

TARTU ÜLIKOOL

Sotsiaalteaduste valdkond

Ühiskonnateaduste instituut

Raamatukogunduse ja infokeskkondade õppekava

Kaja Tullus

Võro- ja setokeelsed trükised 1987–2017: bibliograafia

Lõputöö

Juhendaja: Ilmar Vaaro (lektor)

Kaitsmisele lubatud:

Tartu 2018

SISUKORD

SISSEJUHATUS	4
1. VÕRO- JA SETOKEELSETE TRÜKISTE VÄLJASELGITAMISE LÄHTEKOHAD NING ALLIKAD	8
1.1. Võro ja seto keel	8
1.2. Võro ja seto trükiste väljaandmiseks soodsate tingimuste tekkimine	9
1.3. Võro- ja setokeelsete trükiste nimekirja koostamine ja sellega seotud probleemid	12
2. ÜLEVAADE VÕRO- JA SETOKEELSETEST TRÜKISTEST 1987–2017.....	19
2.1. Üldülevaade	19
2.2. Ülevaade võro- ja setokeelsetest trükistest kümnendite lõikes	22
3. VALDAVA VÕRO- VÕI SETOKEELSE TEKSTIGA TRÜKISED	28
3.1. Ilukirjandus	28
3.1.1. Luuleraamatud	28
3.1.2. Proosateosed	30
3.1.3. Näitekirjandus.....	31
3.2. Lastekirjandus.....	32
3.2.1. Koolilaste omalooming	32
3.2.2. Juturaamatud, näitekirjandus, luuletused, värviraamat, koomiks.....	33
3.3. Tarbekirjandus	35
3.4. Õppekirjandus.....	37
3.5. Aimekirjandus ja memuaarid	38
4. MITMEKEELSE VÕRO- VÕI SETOKEELSE TEKSTIGA TRÜKISED	39
4.1. Ilukirjandus ja lastekirjandus.....	39
4.1.1. Rööptekstidega ilukirjandus ja lastekirjandus	40
4.1.2. Kahes keeles kirjutavate autorite looming ühes trükises.....	41

4.1.3. Erinevate autorite loomingut sisaldavad trükised.....	43
4.2. Teadus-, aime- ja teatmekirjandus.....	44
4.3. Tarbe- ja õppekirjandus ning publitsistika	46
5. MUUKEELSE VÕRO- VÕI SETOKEELSE TEKSTIGA TRÜKISED	50
5.1. Teaduskirjandus.....	50
5.2. Ilukirjandus ja lastekirjandus.....	51
5.3. Tarbe-, õppe-, aimekirjandus ja memuaarid.....	52
KOKKUVÕTE	55
KASUTATUD ALLIKAD	60
KASUTATUD LÜHENDID	64
LISA 1. Võro- ja setokeelsete trükiste nimekiri 1987–2017	65
LISA 2. Võro- ja setokeelsete trükiste nimekirjas 1987–2017 esitatud isikute register	236
SUMMARY	310
KOKKOVÕTÕ.....	312

SISSEJUHATUS

Võro päritolu inimesena olen püüdnud võro keele ja kultuuriga seotud teemasid pidevalt jälgida. Setomaaga seotud töö tõttu on mul ka seto keele ja kultuuriga seotud teemad üle kümne aasta silme ees olnud. On hea teada, mis kõik kodus ja kodu ümber toimub. Trükitud kirjasõna on mulle alati väärtvarana tundunud. Nii on mul õnn uurida teemat, mis mind ennast mitmel moel lähedalt puudutab.

Käesoleva töö eesmärk on koostada aastatel 1987–2017 välja antud võro- ja setokeelsete trükiste bibliograafia ning analüüsida selles leiduvaid andmeid.

Käesoleva töö raames on püstitatud järgmised uurimisülesanded:

- saada ülevaade allikatest, mille alusel koostada võro- ja setokeelsete trükiste nimestik;
- koostada aastatel 1987–2017 ilmunud võro- ja setokeelsete trükiste bibliograafia;
- anda ilmunud trükiste erinevatest aspektidest üldülevaade;
- analüüsida võro- ja setokeelseid trükiseid kümnendite kaupa;
- analüüsida valdava võro- ja setokeelse tekstiga trükiseid tüüpide kaupa;
- analüüsida mitmekeelseid võro- või setokeelse tekstiga trükiseid tüüpide kaupa;
- analüüsida muukeelseid võro- või setokeelse tekstiga trükiseid tüüpide kaupa.

Uurimisainest piiritledes on täpsustatud, et uuema aja võro- ja setokeelsete trükiste algusaastaks loetakse 1987 ning et uuritava ainese hulka arvatakse vähemalt 5-leheküljelised trükised, mis sisaldavad võro- või setokeelset eristuvat teksti.

Käesolev töö on teostatud kvantitatiivse andmeanalüüsi meetodil.

Võro- ja setokeelsete trükiste bibliograafia koostamist alustasin 2015. aastal seminaritöö koostamisega. Käesoleva töö käigus on laiendatud bibliograafia perioodi kahe aasta võrra ning on otsitud andmeid trükiste kohta ulatuslikumalt, kui seminaritöö käigus.

Võro- ja setokeelsete trükiste käsitlusi mulle teada pole, küll aga haakub teema erinevate uurimisvaldkondadega. Võro- ja setokeelseid trükiseid on uuritud kirjandusloolisest aspektist.

Mart Velskeri 2014. aasta väitekirjas „Lõunaeesti kirjandusloo kirjutamise võimalusi“ antakse ülevaate lõunaeesti kirjanduse ajaloo käsitlustest. Lõunaeesti kirjandusest sai eraldi uurimisobjekt 1980-ndate aastate lõpus, enne seda käsitleti seda allteemana eesti kirjanduse

raames. Eri uurijad on piiritlenud lõunaeesti kirjanduse mõistet erinevalt – keele- ja kohakeskselt, laiemalt ja kitsamalt.

Käesoleva töö seisukohast on huvi pakkuvad ennekõike keelekesksed käsitlused.

Lõunaeesti kirjanduse mõiste kasutamist ja kirjanduse mõtestamisele on avaldanud suurt mõju Kauksi Ülle, kes 2000. aastal visandas esimesena võro kirjanduse ajaloo ning sidus selle avarama lõunaeestilise traditsiooniga. Kauksi Ülle käsitluses on keel esmane, kuid mitte ainus eristav tunnus. (Kauksi, 2000)

Kauksi Ülle (2000) on seisukohal, et võro kirjandus on Kagu-Eestis elava võro keelt kõneleva rahva kirjandus koos rahvaluulega, ning toob välja, et lõunaeesti (Oskar Kruus, Janika Kronberg) või oandi (Ain Kaalep) ehk ugandi (Jaan Kaplinski) kirjanduseks nimetatud kirjandust on jagatud mulgi, tarto, võro ja seto kirjanduseks. Keelt on võro kirjanduse määratlemisel olulisima tunnuseks määratlenud ka Valdo Valper (2006, 2007), kes teeb mõõndusi mitmekeelsete tekstidele, ning Leila Holts (2006). Keele olulisust on lõunaeesti kirjandusest lähtuvalt käsitlenud ka Merlin Mürk. (Velsker, 2014)

Võro- ja setokeelsete trükiste temaatika seostub ka võro kirjakeele käsitlustega, kuid käesoleva töö raames ei vaadelda tekstide kirjaviisi ning seetõttu pole neid antud töös otstarbekas käsitleda.

Trükiste uurimine on seotud raamatuajalooga. Robert Darnton (2007) toob raamatuajaloo kolme peamise küsimusena esile: kuidas raamatud valmivad, kuidas raamatud jõuavad lugejani ning kuidas lugeja raamatu vastu võtab ja seda kasutab. Käesolev töö puudutab trükiste valmimisega seotud mõningaid aspekte.

Töö esimeses peatükis selgitatakse võro- ja setokeelsete trükiste temaatikaga seotud kultuurilist ja ühiskondlikku tausta ning annan ülevaate uurimisainese kogumisest. Kõige aeganõudvam ja keerukam oli trükiste nimekirja koostamine. Elektronkataloogides ei ole otsivahendit, mille abil oleks võimalik leida kõik võro- ja setokeelsed trükised. Tegin otsingud mitmesuguste märksõnade ja vabasõnadega. Otsingute tulemuste hulgast tuli välja selekteerida trükised, mis sisaldavad võro- või setokeelset teksti. Paljudel juhtudel oli vajalik raamatutega tutvumine *de visu*, mis nõudis palju aega. Nimekirja täiendamiseks vaatasin Võrumaa Keskraamatukogu, Põlva Keskraamatukogu, Valgamaa Keskraamatukogus koduloolised ning keele ja suulise pärimusega seotud materjalide kogumeid, almanahhe,

samuti vaatasin läbi võro- ja seto keeles kirjutavate autorite teoseid. Tähelepanu ja aega nõudis ka nimekirjas esitatud andmete täpsustamine ja nimekirja vormistamine, samuti isikute registri koostamine. Töö käigus valminud aastatel 1987–2017 ilmunud võro- ja setokeelsete trükiste kronoloogiline bibliograafia ja isikute register on esitatud käesoleva töö lisana.

Teises peatükis esitatakse üldine ülevaade võro- ja setokeelsetest trükistest ning vaadeldakse nende väljaandmist aastakümnete kaupa. Ülevaade antakse ilmunud trükiste koguarvust, trükiste köite laadist, trükiste tüüpidest, trükistes esineva võro või seto keele osakaalust, trükiste jaotumisest võro ja seto keele vahel, trükiste väljaandjatest. Analüüsitakse võro- ja setokeelsete trükiste ilmunumises kolme kümnendi vältel toimunud muutuste trende.

Kolmandas peatükis vaadeldakse tüüpide kaupa valdava võro- või setokeelse tekstiga trükiseid. Antakse ülevaade sellest, milliseid trükiseid on üldse võro- ja setokeelsena välja antud ning millised trükised erinevate tüüpide kaupa on ilmunud.

Neljandas peatükis vaadeldakse tüüpide kaupa mitmekeelseid võro- või setokeelse tekstiga trükiseid. Antakse ülevaade sellest, milliseid trükiseid on välja antud mitmekeelsena ning millised trükised erinevate tüüpide kaupa on ilmunud. Käsitletakse ka seda, millisel moel erinevad keeled trükises esinevad.

Viiendas peatükis vaadeldakse tüüpide kaupa muukeelseid võro- või setokeelse tekstiga trükiseid. Antakse ülevaade sellest, millist tüüpi muukeelseid võro- või seto keelt sisaldavaid trükiseid on välja antud. Käsitletakse ka seda, millisel moel neis trükistes on kasutatud võro- või setokeelset teksti.

Trükiste analüüsimisel oli üsna keerukas ülesanne mõtestada nimekirja koostamisel saadud andmeid. Palju mõtlemisainet pakkus küsimus, kuidas jaotada trükised neis sisalduva võro või seto keele osakaalu järgi. Trükiste tüpoloogilisel määratlemisel sain toetuda Eesti standardile EVS-ISO 9707:2010 (Informatsioon ja dokumentatsioon..., 2010: 15) ning Eesti Rahvusraamatukogu koostatavale statistikajaotusele (Eesti raamatu tüpoloogia..., 2017), kuid kõigi trükiste paigutamine ühe kindla tüübi alla ei ole lihtne.

Oma töös ei otsi ma vastust küsimustele, mis on võro või seto kirjandus, milline on õnnestunuim keele kirjutusviis, kas seto keel on osa võro keelest või eraldiseisev keel. Küll aga võib mu töö olla kasutatav nende küsimuste uurijatele.

Töö koostamine oli minu jaoks väga huvitav kogemus. Trükiste nimekirja koostamine ja trükiste andmete analüüsimine andsid põhjust iga trükise puhul, aga ka trükiste kogumi puhul mõelda mitmesugustele aspektidele. Kõige enam kulus enam aega trükiste nimekirja koostamisele. Kõige keerukam ülesanne oli trükiste kategoriseerimine, et saada andmeid nimekirja analüüsimiseks. Saadud andmete analüüs ja järelduste tegemine oli väga huvitav. Kõige keerukam oli otsustada, milliseid küsimusi esitada, et saadud järeldustest oleks kellelegi kasu.

Töö koostamisel olen saanud mitmelt poolt väärt abi. Võrumaa Keskraamatukogu, Võrumaa Lasteraamatukogu, Põlva Keskraamatukogu, Valga Keskraamatukogu, Eesti Kirjandusmuuseumi Arhiivraamatukogu, Rahvusraamatukogu raamatukoguhoidjad on andnud nõu kataloogis otsingute tegemiseks, abistanud trükiste leidmisel ning toonud selgust mõne arusaamatu kirje osas. Võro Instituudi lahke pere lubas kasutada oma raamatukogu ja andis nii mõnegi selgituse ja vihje. Tartu Ülikooli Lõuna-Eesti keele- ja kultuuriuuringute keskus juhatas kätte materjale. Häid nõuandeid ja abi sain Nele Reimannilt, Kauksi Üllelt, Aare Hõrnalt, Jüvä Sullõvilt, Triinu Laanelt, oma pereliikmetelt. Suurim tänuvõlg on mul juhendaja Ilmar Vaaro ees, kes juhatas mind selle huvitava teema juurde, jagas kasulikke soovitusi ja juhtis tähelepanu kõigele, mis endal kahe silma vahele jäid. Suur tänu!

1. VÕRO- JA SETOKEELSETE TRÜKISTE VÄLJASELGITAMISE LÄHTEKOHAID NING ALLIKAD

1.1. Võro ja seto keel

Võro ja seto keelel ei ole Eesti Vabariigis õiguslikku staatust ning ka keeleteaduse aspektist ei kõnelda neist kui keeltest.

Keeleseaduses (2011) kasutatakse mõisteid „eesti keele piirkondlikud erikujud“ ning „murdekeel“. 26. novembril 2010 Vabariigi Valitsuse poolt heaks kiidetud „Eesti keele arengukavas 2011–2017“ kasutatakse mõisteid „eesti keele murded“ ehk „eesti keele piirkondlikud erikujud“ (Eesti keele..., 2010). „Eesti keelevaldkonna arengukava 2018–2027“ eelnõus on kasutatud mõistet „murdekeel“ (Eesti keelevaldkonna..., 2018).

Võru Instituut ja Tartu Ülikool esitasid 2004. aastal standardorganisatsiooni SIL International taotluse võro keele kandmiseks maailma keelte andmebaasi ning 2009. aasta alguses tehti otsus anda võro keelele ISO 639-3 keelekood vro ning vastav kanne on tehtud maailma keelte andmebaasi *Ethnologue*. (Võro Instituudi..., 2010). Andmebaasi kande kohaselt jaotub võro keel idavõro, seto ja läänevõro murrakuteks, kuid mainitakse, et seto keelt peetakse ka iseseisvaks keeleks (Simons ja Charles, 2018).

Üldjuhul ei kasuta ei paigapealsed ega kaugemadki inimesed oma jutus mõistet „eesti keele piirkondlik erikuju“. Inimesed kõnelevad suupärasemalt – võro ja seto (või võru ja setu) keelest. Kasutan oma töös neidsamu suupäraseid sõnu, kasvõi juba seetõttu, et nii on seda lihtsam lugeda. Ehkki eesti kirjakeeles peetakse paremaks u-lõpulisi sõnavariante, kasutan töös o-lõpulisi sõnavariante, sest need on kohapealsete inimeste kõnepruugis selges ülekaalus ja tahan arvestada nende inimeste eelistusega, kelle keelest jutt käib. Üksikjuhtudel on kasutatud u-lõpulisi variante, kui kasutatud allikat arvestades see tundub korrektsem.

Käesolevas töös nimetatakse materjali arusaadavaks tegemise vajadusest lähtuvalt muuks keeleks peale võro ja seto keeleks nimetatute kõiki keeli, sealhulgas eesti kirjakeelt.

Eesti murdeid on eri aegadel ja eri uurijad liigendatud väikeste erinevustega. Toetun Karl Pajusalu, Tiit Hennoste, Ellen Niidu, Peeter Pälli ja Jüri Viikbergi (2009) käsitlusele. Selle

kohaselt on Eesti keelealal kaks peamurret: põhjaeesti ja lõunaeesti, mille vahel on üsna selge murdepiir ning millel on selged erijooned. Lõunaeesti peamurre jaotatakse murreteks, eristuvad Mulgi, Tartu ja Võru murre. Rõhutatakse, et Võru murdeala on liigendatud erinevalt ning kõige enam küsitavusi on olnud Setu ja Võru keeletava vahekorraga ning et Setu keelt on peetud eraldi murdeks, aga ka üheks Võru murde murrakuks. Pajusalu jt. (2009) käsitlevad Setu Võru ühe murrakurühmana, Võru murre jaotatakse idavõru, läänvõru ja Setu murrakurühmaks. (Pajusalu jt., 2009)

Käesolevas töös on võetud vaatluse alla võro- ja setokeelsed trükised koos, sest võro ja seto kirjanduse käsitlemist üheskoos peavad sobilikuks ka lõunaeesti kirjandusloo uurijad (Allas, 2011; Valper 2006) ning lisaks on paljudes trükistes koos võro- ja setokeelsed tekstid. Võimaluste piires on pisut puudutatud setokeelsete trükiste erijooni. Trükiste valikul ja analüüsimisel ei ole tähelepanu pööratud sellele, millist võro või seto keele kirjanemise viisi on kasutatud.

1.2. Võro ja seto trükiste väljaandmiseks soodsate tingimuste tekkimine

Lõunaeesti kirjakeele põhiline alus oli Tartu murre ning seepärast on lõunaeesti kirjakeelt nimetatud ka tartu keeleks. Selle kirjakeele traditsiooni ja hääbumist on käsitletud mitmes Eesti raamatulugu puudutavates raamatutes, näiteks „Eesti raamatu ajalugu 1525–1972. Ajalooline ülevaade“ (Miller jt., 1978), „Lühike Eesti raamatu ajalugu“ (Lott ja Möldre, 2000). Lõunaeesti kirjakeelt on käsitlenud ka eesti kirjakeele ja kirjandusloo uurijad.

Mart Velsker toob 2014. aastal Tartu Ülikoolis kaitstud väitekirjas „Lõunaeesti kirjandusloo kirjutamise võimalusi“ Kristiina Rossi 2005. aasta andmetele toetudes välja, et veel 19. sajandi esimesel poolel moodustas tartukeelsete raamatute hulk kõigi eestikeelsete raamatute koguarvust 19%. Vana lõunaeesti kirjakeele kasutamine traditsioon hääbus 20. sajandi alguses, millega katkes ühe kirjakeele traditsioon. (Velsker, 2014a)

Murrete üldisest kasutusest tõrjumine tugevnes 20. sajandi algusest, otsene murretevastane võitlus algas 1930-ndatel aastatel ja jõudis haripunkti 1960-ndatel. Kirjasõnas pruukisid lõunaeesti keelt kuigipalju luuletajad ja kirjanikud. Uus järk Lõuna-Eestis kõneldavate keelte kasutamises algas 1980-ndate lõpus, kui võro liikumise üheks eesmärgiks sai võro kirjakeele tegemine ning 1990-ndatest alates räägitakse võro või võro ja seto keelest. (Velsker, 2014a)

Uuema aja võro- ja setokeelse trükise alguseks võib pidada 1980-ndate lõppu, mil Eestis algasid erinevad muutusi taotlevad protsessid, mille ühe osana saab vaadata liikumisi võro ja seto keele ning kultuuri kaitseks. Need liikumised ei tekkinud tühjale kohale. Üks eestvedajaid, bibliofiil ja kodu-uurija Heino Sikk hoidis ka nõukogude okupatsiooni aegadel sidet Võrumaalt pärit välis-Eesti kultuuritegelastega ning oli Eesti raamatuühingu ja Võru raamatuklubi aktiivne liige (Hollo, Tillmann, Avans, Ots, Hollo, 2008). 1980-ndate aastate lõpus ja 1990-ndate alguses tekkisid üksteisest pea sõltumatult erinevad algatused ja ettevõtmised, mille siht oli võro keele ja kultuuri väärtustamine nii kohalikus elus kui ka eestimaises ja ülemaailmses kultuuripildis.

Pean õigeks käsitleda uuema aja võro- ja setokeelseid trükised alates 1987. aastast mitmel põhjusel. Velsker (2014b) nimetab võro kultuuri „ärkamisaja“ sümboliks Kauksi Ülle luulekogu "Kesk umma mäke" ning Madis Kõivu ja Aivo Lõhmuse näidendi "Põud ja vihm Põlva kihelkonnas nelatõistkümnendama aasta suvõl" ilmumist 1987. aastal.

Võro Instituudi kodulehekülje eelmises versioonis avaldatud artiklis, mis on praegu leitav Võru keele paralleelkorpuse kaudu on toodud esile, et Võru Hariduskoondis kuulutas Arvi Leoski ja Evi Kasesalu initsiatiivil 1987. aastal välja konkursid võrokeelsete õpilastööde ja võro keele õpiku saamiseks. Kaido Kama ja Kalle Elleri algatusel hakkas tööle Võrumaa Muinsuskaitseeltsi keeleteoimkond. Tartus hakkasid koos käima võrokeelsed ja -meelsed inimesed, kellest kujunes Tartu Võru Vaimu Selts. (Võru liikumine, 2018)

1988. aasta sügisel loodi Võro Keele ja Kultuuri Fond, mis praegu kannab nime Võro Selts VKKF (edaspidi nimetatud ka Võro Selts) (Võro Selts VKKF, 2018; Võru liikumine, 2018). Eesti Kodanike Komiteede liikumine, mis algas 1989. aastal, käivitati kihelkondlikul, seega tuginedes kohalikele (Deklaratsioon..., 2008). 1989. aasta novembrikuus ilmus Heino Siku algatusel Eesti Raamatuühingu ja Võru Raamatuklubi väljaandena kultuurilehe Viruskundra esimene number, mis jätkas ilmumist aastani 1996 (Hollo jt., 2008).

Samast aastast alates korraldab Võro Selts igal suvel Kaika suveülikooli ja annab välja „Võro-Seto tähtsamatut“. 1990. aastal asutati Tallinna Võru Selts (Tallinna..., 2018; Võru liikumine, 2018). Esimesed võro keele ringitunnid toimusid õpetaja Aino Karendi ja võrokeelse aabitsa kokkupanija Jüvä Sulevi eestvedamisel 1994. aastal Võru I põhikoolis, samal ajal alustati võro keele vabaainetunde ka Antsla keskkoolis, kus võro keelt õpetasid Anu Silm ja Pulga Jaan (Võro Instituut, 2018). 1995. aastal asutati Võru Instituut, teadus- ja

arendusasutus, mille tegemised puudutavad peamiselt ajaloolist Võrumaad ja peaksid aitama elus hoida võrukestele omast keelt ja kultuuri (Võro Instituut, 2018).

Võro liikumisega paralleelselt käivitus seto liikumine, samuti üle-Eestiliste kultuuriliste ja poliitiliste liikumiste ühe osana. Muinsuskaitseorganisatsioonina asutati oktoobris 1987 Petseris Seto Selts, setod osalesid aktiivselt Eesti Kodanike Komiteede liikumises (Hõrn, 2000). 1993. aastal toimus III Seto Kongress (Kolmas seto..., 1994). 1994. aasta jaanuaris loodi Setomaa Valdade Liit (Setomaa Liit, 2018). Samal aastal toimus esimene Seto Kuningriik, mis on kujunenud tuntud suurürituseks (20 aastakka..., 2016).

Seto liikumine ei tekkinud samuti tühjale kohale, näiteks võib tuua alates 1977. aastast iga kolme aasta järel toimuvaid leelopäevi (Seto Leelopäev, 2014).

Võro ja seto liikumine hoogustusid paralleelselt ja palju tehti üheskoos. Võro ja seto liikumistes on rõhuasetused eri perioodidel mõnevõrra erinenud, nagu on erinevusi ka Võromaa ja Setomaa aja- ja kultuuriloos. Võro liikumine on pannud algusest peale suurt rõhku kirjakeele väljaarendamisele ja trükistele, seto liikumine algatas rohkem inimesi kaasavaid kultuuritraditsioonidega seotud ettevõtmisi. Erinevust, aga ka edukust peegeldab nende liikumiste 2009. aastal saadud rahvusvaheline tunnustamine. Võro liikumine saavutas võro keele kandmise maailma keelte kataloogi. Seto liikumine saavutas seto leelo kandmise UNESCO inimkonna vaimse kultuuripärandi esindusnimekirja (Inimkonna..., 2018).

Muuseas, 2014. aastal kanti samasse esindusnimekirja ka Võromaa suitsusaunakombestik (Inimkonna..., 2018). Praeguseks on setod võrokestele trükisõnaga järgi tulemas ning võrokesed omakorda panevad rohkem rõhku laiapõhjalistele kultuuriüritustele ning on algatanud võrokeelse Uma Pido traditsiooni.

Võro ja seto liikumine poleks oma taotlusi praeguses mahus realiseerida suutnud, kui polnuks Eesti Vabariigi poolset tunnustust ja tuge. Näiteks võib tuua kasvõi Võro Instituudi ja Tartu Ülikooli Lõuna-Eesti keele- ja kultuuriuuringute keskuse asutamise, riikliku programmi „Lõunaeesti keel ja kultuur“, Setomaa kultuuriprogrammid (2003–2005, 2006–2009, 2010–2013, 2014–2018), Vana Võrumaa kultuuriprogrammid (2010–2013, 2014–2017), nüüd juba ka Vana-Võromaa pärimuskultuuriprogramm 2018–2021. Trükiste väljaandmist on toetanud Eesti Kultuurkapital ja selle maakondlikud ekspertgrupid. Võru Maavalitsus on alates 1990. aastast andnud välja Bernard Kangro kirjanduspreemiat, millega auhinnatakse Võrumaalt pärit või Võrumaaga seotud autorit või Võrumaa-ainelist loomingut. Üldjuhul auhinnatakse

trüki ilmunud loomingut, kuid erandid on võimalikud tähelepanuväärse draamateose või trüki ilmutata näidendi või kuuldemängu esmakordse ettekande puhul.

1980-ndate aastate alguses kõneldi murdeist kui hääbuvast nähtusest. Nende keelte kõnelejate kohta pakutud arvud on olnud hinnangulised kuni 2011. aasta rahva ja eluruumide loenduseni, mil uuriti esmakordselt murrete oskust. 2011. aasta loendusel uuriti murdeoskust kõigi vähemalt kolmeaastaste eesti keelt emakeelena kõnelevate inimeste (kokku 887 216) kohta. Rahvaloenduse andmetel oskas mõnd murret 15% ehk 131 239 inimest. Kõige levinum murdekeel, mida tundsid inimesed üle Eesti, oli Võru murre, mille oskajate arv oli 87 044 (66% murdeoskajaist), sealhulgas 12 532 Setu murraku oskajat. Murdekeele oskajaid enim on Võru maakonnas, kus elanikest 71% oskab murdekeelt, enamus Võru murret. (Tiit, 2015: 19)

Varasemate andmete puudumise tõttu pole võimalik öelda, kuidas on muutunud võro ja seto keele oskajate arv aastatel 1987–2011. Usun siiski, et just tänu võro ja seto liikumisele, omakultuurilise identiteedi tähtsustumisele, kindlasti ka omakeelsete trükiste väljaandmisele on keeleoskajate hulk nii suur.

1.3. Võro- ja setokeelsete trükiste nimekirja koostamine ja sellega seotud probleemid

Töö eesmärk on koostada aastatel 1987–2017 välja antud võro- ja setokeelsete trükiste bibliograafia ning analüüsida selles leiduvaid andmeid.

Käesoleva töö raames on püstitatud järgmised uurimisküsimused:

- milliseid allikaid kasutades saab koostada 1987–2017 ilmunud võro- ja setokeelsete trükiste nimestiku;
- millised üldised aspektid on täheldatavad aastatel 1987–2017 ilmunud võro- ja setokeelsete trükiste juures;
- kas võro- ja setokeelsete trükiste väljaandmises on kümnendite kaupa võimalik täheldada muutusi;
- millist tüüpi trükised on ilmunud valdava võro- ja setokeelse tekstiga;
- millist tüüpi trükised on ilmunud mitmekeelsena, sisaldades ka võro- või setokeelset teksti ning millisel moel avaldub erinevate keelte kasutamine;

- millist tüüpi mõne muu põhikeelega võro- või setokeelset tekstiosa sisaldavaid trükiseid on ilmunud ning millisel moel avaldub võro või seto keele kasutamine neis trükistes.

Küsimustele vastuse leidmiseks on kasutatud kvantitatiivse andmeanalüüsi meetodit, mille objekt on trükis. Andmed trükiste kohta on kogutud otsingutega raamatukogude kataloogides ja ilmunud trükiste nimekirjades, erinevates raamatukogudes koha peal, nimekirjades, vestlustes raamatukoguhoidjatega ning võro ja seto keele ja kirjanduse väljaandmises osalenud inimestega.

Töös kasutatakse induktiivset ehk andmetest lähtuvat lähenemist, mille eesmärk on leida üles andmetes peituv teave.

Trükiseid on analüüsitud järgmiste tunnuste alusel: trükise tüüp, trükises sisalduva võro või seto keele osakaal võrreldes muude keeltega, trükises kasutatava keele jaotumine võro ja seto keele vahel; trükise väljaandmise aeg, trükise väljaandjad. Eesmärgiks seati uurida kogumit tervikuna ning selleks selgitada erinevaid allikaid kasutades välja kõik perioodil 1987–2017 ilmunud võro- või setokeelset teksti sisaldavad trükised

Raamatukogusõnastik sedastab, et bibliograafia on kirjanduse loetelu, teoste nimestik vm teavikute kindlate tunnuste alusel korrastatud kirjete kogum (Raamatukogusõnastik, 2018). Käesoleva töö puhul on tegemist bibliograafiaga, milles ilmunud trükiste nimestikku kandmise alus võro või seto keeles esitatud tekstiosa olemasolu trükises. Kirjed on nimestikus korrastatud kronoloogiliselt ja alfabeetiliselt.

Eesmärk oli koondada andmed trükiste kohta, mis on välja antud alates 1987. aastast ning milles on eristatav võrokeelne või setokeelne tekstiosa, välja on arvatud ajalehed ja ajakirjad.

Arvestusse on võetud vähemalt 5-leheküljelised trükised, milles on võro- või setokeelsed tekstiosad, ka näiteks trükised, mis sisaldavad vaid ühe teksti võro või seto keeles. Sisse on arvestatud ka trükised, milles põhitekst kirjakeeles ja otsene kõne võrokeelne, kui otseses kõnes kasutatakse võro või seto keelt läbivalt, mitte üksikjuhtudel. Arvestusse ei ole üldjuhul võetud auviste tekstilisasid. Sisse on arvatud neli mahukat tekstilisa, mis võiksid olla iseseisvad trükised ning mille puhul saaks vaadelda auvist ennast lisana. Kuna setodel ja võrokel on oma keelne laulukultuur oluline ning seejuures on sõnadel arvestatav roll, on arvestusse võetud ka vähemalt 5-leheküljelised noodid seto- ja võrokeelsetele sõnadele.

Võro- ja setokeelsete trükiste nimekirja koostamiseks on kasutada järgmised allikad:

- Eesti Rahvusbibliograafia elektrooniline andmebaas;
- Eesti raamatukoguvõrgu Konsortsiumi hallatav elektronkataloog ESTER;
- raamatukogude elektronkataloog URRAM;
- raamatukogude elektronkataloog RIKSWEB;
- Eesti Rahvusbibliograafia trükitud registrid varasemate aastate kohta;
- „Võro-Seto tähtsamatutes“ ilmunud teave võro- ja setokeelsete ning -aineliste trükiste kohta;
- Lõuna-eesti kirjanduslugu käsitlevate tööde kasutatud kirjanduse nimekirjad;
- Tartu Ülikooli Raamatukogu, Eesti Kirjandusmuuseumi Arhiiviraamatukogu, Eesti Rahvusraamatukogu, Tallinna Ülikooli Akadeemiline Raamatukogu, Eesti Muusika- ja Teatriakadeemia Raamatukogu, Võrumaa Keskraamatukogu, Põlva Keskraamatukogu, Valgamaa Keskraamatukogu, ajaloolise Võrumaa ja Setomaa territooriumil asuvad külaraamatukogud;
- Eesti Rahva Muuseum, Võrumaa Muuseum, Seto Talumuuseum, Obinitsa Seto muuseumitarõ;
- kodused raamatukogud;
- erinevad trükised;
- infovahetus inimestega, kes on osalenud trükiste väljaandmises või trükistega seonduvate valdkondade uurimises.

Elektroonilistes andmebaasides on kõige enam koondatud ja süstematiseeritud teavet, otsinguid on lihtsam kombineerida ning võimalik on saada korraga ka teave trükiste leidumuse kohta. Seepärast otsustasin nimekirja koostamisel kasutada elektroonilist andmebaasi. Üheski kataloogis ei ole ühtegi otsivahendit, mille abil oleks võimalik leida kõik võro- ja setokeelsed trükised.

Võro- ja setokeelsete trükiste nimekirja koostamist alustasin 2015. aastal, kui koostasın seminaritöö „Võro- ja setokeelsed trükised 1987–2015: bibliograafia“. Enne seda murdekeelsete trükiste nimekirja koostatud polnud.

Lähtudes sellest, et Võro Instituudi raamatukogu on liitunud Võrumaa raamatukogude kataloogiga ning Võrumaa raamatukogudel võiks olla suurim huvi tuua trükiseid kirjeldades

esile ka võrokeelsus, alustasin seminaritööd koostades trükiste otsimist Võrumaa raamatukogude elektronkataloogist (Võru Maakonna..., 2015–2018).

Alustasin otsinguid kasutades märksõnu „murdekirjandus“, „võru murre“ ja „võru keel“. Nende märksõnade abil leidsin suure osa võrokeelseid tekste sisaldavad trükiseid, aga ka palju muid materjale. Osa oli kirjes sisalduva teabe alusel võimalik kohe kõrvale jätta, kuid mitte kõike. Leitud materjalis esinesid sageli ka märksõnadena „murdetekstid“, „setu murrak“, „murded“ ja „Lõuna-Eesti“ ning seetõttu sai teostatud otsing ka nende märksõnadega, lisaks sai otsitud vabasõnadega „võro“ ja „seto“ ning märksõnadega „setu kirjandus“ ja „võru kirjandus“. Nimekirja aitasid täiendada nii kasutatud vabasõnad kui enamus märksõnu, kõige enam täienes nimekirja märksõna „murdetekstid“ abil. Märksõna „setu kirjandus“ andis viis vastet, millest kolm osutusid kirjakeelseks, kuid märksõna „võru kirjandus“ ühtegi vastet ei andnud. Kõigi märksõnade puhul sain ka selliseid vasteid, mida nimekirja võtta ei saanud. Seminaritöösse kantud 322 trükisest 175 olid Võrumaa raamatukogude kataloogis leitavad märksõna „võru murre“ abil, 142 märksõna „murdekirjandus“ abil; 62 märksõna „võru keel“ abil; 36 märksõna „murdetekstid“ kaudu; 35 märksõna „murded“ abil; 29 märksõna „setu murrak“ abil; 16 märksõna „Lõuna-Eesti“ abil; 2 märksõna „setu kirjandus“ abil.

Märksõnade kasutamises ei saanud täheldada selget mustrit. Märksõna „murdekirjandus“ annab sagedamini tulemuseks ilukirjandusliku teksti ning märksõna „murdetekstid“ sellised trükised, mida on näitlikustatud kogutud murdetekstidega näiteid, kuid sellest on kõrvalekaldeid. Märksõnade „võru murre“ ja „võru keel“ kasutamises puudub reeglipärasus, neid esineb nii koos kui eraldi, märksõna „võru keel“ esineb harvemini. Märksõna „setu murrak“ ei esine päris järjekindlalt. Võru murde teiste murrakute märksõnu esineb üksikuid. Märkuste väljal ei ole enamasti teavet selle kohta, kas trükises on võrokeelset, setokeelset või võrumurdelist teksti. Viimastel aastatel on selliseid märkusi tihedamini. Märksõnastamise mõningast ebajärjekindlust näitab see, et mitte ühegi märksõnaga ei saa tulemuseks kõiki „Mino Võromaa“ trükiseid ega kõiki „Võro-Seto tähtraamatuid“ ja mitte ka kõiki „Seto kirävara“ sarja raamatuid.

Seminaritöös koostatud trükiste nimekirja said kantud andmed 2015. aasta novembri lõpu seisuga.

Käesoleva töö koostamise käigus on nimekirja täiendamiseks teostatud täiendavad otsingud Võrumaa raamatukogude kataloogist (Võru Maakonna..., 2018), et lisada 2015. aasta lõpus

ning 2016. ja 2017. aastal ilmunud trükised. Lisaks on teostatud aastate 1987–2017 kohta samade märksõnade abil otsingud ka kogu vaadeldava perioodi kohta trükiseid ELNET-konsortsiumi raamatukogude elektronkataloogist ESTER (E-kataloog ESTER, 2018), Põlva maakonna raamatukogusid hõlmavas raamatukogude elektronkataloogis URRAM (URRAM, 2018), samuti Eesti Rahvusbibliograafia elektroonilisest kataloogist (Eesti Rahvusbibliograafia, 2018).

Kataloogides kirjete analüüsimine pole käesoleva töö prioriteet, seepärast ei ole fikseeritud täpseid andmeid teiste kataloogide märksõnastamise kohta. Esitada saab üldisi tähelepanekuid.

Märksõnade kasutamine eri kataloogides mõnevõrra erineb. Kataloogis ESTER (E-kataloog ESTER, 2018) ei kasutata märksõna „võru keel“. Erinevaid trükiseid on kirjeldatud eri kataloogides mõnel juhul nii erinevalt, et tekkis vajadus kontrollida, kas tegemist on ühe või mitme trükisega. Sama trükise kohta on erinevaid kirjeid ka kataloogide siseselt. Kõige kirevam on pilt kataloogis URRAM (URRAM, 2018), kuid selles kataloogis tehti otsing kõigi raamatukogude, mitte ainult Põlva raamatukogude andmebaasis.

Kui mõni Võrumaa raamatukogude kataloogist (Võru Maakonna..., 2018) leitud võrokeelne trükis ei ilmunud mujal valikusse, sai vaadatud nende kirjet. Näiteks kataloogis ESTER (E-kataloog ESTER, 2018) ei ilmu Artur Adsoni 1990. aasta luulekogu valikusse ühegi kasutatud märksõnaga, seda trükist pole kirjeldatud mitte võro/võru kirjandusena, vaid välis-Eesti kirjandusena. Samamoodi pole Jaan Lattiku teoseid määratletud võro/võru kirjandusena.

Märksõnade seas on ka selliseid sõnu, mida eriti ei kasutata. Kontrollides ühe teise trükise koostaja nime sai leitud kataloogist võrokeelne trükis, mida seni polnud leitud. Sellele trükisele oli antud märksõnaks „võrulased“, mis pole väga õnnestunud valik, sest vähemasti Võromaal ega Setomaal sellist sõna ei kasutata ega osata selle abil otsida. Muuseas, märksõna „võrulased“ on aastatel 1987–2017 kasutatud kokku vaid 15 trükise kirjeldamisel.

Kataloogides on teostatud nimekirja täiendamiseks otsinguid ka võro ja seto keeles kirjutavate autorite nimedega.

Paljude trükiste puhul ei olnud võimalik kirje järgi otsustada, kas ja millises mahus trükises on võrokeelset teksti. Seepärast tuli nimekirja kantud raamatud *de visu* üle vaadata. Võro Instituudis, Võrumaa Keskraamatukogus, Põlva Keskraamatukogus, Valgamaa Keskraamatukogus ning mujal trükiseid vaadates sai leitud ka võrokeelseid ja setokeelseid

tekste sisaldavaid trükiseid, mida kataloogis märksõnadega otsingud tulemuseks ei andnud. Lisa sai otsitud „Võro-Seto tähtraamatutes“ ilmunud trükiste loeteludest. Kataloogiotsingutele lisaks leitud trükiste üle täpset arvestust ei ole peetud, hinnanguliselt umbes viiendik kõigist nimekirja kantud trükistest on leitud täiendavalt.

Üldine tähelepanek kõigi kataloogide kohta on, et väga tänuväärne on teave kirjete märkuste väljadel. Just märkuste all esitatud informatsioon annab sageli teavet selle kohta, kas kataloogist leitud trükis vastab otsija vajadustele.

Käesoleva töö lisas olevasse nimekirja pole kantud kataloogis ESTER (E-kataloog ESTER, 2018) leiduvat trükist Võro-seto kiil, mille on Võro Instituut välja andnud 1996. aastal. See trükis on olemas ainult Tartu Ülikooli arhiivraamatukogus, mis on remondi ajaks pakitud ning selle trükise keelt polnud võimalik kontrollida. Kahjuks ei õnnestunud leida kedagi, kelle koduses kogus oleks see trükis olemas või kes oleks mäletanud, mis keeles see jagamiseks mõeldud 15-leheküljeline trükis oli.

Seminaritöö käigus koostatud nimekirjas oli aastatel 1987–2015 ilmunud 322 trükist, käesoleva tööga on juurde leitud 169 trükist, mis on ilmunud aastatel 1987–2015, ning 40 trükist, mis on ilmunud aastatel 2016–2017. Valminud nimekiri sisaldab 531 trükist. Selliseid trükiseid, mille valdav keel on võro või seto keel, on nende hulgas 202. Nende trükiste järjekorranumber on nimekirjas esile tõstetud rasvases kirjas. Nimekirja on kantud 147 trükist, milles on teksti mitmes keeles, sealhulgas võro või seto keeles. Peale selle on nimekirjas 182 trükist, mille põhikeel pole võro või seto keel, kuid mis sisaldavad võro- või setokeelseid tekste.

Trükiste nimekiri on koostatud aastate kaupa alfabeetilises järjestuses. Esitatud on trükise pealkirja- ja vastutusandmed, kordustrükiandmed, ilmumisandmed, füüsiline kirjeldus, seeriaandmed ning märkused. Märkustes on ennekõike pööratud tähelepanu võro ja seto keele esinemisele trükises. Artikli- ja muude kogumike ning nootide juures on avatud trükise sisu. Üksikutel juhtudel ei ole õnnestunud välja selgitada isikute eesnimesid või pseudonüümi all kirjutava isiku kodanikunime. Nimestikus on valdava võro- ja setokeelse tekstiga trükiste kirje number esitatud rasvases kirjas, et eristada neid mitmekeelsetest ja muukeelsetest võro- ja setokeelse tekstiga trükistes. Kursiivkirjas on kirjetes esitatud trükiste sisu.

Trükiste väljaandmisega seotud isikud, kelle andmed on trükiste nimekirjas, on kantud isikute registrisse, mis on esitatud käesoleva töö omaette lisana. Isikute registrisse on kantud kirjete

vastutusandmetes, märkustes ning sisukordades esitatud isikud, kes on trükise valmimises vastutavad. Registris on isiku nime juurde kantud number, mis vastab kirje numbrile trükiste nimekirjas. Kirje numbri järel sulgudes on esitatud isiku rollid, täpsustust pole esitatud autori puhul.

Valdavalt võro- või setokeelsetest trükistest on enamus tõenäoliselt nimekirjas olemas. Puudu võib olla trükiseid, milles võro- või setokeelne teksti maht on väiksem.

Nimekirja kantud trükiste tüpiseerimisel on aluseks võetud Eesti standard EVS-ISO 9707:2010 (Informatsioon ja dokumentatsioon..., 2010: 15) ning Eesti Rahvusraamatukogu koostatav statistikajaotus (Eesti raamatu tüpoloogია..., 2017).

Trükiste tüpoloogiline määratlemine oli üsna raske ülesanne, sest nii mõnigi trükis võiks sobituda eri tüüpidesse.

Probleemne valdkond oli võro või seto keele mahu määratlemine trükises, kuid täpse keele mahu määramine polnud ka töö eesmärk. Trükised on jagatud kolme gruppi: valdava võro- ja setokeelse tekstiga trükised; mitmekeelsed trükised, milles ühe keelena on tuntav võro või seto keele osa; valdavalt muukeelsed trükised, milles võro või seto keelne tekst on väikse osakaaluga. Ka selline üsna laias laastus määratlemine oli puhuti keerukas. Käesolevas töös nimetatakse muuks keeleks peale võro ja seto keele kõiki teisi keeli, sealhulgas eesti kirjakeelt.

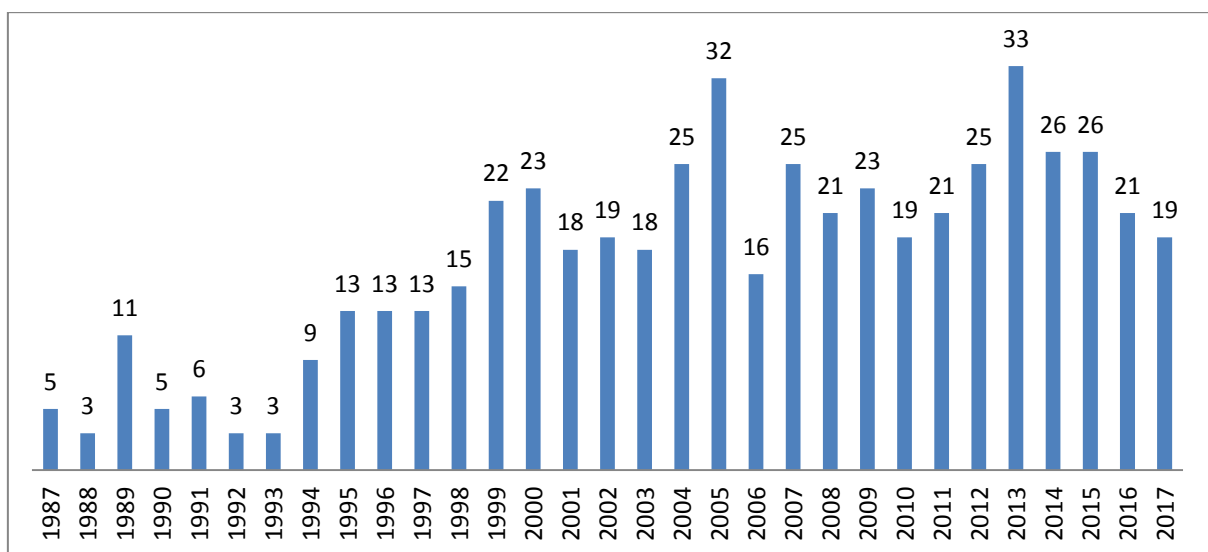
Trükiste puhul on analüüsitud, kas trükises on kasutatud võro või seto keelt või esineb nii võro- kui setokeelset teksti.

Trükiste analüüsimise tegid raskemaks asjaolud, et trükiste nimekirja on koostatud ja trükiseid vaadeldud pikema aja vältel ning et käesoleva töö raames pole olnud võimalik kõigisse trükistesse sügavuti süveneda.

2. ÜLEVAADE VÕRO- JA SETOKEELSETEST TRÜKISTEST 1987–2017

2.1. Üldülevaade

Aastatel 1987–2017 ilmunud võro- ja setokeelsete trükiste nimekirja on kantud kokku 531 trükist. Ilmunud trükiste arv aastate jooksul on näha joonisel 1.



Joonis 1. Nimekirja kantud trükiste arv aastate jooksul, 1987–2017

Esimest trükiste arvu tõusu on võimalik täheldada 1989. aastal, kuid sel aastal ilmus neli murdetekstide näidiseid sisaldavat trükist ning see tõus on juhuslikku laadi. Alates 1995. aastast on ilmunud igal aastal üle kümne trükise ning trükiste arv ületab kahekümne piiri 1999. aastal. Joonisel on esitatud andmed kõigi nimekirja kantud trükiste kohta.

Tabel 1. Trükiste jaotumine köite tüübi järgi, 1987–2017

Köide	Kõigi trükiste hulgas	Valdava võro või seto keelega trükiste hulgas
Brošüürid	89 (17%)	45 (22%)
Raamatud	442 (83%)	158 (78%)
KOKKU	531 (100%)	202 (100%)

Tabelist 1 on näha, et kõigi nimekirja kantud trükiste hulgas on 15% brošüüre (5–48 lehekülge) ning 85% raamatuid (üle 49 lehekülje). Välja on toodud ka nende trükiste arvestus,

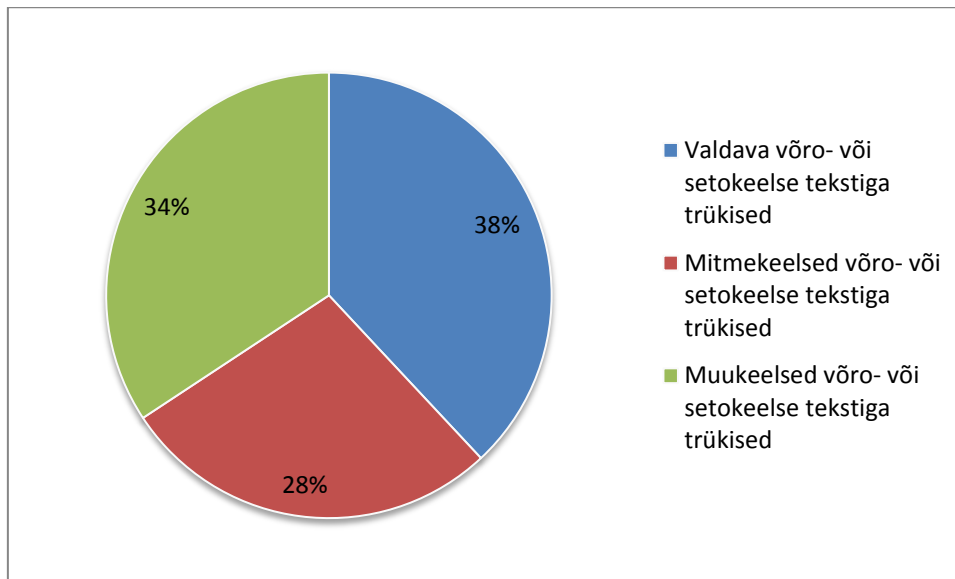
mille tekst on ka täiesti või valdavalt võro või seto keeles – nende trükiste hulgas on brošüüre 19% ning raamatuid 81%.

Tabel 2. Nimekirja kantud trükised tüüpide kaupa, 1987–2017

Tüübid	Trükiste arv	Osakaal,%	Aastas keskmiselt
Ilukirjandus	164	30,0	5,3
Lastekirjandus (sh koomiks)	101	19,0	3,3
Tarbekirjandus	76	14,3	2,5
Teaduskirjandus	93	17,5	3,0
Õppekirjandus	24	4,5	0,8
Aimekirjandus	54	10,2	1,1
Memuaarid	5	0,9	0,2
Teatmekirjandus	10	1,9	0,3
Publitsistika	4	0,8	0,1
KOKKU	531	100,0	17,1

Nimekirja kantud trükiste jaotumine tüpoloogiliselt on esitatud tabelis 2. Kõige enam on ilmunud ilukirjandust, 164 trükist ehk 30% trükiste koguarvust, aastas on ilmunud keskmiselt 5,3 ilukirjanduslikku trükist. Ilukirjandusest suurema osa moodustavad seejuures luuleraamatud (kokku 108 trükist). Lastekirjandus moodustab kõigist trükistest 19% (kokku 101 trükist, aastas keskmiselt 3,3 trükist), seejuures lastekirjandusest üle poole (kokku 61 trükist) on omaloomingulised almanahhid. Lastekirjanduse hulka on loetud ka neli koomiksiraamatut. Teaduskirjandus moodustab kõigist trükistest 17,5% (kokku 93, aastas keskmiselt 3 trükist). Tarbekirjandus moodustab trükistest 14,3% (kokku 76 trükist, aastas keskmiselt 2,5 trükist). Aimekirjandust 10,2% (kokku 54 trükist, aastas keskmiselt 1,1 trükist). Õppekirjandust on 4,5% (kokku 24 trükist), teatmekirjandust on 1,9% (kokku 10 trükist). Alla ühe protsendi on publitsistikat ja memuaare. Kunstikirjandust ja ametlikke väljaandeid ei ole.

Nimekirja kantud 531 trükise hulgas 242 (46%) on võrokeelsed, 90 (17%) on setokeelsed ning 199 (37%) trükistest on sellised, mis sisaldavad nii võro- kui setokeelset osa või mille puhul ei olnud võimalik keelt täpselt määratlada.



Joonis 2 Trükiste jaotumine trükise põhikeele alusel, 1987–2017

Jooniselt 2 võib näha trükiste jaotumist trükise põhikeele alusel. Valdava võro- või setokeelse tekstiga trükiseid on kõige enam, 38% (202) trükiste üldarvust. Mitmekeelseid võro või setokeelse tekstiga on 27% (144) trükiste koguhulgast. Muukeelseid võro- või setokeelse tekstiga trükiseid on kokku 35% (185) koguhulgast.

Erinevaid kirjastajaid on 174, kellest 41 on eraisikud. Üheks kirjastajaks on loetud asutus või organisatsioon, mis on esitatud erineva nimekujuga, näiteks Võrumaa Haridusosakond ja Võromaa Haridusõ Kuundis, Tartu Riiklik Ülikool ja Tartu Ülikool, Võro Selts VKKF ja Võru Keele ja Kultuuri Fond jne. Üheteistkümne trükise kirjastajat ei õnnestunud välja selgitada.

Üle viie trükise on välja andnud järgmised kirjastajad:

- Võro Instituut on välja andnud 95 trükist (ehk 18% kõigist trükistest);
- Võro Selts VKKF on välja andnud 45 trükist (ehk 8% kõigist trükistest);
- Eesti Kirjandusmuuseum on välja andnud 30 trükist (ehk 6% kõigist trükistest);
- Tartu Ülikool ja Tartu Ülikooli Lõuna-Eesti keele- ja kultuuriuuringute keskus on välja andnud 22 trükist;
- Seto Instituut on välja andnud 13 trükist;
- Eesti Raamat on välja andnud 12 trükist;
- Võrumaa Haridusosakond (Võru Haridusõ Kuundis) on välja andnud 11 trükist;

- Eesti Kostabi Selts (EKS) on välja andnud 8 trükist;
- Eesti Keele Sihtasutus on välja andnud 8 trükist;
- Rappin on välja andnud 7 trükist;
- Varrak on välja andnud 7 trükist;
- Hal'as Kunn, Seto Galerii Ateljee on välja andnud 6 trükist;
- Hilanamoro on välja andnud 6 trükist;
- Tänapäev on välja andnud 6 trükist;
- Väike kirjastaja on välja andnud 6 trükist;
- Eesti Keele Instituut on välja andnud 5 trükist;
- Pegasus on välja andnud 5 trükist;
- Setomaa Valdade Liit on välja andnud 5 trükist.

Ülejäänud kirjastajad on välja andnud alla viie nimekirja kantud trükistest.

Aastatel 1987–2017 ilmunud võro- ja setokeelsete trükiste koguarv on 531. Alates 1995. aastast on ilmunud üle kümne trükise aastas.

Tüpoloogiliselt on kõige enam ilukirjandust ja lastekirjandust, arvestaval hulgal on ka teaduskirjandust, tarbekirjandust ja aimekirjandust. Teised tüübid on esinevad harvem. Kunstikirjandust ja ametlikke väljaandeid ei esine.

Võrokeelsete trükiste hulk on suurem kui setokeelsete trükiste hulk.

Nimekirja kantud trükiste hulgas on suurim osakaal trükistel, mille tekst on valdavalt võro või seto keeles. Teisel kohal on trükised, mis muukeelse teksti hulgas sisaldavad väikest võro- või setokeelset tekstiosa. On tõenäoline, et sellesse hulka kuuluvaid trükistest pole kõiki õnnestunud üles leida.

2.2. Ülevaade võro- ja setokeelsetest trükistest kümnendite lõikes

Alljärgnevalt vaadeldakse võro- ja setokeelsete trükiste väljaandmise dünaamikat. Muutuste trendide väljaselgitamiseks on võetud trükised vaatluse alla kümne-aastaste perioodidena. Trükiste nimekirja on kantud aastatel 1987–2017, seega 31 aasta vältel välja antud

trükised. Tabelites esitatud andmeid analüüsid on arvestatud, et vaadeldavatest perioodidest viimane on ühe aasta jagu eelnevatest pikem.

Tabelis 3 on esitatud arvandmed ilmunud trükiste kohta kõite tüübi järgi perioodide lõikes. Esimesel kümnendil on ilmunud 71 trükist (keskmiselt 7,1 trükist aastas), sealhulgas 52 raamatut, mis moodustab selle perioodi trükistest 73%. Teisel kümnendil on trükiste koguarv 200 (keskmiselt 20 trükist aastas), sealhulgas on 170 raamatut, mis moodustab 85% selle perioodi trükistest. Viimasel perioodil on ilmunud 260 trükist (keskmiselt 24 trükist aastas), sealhulgas on 220 raamatut, mis moodustab 85% perioodi trükiste koguarvust.

Tabel 3 Trükiste arv kõite järgi perioodide lõikes

Kõide	1987–1996 (10 aastat)	1997–2006 (10 aastat)	2007–2017 (11 aastat)	Kokku
Raamat	52	170	220	442
Brošüür	17	30	40	87
Kõitmata lehed	2			2
Kokku	71	200	260	531

Aasta jooksul ilmunud trükiste keskmine arv on kasvanud läbi kolme perioodi. Esimese kümne aasta jooksul on olnud raamatute osakaal väiksem ning brošüüride osakaal suurem. Teisel ja kolmandal perioodil on raamatute ja brošüüride omavaheline suhtarv püsinud ühesugune.

Tabelis 4 on esitatud ilmunud trükiste arv tüüpide kaupa kolmel perioodil. Ilukirjanduslikke trükiseid on ilmunud esimese kümne aastaga 30 (keskmiselt 3 trükist aastas), teisel kümnendil 67 (keskmiselt 6,7 trükist aastas) ning viimasel perioodil 67 (keskmiselt 6,1 trükist aastas). Ilukirjanduslike trükiste keskmine arv aastas on teisel perioodil kasvanud võrreldes eelmise perioodiga kahekordseks. Kolmandal perioodil ei ole ilukirjanduslike trükiste keskmine arv kasvanud, kuid ei saa kõnelda ka märgatavast kahanemisest.

Lastele mõeldud trükiseid on ilmunud esimesel kümnendil 13 (keskmiselt 1,3 trükist aastas), teisel kümnendil 37 (keskmiselt 3,7 trükist aastas) ning viimasel perioodil 51 (keskmiselt 4,6 trükist aastas). Ilmunud lasteraamatute keskmine arv aastas on pidevalt suurenenud.

Tabel 4 Trükiste arv tüüpide kaupa perioodide lõikes

Tüüp	1987–1996 (10 aastat)	1997–2006 (10 aastat)	2007–2017 (11 aastat)	Kokku
Ilukirjandus	30	67	67	164
Lastekirjandus	13	37	51	101
Tarbekirjandus	9	14	53	76
Teaduskirjandus	8	43	42	93
Õppekirjandus	4	14	6	24
Aimekirjandus	4	16	34	54
Memuaarid	–	4	1	5
Teatmekirjandus	1	3	6	10
Publitsistika	2	2	–	4
Kokku	71	200	260	531

Tarbekirjandust on esimesel perioodil ilmunud 9 (keskmiselt 0,9 trükist aastas), teisel perioodil 14 (keskmiselt 1,4 aastas), viimasel perioodil 53 (keskmiselt 4,8 trükist aastas). Näeme trükiste arvu kasvu teisel perioodil võrreldes esimese perioodiga ning veel suuremat trükiste arvu kasvu kolmandal perioodil. Kasv on tekkinud ennekõike nootide, kavade, käsitöö- ja kokaraamatute lisandumise arvel.

Õppekirjandust on ilmunud esimesel kümnendil 4 (keskmiselt 0,4 trükist aastas), teisel perioodil 14 (keskmiselt 1,4 trükist aastas), viimasel perioodil 6 (keskmiselt 0,5 trükist aastas). Võib täheldada, et teisel perioodil on pandud eriti suurt rõhku õppekirjanduse väljaandmisele. Märkimist väärib, et kui esimesel perioodil ilmunud õppekirjandus on võrokeelne, teise perioodi trükiste hulgas on üks setokeelne ning viimasel perioodil ilmunud viiest õppekirjanduslikust trükisest kolm on setokeelsed. Seega on võrokeelse õppematerjali väljaandmist alustatud varem setokeelse õppematerjali väljaandmisest.

Teaduskirjandust on esimesel perioodil ilmunud 8 (keskmiselt 0,8 trükist aastas), teisel perioodil 43 (keskmiselt 4,3 trükist aastas) ning viimasel perioodil 42 (keskmiselt 3,8 trükist aastas). Näeme, et teisel perioodil on teaduskirjanduslike trükiste arv tuntavalt kasvanud, kolmandal perioodil kasvu pole, kuid ka olulist kahemist mitte. Üks teadustrükiste arvu kasvu põhjusi on Võro Instituudi Toimetiste väljaandmine, samuti Tartu Ülikooli Lõuna-Eesti keele- ja kultuuriuuringute keskuse aastaraamatute lisandumine kümnendi teises pooles.

Teaduskirjanduse hulgas on ka hulk trükiseid, mille aines on seotud keele või suulise pärimusega. Samas tuleb märkida, et teaduskirjanduse hulgas on suur osakaal muukeelsetel võro- ja setokeelse tekstiga trükistel, teaduskirjanduse hulgas on palju väljaandeid, milles võro või seto keelel ei ole suurt osakaalu.

Aimekirjandust on esimesel perioodil ilmunud 4 (keskmiselt 0,4 trükist aastas), teisel perioodil 16 (keskmiselt 1,6 trükist aastas) ning viimasel perioodil 34 (keskmiselt 3,1 trükist aastas). Võib täheldada teisel ja kolmandal perioodil on aimekirjanduslike trükiste hulk kasvanud. Tegemist on võro- ja setokeelset teksti sisaldavate kodulooliste uurimuste arvu kasvuga, samuti pärimust populariseerivate trükiste arvu kasvuga.

Teatmekirjanduse hulk on kasvanud nii teisel kui kolmandal perioodil. Memuaaride ja publitsistika väikese arvu tõttu pole võimalik dünaamikat välja tuua.

Tabelis 5 on esitatud andmed selle kohta, kuidas perioodide kaupa jagunevad ilmunud trükised oma peamise keele järgi.

Tabel 5 Trükiste jaotumine trükise põhikeele alusel perioodide lõikes

Trükised peamise keele järgi	1987–1996 (10 aastat)	1997–2006 (10 aastat)	2007–2017 (11 aastat)	Kokku
Valdava võro- või setokeelse tekstiga trükised	34	71	97	202
Mitmekeelsed võro- või setokeelse tekstiga trükised	16	64	67	147
Muukeelsed võro- või setokeelse tekstiga trükised	21	65	96	182
Kokku	71	200	260	531

On täheldatav, et esimesel kümnendil on valdava võro- või setokeelse tekstiga trükiseid 34 (48% perioodi trükiste koguarvust), mitmekeelseid võro- või setokeelse tekstiga 16 (23% perioodi trükiste koguarvust), muukeelseid võro- või setokeelse tekstiga trükiseid 21 (29% perioodi trükiste koguarvust). Teisel perioodil on valdava võro- või setokeelse tekstiga trükiseid 71 (36% perioodi trükiste koguarvust, mitmekeelseid võro- või setokeelse tekstiga trükiseid 64 (32% perioodi trükiste koguarvust), muukeelseid võro- või setokeelse tekstiga trükiseid 65 (32% perioodi trükiste koguarvust). Kolmandal perioodil on valdava võro- või setokeelse tekstiga trükiseid 98 (38% perioodi trükiste koguarvust), mitmekeelseid võro- või

setokeelse tekstiga trükiseid 67 (26% perioodi trükiste koguarvust), muukeelseid võro- või setokeelse tekstiga trükiseid 95 (36% perioodi trükiste koguarvust).

Võib tõdeda, et esimesel perioodil on suurem osakaal valdava võro- ja setokeelse tekstiga trükistel, teisel perioodil jagunevad trükised enam-vähem ühtlaselt kolme grupi vahel, kolmandal perioodil võib märgata mitmekeelsete trükiste osakaalu kahanemist.

Tabelis 6 on esitatud andmed perioodide kaupa selle kohta, kuidas jaotuvad nimekirja kantud trükised selle alusel, kas trükises kasutatakse võro, seto või mõlemat keelt. Esimese perioodi trükistest 38 (53%) on võrokeelsed, 9 (13%) on setokeelsed ning 24 (34%) sisaldavad mõlemat keelt. Teise perioodi trükistest 101 (51%) on võrokeelsed, 21 (11%) on setokeelsed ning 78 (39%) sisaldavad mõlemat keelt. Kolmanda perioodi trükistest 103 (40%) on võrokeelsed, 60 (23%) on setokeelsed ning 97 (37%) sisaldavad mõlemat keelt.

Tabel 6 Trükiste jaotumine võro ja seto keele vahel perioodide lõikes

Trükise keel	1987–1996 (10 aastat)	1997–2006 (10 aastat)	2007–2017 (11 aastat)	Kokku
Võro keel	38	101	103	242
Seto keel	9	21	60	90
Mõlemad keeled	24	78	97	199
Kokku	71	200	260	531

Võib sedastada, et esimesel kahel kümnendil on üle poole trükistest võrokeelsed ning setokeelsete trükiste osakaal ei ulatu viieteistkümne protsendini. Kolmandal perioodil on setokeelsete trükiste osakaal tuntavalt kasvanud ning võrokeelsete trükiste osakaal kahanenud. Tõus on toimunud tänu sellele, et kolmandal perioodil ilmusid setokeelsed õpperaamatud ning „Seto kirävara“ raamatusari. Mõlemat keelt sisaldavate trükiste osakaal on teisel perioodil tõusnud ning kolmandal perioodil natuke langenud.

Võib tõdeda, et ilukirjanduslike trükiste väljaandmine on kasvanud teisel kümnendil ja püsinud samal tasemel ka kolmandal kümnendil. Lastekirjanduse väljaandmine on kasvanud läbi kõigi kümnendite. Õppekirjandust on kõige enam välja antud teisel kümnendil, samas setokeelsest õppekirjandusest enamus on ilmunud kolmandal kümnendil.

Tarbekirjanduse väljaandmine kasvas eriti märgatavalt kolmandal kümnendil, mille üks põhjusi on laulupidudega seotud trükiste väljaandmine.

Teaduskirjanduse hulk kasvas tuntavalt teisel perioodil ja säilitas väljaandmise taseme kolmandal perioodil, aimekirjanduse hulk on kasvanud pidevalt.

Setokeelsete trükiste väljaandmine on olnud aeglasema stardiga kui võrokeelsete trükiste väljaandmine – setokeelsete trükiste osakaal on kasvama hakanud kolmandal kümnendil, suure panuse on andnud siin „Seto kirävara“ sari.

3. VALDAVA VÕRO- VÕI SETOKEELSE TEKSTIGA TRÜKISED

Nimekirja on kantud 531 trükist. Need jaotuvad kolme gruppi selle alusel, milline osakaal trükises on võro või seto keelel. Nimekirja kantud trükistest 202 (38% nimekirja kantud trükiste koguarvust) on sellised, mis on valdava võro- või setokeelse tekstiga. Siia hulka on arvatud ka trükised, mis sisaldavad väikest muukeelset osa väljaspool trükise peamist sisu, näiteks eestikeelset saatesõna.

Tabel 7 Valdava võro- ja setokeelse tekstiga trükiste jaotumine tüpoloogiliselt

Tüübid	Trükiste arv
Ilukirjandus	73
Lastekirjandus	59
Tarbekirjandus	42
Õppekirjandus	16
Aimekirjandus	11
Memuaarid	1
Kokku	202

Tabelist 7 näeme, et tüpoloogiliselt kõige enam on 202 valdavalt võro- ja setokeelse tekstiga trükise hulgas ilukirjandust (73) ja lastekirjandust (59). Järgnevad tarbekirjandus (42), õppekirjandus (16), aimekirjandus (11) ning memuaarid (1).

Alljärgnevalt antakse ülevaade valdava võro- ja setokeelse tekstiga trükistest tüüpide kaupa.

3.1. Ilukirjandus

Nimekirja kantud valdava võro- ja setokeelse tekstiga trükistest 73 on arvestatud ilukirjanduseks. Suurim osakaal on nende trükiste hulgas luuleraamatutel (44), järgnevad proosateosed (18) ja näidendiraamatud (6), luuletusi ja lühiproosat sisaldavaid trükiseid on viis.

3.1.1. Luuleraamatud

Valdava võro- ja setokeelse tekstiga luuleraamatuid on ilmunud 43.

Luuleraamatute puhul on asjakohane alustada Kauksi Üllest, kelle luulekogu „Kesk umma mäke“ (1987) on koos Madis Kõivu ja Aivo Lõhmuse näitemänguga „Põud ja vihm Põlva kihelkonnas nelatõistkümnendama aasta suvil“ loetud võro ärkamisaja sümboliks (Velsker, 2014b).

Peale selle on Kauksi Üllelt ilmunud luulekogusid teistest enam – temalt on ilmunud kuus võrokeelset ja üks setokeelne luulekogu. Võrokeelsed on „Kesk umma mäke“ (1987), „Hanõ vai luigõ“ (1989), „Jyriyy“ (1991), „Nõsõq rõõmu mõrsija“ (2001), „Käänüpäiv“ (2003), „Palunõiaq“ (2012), „Valit luulõq“ (2012) ning setokeelne on „ObiNizza“ (2017). Peale selle on Kauksi Ülle tõlgituna võro keeles ilmunud Sven Kivisildniku Likõ Viktor (1989).

Pärast pikki mahavaikimise aastaid on saanud lugejale kättesaadavaks Artur Adson ja Juhan Jaigi looming. „Väikse luuleraamatu“ sarjas ilmus 1990. aastal Artur Adsoni valikkogu, 1994. aastal ilmus kirjastuselt Sfinks Artur Adsoni luuletus „Mi elopäiwa“. 2014. aastal andis Eesti Keele Sihtasutus välja Artur Adsoni esindusliku luulekogu, milles ka autori illustratsioonid ning Tiia Allase võrokeelne saatesõna. Juhan Jaigi 1924. aastal ilmunud „Rõuge kiriku kell“ on saanud kaks kordustrükki – 1991. ja 2005. aastal ning 1998. aastal avaldas Võru Selts VKKF eraldi raamatuna Juhan Jaigi luuletuse „Kesväesä“.

1999. aastal ilmus Ain Kaalepi võrokeelne luulekogu „Haukamaa laulud“, mis oli pühendatud võro kirjanduse aastale. Jaan Kaplinski võrokeelne „Taivahe heidet tsirk“ nägi ilmavalgust 2012. aastal.

Kaks võrokeelset luulekogu – „Põimaja kuu all“ (2005) ja „Veere päält lauldõn“ (2016) – on ilmunud Leila Holtsilt. Hänniläse pseudonüümi all kirjutav Mariina Paesalu on avaldanud kolm kogu: „Ma pühapääväpõllõ mõsi“ (2010), „Lugu rohiliidsi silmiga kuulmeistrist“ (2014) ja „Viiulimäng vanan vaksalin“ (2016).

Veel on ilmunud järgmised võrokeelsed luuleraamatud: Heino Sikka „Võrokõstõlõ“ (1994), Jan Rahmani „Vasõst vask“ (1997); Jüri Lubi „Varjo miil. Tuli kadain“ (2000); Voldemar Raidaru „Soneti“ (2004), Johan Siska „Kodoväreti“ (2008), Evar Saare „Kõnõla mõtsan mädänü puuga“ (2014), Riina Trummi „Taivakõ, mu elo Laivakõ“ (2013). 2005. aastal ilmus viie autori – Aapo Ilves, Jan Rahman, Contra, Olavi Ruitlane, Jaan Pulk – ühine luulekogu „Viie pääle“.

Setokeelsed luulekogud on Andreas Kalkuni „Pääväraamat“ (2004) ja Ilmar Vananurme „Vii üle vii“ (2008). „Seto kirävara“ sarjas on ilmunud Merca „Pühä päiv“ (2013) ning erinevate autorite loomingut sisaldav „Seto luulõ antoloogia“ (2014).

Setokeelsete luuleraamatute hulgas on mitu leeloraamatut. Anne Vabarna lauldud eeposest „Peko“ on ilmunud kaks trükki (2005, 2017), neist viimane on illustreeritud kõvakaaneline suureformaadiline rahvaväljaanne. Kirjandusmuuseum on välja andnud „Leeloantoloogia I“ (2004) ja „Leeloantoloogia II“ (2012). Maria Rahasepalt on ilmunud „Tsäugakõnõ“ (2017). „Seto kirävara sarjas“ on ilmunud antoloogia „Seto naisi elolaulu“ (2014), „Tõnisoni Manni elo ja timä laulu“ (2013) ning „20 aastaka seko kuningriike sõnolisi laulu“ (2015). Leeloraamatute hulgas on ka Helbi Seto koori buklett „Lauluhõpe hellin“ (2007), mis ilmus koos nelikplaadiga.

Luuleraamatute hulka on arvatud ka „Seto kirävara“ sarjas ilmunud „Seto- ja võrokeelne laulik“ (2013), mis sisaldab lõunaestikeelsete seltskonnalaulude sõnu.

3.1.2. Proosateosed

Võro- ja setokeelseid proosaraamatuid on ilmunud 18, peale selle on 5 trükises nii lühijutte kui luulet.

Võrokeelse proosakirjanduse esindajana on Kauksi Ülle oma romaaniga „Paat“ (1998) ning jutukogudega „Säng“ (1997) ja „Huuv“ (2000) trükiste hulgalt viljakaim autor. Monumentaalseim võrokeelne proosateos on aga Madis Kõivu „Kähri kerko man Pekril“ (1999), mis ilmus autori mälestustesarja Studia Memoriae 2. Kõitena, kus ta vaatleb oma lapsepõlve mälestusi. Jaan Kaplinski otsib oma raamatus „Mõtsa ja tagasi“ (2014) kodumetsast ilmapuid, mis taevast üleval hoiavad – kõneleb koduümbruse loodusest ning mõtiskleb inimese ja looduse vahekorra üle.

Voldemar Raidaru jutukogu „Mo süämen ja meelen“ (1996) aineseks on lapsepõlemälestused. Õie ja Maarja Sarve koostatud ning Miikse inimestele pühendatud „Imält tütrele – Nastalt Leidalõ“ (2009) on seotud mäletamise, mälestuste ning põlvkondade vaheliste suhetega.

Proosa hulgas on märgatav osa selliseid trükiseid, mis sisaldavad jutukesi ja pajatusi läbi huumoriprisma, kusjuures rohkem on setokeelseid trükiseid. Paul Hagu koostatud valik seto pajatusi „Külä nii kynõli“ (1999); Ago Kalkuni kogutud „Handsäkit jutukõisi Võro- ja Setomaal“ (1997) ning „Suurõ Setomaa väiko jutu“ (2001); Kuusõalosõ pseudonüümi all

ilmunud „Seto rahvas murrõh ja rõõmuh“ (2010), „Eeläne ja täämbäne elo“ (2013) ja „Handsak värk“ (2016); Ämariku Volli „Võlsi-Juss ja joodik lehm“ (2008), „Läts nigu läts!“ (2012); Meeme Sari „Eloh ikäv ei nakka!“ (2014); Feodor Vanahundi „Ilosa’ ja pogana’ jutu”“ (2015) pakuvad lugemisrõõmu muhdatest naljadest, põnevatest karakteritest ja lustakatest juhtumistest.

Peale selle on viis trükist, mis sisaldavad lühijutte ja luuletusi. Võrokeelsed on Rihhard Iheri „Havva-kivi“ (1998) ja Juhan Jaigi „Valgõ kivi“ (1999). Setokeelsed on Maria Kukka „Hällülaul“ (2004), Hermann Julius Schmalzi „Töganitsa Höödö, Alatarõ Hipo ja tõsõ”“ (2013) ning „Vabarna Anne Peko suurilõ ja väiksile lukõ” (2013), milles on Andreas Kalkuni poolt ümber panduna eepos „Peko”.

Võro keeles on ilmunud ka üks tõlketeos – Mihhail Bulgakovi „Saadanajantj“ (1999) Jüvä Sullõvi tõlkes.

3.1.3. Näitekirjandus

Valdava võro- või setokeelse tekstiga näitemänguraamatuid on trükist tulnud 6. Esimeseks võrokeelseks näidendiks nimetata Madis Kõivu ja Aivo Lõhmuse „Põud ja vihm Põlva kihelkonnas nelätõistkümnendämä aasta suvõl“ ilmus 1987. aastal.

Sellele järgnes Bernard Kangro „Susi“ (1991) Kauksi Ülle poolt võro keelde tõlgituna.

2004. aastal ilmus Kauksi Ülle näidend „Taarka“. Kauksi Ülle näitemänguraamatus „Kuus tükkü“ (2006) on ilmunud kuus Kauksi Ülle näidendit, millest üks on kirjutatud koos Olavi Ruitlasega ning üks koos Sven Kivisildnikuga.

Olavi Ruitlase näidend „Volli“ (2004) käsitleb metsavendluse aega. Ants Kõivu näitemänguraamatus „Viiekõistõ rüanurmõn“ (2013) on kuus võrokeelset näitemängu.

Võib tõdeda, et nimekirja kantud valdavalt võro- ja setokeelse tekstiga ilukirjandusest kaaluka enamuse moodustab luule. Taasavaldatud on varasemat loomingut, kuid veel enam on avaldatud uusloomingut. Võro ja seto keeles luuletavate autorite hulk on üsna suur. Kõige enam luuleraamatuid on ilmunud Kauksi Üllelt. Setokeelsete luuleraamatute hulgas võib märgata palju leelot sisaldavaid raamatuid.

Proosaraamatute hulgas on suur osakaal lühijutte sisaldavatel trükistel. Võro- ja setokeelse kirjanduse aines on tihti mäletamine, mälestused, mälestuste edasiandmine, põlvkondade vahelised sillad, inimese ja looduse vahekord. Peab möönma, et laiale lugejaskonnale mõeldud proosaraamatute hulk pole kuigi suur. Tiia Allas leiab küll, et mahu ja sisu poolest on lõunaeesti kirjandust aastatel 2000–2010 küllalt, kuid samas tõdeb, et puudu on “ulmõ-, ilotüü- ni krimirumaan” (Allas, 2011).

Teatril ja näitemängudel on olnud võro ja seto kultuuri taaselavnemises oluline koht. Seepärast on mõnevõrra üllatav, et trükist on ilmunud vaid kuus näitemänguraamatut, lisaks mõned laste näitemänguraamatud, mida käsitletakse lastekirjanduse all. Tiia Allas nimetab lõunaeesti kirjanduse ülevaates võrokeelseid näidendeid erinevatelt autoritelt, mida on suure publikumenuga lavastatud, kuid trükki ei ole need jõudnud (Allas, 2011). Mõned lavastustest on publitseeritud videosalvestusena, mis ei ole käesolevas töös vaatluse all.

3.2. Lastekirjandus

Võro- ja setokeelseid lasteraamatuid on kokku 59, neist 33 sisaldab koolilaste omaloomingut, arvukuselt järgmine on proosa, vähem on näitemänguraamatuid ja luuletusi.

3.2.1. Koolilaste omalooming

Koolilaste kirjatööde almanahhe „Mino Võromaa“ on ilmunud 30, mis moodustab kõigist võro- ja setokeelsetest lasteraamatutest täpselt poole. Peale selle on ilmunud veel 3 trükist võro- või setokeelse koolilaste loominguga.

Tegemist on võrokeelsete kirjatööde võistlusele esitatud töödega. Ehkki võistlust nimetatakse võrokeelsete kirjatööde võistluseks, osalevad võistlustel lisaks Võromaa lastele ka Setomaa lapsed. Seepärast on almanahhides loomingut nii võro kui seto keeles.

Koolilaste võrokeelse loomingu kirjastamisega pealkirja „Mino Võromaa“ all tegi 1988. aastal algust Võromaa Haridusosakond. Esimene „Mino Võromaa“ ilmus 28 köitmata lehel, järgmine ilmus aasta hiljem 49 köitmata lehel ning kolmas „Mino Võromaa“ ilmus juba 68-leheküljelise raamatuna. „Mino Võromaa“ jäi ilnumata 1993. aastal, kuid see-eest ilmus 2000. aastal kaks „Mino Võromaad“.

Võrumaa Haridusosakond (Võro Haridusõ kuundis) andis välja üksteist „Mino Võromaa“ kogumikku aastatel 1988–1999. Seejärel on võtnud „Mino Võromaa“ väljaandmise üle Võro Instituut, kes on välja andnud üheksateist „Mino Võromaad“ aastatel 2000–2017.

Olulise muudatuse tegi „Mino Võromaa“ läbi 2008. aastal, mil ilmus arvult kahekümne esimene kogumik. Sellest väljaandest alates on igal almanahhil kõlav pealkiri („Tähekipõn ja kuumuro“, „Lõunahummogu lumm“, „Kukõrkuuti vikakaar“ jt.) ning professionaalne kujundus.

Peale „Mino Võromaa“ trükiste on ilmunud veel kolm koolilaste võro- või setokeelse loomingu kogumikku aastatel 2002–2004.

Haanja-Ruusmäe Põhikool andis välja Ruusmäe koolilaste võrokeelsed jutud kogumikuna „Ruusmäe latsi jutuq“ (2002), Mõniste Põhikool andis välja oma kooli laste võrokeelsed kirjatööd kogumikuna „Kiil' ja Kuul“ (2003) ning Meremäe Raamatukogu Sõprade Seltsing koos Meremäe Põhikooliga andis välja „Uma sulõga umah keeleh“ (2004), milles on Meremäe, Obinita ja Petseri eesti kooli laste setokeelne omalooming ja üleskirjutused.

3.2.2. Juturaamatud, näitekirjandus, luuletused, värviraamat, koomiks

Peale laste omaloomingu välja antud 26 lasteraamatu hulgas on kõige enam juturaamatuid (20), peale selle on kolm näitemänguraamatut, üks luuleramat, üks koomiks ja üks värviraamat.

Leeni Sõrnuselt on ilmunud lühijutte ja luulet sisaldav „Kadajanõ“ (2005). Võrokeelseid laule, laste ütlemissi, unejuttu ja unelaulu sisaldab „Mina lätsi Siidile“ (2009), millega käib kaasa ka helisalvestis.

Võro Instituut on välja andnud kümme kaunis lastepärasest kujunduses tõlkeraamatut, neist üheksa tõlgitud soome keelest ja üks eesti keelest. Need raamatud on Erkki K. Kalela „Kuusõsiimnide minek“ (2012), Leevi Lemmetty „Esä poig“ (2012), Riitta Aloneni „Aatos ja Sofia“ (2013), Tiina Nopola „Siiri ja kolm Ottot“ (2013), „Siiri ja kahuskinõ Kerttu“ (2014), „Siiri ja mõtsik Hunskele“ (2015), „Siiri ja pöörane põnn“ (2017), Oili Tannineni „Kusso, Mossó ja Hopso“ (2013), Hannele Huovi „Suur tütrik ja Pirhonen“ (2014) ning Eve Hele Sitsi „Ubinit uutman“ (2014). Eesti keelest tõlgituna on ilmunud Elina Sildre koomiks „Topõldvatuga kukli“ (2012).

Seto keelde tõlgituna on ilmunud Antoine de Saint-Exupéry „Tsillokõnõ prints“.

Väikelastele on ilmunud Edgar Valteri „Mõtsa pühapäiv“ (1999), mis ka autori poolt illustreeritud. Jüvä Sullõvi „Kahrukõsõ kuldavahr“ (2002) on samuti autori illustreeritud, Jan Rahmani „Vävvä“ (2005) on illustreerinud Anneli Kaarma.

Muinasjuturaamatuid on ilmunud kolm. Setokeelne on „Kelläga kahr“ (2001) Leeni Sõrmuselt. „Kahrukõrvaga Ivvan“ (2004) sisaldab Jaan Sandra poolt kogutud Vastseliina ja seto muinasjutte. Jüri Lubi on välja andud Oskar Kallase „Lutsi maarahva muinasjutud“ (2000) võro keeles.

Elle-Vaike Kiik kõneleb raamatus „Mudilase mäletämise“ (2010) oma lapsepõlvest.

Kauksi Ülle ja Epp Margna koostöös on ilmunud seto mustreid sisaldav setokeelse tekstiga värviraamat „Kiri“ (2015).

Lastele on ilmunud ka kolm näidendikogumikku: „Kuldmuna. Kuus tükkü latsilõ ja noorilõ“ (2007), „Kümme näütemängu koolilatsilõ“ (2007) ja „Kümme näütemängu koolilatsilõ 2“ (2014).

Kui täiskasvanute ilukirjandusest üle poole moodustavad luuletrükised, siis lastele on võrokeelseid luuleraamatuid ilmunud vaid üks, see on Milvi Panga „Läämi kaemi!“ (2007).

Võro- ja setokeelsete lasteraamatute hulgas on rohkem kui pool koolilaste omalooming. Koolilaste võro- ja setokeelne loometegevus on kestnud järjepidevalt kolmkümmend aastat. See on märk pühendunud õpetajatest, aga ka sillest, et murdekeelt väljendusvahendina väärtustab igal aastal vähemalt nii palju lapsi, et saab valmida üks raamat. Oleks väärt uurimist, mil moel puutuvad need noored kokku omakeelse kultuuriga pärast kooli lõpetamist. Uurida võiks sedagi, kas on muutunud teemad, millest noored võro või seto keeli kirjutavad.

Ülejäänud lasteraamatute hulgas on suurem osakaal juturaamatutel. Märkimist väärib, et tõlkeraamatuid on ilmunud lastekirjanduse hulgas rohkem kui täiskasvanutele mõeldud ilukirjanduse hulgas. Ilmunud lastekirjandust vaadates võib tõdeda, et nooremale ning mõnevõrra ka keskmisele koolieale on võrokeelset lugemisvara, kuid teismeikka jõudnute lugemislaua on veel palju täitmata ruumi. Eespool ilukirjanduse all käsitletud proosa hulgast pole noortel ka väga palju lugemiseks võtta.

3.3. Tarbekirjandus

Valdava võro- või setokeelse tekstiga tarbekirjanduse kaalukaima osa moodustavad „Võro-Seto tähtraamatud“ (29), järgnevad noodiraamatud (8), ürituste kavad (4) ja evangeelium (1).

„Võro-Seto tähtraamat ehk kallendri 1990. aastaga peale“ – tähtraamatu esimene aastakäik ilmus 1989. aastal. Sellest saadik on tähtraamatud ilmunud korrapäraselt igal aastal ning 2017. aastal ilmus tähtraamat 29. korda. Tähtraamatud moodustavadki võro- ja setokeelse tarbekirjanduse kogumi.

Tähtraamatu aastakäikude numeratsioonis tekkis viga 2008. aastal, mil 2009. aasta tähtraamat sai ekslikult numbri kakskümmend üks, oli aga kahekümnes. Viga on korrigeeritud 27. aastakäigu juures – nii 2015. kui 2016. aasta tähtraamatud kannavad numbrit 27.

Enamuse tähtraamatutest – seejuures kolm esimest ning kuusteist viimast – on välja andnud Võro Selts VKKF (Võro Keele ja Kultuuri Fond, Võro Selts). Võro Instituut on välja andnud tähtraamatud 1994., 1995., 2001. ja 2002. aasta peale (ilmunud vastavalt 1995, 1996, 2000, 2001), Võrovaimu Selc tähtraamatu 1994. aasta peale (1993) ja Ugala Tugikogo tähtraamatu 1993. aasta peale (1992).

Tähtraamatutes on kalender koos võro ja seto rahvakalendri tähtpäevade, astronoomiliste andmete ja kalendri seletustega. Alates 2003. aasta tähtraamatust (ilmunud 2002) on tähtraamatus rubriik „Kiä om kiä“, mis tutvustab Võromaa ja Setomaa olulisi inimesi, kel ümmargused tähtpäevad. Alates 2008. aasta tähtraamatust (ilmunud 2007) tutvustatakse tähtraamatus aasta jooksul ilmunud väljaandeid ja toimunud suursündmusi.

Tähtraamatud jagavad praktilisi õpetusi väga erinevates valdkondades. Esindatud on põllumajandus (näiteks külvikorrad, karjamajandus, lambapügamine, vikati seadmine, loomade poegimine), meeste käsitöö (näiteks palkhooned, haabjad, kiik, laastukatused, saunavihad), naiste käsitöö (näiteks kõlavööd, kirikindad, kasukad, nukud, värviline pits), toidud-joogid (näiteks leib, hansa, vein, metsaandidest toidud). Tutvustatakse praktilisi rahvatarkusi (näiteks kasulikud taimed või ilma ennustamine kana või pini järgi). On ka tänapäevasemaid toimimistarkusi nagu näiteks soovitusel turismitalu pidajale või Võromaa külateedel sõitjale.

Tähtraamatutes on põnevaid pilguheite möödanikku (Võromaa kihelkonnad, Setomaa nulgad, potisetod, Võru linna asutamine jne), kõneldakse Võromaa ja Setomaaga seotud inimestest

(Kai Leete, Miku Ode, Hella Keem, Anne Vabarna jne). Tutvustatakse vanu kombeid, kõneldakse loodusest, keelest, kultuurist. Meelelahutust pakuvad muhedad rahvajutud, samuti lühijutud ja luuletused nii vanadelt kui kaasaegsetelt autoritelt, loomingut on võro keelede tõlgitud ka teistest keeltest.

Võrokeelne laulu- ja rahvapidu Uma pido toimus esimest korda 31. mail 2008, 2018. aasta suvel on tulemas Uma pido juba viiendat korda. Esimesel peol osales lauljaid ligi 2400, teisel 3400, kolmandal 3600 ja neljandal 3400 lauljat. (Uma Pido, 2018)

Seoses laulupidudega on ilmunud hulk trükiseid. Lauljatele on mõeldud peo repertuaari kuuluvaid laule sisaldavad lauluvihihud (2008, 2009, 2012, 2015, 2017), laulupeo publikule mõeldud kavavihihud (2008, 2010, 2013, 2016) sisaldavad peo kava ning ettekandmisele tulevate laulude sõnu. Laulupidudega seotud lauljate ja publiku hulka arvestades võivad need noodid ja kavad olla üks levinumaid võrokeelseid materjale.

Peale laulupeoga seotud trükiste on Võro Selts VKKF andnud välja võrokeelseid koorilaule sisaldava „Om laul, miä kokko köüt“ (2013) ja Talna Võro Selts on andnud välja võrokeelsete lauludega noodiraamatu „Sa olõt illos, Võromaa“ (2003).

„Seto kirävara“ sarja avaraamatuna on ilmunud „Mi' Issändä Jeesusõ Kristusõ pühä Evangeelium Matvei, Marki, Luka ni Joanni kirotõt“ (2013), mis on Akadeemilise Emakeele Seltsi 1926. aasta väljaande parandatud kordustrukk.

Võro- ja setokeelse tarbekirjanduse hulgas on tähtis koht „Võro-Seto tähtraamatutel“. See regulaarselt ilmuv trükis tutvustab kohaliku kultuurikeskkonna vajadusi arvestava kalendri kõrval kohalikku kultuuri, jagab praktilisi soovitusi, pakub meelelahutust.

Tähtsal kohal võro- ja setokeelse tarbekirjanduse hulgas on ka noodiraamatud ja kavad, mis tänu laulupidudele levivad ka laiemalt.

Seto kultuuri vaatenurgast on olulise tähtsusega setokeelse evangeeliumi väljaandmine.

3.4. Õppekirjandus

Valdava võro- või setokeelse tekstiga õpperaamatute hulga moodustavad ennekõike raamatud, mille eesmärk on anda võimalus õppida võro või seto keelt, kultuuri, ajalugu, kodulugu. Õppekirjandust on nimekirja kantud 16 ühikut.

Võro laste jaoks on ilmunud aabitsa funktsiooni täitev „Piltsynastu“ (2004), selle teine trükk „Piltsõnastu“ (2011) ning „Piltsõnastu 2“ (2015). „Seto aabits“ tuli trükist 2011. aastal, väljaandja Setomaa Valdade Liit.

Võro keele õpetamiseks on ilmunud Jüvä Sullõvi „Till'okõnõ tiijuhtj võro kiräkeele manoq“ (1994), Jüvä Sullõvi ABC kiräoppus ja lugõmik algkooli latsilõ“ (1998, 1999), Nele Reimanni „Tiijuht ABC kiräoppusõ manoq. Abis ja juhatusõs kuulmeistrile võro keele oppamises algklassilatsilõ“ (2000) ja „Tüüvihk ABC kiräoppusõ manoq“ (2000). Seto keele õpetamiseks sarnast õppematerjali publitseeritud ei ole.

Lugemikud on olemas nii võro kui seto keeles, mõlemas keeles lausa kaks trükki. „Võrokõstõ lugõmiseraamat“ ilmus 1993. aastal, parandatud 2. trükk „Võrokiilne lugõmik“ ilmus 1996. aastal. „Seto lugõmik“ ilmus 2009. aastal ning sellele lisandus sarjas „Seto kirävara“ lugõmik „Kodotulli valgusõh“ (2017). Kõik lugemikud täidavad ühtlasi ka Võromaa ja Setomaa kultuuriloo, ajaloo, loodusloo tutvustamise eesmärgi.

„Võromaa kodolugu“ nägi ilmavalgust 2004. aastal. Setokeelset Setomaa kodulooõpikut ei ole.

Võrokeelsete laulude õpetamiseks on ilmunud „Tsirr-virr lõokõnõ – tillokõnõ tiijuht Võromaa vannu laulõ manoq“ (1999). Mariko Faster „Harotuisivihk kaseti "Tsiamäe luuq" manoq“ (2001) aitab kinnistada omandatud teadmisi.

Võrokeelsed õppematerjalid on välja andnud Võro Selts VKKF ja Võro Instituut. Setokeelseid õppematerjale on välja andnud Setomaa Valdade Liit ja Seto Instituut.

Allas viitab lõuna-eesti kirjanduse ülevaateartiklis, et koostamisel on Võru kirjanduse õpik „Tiijuht“ (Allas, 2011), kuid see õpik pole praeguseks veel valminud.

Võib tõdeda, et võro keele, kultuuri ja koduloo õppekirjandus on omakeelsena olemas. Setokeelset õppekirjandust on pisut vähem. Teisest küljest on mitu võrokeelset õppetrükist

ilmunud juba hea hulk aastaid tagasi. Siit pole aga võimalik teha järeldusi õppematerjali piisavuse või ebapiisavuse kohta laiemalt, sest kasutusel võib olla õppematerjali ka muul kujul, näiteks elektrooniliselt.

3.5. Aimekirjandus ja memuaarid

Valdava võrokeelse tekstiga aimekirjanduse hulka on arvatud neli Kaika suveülikoolide kogumikku, mis sisaldavad laiemale publikule mõeldud ettekandeid erinevates valdkondades nagu ajalugu, keel, kultuur, kodulugu, loodus. Need on „Kaika suvõülikuul (1990), „Kaika suvõülikuul Lüllemäel“ (1996), „Kaika suvõülikuul kogomik I–VIII“ (1997) ning „Kaika suvõülikuul kogomik (2003).

Võro Instituudi välja antud „Eläväneelähtjä haard hõngu“ (2014) tutvustab võrokeelseid kõnekäände. Võrokeelsete kommentaaridega fotoalbum „Mi uma savvusann“ (2012) tutvustab Võromaa suitsusaunasid. Tallinna Võru Seltsi tegevust tutvustavad „Tal'na Võro Seltš 15“ (2005) ja „Esi hindäst“ (2010).

Valdava setokeelse tekstiga trükiseid on aimekirjanduse hulka arvatud kolm. „Seto kirävara“ sarjas ilmunud antoloogia „Seto naisi elolaulu“ sisaldab sisuka seto leelo käsitle. Samas sarjas ilmunud „Raasakõisi Setomaalt“ (2013) toob koos sisukate kommentaaridega lugejani Jakob Hurda poolt Setomaal 1886. ja 1903. aastal nähtu ning „20 aastakka Seto kuningriike“ (2016) annab sõnas ja pildis ülevaate esimesest kahekümnest kuningriigipäevast.

Võrokeelsete memuaaride hulka on arvatud Kaido Kama reisikiri „Ümbreilma reisikirä“ (2001), mis kõneleb purjelaevaga „Lennuk“ aastatel 1999–2001 tehtud poolteist aastat kestnud ümberilmareisist.

Võrokeelse aimekirjanduse hulgast kolmandiku moodustavad ettekannete kogumikud ning kaks kolmandikku käsitleb kohaliku kultuuri või kodulooga seotud valdkondasid. Neid teemasid vaadates võiks eeldada võro- ja setokeelse aimekirjanduse suuremat hulka.

Võrokeelseid memuaariraamatuid on vaid üks, mälestused on andnud samas aines võro- ja setokeelsetele ilukirjanduslikele teostele.

4. MITMEKEELSE VÕRO- VÕI SETOKEELSE TEKSTIGA TRÜKISED

Nimekirja on kantud trükised, milles on arvestataval hulgal võro- või setokeelseid tekste ja samuti arvestataval hulgal mõne(de)s teis(t)es keel(t)es tekste. Teisisõnu võib öelda, et mitmekeelseks on trükis arvatud eelkõige selle järgi, et ta ei sobi valdava võro- ja setokeelse tekstiga trükiste gruppi, kuna sisaldab ka muid keeli, kuid ta ei sobi ka muukeelsete võro- ja setokeelsete trükiste hulka, sest võro- või setokeelses tekstil on tuntav roll. Mitmekeelseid võro- või setokeelse tekstiga trükiseid on nimekirjas kokku 147.

Tabel 8 Mitmekeelsete võro- ja setokeelse tekstiga trükiste jaotumine tüpoloogiliselt

Tüübid	Trükiste arv
Ilukirjandus	49
Lastekirjandus	20
Tarbekirjandus	16
Teaduskirjandus	38
Õppekirjandus	5
Aimekirjandus	9
Teatmekirjandus	8
Publitsistika	2
Kokku	147

Tabelist 8 võib näha, et mitmekeelsete võro- või setokeelse tekstiga trükiste hulgas on kõige enam ilukirjandust (49) ja teaduskirjandust (38). Peale selle on lastekirjandust (20), tarbekirjandust (16), aimekirjandust (9), teatmekirjandust (8), õppekirjandust (5) ning publitsistikat (2).

Alljärgnevalt käsitletakse mitmekeelseid trükiseid tüüpide kaupa ning ühtlasi analüüsitakse, millisel moel mitmekeelsus trükistes avaldub.

4.1. Ilukirjandus ja lastekirjandus

Võro kirjandusest kõneldes arutleb Tiia Allas mitmekeelse kirjanduse eesmärkide üle. Ta leiab, et lihtsaima põhjuse – laiemale lugejaskonnale mõistetavaks tegemine – kõrval on

teisigi põhjusi, näiteks on rööptekstina avaldamise üks mõte keelte erinevate väljendusvõimaluste näitamine. (Allas, 2011).

Käsitlemise kompaktsuse huvides vaadeldakse ilukirjanduslike teostega (arvult 49) üheskoos lastekirjandust (arvult 209). Ilukirjanduse hulgas on luuleraamatuid 30, proosaraamatuid 9, näidendiraamatuid 7, nii luulet kui proosat sisaldavaid trükiseid 3. Lastekirjanduse hulgas on proosaraamatuid 8, luuleraamatuid 2, koomiksiraamatuid 3; lisaks on lastekirjanduse hulgas 7 jutte ja luulet sisaldavat trükist, mis kõik on koolilaste omaloomingut sisaldavad almanahhid.

4.1.1. Rööptekstidega ilukirjandus ja lastekirjandus

Rööptekstidega raamatute seas on kõige enam luuleraamatuid, seejuures eestikeelne rööptekst on neist ainult kahes, ühes on peale võro je eesti keele ka soomekeelne tekst.

Rootsikeelse rööptekstiga on Uppsalas ilmunud Raimond Kolga luulekogu „En ensam stjärna i fönstret i främmandeland“ (1989). Kauksi Üllelt on ilmunud ingliskeelse rööptekstiga „Agu ni Eha / Morn and Eve“ (1995) Jonathan Roperi tõlkes ning soomekeelse rööptekstiga „Kuldnaanõ / Kultanainen“ (1996) Hannu Oittineni tõlkes. Kolmekeelsena (soome, võro ja eesti) on ilmunud Hasso Krulli luulekogu „Jatulintarha / Hussaid / Kiviring“ (2007), milles on autori eestikeelsed luuletused koos Triinu Ojari võrokeelse ning Hanni Oitineni soomekeelse tõlkega. Soomekeelse rööptekstiga on Jan Rahmani ja Heli Laaksoneni ühine luuletuste ja lühijuttude kogumik „Maapuupäiv“, milles on looming autorite vastastikuses tõlkes ning millest on ilmunud kaks trükki (2000, 2005). Läti, seto ja vene keeles on Rezeknes avaldatud Ontons Slišansi luulekogu „Kotram“ (2007), mille setokeelse tõlke on teinud Ilmar Vananurm. Eestikeelse rööptekstiga on Annika Antoni luulekogu „Elu on ilus / Elu om illus“ (2014).

Ka lasteraamatute puhul on küllaltki tõenäoline, et soovitakse rööpteksti abil näidata eri keelte väljendusviiside rikkust. Lapsed loevad sageli meeldivat raamatut korduvalt, nii pakuvad sellised raamatud kindlasti ka keeleõppe võimalusi.

Rööptekstiga lasteraamatuid on kolm, kõik Triinu Ojarilt. Triinu Ojari lasteraamat „Suur must koer / Suur must pini“ ilmus 2007. aastal eesti- ja võrokeelse rööptekstiga. „Suur must pini“ on 2014. aastal on ilmunud ka puuteraamatuna, milles lisaks puutekirjale on rööpselt eestikeelne ja võrokeelne tekst. Samalt autorilt on eesti- ja võrokeelse rööptekstina ilmunud 2016. aastal „Vana katkine kass / Vana katskinõ kass“.

Friedrich Reinhold Kreutzwaldi eepose „Kalevipoeg“ ainetel annab kirjastus McBree välja koomiksit – pilteepost „Kalõvipoig / Kalevipoeg“. Ilmunud on kolm osa aastatel 2014, 2016 ja 2017. Pilteeposel on võro- ja eestikeelne rööptekst, tegemist on tirelraamatuga. Kõigi kolme pilteepose osa loomises on osalenud Raoul Annion ja Urmas Kalla.

Eesti- ja võrokeelse rööptekstina on ilmunud kaks juttude raamatut – Meeta Reimanni koostatud „Veriora kandi vanarahva jutuvara“ (2000) ning Meeta ja Nele Reimanni koostatud „Kassipalo“ (2003). Neist esimesse on kogutud Veriora kandi kohamuistendeid ning teise lood 19. sajandi Orava kandi selgeltnägiast Vana-Kordost.

On ka selliseid trükiseid, kus on rööptekst on ainult osal tekstidest. Lauri Sommeri raamatu „Lugusid lõunast“ (2016) juttudest kolmel on setokeelne rööptekst. Raamatus „Vanaemade lood“ (2007) on Kauksi Ülle ja Pulga Jaani jutud rööptekstidena eesti ja võro keeles, lisaks on Kauksi Ülle võrokeelseid luuletus.

Rööptekstiga mitmekeelsete trükiste hulgas on kuus luuleraamatut, lühiproosat ja luulet sisaldava raamatu kaks trükki, kolm lasteraamatut, kolm koomiksit, neli juturaamatut.

4.1.2. Kahes keeles kirjutavate autorite looming ühes trükises

On autoreid, kelle loomingul hulgas on nii võro- ja setokeelseid kui ka eestikeelseid tekste ning mitmekeelsete trükiste hulgas on selliste autorite loomingut sisaldavaid raamatuid. Trükistes on avaldatud looming loomise keeles, tõlkimata. Alljärgnevalt ülevaade sellistest teostest, kusjuures ilukirjandust ja lastekirjandust on vaadeldud koos käsitluse laialivalguse vältimiseks.

Kakskeelseid luuleraamatuid on Raimond Kolga „Ütsik täht“ (1989), Kristjan Võsobergi „Hobusehein“ (1995), Madis-Mats Kuninga „Sõna täüs aiga“ (1996), Ilmar Vananurme „Lehed, tuulest kantud“ (1996), Amanda Feigenbaumi „Karikakrad tuules“ (1997), Olavi Ruitlase „Inemise sisu“ (1998), „Kaera Jaan ja mister Proper“ (1999) ja „Eesti edulood“ (2013), Valve Heliste „Tsirelipuhm“ (2005), Kristina Kriguli „Rändaja“ (2002) ja „Kadunud mõtete jälil“ (2003), Jaan Kaplinski „Vaikus saab värvideks“ (2006), „Teiselpool järve“ (2008), „Kirjutatud“ (2000). Ain Kaalepi „Muusad ja maastikud“ (2008) sisaldab võrokeelse osa „Haukamaa laulu“, mis on ilmunud varem eraldi trükisena. Luulekogus „Kolm Ahvenat“ (2002) on kirjakeelsete kuuletuste hulgas võrokeelseid luuletusi Kalju Ahvenalt ja Lembit Ahvenalt.

Siia pole sisse arvatud neid raamatuid, milles võrokeelseid või setokeelseid luuletusi on mõned üksikud.

Mitmekeelsed luuleraamatud lastele on Jaan Kaplinski „Põhjatuul ja lõunatuul“ (2006) ning „Õhtu on õunapuu“ (2007), samuti Voldemar Raidaru „Tähevankrin“ (2001).

Nii võrokeelseid kui eestikeelseid jutte ja luuletusi on Vaike Lätti raamatus „Kolm lille“. Ilmar Vananurme „Pesad“ (2005) sisaldab lühijutte eesti ja seto keeles, Aapo Ilvese „Tulen öösel sulle koju“ (2009) sisaldab tekste võro ja eesti keeles.

Aapo Ilvese jutukogumikus „Ema on kajaka juures“ (2001) on pool novellist „Tallinnast / Talnast äraq“ võrokeelne, kusjuures keelevahetus toimub siis, kui jõutakse Tartusse, keel markerib liikumist ühest keeleruumist teise. Võrokeelse teksti maht raamatus tervikuna pole suur, küll aga tähenduslik.

Eraldi grupina joonistuvad välja raamatud, milles on muidu kirjakeelsed tekstis kasutatud võrokeelset otsest kõnet. Siia ei ole arvatud teoseid, kus on üksikud võrokeelsed laused, vaid sellised raamatud, kus mingi osa tegelasi kõnelebki üksnes võro keeles. Nendes raamatutes võib mitmekeelsust lugeda üheks kunstiliseks võtteks.

Kakskeelseid jutte sisaldavad Jaan Lattiku lastele mõeldud jutukogud „Kui meil veel püksa ei olnud“ (1998) ja „Meie noored“ (2009), neist esimeses on ka üks võrokeelne luuletus. Samasugust võtet kasutatakse kahes lasteraamatus – Aleksander Lippu „Karjapoiss“ (1987) ja Voldemar Raidaru „Höbelusikad“ (1998) –, samuti Olavi Ruitlase raamatus „Vee peal“ (2005). Mitmekeelsus muudab raamatud näitemängulisemaks, annavad võimaluse viia lugejad ajas tagasi, viia ruumis linnast maale.

Siia hulka on arvatud Madis Kõivu „Näidendid II“ (2007), milles on eestikeelsete näidendite kõrval avaldatud tema koos Aivo Lõhmusega kirjutatud „Põud ja vihm Põlva kihelkonnas nelätõistkümnendama aasta suvil“, mis 1987. aastal on ilmunud eraldi trükisena.

Mitut keelt on kasutatud kunstilise võttena mitmes näitemänguraamatus – mõned tegelased räägivad võro keelt, mõned eesti keelt. Selliseid näidendeid on Raimond Pähna raamatus „Katõsa näutõmängu“ (2009), Sirje Villi näitemänguraamaust „Põlvamaa paremad pojad“ (2009), Aapo Ilvese Räpina triloogias „Ööpik Võhandu kaldalt“ (2002), „Wõõbsu palas!“ (2003), „Sillapää Ossi kronika“ (2004), samuti Olavi Ruitlase näidendis „Pristan“ (2008), mille kaasautor on Aapo Ilves.

Sama autori mitmes keeles kirjutatud loomingut on ühtede kaante avaldatud 16 luuleraamatus, 3 lasteluule raamatus, neljas juturaamatus.

Peale selle kasutavad mõned autorit mitmekeelset teksti loomingulise vahendina. Läbivalt on kasutatud otseses kõnes võrokeelset teksti neljas lasteraamatus ja ühes proosaraamatus ning kuues näitemänguraamatus.

4.1.3. Erinevate autorite loomingut sisaldavad trükised

Mitmekeelsete trükiste hulgas on veel sellised trükised, milles on erinevate autorite tekstid erinevates keeltes.

Võro- ja setokeelseid luuletusi on mitmes murdeluulekogumikus: Eesti murdeluule antoloogia „Ime kütken tähe poole kist“ (2002), Hendrik Adamsoni murdeluulevõistluse kogumikud „Äitsnemise aigu“ (2004) ja „Vastse äitsnemise aigu“ (2013), murdevihik „Põuane maa“ (1994).

Võrumaa autorite kirjanduslikus almanahhis „Silmapiir“ (1989) on võrokeelseid luuletusi kahelt autorilt. Antoloogia „Põlvamaa luule“ (1999) sisaldab võro- ja setokeelseid luuletusi kuuel autorilt.

Soome-ugri proosat, luuletusi ja mälestusi sisaldavas „Neiu ja karu“ (2005) on teistes soome-ugri keeltes olevate tekstide kõrval ka võrokeelseid tekste.

Õhtujuttude raamatus „Hääd ööd!“ (2006) on 23 juttu erinevatelt autoritelt, Kauksi Ülle jutud on võrokeelsed.

Võrokeelseid tekste sisaldavad eestikeelsete tekstide hulgas ka õpilastööde almanahhid. Viitina kooli almanahhis „Jalajäljed 2“ (1997) on võrokeelne osa „Kodumurdes“; Vastseliina Gümnaasiumi almanahhis (2007) on võrokeelne osa „Võru keele lood“; Räpina ühisgümnaasiumi almanahhis „Rüglük“ (2008) on võrokeelne osa „Murdekeeles“; Viluste põhikooli almanahhis „Vipsik“ (2009) on võrokeelne osa „Kodokeele kõla, imäkeelee ilo“. Palju võrokeelseid tekste on Orava põhikooli õpilastööde almanahhis „Käbisiimne 2“ (2007) ning Pikakannu põhikooli almanahhides „Pikakannu võrsit“ (2002, 2007).

Ilukirjanduslikke mitmekeelseid trükiseid, milles on erinevate autorite tekstid erinevas keeles, on kokku viisteist, nende hulgas kuus luuleraamatud, üks luulet ja lühiproosat sisaldav raamat, kaheksa lasteraamatut, millest seitse sisaldab koolilaste omaloomingut.

Mitmekeelsete ilukirjandusraamatute ja lasteraamatute hulgas võib täheldada mitmekeelsuse avaldumist kolmel moel – tekstid on trükises esitatud rööpselt kahes või enamas keeles, trükises on ühe autori looming mitmes keeles, trükises on eri keeltes kirjutavate autori looming.

Rööptekstiga mitmekeelseid trükiseid on 18, sealhulgas kuus luuleraamatut, lühiproosat ja luulet sisaldava raamatu kaks trükki, kolm lasteraamatut, kolm koomiksit ning neli juturaamatut.

Sama autori mitmes keeles kirjutatud loomingut on kokku 28 trükises. Ühtede kaante vahel on eri keeltes tekste avaldatud 16 luuleraamatus, kolmes lasteluule raamatus, neljas juturaamatus, lisaks on kasutatud otseses kõnes läbivalt võrokeelset teksti neljas lasteraamatus ja ühes proosaraamatus ning kuues näitemänguraamatus.

Ilukirjanduslikke mitmekeelseid trükiseid, milles on erinevate autorite tekstid erinevas keeles, on kokku viisteist, nende hulgas kuus luuleraamatut, üks luulet ja lühiproosat sisaldav raamat, kaheksa lasteraamatut, millest seitse sisaldab koolilaste omaloomingut.

4.2. Teadus-, aime- ja teatmekirjandus

Mitmekeelse teaduskirjanduse hulka on arvatud 38 trükist. Neist suurema grupi moodustavad väljaanded, kus on artikleid erinevates keeltes, sealhulgas võro või seto keeles. Siia ei ole arvatud neid trükiseid, milles võrokeelsena või setokeelsena esinevad ainult artiklite kokkuvõtted.

Võrokeelsete artiklitega teaduskirjanduse hulgas on 16 Võro Instituudi Toimetiste sarjas ilmunud trükist: „Õdagumeresoomõ lõunapiir“ (1997), „Lõunaeesti keelest ja kiräkeelest“ (1998), „Õdagumeresoomõ väikuq keeleq“ (1998), „Õdagumeresoomõ veeremaaq / Läänemeresoome perifeeriad“ (1999), „Võro kirändüse luumine“ (2000), „Õdagumeresoomõ piirisüämeq / Keskused läänemeresoome piiridel“ (2000), „Õdagumeresoomõ ütistüseq“ (2001), „Väikeisi kiili kokkoputmisõq“ (2002), „Õdagumeresoomõ hummoguppiir“ (2003), „Kiil' ja hindätiidmine / Keel ja identiteet“ (2004), „Piirikultuuriq ja –keeleeq“ (2005), „Õdagumeresoomõ kodo / Läänemeresoome kodu“ (2007), „Koolitus ku keele ja kultuuri umamoodu hoitja / Haridus keele ja kultuuri omapära hoidjana / The role of education in

preserving the distinctiveness of local cultures and languages“ (2008), „Kirändüs/kiil veidembüsen / Kirjandus/keel vähemuses / Minority literature / language“ (2009), „Väikuq keeleq mitmõkeelitsen ütiskunnan / Väikesed keeled mitmekeelses ühiskonnas / Small languages in the multilingual society“ (2010), „Õdagumeresuumlaisi nimeq / Läänemeresoomlaste nimed / Names of Finnic people“ (2016).

Võrokeelseid või setokeelseid artikleid sisaldavad kõik Tartu Ülikooli Lõuna-Eesti keele- ja kultuuriuuringute keskuse aastaraamatud, mida on kokku 12. Üks aastaraamatutest, „Pühendusteos Paul Hagule“ (2016) kuulub ühtlasi Setumaa kogumike hulka ning kaasväljaandja on Seto Instituut.

Mitmekeelse teaduskirjanduse teise grupi moodustavad trükised (10), kus käsitletava materjali aines on seotud võro või seto keele või kultuuriga ning illustreeriva materjalina on esitatud rohkesti murdekeelseid tekste. Osades neist on võro- ja setokeelne tekst trükises ilmses ülekaalus, kuid ainest tutvustav tekst on eestikeelne. Nende hulka võib lugeda järgmised trükised: Hella Keema „Võru keel“ (1997); Maarja Kasema ja Vaike Sarve „Setu hällitused“ (1999); „Võru murde tekstid“ (2002); „Lõunaeeesti keelesaarte tekstid“ (2014); „Ei oska rääkimise moodi kõnelda“ (1996); „Eesti muinasjutud I“ (2009); „Ussi naine“ (2015); „Siberi setode laulud“ (2012); „Palve, vanapatt ja pihlakas“ (1996); „Kui vanal Võromaal elati“ (2005). Viimati nimetatud sisaldab ka väikse murdesõnastiku.

Aimekirjanduslikke trükiseid on mitmekeelsete trükiste hulgas üheksa. Nendest neli tutvustab kohapärimust. Eesti Kirjandusmuuseumi väljaandes „Rõuge kihelkond“ (2001) tutvustatakse Rõuge kihelkonnaga seotud pärimust. Jakob Hurda nimelise Põlva Rahvahariduse Seltsi raamatus „Põlvamaa muistendid“ (2003, 2007) tutvustatakse Põlva maakonna erinevate paikadega seotud pärimust, Rahvakultuuri Arendus- ja Koolituskeskuse trükises „Rahvajutte Vastseliina kihelkonnast“ (2011) tutvustatakse Vastseliinaga seotud pärimust. Tekstid on esitatud sellises keeles, nagu nad jutustajatelt on kirja pandud,

Aimekirjanduse hulka on arvatud neli koduloolist trükist, mis kirjakeelsete tekstide seas sisaldavad võrokeelseid või setokeelseid tekste: „Minevikumälestusi III“ (2005), „Leelo üle Obinita“ (2011), „Koolielost ja pall'ost muustki“ (2012), „Ei ma salga olla' seto“ (2017). Tekstid on esitatud kõneleja-kirjutaja teksti originaalkeeles. Lisaks on Meremäe Noortekeskus on avaldanud koduloolise fotoalbumi „Kõnõlõv pildiraamat / Retelling photo album“ (2006),

milles on Meremäe piirkonda tutvustavad fotod, trükise tekst on rööpselt seto ja inglise keeles.

Trükiste nimekirja kantud teatmekirjandusest enamus on just mitmekeelsete trükiste hulgas, nende hulgas on kaheksa sõnaraamatut, mille üks keel on seto või võro keel. Võro Instituut on andnud välja üle 15 tuhande märksõna sisaldava „Võro–eesti synaraamatu“ (2002) „Võro Instituudi Toimetiste“ sarjas ning üle 20 tuhande märksõna sisaldava „Eesti–võro sõnaraamatu“ (2014). Võro Instituudi Toimetiste 19. köitena ilmus Julius Mägiste „Seto sõnastik“ (2007). Eesti Keele Sihtasutus on andnud välja „Vanapärase Võru murde sõnaraamatu“ (2011), mis sisaldab Vastseliina ja Rõuge kihelkonnna ning Setu sõnu. Soome–Ugri Rahvaste Infokeskus on aastal 2004 välja andnud „Uurali keelte sõnastiku“, mis sisaldab ühe keelena ka võro keele. Sõnaraamatu täiendatud trüki andis 2011. aastal välja Fenno-Ugria Asutus. Keele ja Kirjanduse raamatusarja 2. köitena ilmunud Ülo Toomsalu „Setu verbi grammatika ja sõnastikud“ (1995).

Teaduskirjanduslikes trükistes avaldub mitmekeelsus kahel moel. Suurema grupi moodustavad trükised, mis sisaldavad teiste artiklite kõrval võro- või setokeelseid artikleid, ning pisut väiksema grupi moodustavad trükised, mis käsitlevad keelt, kultuuri ja pärimust ning milles on kasutatud palju võrokeelseid või setokeelseid tekste.

Mitmekeelse aimekirjanduse moodustavad kohapärimust tutvustavad trükised ning koduloolised trükised, milles kasutatakse murdekeelseid tekste.

Mitmekeelsete teatmeteoste hulga moodustavad sõnaraamatud, mille üks keel on võro või seto keel.

4.3. Tarbe- ja õpekirjandus ning publitsistika

Mitmekeelsete trükiste hulgas on tarbekirjanduslikke trükiseid kokku 16, sealhulgas kalender, käsitööraamatud, kokaraamat, noodiraamatud, kavad ja konverentsi teesid

Võrumaa traditsioonilisi kindamustreid tutvustav „Kirä' Võromaalt“ (2009) sisaldab rööpselt eesti- ja võrokeelset teksti. Trükises „Seto lavvaguvüü' / Seto kõlavööd“ (2011) on tekst rööpselt eesti ja seto keeles ning kokkuvõtte on inglise keeles. Valge pitsi teemaline „Seto

valgõ“ (2015) sisaldab vahelduvalt seto- ja eestikeelset teksti. Triinu Guerrini ja Kadri Karu „Võrokõisi kõõgi- ja sõõgiraamat“ (2014) sisaldab vahelduvalt tekste võro ja eesti keeles. Eri keeltes esitatav tekst on neis trükistes stiililt pisut erinev – võrokeelsed ja setokeelsed osa annavad trükistele mingi ruumilise ja vahest ka ajalise lisamõõtme.

Mitmekeelse tarbekirjanduse hulgas on kuus noodiraamatut. Trükises „Etnograafia“ (1988) on noodid koos tekstidega, nende hulgas on seitse seto rahvalaulu. Ülo Tedre koostatud „Uus regilaulik“ (2012) sisaldab teiste murdekeelsete rahvalaulude kõrval nii võrokeelseid kui setokeelseid laule. Helve Mikussaar lastelauluraamatus „Karnaps“ (2015) on võrokeelseid laule sisaldav osa „Häästki parõmb“. Erki Meisteri oratoorium „Peko esä“ (2007) sisaldab setokeelset teksti koos eestikeelse tõlkega. Noodivihikus „Laula' latsõga!“ (2015) on laulud setokeelsed, tekst eesti keeles. Võrokeelsete lastelaulude raamatus „Upa-upa ubinakõnõ“ (2016) on laulud võro keeles, eessõna võro, eesti ja inglise keeles, laulude seletused eesti ja inglise keeles, lisaks on väike võro-inglise terminite sõnastik. Need kaks noodivihikut võiks lugeda ühtlasi õppekirjanduseks.

Trükiste nimekirja on kantud neli Vanemuise suveetenduste kava, milles on rööptekst. Need on etenduse etenduse „Taarka“ kava (2005), etenduse „Peko“ kava (2011, 2013), etenduse „Obinita“ kava (2015). Etenduse kavades oluliseks peetud setokeelset rööpteksti, mõistaks ju ka setokeelne lugeja eestikeelset teksti. Seega on keelte valikul peale mõistetavaks tegemise ka muid eesmärke. Tartu Ülikoolis 15.–16. novembril 2013 toimunud konverentsi teeside kogumikus „Kohalik kirjandus: lõunaeesti vaateid / Kotusõkirändüs: lõunõeesti kaehuisi“ (2013) on ettekandjate teese nii eesti kui võro keeles.

„Peko kalender 2018“ (2017) sisaldab seto tähtpäevi nii eesti kui seto keeles, kalendris on kasutatud samal aastal ilmunud „Peko“ rahvaväljaande illustratsioone ning tekstifragmente eeposest.

Mitmekeelse õppekirjanduse hulgas on viis trükist. Eesti- ja võrokeelse rööptekstina on avaldatud võro keele ja kultuuri ainekava põhikoolide jaoks „Võro kiil' ja kultuur“ (2000). Eesti- ja võrokeelse rööptekstina on ilmunud õppematerjal „Kuimuudu võro kiilt alalõ hoita? Kõnõlõ' taad latsõga! / Kuidas säilitada võru keelt? Räägi seda lapsega!“ kaks trükki (2004, 2009) ning võro keele õppematerjal „Võrukeelne kodu / Võrokeeline kodo“ (2005)

Mitmekeelne õppekirjandus on Setomaa Arendusseltsi välja antud „Seto kodu lugu“ (1999), mis sisaldab Setomaad ja seto kultuuri tutvustavat materjali nii seto kui eesti keeles.

Publitsistikaks arvestatud trükised „Kolmas seto kongress“ (1994) ning IV seto kongress (1997) sisaldavad Seto kongressidel peetud ettekandeid. Tekstid on ettekande pidamise keeles ning nende hulgas on nii eestikeelseid kui setokeelseid tekste.

Tarbekirjandusest suure osa moodustavad noodiraamatud, mis sisaldavad mitmes keeles laule. On ka selliseid noodiraamatuid, milles on laulud ühes keeles ja tekstid teises keeles. Lavastuste kavades on kasutatud mitmekeelset rööpteksti. Konverentsi teeside kogumikus on tekstid eri autoritel eri keeltes.

Mitmekeelsete käsitöö- ja kokaraamatute hulgas on võimalik esile tuua trükiseid, mille puhul on mitme keele kasutamine lisab tarbekirjanduslikule trükisele koloriiti, kusjuures kasutatud on nii rööptekste kui ka eri keeltes tekstide kasutamist vaheldumisi.

On täheldatav, et ühtede ja samade kaante vahele saavad eri keeltes tekstid kokku eri moel. On paralleeltekstidega trükiseid, milles esitatakse originaaltekst koos tõlkega. On ühe ja sama autori eri keeltes kirjutatud tekste sisaldavaid trükiseid. On trükiseid, milles erinevate autorite tekstid originaalkeeltes. On trükiseid, mis ühes keeles tutvustavad ja presenteerivad mõnes teises keeles loodud materjale.

Tüpoloogiliselt jagunevad mitmekeelsed trükised selliselt, kokku on 28 luuleraamatut, kolm luule- ja lühijuttude raamatut, keheksateist lasteraamatut, kolm koomiksit, kaheksa proosaraamatut ja kuus näidendiraamatut.

Ilukirjandusraamatute ja lasteraamatute hulgas võib täheldada mitmekeelsuse avaldumist kolmel moel – tekstid on trükises esitatud rööpselt kahes või enamas keeles, trükises on ühe autori looming mitmes keeles, trükises on eri keeltes kirjutavate autori looming. Rööptekstiga mitmekeelseid trükiseid on 18, sama autori mitmes keeles kirjutatud loomingut on kokku 28 trükises, ilukirjanduslikke mitmekeelseid trükiseid, milles on erinevate autorite tekstid erinevas keeles, on kokku viisteist.

Teaduskirjanduse hulgas avaldub mitmekeelsus kahel moel. Suurema grupi moodustavad trükised, mis sisaldavad teiste artiklite kõrval võro- või setokeelseid artikleid, neid on kokku seitseteist ning teise grupi moodustab kümme trükist, mis käsitlevad keelt, kultuuri ja

pärimust ning milles on kasutatud palju võrokeelseid või setokeelseid tekste. Aimekirjanduse hulgas on kolm kohapärimust tutvustavat trükist, milles kasutatakse murdekeelseid tekste. Ilmunud on üksteist sõnaraamatut, mille üks keel on võro või seto keel.

Mitmekeelsete trükiste hulgas on kaheksa noodiraamatut – osades on erinevates keeltes laule, teistes on murdekeelsetele lauludele lisatud mingis muus keeles tekste. Neljas koduloolises trükises ja kahes publitsistilises trükises on kasutatud vahelduvalt eri keeltes tekste, ühes koduloolises trükises on rööptekst. Neli suveetenduste kava on välja antud rööptekstiga.

Mitmekeelsusel on trükiste puhul erinevaid eesmärgi – tekstide laiemalt mõistetavaks muutmine, eri keelte väljendusviiside näitamine, eri keelte kasutamine teksti rikastamise võimalus, materjalide presenteerimine, autori keelekasutuse respektseerimine. Kindlasti pole loetelu ammendav. Mitmekeelsed trükised on huvitav aines, et analüüsida, mis põhjusel on ühel või teisel juhul otsustatud mitmekeelsuse kasuks.

5. MUUKEELSED VÕRO- VÕI SETOKEELSE TEKSTIGA TRÜKISED

Nimekirja on arvatud trükised, milles esineb võrokeelne või setokeelne eristatav osa, kuid millel on mõni muu põhikeel, üldjuhul eesti keel. Muukeelseid võro või setokeelset tekstiosa sisaldavaid trükiseid on nimekirja kantud 182. Muukeelsete trükiste leidmine on olnud kõige keerukam ning nende osas nimekirjas olla lünki.

Kuna muukeelsed trükised on uurimistöö põhieesmärgi suhtes kõrvalisema tähtsusega, on neid vaadeldud üldistavamalt kui valdava võro ja setokeelse tekstiga ning mitmekeelseid trükiseid.

Tabel 9 Muukeelsete trükiste jaotumine tüpoloogiliselt

Tüübid	Trükiste arv
Ilukirjandus	42
Lastekirjandus	22
Tarbekirjandus	18
Teaduskirjandus	55
Õppekirjandus	3
Aimekirjandus	34
Memuaarid	4
Teatmekirjandus	2
Publitsistika	2
Kokku	182

Tabelist 9 on näha, et muukeelsete võro- ja setokeelse tekstiga trükiste hulgas on kõige enam teaduskirjandust, arvult 55 trükist ehk ligi 30% muukeelsete trükiste koguhulgast. Teisel kohal on ilukirjandus 42 trükisega, järgneb aimekirjandus (34), lastekirjandus (22), tarbekirjandus (18), memuaarid (4), õppekirjandus (3), teatmekirjandus (2), publitsistika (2).

5.1. Teaduskirjandus

Kõige arvukamalt on muukeelsete trükiste hulgas teaduskirjandust.

Ennekõike on tegemist keelt või suulise rahvakultuuri valdkondasid käsitlevate töödega, kuid setokeelset teksti on kasutatud näiteks ka arhitektuuri valdkonda kuulavas uurimuses „Setomaa tsässonad“ (2011). Näiteks on Eesti Kirjandusmuuseumi väljannete hulgas 18 trükist, mis sisaldavad uurimisainesest lähtuvalt ka võrokeelseid või setokeelseid tekstinäiteid, mis ennekõike illustreerivad ja aitavad kergemini käsitletavat mõista. Neljas Setumaa kogumikus on kasutatud setokeelseid tekstinäiteid. Põhiteksti illustreerimist murdekeelsete tekstinäidetega esineb paljudes nimekirja kantud teadustrükistes.

Muukeelse teaduskirjanduse hulka on loetud ka „Võro Instituudi Toimetiste“ sarja kolmekümnest numbrist üksteist, milles pole võrokeelseid ega setokeelseid artikleid, küll aga on võrokeelsed saatesõnad ja kokkuvõtted.

Käesoleva töö kontekstis on kohane eraldi esile tuua mõned nimekirja kantud muukeelsed trükised. Üks neist on Tartu Ülikooli Kirjastuse poolt 2007. aastal välja antud Sulev Iva väitekiri „Võru kirjakeele sõnamuutmissüsteem“, mille sissejuhatus ja kokkuvõte on võro keeles. Trükises „Emakeel ja kodumurre“ (2003) on Jüvä Sullõvi võrokeelne artikkel „Lõunõeestikeelest läbi mineva- ja olõvaao tulõvikku“. Esiletõstmist on töö kontekstis vääri- vada ka Setomaa koguteose kaks köidet – „Setomaa 2. Vanem ajalugu ja loodusmuinasajast kuni 1920. aastani“ (2009) ja „Setomaa 1. Loodus“ (2016). Mõlemas trükises on eessõna ja pildiallkirjad ning peatükkide ja artiklite kokkuvõtted ka seto keeles.

Muukeelsete vähesel määral võro ja seto keelt sisaldavate trükiste hulgas on teaduskirjandusel oluline osakaal, kusjuures täheldada võib kahte võro või seto keele kasutamise avaldumise viisi. Osa trükiseid käsitleb ainet, mille illustreerimiseks on esitatud murdekeelseid näiteid. Teise osa moodustavad trükised, mis sisaldavad võrokeelset või setokeelset kokkuvõtet või saatesõna.

5.2. Ilukirjandus ja lastekirjandus

Muukeelse ilukirjanduse hulga moodustab 42 trükist, millest 2 sisaldab proosat, 5 nii lühiproosat kui luulet ning ülejäänud 35 on luuleraamatud. Muukeelsete lasteraamatute hulk on 22, millest üks on luuleraamat ja ülejäänud on omaloomingulised almanahhid.

Muukeelse ilukirjanduse seas tulevad olulise hulgana esile luuleantoloogiad, mis sisaldavad muude luuletuste hulgas võrokeelseid või setokeelseid luuletusi, näiteks „Sõnarine“ (1992, 1993, 1995), „Eesti ballaad“ (2003), „Eesti luule“ (2005), „Varjatud ilus haigus“ (2000), „Ema mu ema“ (2002), „Lauluallikas“ (2004), „Naised on nii imelised“ (2006) jt.

Muukeelsete trükiste hulgas on ka teoseid autoritelt, kes kirjutavad mitmes keeles. Siia on arvatud need teosed, milles on üksikud võrokeelsed tekstid. Siin on teoseid juba eespool nimetatud autoritelt nagu Ilmar Vananurm, Jaan Kaplinski, Contra jt. Aga on luulet ka eespool nimetamata autoritelt: Enno Piir, Contra, Veiko Märga, Eve Leimann, Ülo Keel, Olev Kiriling, Ado Kisand, Helgi Teder.

Muukeelseid lasteraamatutest enamiku moodustavad almanahhid, mis sisaldavad üksikuid võro- või setokeelseid tekste. Peale nende on lasteraamatute hulgas Wimbergi luuleraamat „Rokenroll“ (2011), milles leidub rööptekstina Contra tõlgitud võrokeelne luuletus.

Kati Saara Vatmanni raamatus „Täisring II“ (2016) on võrokeelset teksti ning rööptekstina „Meieisapalve“ mitmes keeles, ka võro ja seto keeles.

Võib sedastada, et muukeelse ilukirjanduse ja lastekirjanduse puhul on enamasti trükises võro või seto keel põhikeele kõrval kasutuses kahel moel. Ühe osa moodustavad kogumikud, milles on mitme autori tekstid, sealhulgas tekstid võro või seto keeles kirjutavatelt autoritelt. Teise kogumi moodustavad mitmes keeles kirjutavate autorite raamatud, milles on üksikud võro- või setokeelsed tekstid mõnes muus keeles tekstide kõrval.

5.3. Tarbe-, õppe-, aimekirjandus ja memuaarid

Muukeelsete trükiste seas, mis sisaldavad vähesel määral võro- või setokeelseid tekste, on 18 tarbekirjanduse hulka kuuluvat trükist.

Nende hulgas on enim noodiraamatuid, milles on muus keeles laulude kõrval üksikuid võro- või setokeelseid laule. Neljas käsitööraamatus ning ühes kokaraamatus on võrokeelset või setokeelset teksti. Ingrid Kala „Seto suurrätid“ (2008) sisaldab setokeelset teksti ja setokeelsete kangakudumise mõistete seletusi, „Karula kihelkonna vanem käsitöö“ (2010) sisaldab võrokeelse sissejuhatuse, Eeva Taltsi „Seto niplispits“ (2015) setokeelse eessõna. Merike Freienthali raamatus „Lapilised vööd“ (2012) ja Laivi Mesikäpa raamatus „Seto köök

põlvest põlve“ (2012) on lisatud võrokeelseid või setokeelseid ütlemissi. Selliselt kasutatuna mõjuvad need tekstid omalaadse illustratsioonina.

Muukeelsete tarbetrükiste hulgas on veel kaks festivali „Seto Folk“ kavavihikut, milles on setokeelseid tekste, ning konverentsi „20 läänemeresoome sügiskonverentsi Võrus“ teesivihik.

Muukeelse aimekirjanduse hulgas tõuseb esile kaks trükiste kogumit. Ühe kogumi (20 trükist) moodustavad koduloolised uurimused, milles on üksikuid võro- või setokeelseid luuletusi või muid tekste. Teise kogumi moodustavad folkloori ja etnograafiaga seotud valdkondasid tutvustavad trükised, milles esinevad murdekeelsed näited.

Muukeelse õppekirjanduse väikse hulga moodustavad kaks luuleantoloogiat „Väike Sõnarine“ (1999, 1999), milles ka võrokeelset luulet, ning Arnold Kase koostatud „Valimik eesti murdenäiteid“ (1987), mis sisaldab teiste murdetekstide kõrval võro- ja setokeelseid tekste.

Muukeelsete võro- või setokeelsete tekstidega trükiste hulgas on neli memuaariraamatut. Ilmar Vananurme raamatud „Mu Setomaa“ (2002) ja „Mu Petserimaa“ (2013) ning Hilana Taarka elu käsitlev „Kumo kaldu kuldakaivu“ (2003) sisaldavad setokeelseid tekste. Taaralase Hengo Tulnola elukäigust kõnelevas raamatus „Tee ellujäämisele“ (2005) on võrokeelsena esitatud koolipõlvemälestused.

Muukeelse võro- ja setokeelsete tekstidega publitsistika hulgas on üks Setomaa olukorda käsitlev trükis ning üks seto kultuuri edasikestmise teemat käsitlev trükis, mõlemad sisaldavad üksikuid setokeelseid tekste.

Muukeelsete trükiste hulgas on täheldatav teaduskirjanduse suur osakaal. Täheldada võib kahte võro või seto keele kasutamise avaldumise viisi. Ühe osa moodustavad trükised, mis sisaldavad võrokeelset või setokeelset kokkuvõtet või saatesõna. Teise osa moodustavad trükised, milles põhiteksti illustreerimiseks on esitatud murdekeelseid näiteid.

Muukeelse ilu- ja lastekirjanduse hulga moodustavad võro- või setokeelseid tekste sisaldava paljusid autoreid tutvustavad kogumikud ning mitmes keeles kirjutavate autorite raamatud. Ilukirjanduse hulgas on ülekaalus luuleraamatud. Lasteraamatutest valdava enamuse moodustab õpilaste omalooming.

Muukeelse tarbekirjanduse hulgas on noote, kavasid, käsitööraamatuid ja kokaraamat. Aimekirjanduse hulgas moodustavad suurima osa koduloolised trükised, mis sisaldavad üksikuid võro- või setokeelseid tekste. Teise osa moodustavad rahvapärimust populariseerivad trükised murdekeelsete illustreerivate tekstidega. Võro- ja setokeelseid tekste on kasutatud memuaariraamatutes. Võro või seto keeles antakse neis trükistes tavaliselt edasi mõnd mälestust või on lisatud mõni võrokeelne luuletus. Murdekeelne tekst on tõenäoliselt mõeldud neist trükistes looma meeoleolu.

KOKKUVÕTE

Käesolevas töös seati eesmärk koostada aastatel 1987–2017 välja antud võro- ja setokeelsete trükiste bibliograafia ning analüüsida selles leiduvaid andmeid.

Eesmärk oli kooondada andmed trükiste kohta, mis on välja antud alates 1987. aastast ning milles on eristatav võrokeelne või setokeelne tekstiosa, välja on arvatud ajalehed ja ajakirjad. Uuritava ainese hulka ei võetud ajalehti, ajakirju ega auviseid.

Võro- ja setokeelsete trükiste nimekirja koostamiseks kasutati järgmisi allikaid: raamatukogude elektronkataloogid, trükistes esitatud kirjanduse loetelud, raamatukogude kogud, kodused raamatukogud, samuti infovahetus raamatukoguhoidjate, seto- ja võrokeelsete trükiste väljaandjate ning võro keele ja kultuuri uurijatega.

Nimistu koostamist alustati otsingutega raamatukogude elektronkataloogidest, täiendavalt kasutati enamust teistest nimetatud allikaid ning suurt osa trükistest tuli hinnata *de visu*.

Kirjed on trükiste nimestikus korrastatud kronoloogiliselt ja alfabeetiliselt. Nimestik sisaldab aastatel 1987–2017 ilmunud 531 võro- ja setokeelse tekstiga trükist. Esitatud on trükise pealkirja- ja vastutusandmed, kordustrükiandmed, ilmumisandmed, füüsiline kirjeldus, seeriaandmed ning märkused. Märkustes on ennekõike pööratud tähelepanu võro ja seto keele esinemisele trükises. Artikli- ja muude kogumike ning nootide juures on avatud trükise sisu. Nimestik on käesoleva töö omaette lisa. Kirjetes esitatud trükiste väljaandmisega seotud isikud on kantud isikute registrisse, mis on käesoleva töö omaette lisa.

Aastatel 1987–2017 on aastas ilmunud keskmiselt seitseteist trükist. Nimekirja kantud trükistest 242 on võrokeelsed ja 90 setokeelsed, 199 trükist sisaldab nii võro kui seto keelt või keelt pole täpselt määratletud. Esimesel kahel kümnendil on üle poole ilmunud trükistest võrokeelsed, setokeelsete trükiste osakaal ei ulatu viieteistkümne protsendini. Kolmandal perioodil on setokeelsete trükiste osakaal tuntavalt kasvanud ning võrokeelsete trükiste osakaal kahanenud.

Nimekirja kantud trükised jaotuvad valdava võro- või setokeelse tekstiga trükisteks (202 trükist), mitmekeelseteks võro- või setokeelse tekstiga trükisteks (144 trükist) ning muukeelseteks võro- või setokeelse tekstiga trükisteks (185 trükist).

Trükiste väljaandjaid on 174. Üle kümne trükise on välja andnud Võro Instituut (95 trükist), Võro Selts VKKF (45 trükist), Eesti Kirjandusmuuseum (30 trükist), Tartu Ülikool ja Tartu Ülikooli Lõuna-Eesti keele- ja kultuuriuuringute keskus (22 trükist), Seto Instituut (13 trükist), Eesti Raamat (12 trükist) ja Võrumaa Haridusosakond (11 trükist).

Tüpoloogiliselt jaotuvad nimekirja kantud trükised järgmiselt: ilukirjandus (164 trükist), lastekirjandus (101 trükist), teaduskirjandus (93 trükist), tarbekirjandus (76 trükist), aimekirjandus (54 trükist), õppekirjandus (24 trükist), teatmekirjandus (10 trükist), memuaarid (5 trükist), publitsistika (4 trükist).

Ilukirjanduslike ja teaduskirjanduslike trükiste väljaandmise dünaamikas on täheldatav trükiste arvu kasv teisel kümnendil ning kolmandal kümnendil märkimisväärseid muutusi ei ole. Lastekirjanduse, tarbekirjanduse, aimekirjanduse ja teatmekirjanduse puhul on näha trükiste arvu kasvamist nii teisel kui kolmandal kümnendil. Õppekirjanduslike trükiste arv on kasvanud teisel kümnendil ning kolmandal perioodil on trükiste arv kahanenud, samas setokeelse õppekirjanduse enamus on ilmunud just kolmandal kümnendil. Memuaaride ja publitsistika väikese hulga tõttu pole nende osas kümnendite lõikes dünaamikat otsterbekas välja tuua.

Valdava võro- ja setokeelse tekstiga trükiste hulgas on ülekaalus ilukirjandus (73 trükist 202 trükisest), millest omakorda enamuse moodustab luule. Taasavaldatud on varasemat loomingut, kuid veel enam on avaldatud uusloomingut. Võro ja seto keeles luuletavaid autoreid on palju, enim raamatuid on Kauksi Üllelt. Setokeelse luule hulgas on olulisel kohal leelo. Proosatrükiseid on luulest palju vähem, proosa hulgas on valdavalt lühijutte sisaldavad trükised, pikemate tekstidega trükiseid on vähe. Näitemänguraamatuid on valdava võro- või setokeelse tekstiga trükiste hulgas kuus, mis arvestades lavastatud võrokeelsete näidendite hulka võiks olla suurem.

Ilukirjandusele järgneb arvukuselt selles trükiste hulgas lastekirjandus (59 trükist 202 trükisest). Neist raamatutest üle poole moodustab koolilaste omalooming – koolilaste võro- ja

setokeelne loometegevus on kestnud järjepidevalt kolmkümmend aastat. Omaloomingulistele trükistele järgnevad lasteraamatute hulgas arvukuselt juturaamatud, sealhulgas tõlkeraamatud. Lastekirjanduse puhul on täheldatav, et trükistest enamus on väikelastele, nooremale ning mõnevõrra ka keskmisele koolieale, kuid teismeikka jõudnutele peale omaloomingu raamatuid pole.

Tarbekirjandusest (42 trükist 202 trükisest) üle poole moodustavad regulaarselt ilmuvad „Võro-Seto tähtraamatud“ (29 trükist), mis sisaldavad peale kalendri praktilisi soovitusi, tutvustavad piirkonda ja kohalikku kultuuri ning pakuvad meelelahutust. Tähtraamatute kõrval on oluline koht noodiraamatutel (8 trükist) ja ürituste kavadel (4 trükist), mille väljaandmine hoogustus seoses võrokeelsete laulupidude käivitamisega. Seto kultuuri seisukohast on oluline evangeeliumi väljaandmine.

Aimekirjandusest (11 trükist 202 trükisest) kolmandiku moodustavad ettekannete kogumikud ning kaks kolmandikku on trükiseid, mis käsitlevad kohaliku kultuuri või kodulooga seotud valdkondasid.

Õppekirjandusest üle poole (16 trükist 24-st) kuulub valdava võro- ja setokeelse tekstiga trükiste hulka. Need on ennekõike raamatud võro või seto keele, kultuuri, ajaloo, koduloo õppimiseks. Õppekirjanduse hulgas on rohkem võrokeelseid kui setokeelseid trükiseid ning et setokeelset õppekirjandust on hakatud välja andma hiljem kui võrokeelset õppekirjandust.

Lisaks on selles trükiste hulgas üks memuaariraamat – võrokeelne reisikiri. Teaduskirjandust, teatmeteoseid ja publitsustikat valdava võro- või setokeelse tekstiga trükiste hulgas pole.

Ka mitmekeelsete võro- või setokeelse tekstiga trükiste hulgas on enim ilukirjandust (49 trükist 144 trükisest). Nagu valdava võro- ja setokeelse tekstiga ilukirjanduse puhul, nii ka siin on ülekaalus luuleraamatud, vähem on proosat ja näidendeid. Mitmekeelsus avaldub ilukirjanduslikes trükistes kolmel moel. Tekstid võivad olla rööpselt kahes või enamas keeles, ühes trükises võib olla ühe autori looming mitmes keeles, ühes trükises võib olla eri keeltes kirjutavate autori looming. Mitmes keeles kirjutavate autorite tööde hulgas võib näha omakorda kahte keele vahetamise moodust – esineda võivad kõrvuti eri keeles tekstid, kuid esineda võib keelevahetust ka ühe teksti piires.

Arvukuselt järgmine selles hulgas on teaduskirjandus (38 trükist 144 trükisest). Suurema osa moodustavad trükised, mis sisaldavad teistes keeltes artiklite kõrval võro- või setokeelseid artikleid. Pisut väiksema osa moodustavad trükised, mis käsitlevad keelt, kultuuri ja pärimust ning milles on kasutatud teksti illustreerimiseks palju võrokeelseid või setokeelseid tekste.

Mitmekeelsete lasteraamatute (20 trükist 144 trükisest) seas on ülekaalus juturaamatud. Peale selle on omaloomingulisi almanahhe, milles on nii jutte kui luuletusi. Väiksel hulgal on ka luuleraamatuid ja koomiksiraamatuid. Mitmekeelsus avaldub nende trükiste hulgas ilukirjanduslike trükistega ühesugustel viisidel.

Arvukuselt järgneb lastekirjandusele mitmekeelsete võro- või setokeelse tekstiga trükiste hulgas tarbekirjandus (16 trükist). Suure osa sellest moodustavad noodiraamatud, mis sisaldavad mitmes keeles laule. Aga on ka noodiraamatuid, milles on laulud ühes ja tekstid teises keeles. Ühe kogumi moodustavad rööptekstina ilmunud suvelavastuste kavad ning eri keeltes tekste sisaldav konverentsi teeside kogumik. Veel on mitmekeelsed käsitöö- ja kokaraamatud, millest mõni sisaldab rööpteksti ja mõni eri keeltes vahelduvaid tekste.

Aimekirjanduslikke trükiseid on mitmekeelsete võro- või setokeelse tekstiga trükiste hulgas üheksa. Nende hulgas on kohapärimust tutvustavad trükised ning koduloolised trükised, milles kasutatakse võro- või setokeelseid tekste.

Mitmekeelsete võro- ja setokeelse tekstiga trükiste hulgas on ka kaheksa teatmetrükist. Need on sõnaraamatud, mille üks keel on võro või seto keel. Veel on viis õppetrükist, millest enamus on rööptekstina ilmunud võro keele ja kultuuri õpetamise materjalid, aga on ka kakskeelne seto kodulooõpik. On ka kaks publitsistikatrükist, mis sisaldavad Seto kongressidel peetud ettekandeid ettekande pidamise keeles. Memuaare mitmekeelsete võro- või setokeelse tekstiga trükiste hulgas ei leidunud.

Muukeelsete võro- ja setokeelsete trükiste hulgas on arvukuselt esikohal teaduskirjandus (55 trükist 185 trükisest), mis on üle poole ka kõigist nimekirja kantud teadustrükistest (93). Täheldada võib siin kahte võro või seto keele kasutamise viisi. On trükiseid, milles käsitletava ainese illustreerimiseks on esitatud murdekeelseid näiteid. Teise osa moodustavad trükised, mis sisaldavad võro- või setokeelset saatesõna või mõnes muus keeles artiklite kokkuvõtet.

Arvukuselt järgmine on nende trükiste hulgas ilukirjandus (42 trükist 185 trükisest). Kaaluka enamuse moodustavad ka selles ilukirjanduse kogumis luuleraamatud (35 trükist). Luuleraamatute hulgas võib omakorda esile tuua kaks trükiste rühma. Esiteks on siin luuleantoloogiad, milles on muu loomingu hulgas võro või seto keeles kirjutatud loomingut. Teiseks on mitmes keeles kirjutavate autorite raamatud, mis sisaldavad üksikuid võrokeelseid või setokeelseid tekste.

Muukeelse võro- või setokeelse tekstiga aimekirjanduse (34 trükist 185 trükisest) hulgas võib esile tuua kaht trükiste hulka. Suurema moodustavad koduloolised uurimused, milles on üksikuid võro- või setokeelseid luuletusi või muid tekste. Väiksemasse hulka kuuluvad folkloori ja etnograafiaga seotud valdkondi tutvustavad trükised, milles on murdekeelsed illustreerivad tekstid.

Lastekirjanduse (22 trükist 185 trükisest) hulga puhul on ennekõike tegemist üksikuid võro- või setokeelseid tekste sisaldavate omaloominguliste almanahhidega. Leidub ka üks luuleraamat, milles üks luuletus on võrokeelse rööptekstiga.

Tarbekirjanduse (18 trükist 185 trükisest) enamuse moodustavad noodiraamatud, milles on muus keeles laulude kõrval üksikuid võro- või setokeelseid laule. Peale noodiraamatute on ka käsitöö- ja kokaraamatud, milles on seto- või võrokeelset teksti kas saatesõnana või illustreerivate tekstilõikudena, ning mõned kavad.

Muukeelsete võro- ja setokeelse tekstiga trükiste hulgas on veel neli memuaariraamatut, milles osa teksti on seto või võro keeles. Õppetrukiseid leidub kolm, millest kaks koolidele mõeldud luuleantoloogiat ning üks murdetekstide valimik. On kaks teatmetrukist, need on piirkonda tutvustavad reisijuhid, milles on illustreerivad murdekeelsed tekstid. Publitsistika hulgas on kaks Setomaa olukorda ja kultuuri kestmist käsitlevat üksikute võrokeelsete tekstidega trükist.

Käesolev töö on koostatud tänutundega inimeste ees, kes on aidanud kaasa võro ja seto kultuuri hoidmisele, arendamisele ja tutvustamisele. Loodan, et sellest tööst on kasu neil, kes vajavad informatsiooni uuemal ajal võro- ja setokeelseid tekste sisaldavate trükiste kohta – võro, seto ning kogu lõunaesti kultuuri uurijatel, raamatukoguhoidjatel, järgmiste trükiste väljaandmise kavandajatel.

KASUTATUD ALLIKAD

Allas, T. (2011). Reisikiräst poeesiani süvembän mõttõn: lõunõeesti kirändüs 2000–2010. *Tartu Ülikooli Lõuna-Eesti keele- ja kultuuriuuringute keskuse aastaraamat, IX-X*. Tartu: Tartu Ülikooli Lõuna-Eesti keele- ja kultuuriuuringute keskus.

Darnton, R. (2007). „What is the history of books?“ revisited. *Modern Intellectual History* 4(3), 494-508. doi:10.1017/S1479244307001370

Deklaratsioon Eesti Vabariigi 71. aastapäevaks. (2008). *Eesti Rahvusliku Sõltumatuse Partei: ERSP aeg*. Pärnaste, E. (koostaja ja toimetaja). [Tallinn]: Magna Memoria, lk. 469.

Eesti keele arengukava 2011–2017. (2010). Haridus- ja teadusministeeriumi koduleht. Kasutatud 26.03.2018 https://www.hm.ee/sites/default/files/eesti_keeles_arengukava.pdf

Eesti keelevaldkonna arengukava 2018–2027 (eelnoü). (2018) Haridus- ja teadusministeeriumi koduleht. Kasutatud 26.03.2018

https://www.hm.ee/sites/default/files/eesti_keeles_valdkonna_arengukava_eelnou_8.03.2018.pdf

Eesti raamatu tüpoloogias nimetuste arvu ja trükiarvu järgi 2016. aastal. (2017). Eesti Rahvusraamatukogu. Kasutatud 01.03.2018

http://www.nlib.ee/public/documents/Made/6.diagr.Eesti_raamatu_tupoloogia_nimetuste_ja_trukiarvu_jargi_2016._aastal1.pdf

Eesti rahvusbibliograafia. (2018) Eesti Rahvusraamatukogu koduleht. Kasutatud 01.-30.03.2018 <https://erb.nlib.ee/>

E-kataloog ESTER. (2018). Eesti Raamatukoguvõrgu Konsortsium (ELNET Konsortsium) elektronkataloog. Kasutatud 31.03.2018 [https://www.ester.ee/search~\\$1*est](https://www.ester.ee/search~$1*est)

Hollo, A., Tillmann, E., Avans, M., Ots, V. (2008). *Viruskundra. Valitud lehekülgi Võrumaa kultuurilehest (1989-2006)*. Võru: Dr. Fr. R. Kreutzwaldi Memoriaalmuuseum.

Hõrn, A. (2000). Petserimaa ja Eesti Kongress. *Eesti Kongress: siis ja praegu*. Pärnaste, E. (koostaja ja toimetaja). Tallinn: Riigikantselei: SE & JS, (Tampere : Tammer-paino), lk. 162.

Informatsioon ja dokumentatsioon. Raamatute, ajalehtede, perioodikaväljaannete ja elektrooniliste vdljaannete tootmise ja levitamise statistika. Information and documentation. Statistics on the production and distribution of books, newspapers, periodicals and electronic publications. Eesti standard EVS-ISO 9707:2010. (2010). Eesti Standardikeskus.

Inimkonna vaimse kultuuripärandi esindusnimekiri. Rahvakultuuri keskuse koduleht. Kasutatud 02.04.2018

http://www.rahvakultuur.ee/Inimkonna_vaimse_kultuuriparandi_e_275

Kauksi, Ü. (2000). Võro kirjandüs - miä tuu om? Võro kirjandüse luumine. Võro Instituudi Toimõndusõq, 7. Võru: Võro Instituut.

Keeleseadus. (2011)

Kolmas seto kongress. (1994). Tartu: [Tartu Ülikooli Kirjastus].

Lott, M., Möldre, A. (2000). *Lühike Eesti raamatu ajalugu.* Tallinn: Eesti Rahvusraamatukogu.

Miller, V., Robert, K., Lott, M., Loodus, R., Reitsak, G., Püss, L., Tingre, I. *Eesti raamat 1525-1975. Ajalooline ülevaade.* (1978). Tallinn: Valgus.

Pajusalu, K., Hennoste, T., Niit, E., Päll, P., Viikberg, J. (2009). *Eesti murded ja kohanimed.* Tallinn: Eesti Keele Sihtasutus.

Raamatukogusõnastik. (2018). Eesti Rahvusraamatukogu koduleht. Kasutatud 08.04.2018
<https://termin.nlib.ee/>

Seto Instituut. (2018). Seto Instituudi koduleht. Kasutatud 02.04.2018
<http://www.setoinstituut.ee/>.

Seto Leelopäev. (2014). Sarv, M., Sarv, Õ. (koostajad). Rahvakultuuri keskuse koduleht. Kasutatud 29.03.2018

https://www.rahvakultuur.ee/vkpnimistu/index.php?page=Public.Knowledge&area_id=0&id=219

Setomaa Liit. (2018) Setomaa Liidu kodulehekül. Kasutatud 06.04.2018

<https://www.setomaa.ee/kogukond/setomaa-liit>

Simons, G. F., Charles D. F. (2018). *Ethnologue: Languages of the World, Twenty-first edition*. Dallas, Texas : SIL International. Kasutatud veebiversiooni 02.04.2018

<http://www.ethnologue.com>

Tallinna võru selts. (2018). Tallinna võru seltsi kodulehekülg. Kasutatud 08.04.2018

<http://www.tallinnavoruselts.ee/>

Tiit, E-M. (2015). *Eesti maakondade rahvastik: hinnatud ja loendatud*. Tallinn: Statistikaamet.

Uma Pido. (2018) Uma Pido kodulehekülg. Kasutatud 29.03.2018 <https://umapido.ee/et/>

URRAM. (2018). Raamatukogude elektrooniline kataloog. Kasutatud 30.03.2018

<https://www.lugeja.ee/>

Valper, V. (2006). Mitmõkeeline võro kirändus. *Tartu Ülikooli Lõuna-Eesti keele- ja kultuuriuuringute keskuse aastaraamat V*. Tartu: Tartu Ülikooli Lõuna-Eesti keele- ja kultuuriuuringute keskus.

Velsker, M. (2014). *Lõunaeesti kirjandusloo kirjutamise võimalusi*. Tartu: Tartu Ülikooli Kirjastus.

Velsker, M. (2014). Lõunaeesti kirjanduslugu kahe lugemiku sees ja vahel. *Keel ja Kirjandus* 5, lk. 329-347.

Võro kirändüse kodoleht. (2018) Kasutatud 01.04.2018 <https://wi.ee/voro/>

Võro Instituudi tegevusaruanne 2009. (2010). Võro Instituut.

Võro Instituut. (2018). Võro Instituudi koduleht. Kasutatud 29.03.2018 <https://wi.ee/et>

Võru liikumine. (2018). Võru keele paralleelkorpus. Kasutatud 10.04.2018

<http://witm.voro.aader.org/wi.py?z=vati&nr=122>

Võro Selts VKKF. (2018). Võro Seltsi VKKF kodulehekülg. Kasutatud 02.04.2018 <http://www.voroselts.ee/>

Võru Maakonna raamatukogud. (2018). RIKS – raamatukogude info- ja kataloogisüsteem.
Kasutatud 30.03.2018 <https://vorumaa.webriks.ee/>

20 aastaka Seto kuningriike. (2016). Koostaja Leima, L. [Värska]: Seto Instituut.

KASUTATUD LÜHENDID

cm	sentimeeter
fot.	foto
fotoill.	fotoillustratsioon
geneal. tab.	genealoogiline tabel
ill.	illustratsioon
jne.	ja nii edasi
jt.	ja teised
l.	leht
lk.	lehekülg
nn.	niinimetatud
par.	parandatud
portr.	portree
pseud.	pseudonüüm
s.n.	<i>sine nomine</i>
s.l.	<i>sine loco</i>
tr.	trükk
täiend.	täiendatud
vt.	vaata

LISA 1. Võro- ja setokeelsete trükiste nimekiri 1987–2017

1987

001 Kauksi Ülle

Kesk umma mäke : [luuletused] / Ülle Kauksi. — Tallinn : Eesti Raamat, 1987 (Tartu : H. Heidemanni nim. trükikoda). — 71, [1] lk. : ill ; 16 cm.

002 Kõiv, Madis

Põud ja vihm Põlva kihelkonnas nelatõistkümnendama aasta suvil / Madis Kõiv, Aivo Lõhmus ; [kujundanud Andres Tali]. — Tallinn : Eesti Raamat, 1987 (Tartu : H. Heidemanni nim. trükikoda). — 102, [2] lk. ; 20 cm. — Esimene võrokeelne näidend.

003 Lipp, Aleksander

Karjapoiss / Aleksander Lipp ; illustreerija H[eino] Sampu. — Tallinn : Eesti Raamat, 1987. — 78, [1] lk. : ill. ; 24 cm. — Otsene kõne võrokeelne. — Sõnaseletused: lk. 78-79.

004 Setu lauludega muinasjutud : [teaduslik uurimus] / Vaike Sarv, Kristi Salve ; Eesti NSV Teaduste Akadeemia, Keele ja Kirjanduse Instituut. — Eesti Raamat, 1987. — 201 lk. : noot. ; 29 cm. — (Ars musicae popularis, 1406-488X ; [5]). — Bibliograafia lk. 190-190. — Sisaldab registrit vene ja inglise keeles. — Sisaldab setokeelseid tekste.

005 Valimik eesti murdenäiteid / Tartu Riiklik Ülikool, eesti keele kateeder ; [koostanud Arnold Kask]. — Tartu : Tartu Riiklik Ülikool, 1987. — 150, [1] lk. : ill. ; 20 cm. — 4. tr. — Sisaldab võrokeelseid tekste. — Varasemad trükid 1962, 1966, 1980.

1988

006 Kodumurre. 19 / Eesti Teaduste Akadeemia ; Emakeele Selts ; [toimetaja Heino

Ahven]. — Tallinn : Emakeele Selts, 1988. — 133, [1] lk. ; 20 cm. — Sisaldab ka võrokeelseid tekste.

007 Mino Võromaa. 1 : [koolilatsi kirätüü']. — Võru : Võrumaa Haridusosakond, [1988] (Võru : Täht). — [28] lehte : ill. ; 21 cm.

008 Etnograafia : [noot] / ENSV Rahvaloomingu ja Kultuuritöö Teaduslik Metoodikakeskus ; [toimetajad: Elfriede Ait, Tiina Tiiman ; noodigraafika: Ludvig Ehala ; kaanekujundus: Peeter Urtson ; tantsujoonised: Jaan Ristoja ; foto: Vaike Sarv]. — Tallinn : Eesti Raamat, 1988 (Tallinn : Ühiselu). — 63, [2] lk. koos kaanega : fot. ; 22 cm. — (Meie repertuaar, 0207-5504 ; 3/1988). — Tiitellehel II Üleleliiduline Rahvaloomingu Festivali logo. — Kristjan Toropi eessõna: Kus sai tantsida ja mida tantsiti enne meid.

Sisu : I Valimik XX saj. I poole seltskonnatantse [koos nootidega, sõnadega ja ilma] / koostanud K. Torop: 1. Krakovjakk : "Kord põrsas istus pähklipuus...". 2. Padespann. 3. Papiljonipolka : "Kikas üteli kanale...". 4. Perekonnavalss : "Üks vanamees raius...". 5. Reinlender : "Ilus lill, murras sind...". 6. Tuustepp : "Kui teil lust on kuulda...". II Seitse setu rahvalaulu : [tekstid ja noodid] / koostanud V. Sarv: 7. Ilmatütar : "Tulli üks üles ma...". 8. Kalmuneiu : "Piitre peenü, Piitre no peenü poisikõnõ...". 9. Tütarde tapja : "Imel olli imel nu olli kolõm tütär...". 10. Mehe tapja : "Maie no Maie tütar maani tarka...". 11. Lind lohutamas : "Eelä ime ninne lätsi...". 12. Venna sõjalugu : "Sõsarilla tuli sõtta minnä...". 13. Ilolaul : "Ilo ilo sõidi no jõkõ jõkõ piti vai..."

1989

009 Igal puul oma juur : murdetekste Jakob Hurda kogust / koostajad: K[adri] Peebo, J[uhan] Peegel. — Tallinn : Eesti Raamat, 1989 (Tartu : H. Heidemanni nim. trükikoda). — 334, [2] lk. ; 21 cm. — Aineregister lk. 318-322. — Kokkuvõtte saksa ja vene keeles. — Sisaldab ka võrokeelseid tekste.

010 Jakob Hurda teened rahvaluuleteaduse arendamisel : töid eesti filoloogialt / toimetajad: E[duard] Laugaste, A[nts] Järv, P[aul] Hagu. — Tartu : Tartu Riiklik Ülikool, 1989. — 81, [1] lk. ; 21 cm. — (Tartu Ülikooli toimetised ; 848. vihik.

Töid eesti filoloogia alalt, 0207-4524). — Sisaldab Jakob Hurda poolt aastatel 1863–1878 kalendrites publitseeritud võrokeelseid regivärsse.

011 Kauksi Ülle

Hanõ vai luigõ : tossin lugulaulu / Kauksi Ülle ; [toimetaja Indrek Särg ; pildid joonistanud Virve Sarapik]. — Tartu : Almanaki raamatukogu, 1989. — 68, [1] lk. : ill. ; 20 cm.

012 Kivisildnik, Sven pseud.

Likõ Viktor : Võro kiilde ümbre pannu Kauksi Ülle / Sven Kivisildnik ; illustreerija Virve Sarapik. — Tartu : Eesti Kostabi Selts, 1989 (Tallinn : Polluks). — 42, [1] lk. : ill. ; 19 cm. — (Kassett '89). — Ilmunud koos 3 teise raamatuga ühise seeriapealkirjaga varustatud ümbrises. — Autori kodanikunimi on Sven Sildnik.

013 Kodumurre. 21 / Eesti Teaduste Akadeemia ; Emakeele Selts ; [toimetajad Mari Must, Heino Ahven]. — Tallinn : Emakeele Selts, 1989. — 157, [1] lk. ; 20 cm. — Sisaldab bibliograafiat. — Sisaldab võrokeelseid tekste ja luuletusi.

014 Kolk, Raimond

En ensam stjärna i fönstret i främmandeland / Raimond Kolk. — Uppsala, 1989. — 20 lk. ; 21 cm. — Paralleeltekst eesti ja rootsi keeles. — Sisaldab ka võrokeelseid luuletusi.

015 Kolk, Raimond

Ütsik täht : võõral maal kirjutatud laulud / Raimond Kolk ; illustreerija Vive Tolli. — Tallinn : Eesti Raamat, 1989 (Tallinn : Ühiselu). — 222, [2] lk. ; ill. ; 21 cm.

016 Mino Võromaa. 2 : [koolilatsi kirätüü'] — Võru : Võro Haridusõ kuundis, [1989] (Võru : Täht). — [49] lehte : ill. ; 20 cm.

017 Silmapiir : Võrumaa autorite kirjanduslik almanahh / toimetanud Rannar Susi. — Tallinn : Perioodika, 1989. — 48 lk. : ill. ; 21 cm. — Võrokeelsed luuletused:

Kauksi Ülle, Heino Sikk. — Kujundanud Liive Koppel.

ISBN 5450002907

018 Vissel, Anu

Eesti karjaselaulud. 2 : Võrumaa ja Tartumaa karjaselaulud / Anu Vissel ; Eesti NSV Teaduste Akadeemia Keele ja Kirjanduse Instituut. — Tallinn : Keele ja Kirjanduse Instituut, 1988. — 126 lk., [2] l. ill. : ill., portr., noot., kaart. ; 29 cm. — (Ars musicae popularis, 1406-488X ; [7]). — Sisaldab bibliograafiat. — Sisaldab registrit. — Kokkuvõtte ja sisukord vene ja inglise keeles. — Sisaldab ka võrokeelseid laule.

019 Võro-seto tähtraamat, ehk, Kallendri 1990. aastaga peale : edimäne aastakäyk : seol aastagal om 365 päivä / koostaja Kaido Kama. — Võru : Võro Keele ja Kultuuri Fond, 1989 (Tallinn : VÕT). — 40, [2] lk. ; 20 cm.

Sisu : Märke tähendyse ; Kallendri ja timä seletyse ; Astronôõmlise andme ; Kalendaarium ; Võro rahvakalendre tähtpäivä 1990 ; Seto rahvakalendre tähtpäivä 1990 ; Mõõdi ; Võromaa mõisa nink kihelkunnakohto mineväl aastagasaal ; Kylvikõrra ; Karula retsepti ; Luuletuse / Kauksi Ülle ; Vana Uandimaa / Juhan Jaik ; Imä õe / Jaan Lattik ; Esä / Jaan Lattik ; Tatreko puder / Jakob Hurt ; Luuletuse / Kalle I. Eller

1990

020 Adson, Artur

Artur Adson : [luuletused] / Artur Adson ; [koostaja Oskar Kruus ; kujundus Silvia Liiberg]. — Tallinn : Eesti Raamat, 1990 (Tallinn : Ühiselu). — 136 lk. : ill., portr. ; 13 cm. — (Väike luuleraamat).

021 Kaika suvõülikuul : valit tüü : 6.-9. augustil 1989 Kaikal peet edimedsest võrokiilsest oppajide oppamisest / [tallitanu: Tea Avarmaa, Kauksi Ülle, Madis Kõiv, Agu Vissel ; massindanu ja kujundanu: Neeme Kahusk ; pildi joonistanu: Heiki Trolla]. — Tartu : Eesti Kostabi Selts, 1990. — 88, XVII lk. : ill. ; 20 cm.

Sisu : Iistkõnõ / Kauksi Ülle ; Kaika suvõülikuul: Võrokese ja tõse soomeugrilase / Kaido Kama ; Võromaa võimalusõ / Agu Vissel ; Võro keele arõngust aastatõ joosul / Hella Keem ; Uandi keele kirotusviisist / Ain Kaalep ; Artur Adson ja Marie Under / Janika Kronberg ; Latsi oppamisest / Kauksi Ülle ; Edimädse' maalatsi kooli ' Võrumaa kihlkunnõn hüiväl Rootsi aol / Uno Ojala ; Kerigo kelli akustika ni veromaa kelläq / Agu Vissel ; Selgituseks / Toomas Help ; Ilmaluumisoppusõ vastasossusõ' / Enn Kasak ; Tarkusõ armastus / Madis Kõiv ; Lisändüse: Karl Pärsimägi / Heie Treier ; Perräkullõmise üle perrämärkmine / Kauksi Ülle, Agu Vissel ; Lühkene võro-eesti loodusõtsäpendämidsesõnastik ; Kaika Suvõülikoolin käevä ; Võromaal sündünüide tiidüsmeistride hulk

022 Mino Võromaa. 3 : [koolilatsi kirätüü']. — Võru : Võrumaa Haridusosakond, [1990]. — 68 lk. ; 21 cm.

023a Võro-seto tähtraamat, ehk, Kallendri 1991. aastaga pääle : seol aastagal om 365 päivä : tõne aastakäyk / kokko pandnu: Kaido Kama ; seto kalendaarium: Paul Hagu]. — Võru : Võro Keele ja Kultuuri Fond, 1990. — 49 lk. ; 19 cm.

Sisu : Märke tähendyse ; Kallendri ja timä seletyse ; Astronõõmlise andme ; Päivä- ja kuivarotuse ; Kalendaarium ; Võro rahvakalendre tähtpäivä 1991 ; Seto rahvakalendre tähtpäivä 1991 ; Mõõdi ; Setomaa nulga / Aare Hõrn ; Mokornulk / Aare Hõrn ; Kunas laudan peenykeist peret oota / Jaan Pulk ; Vanarahva rohutarkuisi ; Seto lauluimä Miku Ode / Paul Hagu ; Luuletuse / Kauksi Ülle ; Varga õhvakene / Arn. K. ; Silson nink Liba / Artur Adson ; Setonali ; Luuletuse / Rihhard Iher ; Mälestys / Juhan Jaik

023b Väravamäng : [murdeluulet]. — [S.l. : s.n., 1990]. — 1 voldik (6 lk.) : noot.

1991

024 Jaik, Juhan

Rõuge kiriku kell : luuletused 1918-1922 / Juhan Jaik. — 2. tr. — Paris ; Stockholm ; Tallinn, : [s.n.], 1991, (Tallinn : Omen-print). — 54 lk. ; 20 cm. — Osa luuletusi võro keeles. — Esitrükk 1924.

025 Kangro, Bernard

Susi : näütemäng kolmõn jaon / Bernard Kangro ; [võro kiilde tagasi pannu Kauksi Ülle ; kaas Virve Sarapik]. — Tartu : Eesti Kostabi Selts, 1991 (Võru : Täht). — 37 lk. ; 21 cm. — (Võrovara). — Originaali pealkiri on Hunt, ilmunud 1968 raamatus Merre vajunud saar : viis näidendit.

026 Kauksi Ülle

Jyriyy : kirotõtu Tarton ja Võron : [luuletused] / Kauksi Ülle ; illustreerija Maarja Värvi. — Tallinn : Eesti Raamat, 1991 (Tartu Trükikoda). — 111 lk. : ill. ; 16 cm.

027 Mino Võromaa. 4 : koolilatsi kirätüü' 1990/91 — Võru : Võro Haridusõ Kuundis, [1991]. — 63 lk. : ill. ; 21 cm.

028 Võro-seto tähtraamat, ehk, Kallendri 1992. aastaga peale : 3. aastakäuk : seol aastagal om 366 päivä / koostaja Kaido Kama ; toimetaja Jaan Pulk. — Võru : Võro Keele ja Kultuuri Fond, 1991. — 46 lk. ; 19 cm.

Sisu : Märke tähendüise ; Kallendri ja timä seletüise ; Astronoomilise andmõ ; Kalendaarium ; Võro rahvakallendri tähtpäävä 1992. aastal ; Seto rahvakallendri tähtpäävä 1992. aastal ; Mõõdi ; Setomaa kerigu ja kerigupühä / Aare Hõrn ; Kunas eläid esädse manu viiä / Jaan Pulk ; Luulõtusõ / Rihhard Iher ; Üts perätü antsak jahin käümine / Karl Rumor ; Luulõtusõ / Artur Adson ; Üts päiv ja üü Karukülä Kardsu elust / Jaan Pulk ; Luulõtusõ / Gustav Adolph Oldekop

029 Võsoberg, Kristjan

Hobusehein : luuletused 1967-1975 / Kristjan Võsoberg. — S. l. : s. n., 1991. — 66 lk. ; 21 cm. — Osa luuletusi võro keeles.

1992

030 Mino Võromaa. 5 : koolilatsi kirätüü' 1991/1992 — Võru : Võromaa Haridusosakond, 1992 ([Võru] : [Täht]). — 66 lk. : ill. ; 21 cm. — Eessõna: Raimond Kolk.

- 031 Sõnarine. 2. köide : Eesti luule antoloogia 4 köites / toimetuskolleegium: E[ndel] Priidel (toimetaja)... [jt.] ; koostanud K[arl] Muru ; [kujundanud Heino Kersna]. — Tallinn : Eesti Raamat, 1992 (Tallinn : Tallinna Raamatutrükikoda). — 797 lk. : portr. ; 21 cm. — Sisaldab registrit. — Võrokeelsed luuletused: Artur Adson, Juhan Jaik.

ISBN 5450015178 (köites)

- 032 Võro-Seto tähtraamat vai kallendri 1993. aastaga pääle / koostaja Pulga Jaan ; illustreerija Jüvä Sulle. — Võru : Ugala Tugikogo, 1992 (Võru : Täht). — 95, [1] lk. : ill. ; 21 cm. — Sisukorras Meinhard Aleksa kodanikunimi ekslikult Ago Tuuling, õige on Enn Tuuling.

Sizu : Kallendri ja timä seletüzeq: Märke tähendüzeq ; Kallendri seletüzeq ; Tähetiidüsliguq andmêq ; Päävä- ja kuvarjutuzêq ; Kallendaarium ; Päävä nêzêmezê ja alaq minemize tapêlj ; Raxvakallendri täxtpääväq 1993. aastagal ; Mêediq ; Cipakênê miiq imäkeelest ja tuust, kui tedä kiryä saat panda / Suvêulikooli keeleteimkund ; Paarj tiidüsliku opust alustajalê xanzjameistrele / Pulga Jaan ; Üc vajalik jut noilê, kiä viilj lihasüümist maaxa ei olêq jätnüq / Pulga Jaan ; Minda Setomaa karjamajanduzest / August Muuga ; Luulêtuzêq: Süküsilo ; Aian ; Pêud ; Inne pikset ; Üü tulêk / Meinhard Aleksa alias Ago Tuuling ; Kui ma olli cjurakênê / Hans Järv ; Vanajuuda püüdmine / Hans Järv ; Luulêtuzêq: Pööripääväne taxtminê ; Elopäävä' ; Kiäq nuuq edimädzeq olliq? / Heino Sikk ; Torolotj / Jüvä Sullêv ; Luulêtuzêq: Mêc ; Klaazjtrepijoro / Jüvä Sullêv ; Kuis mu vanaezä Hämkoti Oskari xanis tēmmasj / Heldur Press ; Lüsili elo: Sveni lēpuga laul ; Kacj sēpra ; Kodotii ; Aid ; Uni ; Ilo ; Elo ; Miisj kaonu ; Väiku Lüsil / Kauksi Ülle ; Luulêtuzêq: San ; Mäletüs / Meinhard Aleksa ; Lükene eesti-ugala sīnastu

1993

- 033 Sõnarine. 3. köide : Eesti luule antoloogia 4. köites / toimetuskolleegium: E[ndel] Priidel (toimetaja)... [jt.] ; koostanud Karl Muru. — Tallinn : Eesti Raamat, 1993 (Tallinn : Tallinna Raamatutrükikoda). — 640 lk., portr. ; 21 cm. — Sisaldab

registrit. — Võrokeelsed luuletused: Ain Kaalep, Raimond Kolk.

ISBN 5450014643 (köites)

- 034** Võrokõstõ lugõmiseraamat : võrokiilne lugõmise-raamat koolilatsilõ ja suurilõ, kost või lukõ rahvaluulõst, kirändüsest, ao- ja loodusluust / [koostanud Tea Avarmaa, Kauksi Ülle, Madis Kõiv, Marju Kõivupuu, Nele Reimann, Agu Vissel]. — Tallinn : Koolibri, 1993. — 232 lk. : ill. ; 21 cm. — Eessõna: Marju Kõivupuu.

ISBN 9985000196

- 035** Võro-Seto tähtraamat vai kallendri 1994. aastaga pääle / koostajad Jüvä Sullev, Pulga Jaan. — Võru : Võrovaimu Selts, 1993 (Võru : Täht). — 62, [1] lk. : ill. ; 20 cm.

Sisu : Sissejuhatusõs: Keelest ; Kiräviisist ; Kallendri ja timä seletüseq: Märke tähendüseq ; Kallendri seletüseq ; Tähetiidüsliguq andmõq ; Päävä- ja kuuvar'otusõq ; Kallendaarium ; Päävä nõsõmisõ ja alaq minemise tapõlj ; Rahvakallendri tähtpääväq 1994. aastagal ; Mõõdiq ; Olõ ei leel'o maasta löiit. Põh'a-Võromaa laul ; Seto legendilauluq / Hago Paulj ; Jeesusõ sõit / Seto legendilaul ; Ilma parandaminõ / Seto legendilaul ; Jeesusõ surm / Seto legendilaul ; Kerikohe minek / Seto legendilaul ; Kündmine - maa cungmine / Saare Evar ; Võrumaa hobõsaq / Pulga Jaanj ; Harglõ jutukõisi / Pedäjä Piitre ; Mõistatuisi Harglõ mailt ; Kana perrä ilma kuulutaminõ / Vanarahva tarkuisi ; Haanimaa jutukõisi / Jüvä Linda ; Mynõq helläq mälehtüseq / Jüvä Linda

1994

- 036** Bulgakov, Mihhail

Saadanaajantj : jut / Mihhail Bulgakov ; tõlkija Jüvä Sullev ; illustreerija Sullev Jüvä. — Navi : Võro : Võrovaimu Selc, 1994. — 38 lk. : ill. ; 21 cm. — (Võrovara).

- 037** Kolmas seto kongress : 9.10.1993 Värskas. — Tartu : [Tartu Ülikooli Kirjastus], 1994. — 130, [1] lk. : ill. ; kaart ; 22 cm. — Kaanel pealkiri: Seto kongress

9.10.1993 Värskas. — Osa teksti seto keeles.

ISBN 9985560515

- 038** Mino Võromaa. 6 : koolilatsi kirätüü' 1992/1993 / koostaja N[ele] Reimann. — Võru : Võromaa Haridusosakond, 1994 ([Võru] : [Täht]). — [70] lk. : ill. ; 21 cm. — Eessõna: Valev Uibopuu. — Järelsõna: Arvi Leosk.

- 039 Piir, Enno

Sunnitöölise Mekka : [luuletused] / Enno Piir ; [koostanud, toimetanud ja järelsõna: Viljar Ansko ; kujundaja Endel Palmiste]. — Viljandi : Anamnesia, 1994 (Tallinn : Ühiselu). — 225, [1] lk. : 16 l. ill., portr. ; 21 cm. — (Memento luuleraamat ; 4). — Toimetaja autorist lk. 211-222. — Sisaldab ka võrokeelseid luuletusi.

ISBN 9985814037

Sisu : Tsüklid: Kodo ahivarrõl ; Kodu eest istun ma vangis ; Vadsanurmõ kodohiis

- 040 Põuane maa : murdevihik / [koostanud Ants Sild ; toimetaja Malle Värk]. — Tallinn : Avita, 1994 ([Rapla] : Ramona). — 31 lk. : ill. ; 21 cm. — Sisaldab võrokeelseid tekste.

ISBN 9985825314

- 041** Sikk, Heino

Võrokõstõlõ : poem / Heino Sikk ; illustreerija Anu Mõtshärg. — Võru : Viruskundra, 1994. — 13, [1] lk. : ill. ; 20 cm.

ISBN 9985600568

- 042** Till'okõnõ tiijuhtj võro kiräkeelee manõq : raamadukõnõ kyigilõ, kiä tahtva võro keelen lugõma ja kirotama oppi / [toimõndj Jüvä Sullev]. — Võru : Võruvaimu Selts ; Tartu, 1994 ([Võru] : [Täht]). — 16 lk. ; 21 cm.

- 043** Võro-seto tähtraamat vai kallendri 1995. aastaga peale : 6. aastagakäük / kokko

pandnu Jüvä Sullõv ; Seto kallendaarium Hago Paulj. — Navi-Võro : Võrovaimu Selc, 1994. — 51 lk. ; 21 cm. — Kaanel pealkiri: Võro-seto tähtraamat 1995.

Sisu : Kiräviisist ; Kallendri ja timä seletüseq: Märke tähendüseq ; Kallendri seletüseq ; Tähetiidüsliguq andmõq ; Päävä- ja kuuvar'otusõq ; Kallendaarium ; Rahvakallendri tähtpääväq 1996. aastagal ; Mõõdiq ; Inne piksevihma / Seto laul ; Pilli-Petra / Seto jut ; Praasnigulaul / Seto laul ; Kolm juttu. Tõõsõlt poolt maakerrä: Kuud saa ei varasta ; Hää ja halv ; Midägi olõ ei olõman ; Laulõ-luulõtuusi: Haikuq ; Kynõtraatj ; Perräjäänüq ; A mille a mille / Jan Rahman ; Laulõ-luulõtuusi: Karjala ; Võrokõnõ ollaq om uhkõ ja hää ; Oppaja ; Üc nuurj tütarlacj ; Olj tettü vinne tüü / Aivar Sulaoja ; Haani jutukõisi: Perremiisj ja sulanõ ; Tõtõstsündünü lugu ; Katsj vindläst ; Nursi meheq kynõlasõq Rõugõ miihhi / Rahvajutuq ; Pernaisilõ. Piimäst. Kaarakiisla ; Lacõ suu / Thomas Pilt ; Riia liin / Üllar Raud ; Kosilanõ / Reelika Jõela (vanaimält) ; Kängämägi / Hannes Ots ; Ma olõ kõva miisj / Taijo Joosu ; Tuulj käänd suunda / Aivar Sulaoja ; Kalliskiviq / Härmä Härpä

ISSN 14065150

- 044 Võru Kesklinna Kool. — Võru, 1994. — 18 lk. : ill. — Kooli 20. aastapäevaks. — Üks võrokeelne luuletus.

1995

- 045 Adson, Artur

Mi elopäiwa' : [luuletus] / Artur Adson ; [illustratsioonid: Mart Lepp]. — Tallinn : Sfinks, 1994. — [15] lk. : ill. ; 15 cm. — Kaanel pealkiri ja autor märkimata, kaaneümbrisel pealkiri märkimata.

- 046 Contra, pseud.

Ohoh! : [luuletused] / Contra. — [Tallinn] : Eesti Luuleliit, 1995. — 63, [5] lk. ; 15 cm. — Üks võrokeelne luuletus.

- 047 Elukillud tänasest eilsesse : [Antsla Keskkooli almanahh]. II. — Antsla : Antsla

- Keskool, 1995. — 81, [3] lk. : ill. ; 21 cm. — Mõned võrokeelsed luuletused.
- 048 Jalajäljed. [1]. : [Viitina kool 1994/95. õppeaastal] : almanahh / koostajad E[vi]
Kasesalu, M. Majamees, E. Kärge. — Viitina : Viitina Kool, [1995]. — 46, [2]
lk. : ill. ; 30 cm. — Sisaldab võrokeelseid tekste.
- 049 Kauksi Ülle
- Agu ni Eha = Morn and Eve / Kauksi Ülle ; tõlkija Jonathan Roper ; illustreerija
Eve Eesmaa. — Tartu : Elmatar, 1995 (Tallinn : Tallinna Raamatutrükikoda).
— 96 lk. : ill. ; 20 cm. — Rööptekst võro ja inglise keeles.
- ISBN 9985832191
- 050 Mino Võromaa. 7 : koolilaci kirätüüq 1993/1994 / [toimõndanuq Nele Reimann
ja Jüvä Sullõv ; päävaäpildiq tek Mati Pakler]. — Võru : Võromaa
Haridusosakond, 1995 ([Võru] : [Täht]). — 101 lk. : ill. 21 cm. — Eessõna :
Rein Põder.
- 051 Osula kool läbi aegade : õpetajate & õpilaste mälestusi / koostanud Heljo Saar ;
[eessõna: Uno Ojala]. — [Osula] : [H. Saar], 1995 (Võru : Täht). — 80 lk. : ill.
; 20 cm. — Mõned võrokeelsed tekstid ja luuletused.
- 052 Peko : setu rahvuseepos = setukaiseepos = the Setu epic / laulanut by Anne
Vabarna ; toimittaneet by Paul Hagu & Seppo Suhonen. — Kuopio : Snellman-
instituutti, 1995. — 224 lk. : ill. — (Snellman-instituutin julkaisuja. A, 1237-
4695 ; 18). — Sisaldab bibliograafiat. — Osa teksti soome, inglise, prantsuse ja
vene keeles.
- ISBN 9518421668
- 053 Pettai, Karl, 1929-2008
- Sänna Kool 1735-1970 : fragmentarium / Karl Pettai ; [eessõna: Ene Mõttus].
— Tihemetsa ; Sänna : [Sänna Kool], 1995 (Võru : Täht). — [31] lk. : ill., portr.
; 21 cm. — Sisaldab ka Artur Adson luuletusi. — Kaanel autor märkimata. —
Bibliograafia lk. 28-29.

- 054 Sõnarine. 4. köide : Eesti luule antoloogia 4 köites / koostanud Karl Muru ; toimetuskolleegium: E[ndel] Priidel (toimetaja)... [jt.]. — Tallinn : Eesti Raamat, 1995 (Tallinn : Tallinna Raamatutrükikoda). — 735 lk. : portr. ; 21 cm. — Bibliograafia lk. 661-693. — Sisaldab registreid. — Võrokeelsed luuletused: Jaan Kaplinski, Kauksi Ülle.
ISBN 5450023642
- 055 Toomsalu, Ülo
Setu verbi grammatika ja sõnastikud / Ülo Toomsalu. — Tallinn : Ajakiri "Keel ja Kirjandus", 1995 ([Tallinn] : Pakett). — 135 lk. ; 22 cm. — (Keele ja Kirjanduse raamatusari ; 2). — Setu verbisõnastik lk. 43-99. — Eesti-setu verbisõnastik lk. 101-135.
ISBN 9985907906
- 056 Valimik eesti armastusluulet / koostaja Valev Mirtem ; illustreerija M[are] Raidma. — Tallinn : Eesti Luuleliit, 1995. — 64, [2] lk. : ill. ; 20 cm. — Üks Artur Adsoni luuletus.
- 057 Võro-seto tähtraamat vai kallendri 1996. aastaga peale : 7. aastakäük / koostaja Jüvä Sullõv. — Võru : Võro Instituut, 1995. — 61, [1] lk. ; 21 cm.
Sisu : Kiräviisist ; Kallendri ja timä seletüseq: Märke tähendüseq ; Kallendri seletüseq ; Tähetiidiisliguq andmõq ; Päävä- ja kuuvaŗotusõq ; Kallendaarium ; Rahvakallendri tähtpääväq 1996. aastagal ; Mõõdiq ; Lätsi ma luuda mäele / Seto laul ; Peko: Setokõisi jummal', värski eeposõ vägimiisś, igipuhkusõl kuningas / Hao Paul ; Leeloakadeemia asutamisürrik ; Seto kuninga Peko määrüs Seto Kuningriigi võimaligust säädüstämise tiist ; Palk'huunõ ragomisest / Saarõ Evar ; Villakumbalii. Unõlaul ; Jutukõsõq. Rõugu kihlkunnast ; Luulõtuisi / Jan Rahman ; Vana ao jutuuq / Kirjä pandnu Jan Rahman ; Taivatähist. Vana ao jutt ; Esäga Lindora laaduh / Hannes Ots ; Külämutiq / Aivar Sulaoja ; Aastaaq / Enn Kasak ; Pini perrä ilmakuulutamine. Vanarahva tarkuisi ; Luulõtuisi / Aivar Sulaoja ; Talvine

1996

058 Contra, pseud.

Üüratu üürlane : (lauluraamat) / Contra. — [Tartu] : M. Konnula, 1996 ([Võru] : [Print]). — 41, [3] lk. ; 15 cm. — Üks võrokeelne luuletus.

059 Ei oska rääkimise moodi kõnelda : Zolotaja Niva. Semjonovka. Jurjevka. Koidula : rahvaluulepärimused / Eesti Kirjandusmuuseum ; koostanud [ja järelsõna:] Anu Korb ; [järelsõnade tõlkijad Vladimir Danilov, Kristin Kuutma ; toimetaja Kadri Tamm]. — Tartu : Eesti Kirjandusmuuseum, 1996 (Võru : Täht). — 250, [3] lk. : ill. ; noot, kaart ; 21 cm. — (Eesti asundused; 2). — Sisaldab bibliograafiat ja registreid. — Järelsõna inglise ja vene keeles. — Sisaldab võrokeelseid tekste.

060 Kaika suvõulikuul Lüllemäel : valik ettekandit / [toimõtajaq: Jüvä Sullõv, Kauksi Ülle ; kaasõpilt Epp Margna ; kujondus; Jüvä Sullõv ; võro kiilde ümbrepanõk: Jüvä Sullõv, Ervin Org, Kauksi Ülle, Nele Reimann]. — Võru : Võro Instituut, 1996 ([Võru] : [Täht]). — 72 lk. ; 20 cm. — Bibliograafia ettekannete lõpus.

Sisu : Võro Instituudi syna / Enn Kasak ; Karula / Rein Puudersell ; Karula Rahvuspargi olõvigust ja tulõvigust / Pille Kama ; Jaan Lattik ku Karula kiränik / Ülo Tonts ; Karula kotussõnimmist / Peeter Päll ; Võromaa matussõkombist / Ene Lukka ; Lõunaeesti keelelidse alguperä käsitlemisest / Karl Pajusalu ; Milles meile vajja kattõ kiräkiilt / Tõnu Tender ; Väikeiside kiili elovõimalusõst / Leelo Keevallik ; Nimeldä maa rahva tunnismärgest / Kauksi Ülle ; Võrokõsõq ja mäemariq / Jaak Prozes ; Susi ni marususi Võromaal / Marju Kõivupuu ; Võromaa werwolf and tagasi usu nukatagotsihe / Mihkel Mutt ; Lisändüseq ; Lühendüseq

061 Kauksi Ülle

Kuldnaanõ : [luuletused] = Kultanainen / Kauksi Ülle ; suomennos [ja jälkisanat:] Hannu Oittinen ; [jälkisanat: Tapio Mäkeläinen] ; grafiikka: Eve

Eesmaa. — [Helsingi] : Taifuuni, [1996]. — 143, [1] lk. : ill. ; 21 cm. — Rööptekst võro ja soome keeles.

ISBN 9515810582

062 Kuningas, Madis-Mats

Sõna täüs aiga : [luuletused] / Madis-Mats Kuningas ; [kujundus: Anne Linnamägi]. — Tallinn : Eesti Raamat, 1996 (Tallinn : Pakett). — 70, [1] lk. ; 17 cm. — (Kassett 1995). — Kasseti koostaja Elo Vee.

ISBN: 5450024142

063 Lauluisa radadel. 8. : Fr. R. Kreutzwaldi nim. Võru 1. Keskkooli almanahh / toimetaja V[esta] Leesalu ; toimetaja K[adri] Luukas ; toimetaja P[iret] Jeedas ; toimetaja B[erit] Vilu. — Võru : Võru 1. Keskkool, 1996 (Võru : Täht). — 110 lk. : ill. ; 21 cm. — Üks võrokeelne tekst.

064 Mino Võromaa. 8 : koolilatsi kirätüüq 1994/1995 / [toimetanud Nele Reimann, Sulev Iva, Nele Hollo]. — Võru : Võromaa Haridusosakond, 1996 (Võru : Võru Täht). — 103, [5] lk. : ill. ; 21 cm.

065 Palve, vanapatt ja pihlakas : Setomaa 1994. a. kogumisretke tulemusi / Tartu NEFA ; toimetanud Heiki Valk ja Ergo Västrik. — Tartu : Tartu NEFA, 1996. — 311 lk., 7 l. ill. — (Vanavaravedaja, ISSN 1406-0795 ; 4). — Bibliograafia artiklite lõpus. — Kokkuvõte inglise keeles. — Sisaldab setokeelseid tekste.

066 Raidaru, Voldemar

Mo süämen ja meelen : [jutud] / Voldemar Raidaru ; [autori illustratsioonid; pildi autorist joonistas Koidula Kohal]. — [Võru] : V. Raidaru, [1996] ([Tartu] : [Stilett]). — 48 lk. : ill. ; portr. ; 21 cm. — Autori pühendus: Heino Sikka mälestüses, kes nõustas naid jutukõsi kirotama.

Sisu : Popke ; Kuis Võron edimäst kõrda kergejõustikku näüdäti, Kuis mi Eroga mustkunsti opsõmi ; Redi-pliis ; Ameerika abi vai mino himoroog ; Lastõaian ; Edimäne autoõnnetus Võron ; Hõrilit kullõman ; Kuis mi Edgariga hindile suusa

teimi ; Mõnõ kotusõ Võrumaal, õigõmpite küll Rõugõ kihelkonnas ; Vana Mollõr kummitas ; Üts ammunõ pilt

067 Reissar, Leo

Setumaa läbi sajandite : Petserimaa / Leo Reissar. — Tallinn : Kupar, 1996. — 269, [1] lk. : ill. — Seto hümn lk. 257.

ISBN 9985610881

068 Vananurm, Ilmar

Lehed, tuulest kantud : [luuletused] / Ilmar Vananurm ; illustreerija A[apo] Ilves. — [Põlva] : [I. Vananurm], 1996. — 83, [1] lk. : ill. ; 15 cm. — Autori saatesõna lk. 84. — Osa luuletusi seto keeles.

069 Võrokiilne lugõmik : lugõmise-raamat koolilatsilõ ja suurilõ, kost või lukõq rahvaluulõst, kunst'kirändüsest, ao- ja luuduluust / [koostajad Tea Avarmaa, Kauksi Ülle, Madis Kõiv, Marju Kõivupuu, Nele Reimann, Agu Vissel ; toimetajad Marju Kõivupuu, Jüvä Sullõv ; pildid joonistas Albert Gulk ; kujundus: Jüvä Sullõv]. — 2., par. ja täiend. tr. — Võru : Võro Instituut, 1996. — 324 lk. : ill. ; 22 cm. — Tiitellehel ilmumisaasta ekslikult 1995. — Esitrükk 1993.

070 Võro-seto tähtraamat vai kallendri 1997. aastaga pääle / koostajad Jüvä Sullõv, Enn Kasak ; illustreerija Jüvä Sullõv. — Võru : Võro Instituut, 1996 (Võru : Täht). — 42 lk. : ill. ; 20 cm.

Sisu : Kallendri ja timä seletüseq: Märke tähendüseq ; Kallendri seletüseq ; Tähetiidüsliguq andmõq ; Päävä- ja kuuvaŗotusõq ; Kallendaarium ; Rahvakallendri tähtpääväq 1997. aastagal ; Luulõtuusi: Vahva vanaimä ; Lõupini ; Lõks ; Puut / Contra ; Tātä, tulõq kodo, maama jäi pajja / Seto jutt ; Tarõ kraammise bluus / Pulga Jaan ; Inne ja perän tuiso pühhä / Juhan Jaik ; Luulõtuusi: Pakan palas ; Kahr ; Korake siini! ; Lätsi küllä ; Vasõst vask ; Epa-tudõngide vikurjutt / Jan Rahman ; Jutukõisi: Pillimiist ei lüvväq ; Mõtsavaht vai kand ; Politsiniku silm ; Laisaq pojaq ; Passatski ; Saalomonlik kohus / Agu

Kalkun ; Ruusatii. Õdagutuul / Jüvä Sullõv ; Ma üüise mängi viiulit / Pulga Jaan ; Repän / Võro jutt ; Urvaq / Härmä Härbä ; Olõ-i tan tetäq midä / Contra

1997

071 Feigenbaum, Amanda

Karikakrad tuules : luuletused / Amanda Feigenbaum ; illustreerija Roomet Feigenbaum. — [Põlva] : [Feigenbaum, Amanda], 1997 (Tartu : Stilett). — 84 lk. : ill. ; 15 cm. — Osa luuletusi võro keeles.

072 Handsäkit jutukõisi Võro- ja Setomaalt / [üles tähendanü Ago Kalkun ; pildi joonistanu Renaldo Veeber]. — [Võru] : Kalkun, [1997] ([*Võru*] : [*Täht*]). — 36 lk. : ill., 21 cm. — Kaanel pealkiri : Handsäko jutu Võro- ja Setomaalt. — Mõnedel andmetel ilmumisaeg 1996 või 1999, ilmumiskoht Värska.

073 Hiimäe, Reet

Eesti katkupärimus / Reet Hiimäe ; EKI folkloristika osakond, EKM Eesti Rahvaluule Arhiiv. — [Tallinn] : Eesti Keele Instituut, 1997 ([*Võru*] : [*Täht*]). — 517 lk. : ill., portr. ; 26 cm. — (Monumenta Estoniae antiquae. II, Eesti muistendid. Mütoloogilised haigused, ISSN 1406-2275 ; 1) ; (Eesti muistendid. Mütoloogilised haigused ; 1) ; (Monumenta Estoniae antiquae. II, Eesti muistendid. Mütoloogilised haigused ; 1). — Kaanel autor märkimata. — Sõnaseletusi lk. 445-447. — Bibliograafia lk. 7-20. — Sisaldab registreid. — Osa teksti saksa keeles. — Kokkuvõte inglise, saksa ja vene keeles. — Sisaldab murdekeelseid tekste.

ISBN 9985851463

9935851463 (vale)

074 Jalajäljed. 2. : Viitina kool 1995/96. õppeaastal : almanahh / koostajad E[vi] Kasesalu, A. Abiline. — Viitina : Viitina Kool, [1997]. — 59, [3] lk. : ill. ; 30 cm. — Sisaldab võrokeelse osa „Kodumurdes“.

075 Kaika suvõulikuulõ kogomik I-VIII (1989-1996) / [toimõndaja Pille Kattel ;

keeletoimõndaja Mariko Faster ; kujondus Erik Saarts, Tarmo Pedastsaar ; kaasõpilt Navitrolla ; nõvvumiis Jüri Jaagomägi]. — Võru : Võro Instituut, 1997 (Võru : Täht). — 185 lk. : ill., portr. ; 21 cm. — Bibliograafia artiklite lõpus. — Enamus võro keeles. — Raamatu väljaandmist on toetanud Kultuurkapital.

Sisu : Hää lugõja / Enn Kasak ; Kaika Suvõülikuul – miä tuu om? / Kauksi Ülle ; Kaika 1989. I Kaika Suvõülikuul. Karula kihlkunnan Antsla vallon / Agu Vissel ; Tarkusõ armastus / Madis Kõiv ; Ilmaluumispoosõ vastaossusõq / Enn Kasak ; Loosi 1989. II Kaika Suvõülikuul. Vahtsõliina kihlkunnan Vahtsõliina vallon / Agu Vissel ; Äänisjärve petroglüüfiq: miq esäessi usk um kivvi raotu / Enn Ernits ; Võrokiilsest tiidüssynavarast / Enn Kasak ; Võromaa kirämiihist / Heino Sikk ; Võromaa Pygmalionist ni latsõst hällin / Marju Kõivupuu ; Mynõst inemise vahtsõstsoetamise vaivusõst ja kuimuudu nuist võro keelen kynõlda passis / Pulga Jaan ; Läbi raskuisi kivve manuq / Tea Avarmaa ; Loosi, üts Võrumaa kolk aon ja ruumin / Valdur Raudvassar ; Obinita 1991. III Kaika Suvõülikuul Setomaal. Meremäe vallah Mokornulgah Obinita küläh / Hõrna Aare ; Orhveus ja Eurediike. Uba ja Hernes / Kauksi Ülle ; Setu külad Siberis / Mare Piho ; Setomaa innembi ja pörõhõllaq / Liidia Sillaots ; Võro raadio tegemisest / Toomõ Juhan, Kauksi Ülle ; Kuudsi 1992. IV Kaika Suvõülikuul. Harglõ kihlkunnan Mynistõ vallon / Marju Kõivupuu ; Vanaaoliidsist kivvest / Ali Kikkas ; Mynistõ murrak / Arnold Tiits ; Seto-nimetüse peritolust / Enn Ernits ; Mynistõ aoluust 1940. aastagani / Paula Kenk ; Sulbi 1993. V Kaika Suvõülikuul. Urvastõ kihlkunnan Sõmmõrpalo vallon / Kauksi Ülle ; Aadlist kynõldõn Herman Hesseni / Agu Vissel ; Lõuna-Eesti ni läänemeresoomõ kiräkeeleq / Enn Ernits ; Essütäjättest / Ali Kikkas (ibn Rud) ; Kunstnikud ja Võrumaa / Heie Treier ; Ütte ni tõist Võromaa rahvaarstõst / Marju Kõivupuu ; Võrokõisi keeletapminõ / Enn Kasak ; Võromaal sündinü muusikainemiisi / Tiiu Ernits ; Õunapuu Võrumaa ilmapuuna? / Ene Lukka ; Sõmmõrpalo mõtsavellist / Sulev Land ; Rihhard Iheri elo ni looming / Eti-Marje Rannit ; Põlva 1994. VI Kaika Suvõülikuul. Põlva kihlkunnan Põlvan / Aino Kiis ; Ollõh võrokõnõ tõisi soomõugrilaisi siäh / Kauksi Ülle ; Pärimuskultuuri oppamisest Võromaa kuulõn (ja mitte ynnõ sääl) / Marju Kõivupuu ; Lüllemäe 1995. VII Kaika Suvõülikuul. Karula kihlkunnan Karula vallon / Nele Reimann ; Lõunaeesti keelelidse

alguperä käsitlemisest / Karl Pajusalu ; Milles meile vajja kattõ kiräkiilt / Tõnu Tender ; Viitinä 1996. VIII Kaika Suvõülikuul. Rõugõ kihlkunnan Rõugõ vallon / Kauksi Ülle ; Jaigi raamatide nõidus – tontõ ja kollõ elo / Jan Rahman ; Kiä kohits Karl Rumori „Krutsifiksi“? / Janika Kronberg ; Midä hõikas Kalmuneiu miiq perrätulõjilõ? / Kauksi Ülle ; Usost ja Lõuna-Eesti meelelaadist. Ohvriaiust velitsidekogodusin / Veiko Tonts ; Velistest Rõugu kihlkunnan / Uuno Ojala ; Kuuntüütsihq / Hõrna Aare, Pulga Jaan ; Indiaani, mansi ja võro rahvide hummenine päiv / Kaido Kama ; Tandsja pühälik Barbara Juliane von Krüdeneri elost ja loomingust Herbert Salu perrä / Kauksi Ülle ; Ütest Euroopa Suurilmadaamist – Madame Krüdenerist, Rõugõ kihlkunna rahvapärimusõn / Marju Kõivupuu ; Poeetiline vorm Võromaa kotussõnimmin. Uiduettekannõq Viitinä suvõülikoolin / Saarõ Evar ; Kohe küünüs lõunaestläse silmäpiir / Agu Vissel ; Kaksikõed Iiri- ja Võrumaalt: Nuala Ní Dhomhnaill ja Kauksi Ülle / Piret Viires ; Kynnõtaktiq vai kynnõaktiq / Arne Merilai ; Ungari keele murded ja nende saatust / Toth Szilard ; Muistnõ Rõugu inemine / Arvis Kiristaja ; Rõugu kihlkund / Karl Pettäi

076 Kauksi Ülle

Säng : [jutud] / Kauksi Ülle ; [toimetaja Piret Viires ; kaas: Mari Nõmtak]. — [Tartu] : EKS, 1997. — 58 lk. ; 20 cm.

ISBN 9985906950

077 Keem, Hella

Võru keel / Hella Keem ; toimetajad A[ldi] Sepp, M[art] Meri. — Tallinn : Emakeele Selts, 1997. — 87 lk. : ill. ; 23 cm. — Võrokeelsed tekstid lk. 57-72. — Bernard Kangro kirjanduspreemia 1997.

ISBN 9985900731

078 Leevike : Leevi Põhikooli kirjanduslik almanahh / [koostas Aime Raadla ; eessõna: Rein Raadla ; kunstiliselt kujundas Helle Mendrik]. — [Leevi] : [Leevi Põhikool], 1997 (Võru : Täht). — 95 lk. : ill. ; 21 cm. — Sisaldab murdekeelseid tekste.

- 079** Mino Võromaa. 9 : koolilatsi kirätüü' 1995/96 / koostaja A[imi] Hollo. — Võru : Võromaa Haridusosakond, 1997 ([Võru] : [Täht]). — 48 lk. ; 21 cm. — Eessõna : Hella Keem. — Järelsõna: Arvi Leosk.
- 080** Rahman, Jan
- Vasõst vask : [luuletused] / Jan Rahman ; [toimetaja Kauksi Ülle ; kaas: Ilmar Kruusamäe]. — Tartu : EKS-i Kaasaegse Kirjanduse Keskus, 1997 ([Tartu] : [Greif]). — 43, [2] lk. ; 20 cm. — (Noored geeniused).
- ISBN 9985906918
- 081** Võro-Seto tähtraamat vai kallendri 1998. aastaga pääle / koostaja Jan Rahman ; illustreerija Albert Gulk ; keeleteimetaja Mariko Faster. — Võru : Võro Keele ja Kultuuri Fond, 1997. — 79, [1] : ill. ; 21 cm.
- Sisu : Kallendri ja timä seletüseq: Märke tähendüseq ; Kallendri seletüseq ; Tähetiidüsliguq andmõq ; Päävä- ja kuuvaŗotusõq ; Kallendaarium ; Rahvakallendri tähtpääväq 1998. aastagal ; Mõõdiq ; Anne Vabarna 120. hällüpääväle mõtõldõh / Paul Hagu ; Hällü tegemisest / Evar Saar ; Jaan Lattik om Karula miis / Ülo Tonts ; Kuis asutõdi Võro liin / Raamadust „Võru linna ajalugu“ lühendänü Jan Rahman ; Oodi pühi tulõvata, pühi... / Marju Kõivupuu ; Mida rahvas kynõlas salaviinast / Evar Saar ; Kuis edimädseq tikuq tulliq / Seto jutt ; Luulõtuisi / Olavi Ruitlane ; Kõõgin naardas / Madis Kõiv ; Noq om nüüd söögikõrraq / Kauksi Ülle ; Süänd täüs ku tsiatapja / Pulga Jaan ; Karusõpäiv / Kauksi Ülle ; Sadra mõts / Evar Saar ; UFO-q Karilatsi bussin / Jan Rahman ; Jutuq / Valdo Valper ; Luulõtuisi / Contra ; Linnakassõ sugu- ni hingeelost / Marju Kõivupuu ; Om kül ilda / Contra ; 9 nõvvu turismitalo pidäjäle / Aigar Piho*
- 082** Õdagumeresoomõ lõunapiir : konverents Kütioron märdikuu 28.-30. 1996 / toimetajad K[arl] Pajusalu, Jüvä Sullõv ; illustreerija M[ati] Pakler. — Võro : Võro Instituut, 1997. — 158 lk. : ill. ; fotoill., kaart ; 20 cm. — (Võro Instituudi Toimõndusõq ; 1). — Kaanel pealkiri : Läänemeresoome lõunapiir. Itämerensuomen eteläraja. — Bibliograafia peatükkide lõpus. — Artikleid on nii

eesti-, soome- kui võrokeelseid; raamatu lõpus on kõigist artiklitest võrokeelne lühikokkuvõte.

Sisu : Missä itämerensuomalaisten eteläraja on aikaisemmin ollut? / Kalevi Wiik ; Mõned läänemeresoome kohanime areaalid Lätis / Kersti Boiko ; Peko-kultusõ varahamp (arvatav) tuntus / Paul Hagu ; Liivimaa / Mauno Koski ; Millised piirid nähtuvad läänemeresoome vanasõnades / Arvo Krikman ; Itämerensuomi ja samojedi – lähinaapureista etäperiferioiksi / Ago Künnap ; Läänemeresoome lõunarühma ühiskultuurist ja selle diferentseerumisest / Silvia Laul ; Mineviku partitsiibi grammatikaliseerumisest lõunaeesti murretes / Karl Pajusalu, Liena Muižniece ; Mõned Leivu murde jooned / Seppo Suhonen ; Liivi muinaskultuuri kujunemisest / Evald Tõnisson ; Eesti-läti keelepiiri kujunemise ajaloost / Lembit Vaba ; Lõuna-Eesti kultuuriomapäradest 13.-17.sajandil / Heiki Valk ; Q käü võro kiilde ku kulak silmämulku / Jüvä Sullöv ; Tähelepanekuid järgsilbi o kasutamisest võru-setu kirjakeeles / Sander Liivak ; Eitus Võru murde suulises kõnes / Liina Lindström

- 083 IV seto kongress : 9. oktoobril 1996. a. Värskas / [koostanud Ain ja Õie Sarv]. — [Värskas] : Seto Kongressi Vanemate Koda, 1997 ([Tallinn : Akadeemia Trükk]). — 90 lk. : ill. ; 20 cm. — Osa tekste seto keeles.

1998

- 084 Iher, Rihhard

Havva-kivi : ikupilli ja loriluku [1967-1968] / Rihhard Iher ; koostaja L[eili] Iher. — Tartu : s. n., 1998 (s. l. : Paar). — 79, [1] lk. ; 21 cm. — Koostaja saatesõna.

- 085 Jaik, Juhan

Kesväesä : [murdeluuletus] / Juhan Jaik ; illustreerija A[lbert] Gulk. — Võru : Võro Selts VKKF, 1998. — [36] lk., koos kaanega : ill. ; 18 cm. — Välja antud Juhan Jaigi 100. sünniaastapäeva puhul.

ISBN 9985605497

086

Jüvä Sullõv

ABC kiräoppus ja lugõmik algkooli latsilõ / Sullõv Jüva ; Kauksi, Ülle ; M[arju] Kõivupuu ; N[ele] Reimann ; P[aul] Hagu ; kunstnik P[eeter] Allik. — Võru : Võro Instituut, 1998 (Tallinn : Tallinna Raamatutrükikoda). — 159 lk. : ill. ; 29 cm. — Aabitsakogu: Paul Hagu, Toomas Help, Jüvä Sullõv, Kaido Kama, Enn Kasak, Kauksi Ülle, Egge Kulbok, Marju Kõivupuu, Jaan Pulk, Nele Reimann, Evar Saar, Tõnu Tender. — Nõuga aitasid Aimi Hollo, Tea Avarmaa, Ervin Org jt.

ISBN 9985914902

087

Kauksi Ülle

Paat : [romaan] / Kauksi Ülle ; toimetaja Jan Rahman. — [Tartu] : Eesti Kostabi Selts, 1998 (Tartu : Greif). — 151, [1] lk. ; 21 cm.

ISBN 9985917723

088a

Ku kavvas Setomaalõ seto rahvast jakkus : ajaloolise Setomaa põlisasustuse säilimise võimalused / toimetaja Külli Eichenbaum. — Võru : Võro Instituut, 1998 (Võru : Täht). — 202 lk. : ill. ; 21 cm. — (Võro Instituudi Toimõndusõq ; 2). — Lõpus on eesti-, inglise- ja võrokeelsed peatükkide kokkuvõtted.

Sisu : Setomaa kujunemislugu / Külli Eichenbaum ; Andmed ja meetodid / Mare Ainsaar, Külli Eichenbaum, Kadri Koreinik ; Rahvastik ja asustus / Külli Eichenbaum ; Setomaa elanike sotsiaaldemograafiline ülevaade / Kadri Koreinik ; Paiksus ja ränne / Mare Ainsaar ; Majanduslik aktiivsus ja toimetulek / Inge Hiielaan, Kadri Koreinik ; Tõõhõive / Külli Eichenbaum, Kadri Koreinik ; Piiriga seotud probleematika / Külli Eichenbaum ; Rahvakultuuri ja traditsioonide järjepidevus / Külli Eichenbaum ; Setomaa koolinoorte seotus rahvakultuuri ja traditsioonidega / Külli Eichenbaum ; Kodukant ja koolinoorte tulevikukavatsused / Mare Ainsaar, Külli Eichenbaum ; Setomaa arengut määravate sihtgruppide olukorrast (õpetajad, arstid, talupidajad, kultuuritöötajad, omavalitsusametnikud, ettevõtjad) / Nele Reimann ; Petserimaal elavate setode probleemidest / Külli Eichenbaum

088b Lattik, Jaan

Kui meil veel püksa ei olnud / Jaan Lattik ; koostaja Hando Runnel ; illustreerija Inge Kudisiim. — Tartu : Ilmamaa, 1998 (Tartu : Greif). — 255, [1] lk. : ill. ; portr. ; 21 cm. — Hando Runneli saatesõna. — Bibliograafia lk. 256. — Sisaldab võrokeelseid tekste.

ISBN 9985878205

Sisu : Jenoveva ; Kodu ; Ema ära karda ; Teejuht ; Mägede varjus ; Kaks järve ; Üks ainus koht oli siiski vaba ; Mälestused ; Kui meil veel püksa ei olnud ; Tali ; Miku haigus ; Üts kõrd üts ; Käskjalg ; "Müü mulle oma esimese sünnimise õigus ära! ; Kuidas Ruudi koolist koju sõitis ; Karjapoiss on kuningas ; Juku ; Esimene armastus ; Unistused ; Pisarad ; Jaani kiri Liisale ; Noorte soovid ; Patt ; Neid oli kaks vallatut poissi ; Esä ; Tõusik ; Kosjasõit ; Rahamees ; Jahimehed ; Imä õe! ; Kronksu pesa ; Pilved ; Sügis ; Suvi ; Kevade ; Külalised ; Kannel ; Vana sõber ; Mustlase armastus ; Luuletus ; Mu esä talun ; Pidusöögil ; Palanu soo ; Uss ; Hunt ; Suriija ; Elevant ; Kass ; Koer ; Siga ; Hobune ; Olõs mul üts väigo veli ; Viimne muinasjutt ; Teine ja kolmas armastus ; Minu esimene laadalesõit ; Vile ; Mardik ; Mure, muud midagi, kui mure ; Päevatööline ; Rukkilõikajad

089 Lau Luisa radadel. 9. : [Võru Kreutzwaldi Gümnaasiumi almanahh]. — Võru : Võru Kreutzwaldi Gümnaasium, 1998 (Võru : Võru Täht). — 152 lk., 8 l. ill. : ill., portr. ; 21 cm. — Ott Ojaveeri saatesõna. — Kirjeldamisel aluseks võetud kaas. — Üks võrokeelne tekst.

090 Lõunaestli keelest ja kirakeelest : konverents "Lõunaestli keel tänapäeva koolis" Tallinna Pedagoogikaülikoolin 22.03.1997. Seminär "Lõunaestli keelest ja kirjakeelest" IX Kaika suvõulikoolin Vilustõn 09.08.1997 / toimõndanuq Nele Reimann ja Tõnu Tender ; [kokkovõttide tõlk'mine: inglise kiil - Rogier Blokland ; võro kiil - Jüvä Sullõv ; eessõna: Kaido Kama, Tõnu Tender]. — Tartu ; Võro : Võro Instituut, 1998 ([Tartu] : Bookmill). — 130 lk. : ill., kaart. ; 20 cm. — (Võro Instituudi toimõtisõq = Publications of Võro Institute, 1406-2534 ; 3 = Võro Instituudi toimõndusõq ; 3). — Saatesõna : Kaido Kama ja Tõnu Tender. — Bibliograafia artiklite lõpus ja joonealustes märkustes. — Artiklite kokkuvõteted

inglise keeles. — Artikleid nii eesti kui võro keeles, eestikeelsetel võrokeelne ja võrokeelsetel eestikeelne kokkuvõte.

ISBN 9985914910

Sisu : Eesti piir ja piiritus / Ago Künnap ; Lõunaeesti sünniteooriatest / Kalevi Wiik ; Lõunaeesti verbivormide raskused kirjakeelsele eestlasele / Mati Hint ; Võru murre eesti kirjakeele rikastajana / Helmi Neetar ; Näitavad asesõnad Võru ruumis / Renate Pajusalu ; Pilguheit latgali kirjakeele ajalukku / Lidija Leikuma ; Võru keel kohanimesedes / Peeter Päll ; Võrumaa kohanimekujudest / Reelika Kikkas ; (S)orava(lõ) paiganimmist / Evar Saar ; Võrukeelse kirjanduse õpetamisest koolis / Arne Merilai ; Võro keel ja minu tunne / Toomas Help ; Võro-eesti, eesti-võro synaraamat / Jüvä Sullõv ; Võro-seto aabitsa süünd / Kauksi Ülle, Nele Reimann, Jüvä Sullõv ; Kas võro kiil vai Kagu-Eesti trasjanka? / Kalle Eller

- 091 Minevikumälestusi : Põlvamaa kodulookogumik / Jakob Hurda nimeline Põlva Rahvahariduse Selts ; [toimetuse: Peeter Aas... jt. ; eessõna: Peeter Aas]. — Põlva : Põlva Rahvahariduse Selts, 1998 ([Tallinn] : Infotrükk). — 129, [2] lk., 1 l. ill. : ill., portr. ; 21 cm. — Sisaldab võrukeelseid tekste.

ISBN 998591600X

- 092 Mino Võromaa. 10 : koolilatsi kirätüüq 1996/97 / toimetaja M[ariko] Faster. — Võru : Võrumaa Haridusosakond, 1998 (Võru : Täht). — 91 lk. : ill. ; 20 cm. — Eessõna: Kaido Kama.

ISBN 9985604679

- 093 Raidaru, Voldemar
Hõbelusikad / Voldemar Raidaru ; toimetaja H[aidi] Ratas ; illustreerija H[elle] Laanpere ; Võru Lasteraamatukogu. — Võru : Võru Lasteraamatukogu, 1998 (Võru : Täht). — 64 lk. : ill. ; 21 cm. — Raamatu tegevus toimub sajandi alguses Võru linnas. — Raamatus otsene kõne võro keeles, lõpus võrukeelsete sõnade seletused. — Bernard Kangro kirjanduspreemia 1998.

ISBN 9985604326

094

Ruitlane, Olavi

Inemise sisu : luuletused / Olavi Ruitlane ; toimetaja Kauksi Ülle. — Tartu : Eesti Kostabi Selts, 1998. — 30, [1] lk. ; 20 cm. — (Noored geeniused). — Kaanel pealkiri ja autor märkimata. – Osa luuletustest võro keeles.

095

Tiidüs ja tõdõ. Märgütüisi : arutlusi teadusest ja tõest / [toimetajad ja eessõna: Jaan Kangilaski, Enn Kasak ; ingliskeelsed resüümeed tõlkinud Mati Limberg]. — Võro : Võro Instituut, 1998 (Võru : Täht). — 170 lk. : ill., noot ; 21 cm. — (Võro Instituudi toimõndusõq ; 5). — Bibliograafia artiklite lõpus ja joonealustes märkustes. — Artiklite kokkuvõtted inglise ja võro keeles.

ISBN 9985914937

Sisu : Teadus, pseudoteadus, ebateadus / Enn Kasak ; Teaduse mõiste kujunemisest ja täppisteaduslikust ideaalist / Anto Unt ; Teadus laiemas ja kitsamas mõttes / Rein Vihalemm ; Mitteteaduslikkusest teaduses / Undo Uus ; Visuaalsest mõtlemisest / Linnar Priimägi / Astronoomia ja astroloogia / Enn Kasak ; Vaimukas vastasrindlane ehk anektootide teaduslikust uurimisest (teesid) / Jüri Viikberg ; Kirändüstiidüisist ehk kuidas teha kirjandusteadusest F-teadus / Arne Merilai ; Psühholoogia, parapsühholoogia, ebapsühholoogia / Jüri Allik ; Teaduse kohast Albert Schweitseri õpetuses / Agu Vissel ; Isiksus ja täppisteaduslik tulemus / Piret Kuusk ; Teaduse ja pseudoteaduse eristusest teadusfilosoofi vaatenurgast (teesid) / Endla Lõhkivi ; Frege ja tõde / Jaan Kangilaski ; Väljamõeldise tõde / Arne Merilai ; Kunsti keeled ja filmikeeled / Aune Unt ; Vaimu tõeväärtustamine / Bruno Mölder ; Tõde ja tõelus / Andres Luure ; Muusikalisest loogikast / Mart Jaanson ; Tõde ja loogika teoreetilises füüsis / Piret Kuusk ; Deduktsioon ja induktsioon / Tõnu Tamme ; Loogika mõistetamatus / Jüri Eintalu ; Tõde hoiakuloogikas / Anto Unt ; Müüt müüdi vastu / Ago Künnap ; Loogika ja lõpmatus / Enn Kasak ; Deflatsiooniline tõde ja tõebioloogia / Margo Laasberg ; Tõde kui tunne, tõetunne / Jaan Kivistik

096

Võro-Seto tähtraamat vai kallendri 1999. aastaga pääle / kokko pandnu: Jan

Rahman ; kaasõ ja pildiq tekk: Madis Kuningas. — Võru : Võro Selts, 1998 (Võru : Täht). — 63, [1] lk. : ill. ; 21 cm.

Sisu : Mõõdiq ; Kallendri ja timä seletüseq ; 1999. aasta kallendri ; Rahvakallendri tähtpääväq 1999 ; 1999 – võro kirändüse aasta / Jan Rahman ; Kynõ Jaan Lattiku mälestüskivi panõki man / Pulga Jaan ; Ilo Jaik mäletäs umma essä Juhan Jaiki / võro kiilde pandnu Ksauksi Ülle ; Välläkäük' / Marju Kõivupuu ; Sapik / Olavi Ruitlane ; Sõimukiri ülbile autojuhele / Jüvä Sullõv ; VÕ-VA-VA vai tõisildõ VÕromaa VAeste VAnkri / Marju Kõivupuu ; Mosse / Contra ; Midä üten võtta, ku Võrumaa küläteie pääle sõitma mindäs / Saarõ Evar ; Kürvidsäq / Marju Kõivupuu ; Toonor / Kauksi Ülle ; Jummal' sekkä! / Ahto Raudoja ; Võrumaa erineviist paigavaimõst / Mariko Faster

- 097 Õdagumeresoomõ väikuq keeleq : konverents Kurgjärvel rehekuu 23.-25. 1997 / toimetaja K[arl] Pajusalu ; toimetaja Jüvä Sullõv ; tõlkija E[nn] Veldi ; T[riin] Iher. — Võro : Võro Instituut, 1998 (Võru : Täht). — 168 lk. : ill. ; kaart ; 21 cm. — (Võro Instituudi Toimõndusõq ; 4). — Bibliograafia peatükkide lõpus. — On võro-, eesti- ja soomekeelseid artikleid, eesti- ja soomekeelsetel artiklitel võrokeelsed kokkuvõtted. — Kokkuvõte inglise keeles.

ISBN 9985914945

Sisu : Võru murre ja võro keel / Enn Kasak ; Võro keele vanõmbide kiräviise lühkene ülekaeus / Jüvä Sullõv ; Järgsilpide vokaalide reduksioonist Lõuna-Eesti murretes / Karl Pajusalu ; Võru lühikeste vokaalide foneetilisest omapäradest / Merike Parve ; Võru murde pikkade ja ülipikkade vokaalide akustikast / Pire Teras ; Ainõnimmi mitmuzõvormi xäõmizest ja tuu xäõmize seossist kultuuriga / Jaan Pulk ; Mis keeleh kynõldaq jumalaga? (Seto palvõq) / Paul Hagu ; Leksikaalsete struktuuride vahekorra liivi ja eesti keeles / Mauno Koski ; Läänemeresoome (soome-ugri) ja slaavi morfosüntaksilised ühisused / Ago künnap ; Vatjalais-virolaisia suhteita / Petri Lauerma , Pohjoisen periferian pienet kielet / Helena Sulkala ; Eesti keel Piirissaarel / Jüri Valge ; Ööitketaja ja ööema eesti ja läänemeresoome rahvapärimuses / Mare Kõiva ; Vadja kohapärimus(i): Inimasustusega seotud paigad ja kinnismuistised / Ergo-Hart

1999

- 098** ABC kiräoppus ja lugõmik algkooli latsilõ / [kiräoppusõ kirot'] Jüvä Sullõv ; [päätoimõndaja] Kauksi, Ülle ; [rahvaluulõq ja tähtpääväq]: Marju Kõivupuu ; [metoodika] Nele Reimann ; [seto osa]: Paul Hagu ; kunst'nik Peeter Allik. — [2.tr.]. — Võru : Võro Instituut ja Võro Selts VKKF, [1999] (Tartu : Greif). — 159 lk. : ill., kaart ; 29 cm. — Aabitsakogu : Paul Hagu, Toomas Help, Jüvä Sullõv, Kaido Kama, Enn Kasak, Kauksi Ülle, Egge Kulbok, Marju Kõivupuu, Jaan Pulk, Nele Reimann, Evar Saar, Tõnu Tender. — Nõuga aitasid Aimi Hollo, Tea Avarmaa, Ervin Org jt. — Bernard Kangro kirjanduspreemia 1999. — Esitrükk 1998.
ISBN 99859222034
- 099** Contra, pseud.
Naine on mees : (lauluraamat) / Contra ; [illustratsioon: Jaan Pehk & Aapo Ilves]. — Urvaste : Mina Ise, 1999 ([Tartu : Greif]). — 48 lk. : ill. ; 14 cm. — Üks võrokeelne luuletus.
- 100** Jaik, Juhan
Valgõ kivi : valit luulõtuusi ja juttõ / Juhan Jaik ; [kokko säädnü: Kauksi Ülle ; võro kiilde ümbre pandnu: Kauksi Ülle, Madis Kõiv, Jan Rahman ja Evar Saar ; kunstnik Albert Gulk]. — Võru : Võro Instituut, 1999 (Võru : Täht). — 77, [2] lk. : ill. ; fotoill. ; 21 cm. — Kauksi Ülle ülevaade Võromaa ja Jaik, lk. 74-78.
ISBN 9985919461
- 101** Jõekarjased : valimik pärimusjutte / koostanud ja illustreerinud Epp Haabsaar. — Kiisa [Harjumaa] : Kiisa Muinsuskaitse Selts, 1999. — 29 l., 10 l. ill. ; 28 cm. — Tekst lehe ühel küljel. — Üks võrokeekne tekst.
- 102** Kaalep, Ain
Haukamaa laulu / Ain Kaalep ; [kaasõpildi joonist' Pikne Kama]. — Võru : Võro

Selts VKKF, 1999. — 48 lk. : ill. ; 21 cm. — Autori kommentaarid lk. 45-48. — Sjöo raamat om vällä ant võro kirändüse aasta puhul.

ISBN 9985922026

103 Kasema, Maarja

Setu hällitused / Maarja Kasema ; Vaike Sarv ; toimetaja Janika Oras. — Tallinn : Eesti Keele Instituut, 1999 (Tallinn : Pakett). — 188, [1] lk. : ill. ; noot ; 24 cm. — (Ars Musicale Popularis; 13). — Koharegister lk. 170-176. — Esitajate register lk. 178-181. — Kogujate register lk. 180-181. — Bibliograafia lk. 182-183. — Kokkuvõte inglise keeles. — Laulutekstid seto keeles.

ISBN 9985601009

104 Kisand, Ado

Tõsimeeli ja naerusui : valimik luulevärssse ja huumorikaldega proosalühivorme / Ado Kisand. — Võru : A. Kisand, 1999 (Võru : Võru Täht). — 55, [1] lk. : ill. ; portree ; 21 cm. — Autori saatesõnad. — Osa tekstidest võro keeles.

105 Kõiv, Madis

Kähri kerko man Pekril : [romaan] / Madis Kõiv ; [võro keele toimõndus, raamatustego ja kujondus: Jüvä Sullõv]. — Võro : Võro Instituut, 1999 ([Võru] : Võru Täht). — 232 lk. ; 21 cm. — (Studia memoriae ; 2).

106 Külä nii kynõli : valik seto pajatuusi / koostaja Paul Hagu ; illustreerija A[nu] Mõtshärg. — Võru : Võro Instituut, 1999 (Võru : Täht). — 135 lk. : ill. ; 21 cm. — Bibliograafia lk. 131-135.

ISBN 998592200X

107 Mino Võromaa. 11 : Koolilatsi kirätüüq 1997/98 / toimetaja M[ariko] Faster. — Võru : Võromaa Haridusosakond, 1999 (Võru : Täht). — 79, [1] lk. : ill. ; 21 cm.

108 Prangel, Anne

Sinas : [luuletused] / Anne Prangel ; [illustratsioonid: Voldemar Ansi]. — Tallinn : A. Prangel, 1999 ([Tallinn] : Infotrükk). — 44 lk. : ill. ; 20 cm. — Autorit

tutvustav tekst võro keeles.

ISBN 9985606205

- 109 Põlvamaa luule : antoloogia / koostaja S[irje] Vill. — Põlva : J.Hurda nim. Põlva Rahvahariduse Selts, 1999 (Tartu : Greif). — 114, [2] lk. : ill. ; portr. ; 21 cm. — Sisaldab võrokeelseid luuletusi Paul Haavaoksalt, Ilmar Vananurmelt, Aivo Lõhmuselt, Jakob Hurdalt, Paul Lehestikult, Gustav Adolph Oldekopilt.

ISBN 9985916018

- 110 Ruitlane, Olavi

Kaera Jaan ja mister Proper : [luuletused] / Ruitlane ; [toimõndaja Kauksi Ülle ; kaas: Aapo Ilves]. — Tallinn : Võro Selts VKKF, 1999 ([Võru : Võru Täht]). — 48 lk. ; 20 cm. — Osa luuletustest võro keeles.

ISBN 9985607538

- 111 Seto kodu lugu / Setomaa Arendusselts ; toimetaja S. Siruli ; illustreerijad M[ari]-A[nn] Remmel, T[erje] Kuusemaa. — Tõravere : Eesti Vabaharidusliidu Kirjastus, 1999 (Tartu : Greif). — 168 lk. : ill. ; 21 cm. — Sisaldab bibliograafiat. — Osa teksti seto keeles.

ISBN 9985606140

- 112 Taaru-tagused ja stepiasukad : [Siberi eestlased] / koostaja Anu Korb ; toimetaja Kadri Tamm ; kujundaja Mari-Ann Remmel. — Tartu : Eesti Kirjandusmuuseum, 1999 (Võru : Täht). — 379 lk. : ill. ; noot., kaart. ; 21 cm. — (Eesti asundused, 1406-3794 ; 4). — Kohanimede, esitajate ja aineregister lk. 344-354. — Kokkuvõte vene ja inglise keeles lk. 355-377. — Joonealused märkused lk. lõpus. — Sisaldab võrokeelseid tekste.

ISBN 9985921437

- 113 Tampere, Herbert

Eesti rahvaviiside antoloogia. 1 / Herbert Tampere ; toimetaja Ingrid Rüütel. — Tallinn : Eesti Keele Instituut, 1999. — 152 lk. : ill. ; noot., kaart. ; 24 cm. —

Saateks väljaandele lk. 1-5. — Kokkuvõte saksa keeles lk. 121-151. — Märkused ja bibliograafia lehekülgedel joone all. — Osa lauludest võro- ja setokeelsed.

ISBN 9985851943

- 114** Tsirr-virr lõokõnõ : tillokõnõ tiijuht Võromaa vannu laulõ manõq / koostaja M[arju] Kõivupuu ; illustreerija E[dgar] Valter. — Võru : Võro Instituut, 1999 (Tartu : Greif). — 119, [1] lk. : ill. ; noot ; 26 cm. — Bibliograafia lk. 119-120. — Sõnaseletusi lk. 117-118.

ISBN 9985922018

- 115** Valter, Edgar

Mõtsa pühapäiv : [lühijutud] / Valtri Ets ; võru kiilde ümbre pandnu Pulga Jaan ; [autori illustratsioonid]. — [Tartu] : Elmatar, 1999 ([Tartu] : Greif). — 60, [5] lk. : ill. ; 29 cm. — Kaanel ja tiitellehel autor Valtri Ets.

ISBN 9985923847

- 116** Võro-seto tähtraamat vai kallendri 2000. aastaga pääle : 11. aastagakäük / Võro Selts VKKF ; kokko pandnu Mariko Faster ; kaasõ ja pildiq tekk Epp Margna. — Võro : Võro Selts VKKF, 1999 (Võru : Võru Täht). — 80 lk. : ill. ; 21 cm. — Kaanel: Võro-seto tähtraamat. — Kindamustriq joonist üles Eve Valper.

ISSN 14065150

Sisu : Mõõdiq ; Kängänumbriq ; Kallendriseletüseq ; Kallendri ; Luulõtuusi / Evar Saar ; Võru, vaim ja raamat / V.R. ; Koduväreti / Johannes Siska ; Hõpõpai / Milvi Panga ; Võrumehe keväjälaulõ / Johannes Siska ; Üts pilt / Milvi Panga ; Latsõ ja pini lugu / Milvi Panga ; Mille miiq Tõnn iks viil poissmiiš om / Triinu Ojar ; Peigmehe kimbatu / Kauksi Ülle ; Valuvahtsõnõ ja verinuur / Milvi Panga ; Vanaimä laul / Milvi Panga ; Sündümise päävä kingitiis / Voldemar Raidaru ; Oekülä taluq / Milvi Panga ; Külm küsüs kindit, hall hahku kaputit / Marju Kõivupuu ; Vanaimä kindakiräq / Tiina Männiste ; Kuhategijä / Kristjan Võsoberg ; Lambapügämine / Heldur Seeba ; Tsiganiist / Mariko Faster ; Kuusõq / Milvi Panga ; Jahvikivi / Milvi Panga ; Luulõtuusi / Andreas Kalkun ;

Kimmä lõpuga lugu / Jan Rahman ; Retsepte ; Harglõ mõistatuusi ja juttõ ; Kindamustriid Võromaa eri kihlkunnõst

- 117 Väike sõnarine. II : luulevalik gümnaasiumi XI klassile / koostaja Karl Muru ; [toimetaja Kadri Haljamaa ; kaane kujundaja Heino Kersna]. — Tallinn : Koolibri, 1999 (Tallinn : Tallinna Raamatutrükikoda). — 168, [1] lk. koos kaanega : ill. ; 23 cm. — Võrokeelsed luuletused: Artur Adson.

ISBN 9985007743

- 118 Väike sõnarine. III : luulevalik gümnaasiumi XII klassile / koostaja Karl Muru ; [toimetaja Kadri Haljamaa ; kaane kujundaja Heino Kersna]. — Tallinn : Koolibri, 1999 (Tallinn : Tallinna Raamatutrükikoda). — 160 lk. : ill. ; 23 cm. — Võrokeelsed luuletused: Raimond Kolk, Kauksi Ülle.

ISBN 9985007751

- 119 Õdagumeresoomõ veeremaaq = Läänemeressoome perifeeriad : konverents Kurgjärvel, rehekuu 29.-31.1998 / toimõndanuq Karl Pajusalu ja Tõnu Tender ; [säädmine ja ümbrepandmine: eesti kiil: Karl Pajusalu, Tõnu Tender, võro kiil: Evar Saar, Jüvä Sullõv, inglise kiil: Enn Veldi ; eessõna: Marju Kõivupuu, Karl Pajusalu, Tõnu Tender]. — Võro : Võro Instituut, 1999 ([Tartu] : Bookmill). — 327 lk. : ill., kaart. ; 21 cm. — (Võro Instituudi toimõtiseq = Publications of Võro Institute, 1406-2534 ; 6) ; (Võro Instituudi toimõndusõq ; 6). — Bibliograafia artiklite lõpus ja joonealustes märkustes. — Bibliograafia artiklite lõpus. — Sisaldab eesti-, soome- ja võrokeelseid artikleid, eesti- ja soomekeelsete artiklite järel võrokeelsed kokkuvõtted.

ISBN 9985922042

Sisu : Mis on “perifeeria” võro keele ja võrokeste jaoks / Toomas Help ; Läänemeressoome perifeeria kõrgkultuuri valikud ja võimalused (võru näitel) / Mati Hint ; Setud eestlaste regionaalse alajaotuse ja iseseisva ethnose piiril / Indrek Jääts ; Om maid mailman tuhandit / Mauno Koski ; Eesti kagunurk-piiriala Pihkva ja Ordu valduste vahel / Silvia Laul ; Lõunaeesti murdekeskused ja-perifeeriad / Karl Pajusalu ; Kotussõnimmi ja inemisenimmi läbikasumisest

Räpinä kihlkunnan / Evar Saar ; Etelä-Viron murrerejat / Kalevi Wiik ; Viron murteiden pohjois-etelä-raja / Kalevi Wiik ; Liivi murded ja kirjakeele vormid / Valt Ernštreit ; Hiiu murrakute kontaktidest eestirootsi murretega. Taustast / Meeli Sedrik ; Salatsi liivi keele küsimusi / Seppo Suhonen ; Keskliivi / Tiit-Rein Viitso ; Võro keele vabahelükuunkõla erändiq / Jüvä Sullõv ; Mõningate võru vokaalide kvaliteedist / Merike Parve ; Keskkõrgete vokaalide kõrgenemine Võru murdes / Pire Teras ; Katkeintonatsiooni tekkest läänemeresoome keeltes / Eberhard Winkler ; Põhjaperifeeria väikesed keeled (II osa) / Helena Sulkala ; Verbien refleksiivitaivutuksesta karjalan murteissa / Jelena Bogdanova ; la-sufiksiliste külanimedele levik Vepsas / Marje Joalaid ; Vienankarjalan ortodoksistenhenkilõnnimen foneettisesta adaptaatiosta / Larisa Rugojeva ; Onko karjalassa passiivia? / Pekka Zaikov ; "Venna sõjalugu": laenulisus või substraat / Madis Arukask ; "Peko"-eepos – kas maailma-eepika nulgatagunõ vai turukaup? / Paul Hagu ; Läänemeresoome ja balti piirkond kui kontaktiväli lääne ja ida vahel / Pille Kippar ; Perifeerset Võrumaa matusekombestikust / Marju Kõivupuu ; Setu alade jaotus rahvaviiside põhjal / Vaike Sarv.

2000

- 120 A kiilt rahvas kynõlõs : võrokeste keelest, kommetest, identiteedist / toimetaja K[adri] Koreinik ; toimetaja J[an] Rahman ; korrektor K[aile] Kabun. — Võru : Võru Instituut, 2000 (Võru : Täht). — 231 lk. : ill. ; 21 cm. — (Võro Instituudi Toimõndusõq ; 8). — Bibliograafia artiklite lõpus. — Kokkuvõte võro ja inglise keeles.

ISBN 9985922069

Sisu : Lõunaeesti keele kasutusest Kagu-Eestis / Karl Pajusalu, Kadri Koreinik, Jan Rahman ; Võrokeste identiteedist / Aune Valk ; Pulma- ja matmiskombestiku hetkeseisust / Marju Kõivupuu ; Tähtpäevad tänapäeva Kagu-Eestis / Liisa Vesik ; Kas võrokesed ootavad võrukeelset ajakirjandust? / Ülle Harju

121

Kallas, Oskar

Lutsi maarahva muinasjutud : [võru keeles] / Oskar Kallas ; toimetaja Jüri Lubi.

— Võru : J. Lubi, 2000 (Võru : J. Lubi Kodotrükk). — 158 lk. ; 30 cm. — Muinasjutud võru keelde pannud Jüri Lubi. — Kasutatud kirjandus lk. 158. — Sõnade tähendusi lk. 153. — Järelsõna: Jüri Lubi.

122 Kaplinski, Jaan

Kirjutatud : valitud luuletused / Jaan Kaplinski ; [järelsõna: Hasso Krull ; kujundanud Jüri Kaarma]. — [Tallinn] : Varrak, 2000 ([Tallinn] : Pakett). — 942, [1] lk. ; 24 cm. — Sisaldab bibliograafiat. — Osa teksti inglise keeles. — Osa luuletusi võrokeelsed. — Eesti Kultuurkapitali aastapreemia, 2000.

ISBN 9985302559

123 Kauksi Ülle

Huuv : murdejutud / Kauksi Ülle ; toimetaja Mariko Faster. — Tartu : Ü. Kauksi, 2000 (Tartu : Greif). — 57, [2] lk. ; 20 cm.

ISBN 9985917782

124 Kust tulid lood minule... : artikleid regilaulu uurimise alalt 1990. aastatel / Tartu Ülikool, eesti ja võrdleva rahvaluule õppetool ; [tõlkijad Aino Laagus, Kai Vassiljeva ; toimetajad Tiiu Jaago, Ülo Valk]. — Tartu : Tartu Ülikooli Kirjastus, 2000 ([Tartu : Tartu Ülikooli Kirjastuse trükikoda]) — 352 lk. : ill., noot. ; 20 cm. — Kaanel pealkiri ja autor märkimata. — Bibliograafia artiklite lõpus. — Artiklite kokkuvõtted inglise keeles. — Sisaldab tekstinäiteid.

ISBN 9985565029

125 Lauluisa radadel. 10 : Võru Kreutzwaldi Gümnaasiumi almanahh / toimetajad V[esta] Leesalu, E. Reitalu, T. Tammeleht, B. Valo, A. Leesalu. — Võru : Võru Kreutzwaldi Gümnaasium, 2000 (Võru : Võru Täht). — 94 lk. : ill. ; portr. ; 21 cm. — Kaks võrokeelset luuletust.

126 Lubi, Jüri

Varjo miil. Tuli kadain : [luuletused] / Jüri Lubi. — Võru : J. Lubi, 2000 (J. Lubi Kodotrükk). — 60, 79, [2] lk. : ill. ; 30 cm. — Spiraalköide.

- 127 Minevikumälestusi. II : Põlvamaa kodulookogumik / Jakob Hurda nimeline Põlva Rahvahariduse Selts ; [toimetaja Niina Siirmann]. — Põlva : Põlva Rahvahariduse Selts, 2000 (Põlva : Markes-Fin). — 129, [1] lk. : ill., portr. ; 21 cm. — Sisaldab võrokeelseid tekste.
ISBN 9985916042
- 128 Mino Võromaa. 12 : koolilatsi kirätüüq 1998/99 / toimetaja M[ariko] Faster. — Võru : Võru Instituut, 2000 (Võru : Täht). — 95 lk. : ill. ; 21 cm.
- 129 Mino Võromaa. 13 : koolilatsi kirätüüq 1999/2000 / toimetaja M[ariko] Faster. — Võru : Võru Instituut, 2000 (Võru : Võru Täht). — 111, [1] lk. : ill. ; 21 cm.
ISBN 14064456
- 130 Rahman, Jan
Maapuupäiv : [luulõtuise : runoi] / Jan Rahman, Heli Laaksonen ; võro keele toimõndus: Mariko Faster ; kujondus: Kätlin Uuetoa, Andro Kün]. — Võru : Võro Selts VKKF : Sammakko, 2000 ([Võru : Võru Täht]). — 95 lk. : ill. ; 21 cm. — Lõunasoome- ja võrumurdelised luuletused autorite vastastikuses tõlkes.
ISBN 9525194191
- 131 Reimann-Truija, Nele
Tiijuht ABC kiräoppusõ manõq : abis ja juhatusõs kuulmeistrile võro keele oppamises algklassilatsilõ / kirotaja: Nele Reimann. — Võru : Võro Instituut, 2000 (Võru : Täht). — 175, [1] lk. ; 21 cm. — (Võro Instituudi Toimõndusõq ; 9).
ISBN 9985922077
- 132 Reimann-Truija, Nele
Tüüvihk "ABC kiräoppusõ" manõq / Nele Reimann, Mariko Faster ; [pildiq om joonistanuq Anu Mõtshärg]. — Võru : Võro Instituut, 2000 (Võru : Täht). — 72 lk. : ill. ; 30 cm.

133 Sarv, Vaike

Setu itkukultuur / Vaike Sarv ; Eesti Kirjandusmuuseum ; Tampere Ülikool. — Tartu : Tampere : Tartu Kirjandusmuuseum, 2000 ([Võru : Täht]). — 294, [1] lk. : ill. ; kaart., portr., kaart. ; 24 cm. — (ARS Musicae Popularis; 14). — Doktoritöö : Tampere Ülikool, 2000. — Autori publikatsioonid lk. 2. — Bibliograafia joonealustes märkustes ja peatükkide lõpus. — Kokkuvõte inglise keeles. — Sisaldab setokeelseid tekste.

ISBN 9985928636

134 Tere tee, tere meele, tere egalõ talõlõ : valik lõunaeesti mõistatusi / koostaja A[rvo] Krikmann ; toimetaja L[uule] Krikmann ; kunstnik K[ärt] Summatavet. — Tartu : A. Krikmann, 2000. — 339, [1] lk. : ill., kaart. ; 21 cm. — Riiklik programm : Lõuna-Eesti keel ja kultuur. — Koostaja sissejuhatus lk. 5-40. — *Sisaldab võrokeelseid tekste.*

ISBN 9985932269

135 Varjatud ilus haigus : valik sajandilõpu eesti luuletajaid / koostanud Kajar Pruul ; [illustratsioonid ja kujundus: Ilmar Kruusamäe] — Tartu : Eesti Kostabi Selts, 2000 (Tartu : Greif). — 206, [1] lk. : ill. ; 25 cm. — Autoritest lk. 167-207. — Kogumik sisaldab Kauksi Ülle võrokeelseid luuletusi.

ISBN 9985917774

136 Veriora kandi vanarahva jutuvara : [kohamuistendid] / koostaja M[eeta] Reimann ; võrukeelsed tekstid N[ele] Reimann ; illustreerija E[pp] Margna ; korrektor M[onika] Salo. — Veriora : M. Reimann, 2000 (Võru : Täht). — 73, [1] : ill. ; kaart. ; 21 cm. — Rööptekst võro keeles ja kirjakeeles.

ISBN 9985780280

137 Võro kiil' ja kultuur' : ainõkava aoluulidsõ Võromaa põhikuulõ jaos = Võru keel ja kultuur : ainekava ajaloolise Võrumaa põhikoolidele. — Võru : Võro Instituut, 2000 ([Võru : Võru Täht]). — 32 lk. ; 21 cm. — Rööptekst.

ISBN 9985928636

- 138 Võro kirändüse luumine : [Jaan Lattiku 120. sünniaastapäevale pühendatud konverentsi (oktoober 1998, Lüllemäe, Valgamaa), Juhan Jaigi 100. sünniaastapäevale pühendatud konverentsi (jaanuar 1999, Tallinn) ja konverentsi "Miiq ütte jäämiq — Võrumaa ja Jaik" (jaanuar 1999, Võru) ettekandeid] / toimetajad Kauksi Ülle, Nele Reimann ; tõlkijad Pulga Jaan, Airi Pilt. — Võro : Võro Instituut, 2000. — 316 lk. ; 21 cm. — (Võro Instituudi Toimõndusõq ; 7). — Bibliograafia joonealustes märkustes jaartiklite lõpus. — Artiklite kokkuvõtted inglise keeles. — Kauksi Ülle ja Nele Reimanni saatesõnad. — On eesti- ja võrokeelseid artikleid; eestikeelsete artiklite järel võrokeelsed kokkuvõtted.

ISBN 9985922050

Sisu : Võro kirändüse luumine / Kauksi Ülle ; Pöördumine. Seletuskiri Jaan Lattiku asjus / Toivo Kotov ; Tiijuht. Jutlus Karula kirikus Jaan Lattiku mälestusjumalateenistusel / Enno Tanilas ; Jaan Lattiku perekonnaloost / Helbe Merila-Lattik ; Jaan Lattik vaimulikuna / Enno Tanilas ; Kirjanik Jaan Lattik ja Karula / Ülo Tonts ; Jaan Lattik kui Asutava Kogu liige / Vootele Hansen ; Jaan Lattik Eesti ajaloo pöördtuultes / Mart Laar ; Jaan Lattik muutuv asjas / Peeter Olesk ; Kunstiiva Jaan Lattiku jutukoorukese sees / Hando Runnel ; Mille maq aviti osa Jaan Lattiku juttõ helülõksi püündäq / Marju Kõivupuu ; Jaigi ja Lattiku ilmaq / Kauksi Ülle ; Tervitüs / Ilo Jaik ; Juhan Jaik vabadusvõitlõja / Valdur Raudvassar ; Jaik ja Raud - arbuja ja "arbuja" vai ärq putkuq, äkki om sitt / Valdo Valper ; Juhan Jaigi jutte filmina / Ain Kaalep ; Must kivi, valgõ kivi, kaarnakivi / Kauksi Ülle ; Jaigist ja meetrikast / Arne Merilai ; Hunt vai susi / Evar Saar ; Tük'mine ja himo (võrokiilne kokkovõtõq) / Hasso Krull ; Juhan Jaik: Vihmatark ja Luudermikk (võrokiilne kokkovõtõq) / Madis Kõiv ; Raimond ja Vähikuningas / Jaan Kolk ; Artur Adsoni – Marie Underi armastaja, arhivaar ja biograafist / Sirje Kiin ; Kumma Kauksi Ülle kotusa - kas sängü vai paadi - kommunikatsioon um kimmämp? / Tiia Allas ; Naer on puhas / Taive Särg ; Võrukõisi hädäq läbi Kõivu Madissõ silmi ja timä suguvõsa saatusõ / Pulga Jaan ; Kotussõnimeq Madis Kõivu Pekri raamadun / Evar Saar ; Võru kirjanikud

maailmas / Janika Kronberg ; Võro kirändüs - miä tuu om? / Kauksi Ülle.

- 139 Võro-seto tähtraamat vai kallendri 2001. aastaga peale : 12. aastakäük / koostajad Mariko Faster, Enn Kasak ; illustreerija Epp Maria Kokamägi. — Võru : Võro Instituut, 2000 (Võru : Täht). — 80 lk. : ill. ; 21 cm.

Sisu : Kallendriseletüseq ; Tähetiidsliguq andmõq ; Kallendri ; Timahavadsõq tähtsäq sünnipäävälatsõq ; Kängänumbriq ; Mõõdiq ; Hilana Taarka – lauluimä / Veera Pino ; Meinhard Aleksa luulõtuisi ; Kiä om kõvõmb, kas kindraliherr vai kukutätä / Kõivupuu Marju ; Mälestüs / Raidaru Volli ; Munanorm / Heldur Seeba ; Milvi Panga luulõtuisi ; Piimäpuki man. Lambaq, litsiq ja latsõpõlv / Tripa Leenu ; Rahvalaulusalmikõisi ; Petseri vägimiis / Matthias Johann Eisen ; Saarõ Evari luulõtuisi ; Kuis kotussõq hindäle nimeq saiq? ; Kauksi Ülle luulõtuisi Murilõ ; Võhr / Milvi Panga ; Maa puu päiv / Jan Rahman ; Pini hauk niguq perseh pauk. Rahvalikkõ ütlämiisi ; Karilatsi juttõ ja laulõ ; Seto söõgiq ; Tõlgit jutuuq ja muinasjutuuq / Enn Ernits ; Armastus / M. Osõka ; Olõ-i inämb vaija istutaq / M. Prudnõk ; Piknõ ni Eloandja / Eskimo muinasjutt ; Minek / Enn Kasak ; Lugõmist latsilõ. Ütsindä koton 1 / Triinu Ojar ; Ütsindä koton 2. Kolliq / Mariko Faster

- 140 Õdagumeresoomõ piirisüämeq : keskused läänemeresoome piiridel : konverents Verskan, rehekuu 28.-30. 1999 / toimetaja K[arl] Pajusalu ; toimetaja Sullõv Jüva. — Võru : Võro Instituut, 2000 (Võru : Täht). — 185 lk. : ill. ; kaart. ; 21 cm. — (Võro Instituudi Toimõndusõq ; 10). — Bibliograafia artiklite lõpus. — Kokkuvõte inglise keeles lk. 171-185. — Artikleid eesti, soome, võro keeles, võrokeelsed kokkuvõtted eesti- ja soomekeelsete artiklite järel.

ISBN 9985922085

Sisu : Keel, identiteet, ühiskond / Helena Sulkala ; Asulakohtade arheoloogilisest uurimisest Setumaal 1998. ja 1999.aastal / Mare Aun ; Setumaa kivi- pronksi- ja varasem rauaaeg / Arvis Kiristaja ; Tartu ja Tallinna keele vana kirjaviis ja eesti prosoodia ühtsus / Mati Hint ; Pedaspää - põhjaeestipärasuste lõpppunkt lõunaeesti murdeala idapiiril / Ago Künnap ; Lõunaeesti murdeliigendustest / Karl Pajusalu ; Rahvahan vardoic'endat livvinkarjalaizien muahpanendutavois /

Natalja Antonova ; Kainuulaiset - vanha minuriteetti Ruidassa / Terje Aronsen ; Läänemeresoome idapiir / Anu-Reet Hausenberg ; Kahest sõnasisese Cm-järjendiga lõunaeesti baltismist / Lembit Vaba ; Salatsi liivi keele asendist / Eberhard Winkler ; Hammaste ja hambad. Ühe Lõuna-Tartumaa küla nimetraditsioonist / Marje Joalaid ; Saaremaa kui piiririik / Marja Kallasmaa ; Henkilönnimet Vuokkiniemen paikannimistössä / Olga Karlova ; Lajast ilmast lainatuq võrdlõvaq kotussõnimeq Võrumaal / Evar Saar

2001

- 141 Eesti rahvalaule viisidega. 1. / koostaja Herbert Tampere. — Tartu : Eesti Kirjandusmuuseum, 2001. — 242, [2] lk. : ill., noot ; 23 cm. — Sisaldab ka võrokeelseid laule.

ISBN 998593220X

- 142 Faster, Mariko

Harotuisivihk kaseti "Tsiamäe luuq" manoq : [egäpääväjuttõ latsilõ võro keele opmises] / Mariko Faster ; pildiq joonistanuq Marja-Liisa Plats ; kaasõ tennüq Aapo Ilves. — Võru : Võro Instituut, 2001 ([Tartu] : Greif). — 99, [1] lk. : ill. ; 26 cm.

Sisu : Tutvassaamine ; Külä ; Siindeminek ; Villäkuivamine ; Sannan ; Hummok ; Telefonikynõq ; Nepijaht ; Kodoeläjist ; Tutvaga uulidsa pääl kokkosaamine ; Sugulasõq ; Koolist ja oppajaist ; Keväjäjutt tsirgõst ; "Haigõ-olõmise" jutt ; Kardohkavõtmine ; Külälatsõ koolivaiv ; Kadrisandihkäük ; Kats sõpra ; Välän satas lummõ ; Suusaq ; Lindõ murõq ; Lumemehe nyna ; Oodami keväjät ; Essä avitaman ; Vanaimä Äpärduis ; Es saaki minnäq ; Onn ; Kuusõpuu ; Pini ; Kass Pardsijahil ; Tont ; Susi ja repän , Kalalkäük

- 143 Ilves, Aapo

Ema on kajaka juures : lühiproosat 1999-2001 / Aapo Ilves ; [toimetajad Veiko Märka, Kauksi Ülle ; autori kujundus]. — [Räpina] : Väike Kirjastaja, 2001. — 86 lk. ; 21 cm. — Novelli "Tallinnast /Talnast äraq" võrokeelse jao toimõndanu

Kauksi Ülle.

144 Issak-Feigenbaum, Amanda

Olen teel / Amanda Issak-Feigenbaum ; illustreerinud Roomet Feigenbaum. — [Põlva], 2001. — 87 lk. : ill. — Osa luuletusi võro keeles.

145 Kalkun, Ago

Suurõ Setomaa väiko jutu / Ago Kalkun ; illustreerija Renaldo Veeber. — [Värska : Värska Vallavalitsus], 2001 (Võru : Võru Täht). — 47 lk. : ill. ; 21 cm.

146 Kama, Kaido

Ümbreilma reisikirä / Kaido Kama. — Tartu : Fontes, 2001 (Võru : Võru Täht). — 224, [24] lk. : ill. ; foto. ; 20 cm. — Võrokeelne. — Bernard Kangro kirjanduspreemia 2002.

ISBN 9985935616

147 Kauksi Ülle

Nõsõq rõõmu mõrsija : [murdeluuletused] / Kauksi Ülle ; [kaas' ni muuq kaunistusõq: Eve Eesmaa ; toimõndaja: Rahmani Jan]. — [Tartu] : Kauksi Ülle Mänedement, 2001 (Trükikpunkt). — 126, [4] lk. : ill. ; 21 cm.

ISBN 9985782585

148 Klaasmäel / toimetajad Mall Hiemäe, Kanni Labi. — Tartu : Eesti Kirjandusmuuseum, 2001 ([Võru : Võru Täht]. — 230, [1] lk. : ill. ; 21 cm. — (Pro folkloristica, 1406-3808 ; 8). — Bibliograafia artiklite lõpus. — Sisaldab setokeelseid tekste.

ISBN: 9985935551

149 Mino Võromaa. 14 : koolilatsi kirätüüq 2000/2001 / toimetaja M[ariko] Faster. — Võru : Võru Instituut, 2001 (Võru : Võru Täht). — 110, [1] lk. : ill. ; 21 cm

150 Märka, Veiko

Keel tarretises : [luuletused] / Veiko Märka ; [autori kaanekujundus]. — [Tartu] :

V. Märka, 2001 (Võru : Võru Täht). — 96 lk. ; 21 cm. — Sisaldab mõned võrokeelsed luuletused.

ISBN 9985780450

- 151 Rahvajutte Vastseliina kihelkonnast / koostaja K[risti] Salve ; toimetaja P[iret] Päär ; toimetaja S[irje] Ratso. — Tallinn : Rahvakultuuri Arendus- ja Koolituskeskus, 2001 ([Tartu] : Bookmill). — 91 lk. ; 21 cm. — Märksõnade ja rahvaluulekogujate registrid lk. 90. — Sisaldab võrokeelseid tekstinäiteid.

ISBN 9985925750

- 152 Raidaru, Voldemar

Tähevankrin : [luuletused] / Voldemar Raidaru ; [kokkosäädjä Helle Laanpere ja Heidi Ratso ; kujundaja Helle Laanpere]. — Tartu : V. Raidaru, 2001 ([Võru : Võru Täht]). — 32 lk. : ill. ; 21 cm.

ISBN 9985782763

- 153 Regilaul - keel, muusika, poetika/ toimetaja Tiiu Jaago ; toimetaja Mari Sarv. — Tartu : Eesti Kirjandusmuuseum, 2001 ([Tartu] : Greif). — 386 lk. : ill. ; portr., 15 l. fotoill., geneal. tab., kaart, noot ; 21 cm. — Kaanel pealkiri märkimata. — Bibliograafia artiklite lõpus ja joonealustes märkustes. — Artiklite kokkuvõtted inglise keeles. — Sisaldab tekstinäiteid.

ISBN 9985867041

- 154 Rõuge kihelkond : paigad ja pärimus / Eesti Kirjandusmuuseum, Eesti Rahvaluule Arhiiv ; [koostajad Mari-Ann Remmel, Terje Potter ja Heiki Valk]. — Eesti Kirjandusmuuseum, Tartu : 2001 ([Põltsamaa] : Vali Press). — 209 lk. : 21 cm. — Raamat sisaldab ka: Rõuge kihelkond: kaugem ajalugu ja muistised / Heiki Valk. Kohapärimuse tunnusjooni Rõuge kihelkonnas / Mari-Ann Remmel. — Sisaldab bibliograafiat. — Sisaldab võrokeelseid tekste.

- 155 Sõrmus, Leeni

Kelläga kahr : seto jutusõ' / Leeni Sõrmus ; H[eino] Sõrmus ; koostaja A[in] Sarv

; toimetaja R[ieka] Hõrn. — Setomaa Arendusselts, 2001 (Tallinn : Tallinna Raamatutrükikoda). — 32 lk. : ill. ; 22 cm. — Raamatuga kaasas ka kassett.

ISBN 9985783050

Sisu : Jahimiis ; Kelläga kahr ; Kass ja kikas ; Rästakene, repän ja varõs ; Repän hanikarjusõst ; Teedakõnõ, paabakõnõ ja munakõnõ ; Tsii, tsii, tsirgukõnõ ; Raamadu saamisõst.

- 156 Tagasipöördumatus : sõnad ja hääl / Eesti Kirjandusmuuseumi folkloristika osakond ; toimetajad [ja eessõna:] Kristi Salve, Mare Kõiva, Ülo Tedre. — Tartu : Eesti Kirjandusmuuseum, 2000 ([Võru : Võru Täht]). — 295, [1] lk. : ill., portr., noot ; 20 cm. — Bibliograafia peatükkide lõpus. — Sisaldab murdekeelseid tekste.

ISBN 9985926870

- 157 Võro-seto tähtraamat vai kallendri 2002. aastaga peale : 13. aastakäük / koostaja Valdo Valper ; keeleteimetaja Mariko Faster ; illustreerija Eve Valper ; toimetajad Enn Kasak, Jan Rahman. — Võru : Võro Instituut, 2001 (Võru : Täht). — 80 lk. : ill. ; 21 cm.

ISBN 14065150

Sisu : Kallendriseletüseq ; Tähetiidiisliguq andmõq ; Kallendri ; Mõõdiq ; Nii vai tõistõ. Kauksi Ülle – 40 / Valpri Valdo ; Oi, Roosikõnõ! / Kauksi Ülle ; Lõkõridõ laulõ: Karmanin klassik / Merca; Et saq ei raoq / Merca; Mõtsruus / Merca ja Kauksi Ülle; Lindoran timahava sattõ / Kauksi Ülle; Ei olõq hullu / Pulga Jaan; Hiiroga / Merca; Kusta Taitis – Vana Suri, Anton Taitis – Nuur Suri / Marju Kõivupuu ; Aapo Ilvese luulõtuusi: Kauksiülle oppas; Seeneq; Ilves mõtõl ; Kats Võromaa kunstnikku, kats maikuu sünnipääväläst / Liina Valper ; Kotussõjuttõ Võro- ja Setomaalt ; Üts hallõ uudisjutt ilmakassist oppusõs noorõlõ ja vanalõ rahvalõ / Marju Kõivupuu ; Jutukõisi Võromaal: Jahimiihi jutt; Viiputus; Tsäära-Jaani vipõrusõq; Harak ja varõs; Miä tsuhknaq kynõlõsõq setokõsist ; Suust suuhtõ / Kalla Urmas ; Kuimuudu kõlavüüd kutaq / Mari Reilson ; Pinne kynõlusõq / Valpri Valdo ; Evripadi / Contra

- 158 Õdagumeresoomõ ütistüseq : konvõrents Põlvani 26.-28. rehekuu 2000 / M[ariko] Faster ; K[adri] Koreinik ; K[arl] Pajusalu ; L[aiivi] Vodi ; Jüvä Sullõv ; K[ara] D. Brown. — Võro : Võro Instituut, 2001. — 132 lk. ; 21 cm. — (Võro Instituudi Toimõndusõq ; 11). — Bibliograafia artiklite lõpus. — Kokkuvõte inglise keeles. — Karl Pajusalu ja Jan Rahmani saatesõna. — On eesti-, soome- ja võrokeelseid artikleid; soome- ja eestikeelsetel artiklitel võrokeelsed kokkuvõtted.

ISBN 9985922093

Sisu : Ühendavad või eraldavad piirid? Etnilisus ja igapäevaelu Läti, Venemaa ja Eesti piirialadel / Laura Assmuth ; Li'vli – liiviläisten ja suomalaisten yhteishanke 1930-luvulla eli nuoruuden naivismi ja mitä siitä seurasi / Rena'te Bille Blumberg ; Karjalan kielen indefiniittisten pronominiin muodostuminen / Natalia Gilojeva ; Maar'a ja Essu. Anne Vabarna kristlus / Andreas Kalkun ; Võrokeste keele- ja kultuurihoiakutest ning Võru Instituudist / Kadri Koreinik ; Vienankarjalaisten paikannimimallien asutushistoriallisesta taustasta / Denis Kuzmin ; Suomenlahti yhteystienä / Ago Künnap ; Rootsi aeg Siberi setude kultuuris / Mare Piho ; Eeläne, täämbäne ja hummõninõ Petserimaa / Sarvõ Õiõ ; Läänemeresoome väikesed kirjakeeled / Helena Sulkala ; Karjalaste ühendusteed ida ja lääne suunal / Jaan Õispuu

2002

- 159 Ema mu ema : luuletusi emast ja lapsest emale ja lapsele / [koostanud ja järelsõna: Vallo Kepp ; kujundanud Mari Kaljuste ; Kaljo Põllu illustratsioonid]. — [Tallinn] : Varrak, c2002 ([Tartu] : Greif). — 405, [1] lk. : ill. ; 22 cm. — Sisaldab registreid. — Võrokeelsed luuletused: Artur Adson, Kauksi Ülle, Rihhard Iher.

ISBN 9985306384 (köites)

- 160 Faster, Mariko

Võromaa kotussõnnimist / Mariko Faster ; Evar Saar ; toimetaja Peeter Päll ; tõlkija Andreas Schorr ; tõlkija Kara Brown. — Võro : Võro Instituut, 2002 ([Tartu : Bookmill]). — 254, [1] lk. : ill. ; 21 cm. — (Võro Instituudi Toimõndusõq ; 13). — Bibliograafia lk. 245-254. — Mariko Faster: Ülevaade ajaloolise Võrumaa ja

Setumaa kohanime determinantidest lk. 15-16. — Evar Saar: Räpinä ja Vahtsõliina kohanimed. — Sünkrooniline ülevaade ja andmebaas lk. 113-114. — Sissejuhatus ja kokkuvõte võro keeles. — Tagakaanel vale ISBN.

ISBN 9985938631

161 Ilves, Aapo

Õopik Võhandu kaldalt : lustakas ja filosoofiline näitemäng suvisel ajal ja vabas õhus rahvanäitlejate trupiga maha mängimiseks : [Herman Juulius Schmalzi (1870-1945) elust] / kokku seadnud Aapo Ilves. — [Räpina] : Väike Kirjastaja, 2002 ([Tartu : Tartumaa Trükikoda]). — 60 lk. ; 20 cm. — H. J. Schmalzi raamatuid : lk. 57-59. — H. J. Schmalzi laulud lk 46-52. — Näidendi taust lk. 53-60. — Mõned rollid võrokeelsed.

ISBN 9985786432

162 Ime kütken tähe poole kist : eesti murdeluule antoloogia / koostanud Siim Kärner ; [kaanekujundus Anu Raud, Tõnu Kukk]. — Viljandi : S. Kärner, 2002 (Viljandi : Print Best). — 411 lk. ; 21 cm. — Autoritest lk. 342-383. — Sõnaside lk. 384-393. — Esikaanel fragment Anu Raua põimpildist Kodutuled. — Võro- ja setokeelsed luuletused: Gustav Adolph Oldekop, Peter Saar, Jakob Hurt, Jaan Räppo, Hermann Julius Schmalz, Jaan Lattik, Artur Adson, Juhan Jaik, Paulopriit Voolaine, Anne Vabarna, Bernard Kangro, Kalju Ahven, Enno Piir, Raimond Kolk, Paul Haavaoks, Enn Tuuling (Meinhard Aleksa), Ain Kaalep, Hando Runnel, Jaan Kaplinski, Rihhard Iher, Silvia Salo, Kalle Istvan Eller, Johannes Siska, Heino Sikk, Paul Lehestik, Kristjan Võsoberg, Aivo Lõhmus, Kauksi Ülle, Aili Naruski, Milvi Panga, Jan Rahman, Evar Saar, Jaan Pulk, Lembit Kurvits, Ilmar Vananurm, Merca, Contra, Olavi Ruitlane, Aapo Ilves, Andreas Kalkun, Madis-Mats Kuningas, Aivar Sulaoja, Voldemar Raidaru, Amanda Feigenbaum, Ado Kisand

163 Jüvä Sullõv, pseud.

Kahrukõsõ kuldavahr / [jutt ja pildiq:] Jüvä Sullõv ; [toimõndanuq Mariko Faster]. — Võru : Võro Selts VKKF, 2002. — [16] lk. koos kaanega : ill. ; 18 cm. — Autori kodanikunimi on Sulev Iva.

ISBN 9985784677

- 164 Keem, Hella

Võru murde tekstid : Eesti murded. 6 / Hella Keem, Inge Käsi ; [toimetaja Aldi Sepp]. — Tallinn : Eesti Keele Instituut, 2002 (Tallinn : Pakett). — 498, [1] lk. : ill. ; 22 cm. — (Eesti murded ; 6).

ISBN 998581133X

- 165 Kogumisest uurimiseni : artikleid Eesti Rahvaluule Arhiivi 75. aastapäevaks / [koostanud Mall Hiimäe ; toimetanud Mall Hiimäe ja Kanni Labi]. — Tartu : Eesti Kirjandusmuuseum, 2002. — 310, [1] lk. : ill., portr., noot. ; 23 cm. — (Eesti Rahvaluule Arhiivi toimetused = Commentationes Archivi Traditionum Popularium Estoniae, ISSN 1406-636X ; 20). — Mõned võrokeelsed tekstinäited.

ISBN 9985867386

- 166 Kolm Ahvenat : Kalju, Heino, Lembitu luulet / [koostas ja kohendas Eeva Ahven]. — Tallinn : E. Ahven, 2002. — 204, [1] lk. : ill. portr. ; 21 cm. — Võrokeelsed luuletused: Kalju Ahven, Lembit Ahven.

- 167 Krigul, Kristina, pseud.

Rändaja : luuletused 1949-2002 / Kristina Krigul. — Valga : [V. Reidla], 2002 (Võru : Täht). — 135 lk. ; 21 cm. — Kristina Krigul = Valve Reidla. — Sisaldab ka võrokeelseid luuletusi.

ISBN 9985941209

- 168 Käbisiimne : Orava Põhikooli õpilastööde almanahh / [peatoimetaja Milvi Raudsep]. — [Orava] (Põlva maakond) : Orava Põhikool, 2002. — 115 lk. : ill. ; 21 cm. — Ebaregulaarne. — Sissejuhatus ja osa tekste võro keeles.

- 169 Mino Võromaa. 15 : koolilatsi kirätüüq 2001/2002 / toimetaja M[ariko] Faster. — Võru : Võru Instituut, 2002 (Võru : Võru Täht). — 95, [1] lk. : ill. ; 21 cm.

- 170 Mu Setomaa / koostaja Ilmar Vananurm ; toimetaja Ilmar Vananurm. — Võru :

Setomaa Valdade Liit, 2002 (Võru : Täht). — 164 lk. : ill. ; 21 cm. — Osa tekste seto keeles.

- 171 Pikakannu võrsit : Pikakannu Põhikooli almanahh : pühendatud kooli 130. aastapäevale / [koostajad: Aini Järvpõld ja Hele Lõhmus ; kaastöö: Astrid Hurt ja Marju Mähar]. — Pikakannu [Võrumaa] : Pikakannu Põhikool, [2002] (Võru : Võru Täht). — 99 lk. : ill. ; 21 cm. — Osa tekste võro keeles.

ISBN 9985786475

- 172 Ruusmäe latsi jutut : Ruusmäe koolilaste võrukeelsed jutud 1993-2002 / koostajad H[elve] Ots ; koostaja L[ea] Sarik ; koostaja L[eili] Org ; koostaja A[sta] Heero ; toimetaja J[an] Rahman. — Ruusmäe [Võrumaa] : Haanja-Ruusmäe Põhikool, 2002 ([Võru : Võru Täht]). — 112 lk. : ill. ; portr. ; 21 cm. — Toimetaja eessõna.

ISBN 998578684X

- 173 Suleke : Mammaste Lasteaed-Algkooli almanahh 2 / toimetust: Urve Järg ja Anne Pugast. — Mammaste Lasteaed-Algkool, Põlva : 2002. — 39 lk. ; 21 cm. — Sisaldab võrokeelseid tekste.

- 174 Tartu Ülikooli Lõuna-Eesti keele- ja kultuuriuuringute keskuse aastaraamat I [2000-2001] / Tartu Ülikool ; [toimetanud Triin Iva ; võru ja setu keel: Jüva Sullõv ; inglise keel: Alexander Harding]. — Tartu : Tartu Ülikooli Lõuna-Eesti keele- ja kultuuriuuringute keskus, 2002 ([Tartu] : Bookmill). — 116 lk. : ill., portr., kaart ; 23 cm. — Sisaldab bibliograafiat. — Sisaldab võrokeelseid artikleid.

Sisu : Saateks / Paul Hagu ; Lõuna-Eesti humanitaaruuringutest: Lõuna-Eesti arheoloogilisest uurimisest / Heiki Valk ; Lõunaeesti kirjandus ja eesti kirjanduse uurimine / Ülo Tonts ; Lõunaeesti murdeuuringud viimasel kümnendil / Karl Pajusalu ; Riiklik programm "Lõunaeesti keel ja kultuur" / Kaido Kama ; Ettekandeid jututarõst: Koolust kosaq ja liivast viinaq : Vabarna Anne mäss / Andreas Kalkun ; Ku ma uma tarõkõsõ muusijunnilõ äräq müü, no kos ma sys esiql elä? / Marju Kõivupuu ; "Setomaast", Setomaast ja uma kandi keelest / Ilmar Vananurm ; Uma Lehe hääst ja hätist : leht om umas võet / Tiia Allas ; Jalgpallist (kuis jalgpalli pandaq võro asja tiinmä) : [humoresk] / Contra ;

Tulõvikusttulõminõ - Mercast Taarkaniq / Kauksi Ülle ; Margalii : [luuletus] / Ain Kaalep ; Andmeid keskuse kohta: Tõõtajad ja nõukogu ; Statuut ; Kroonika ; Kasulikke linke

ISSN 14068354

- 175 Võro-eesti synaraamat : päält 15 000 tähüssyna : üle 15 000 märksõna / koostaja Sullõv Jüva. — Võru : Võru Instituut, 2002 (Tartu : Greif). — 600, [2] ; 22 cm. — (Võro Instituudi Toimõndusõq ; 12). — Grammatika lk. 568-600.

ISBN 9985938607

- 176 Võro-seto tähtraamat vai kallendri 2003. aastaga peale : 14. aastakäük / koostaja Mariko Faster ; keeleteimetaja Enn Kasak ; illustreerija Marje Ernits. — Võru : Võro Selts VKKF, 2002 (Võru : Täht). — 80 lk. : ill. ; 21 cm.

ISBN 14065150

Sisus : Kallendriseletüseq ; Tähetiidsliguq andmõq ; Kallendri ; Mõõdiq ; Kiä om kiä 2003 ; Trooja hopõn / Enn Kasak ; Kats ulli Wernerin / Jan Rahman ; Mu imä / Jan Rahman ; Nalajuttõ Võro- ja Setomaalt ; Pipraviin / Saarõ Evar ; Luulõtuisi: Esäle; Tuukõrd; Puulpäiv; Luuvalupäiv; Piknõ / Milvi Panga ; Ei saa mi läbi Lätildäq / Kõivupuu Marju ; Söögiretsepte ; Luulõtuisi: Pilt om iks muutumadaq; Sügüsene ikk; Kõütümine; Sügüsene pööripäiv / Kauksi Ülle ; Piknigurõivaq / Katrin Rebane ; „Majahussi kasvandikõ“ selletüses / Ali ibn-Rud ; Majahussi kasvandiguq / Ali Kikkas ; Vabarna Anne / Kalkuni Andreas

- 177 Väikeisi kiili kokkoputmisõq : [Konvõrents Pühäjärvel, 15.-17. märdikuu 2001] / toimetajad Karl Pajusalu, Jan Rahman ; tõlkijad Mariko Faster, Evar Saar, Maila Vilu. — Võro : Võro Instituut, 2002 ([Tartu : Bookmill]). — 224 lk. : ill. ; 21 cm. — (Võro Instituudi toimõndusõq ; 14). — Bibliograafia artiklite lõpus. — Toimetajate saatesõna. — Tekst eesti ja soome keeles. — Kokkuvõte inglise keeles. — Sisaldab eesti-, soome- ja võrokeelseid artikleid, eesti- ja soomekeelsetel artikitel on võrokeelsed kokkuvõtted.

ISBN 998593864X

Sisu : Eesti keel ja makedoonia keel: arenguloolisi paralleele / Petar Kehayov ; Millistele kontaktidele viitab spetsiaalse kasutusega värvisõnavara / Vilja Oja ; Mataltuneet diftongit suomessa ja virossa / Ulla Palomäki ; Võru ja ungari keele vokaalharmoonia ühisjooni – juhus või ajalooline taust / Péter Pomozi ; Laensõnakihid Salatsi liivi keeles ja mis sellest järeldeb / Eberhard Winkler ; Itämerensuomalaisten onomatopoeettisten verbien toinen elämä venäjän luoteismurteissa / Aleksandra Belikova ; Eesti ütiskeele mõotusõq võro keeleh / Triin Iva ; Vanhoja karjalaisia henkilönnimiä l(V)-nimimallin kantana / Olga Karlova ; Väikeste uurali keelte uurimise siht Tartus / Ago Künnap ; Ersä kirjaviisi küsimustest / Niina Aasmäe ; Liiviläisten oma kansallinen identiteetti ja kieli / Rena'te Blumberga ; Kiil ja põlisus / Külli Eichenbaum, Kadri Koreinik ; Bretooni identiteedist tänapäeva Prantsusmaal / Tiiu Grünthal-Robert ; Ühe väikerahva keelehoiakuist / Helena Sulkala ; Evidentsiaalsusest eesti keeles ja Tartu murde natuseliselisest kaudsest kõneviisist / Helle Metslang, Karl Pajusalu ; Võro kaudusõ morfofonoloogiast / Jüvä Sullõv ; Evidentsiaalsuse väljendamine eesti kirjakeeles ühe sajandi jooksul / Maria-Maren Sepper

2003

- 178 Eesti ballaad : antoloogia : XVII-XX sajand / koostanud, [ja toimetanud] Arne Merilai ; [kujundanud Kersti Tormis]. — [Tallinn] : Tänapäev, c2003 (Tallinn : Pakett). — 839 lk. ; 25 cm. — Võrokeelsed luuletused: Kauksi Ülle, Gustav Adolph Oldekop, Juhan Jaik, Artur Adson, Ain Kaalep, Raimond Kolk, Paul Haavaoks.
- ISBN
- 9985621328 (köites)
- 179 Eesti rahvamuusika antoloogia = Anthology of Estonian traditional music / koostanud Herbert Tampere, Erna Tampere, Otilie Kõiva ; [toimetaja Janika Oras ; tõlkija Ergo-Hart Västriik]. — Tartu : Eesti Kirjandusmuuseum, 2003. — 228, [1] lk. : ill. ; portr., noot, kaart ; 13 cm. — (Helisalvestusi Eesti Rahvaluule Arhiivist ; 3). — Bibliograafia lk. 222-223. — 2., täiendatud versioon

teaduslikust antoloogiast : Eesti rahvalaule ja pillilugusid, Tallinn, 1970. — Antoloogia lisad on 3 CD-d laulutekstide ja viisidega. — Esitajate register lk. 227-228. — Sisaldab ka võrokeelseid laule.

ISBN 17360528

- 180 Emakeel ja kodumurre / [koostaja ja toimetaja Jaan Õispuu ; keeleteimetaja: Eevi Ross ; kaane kujundaja: Triinu Ootsing]. — Tallinn : [Riiklik Eksami- ja Kvalifikatsioonikeskus], 2003 (Tallinn : Riikliku Eksami- ja Kvalifikatsioonikeskuse trükikoda). — 104, [4] lk. : ill. ; 21 cm. — (Eesti Emakeeleõpetajate Seltsi aastaraamat, 1406-1473 ; 3). — Kaanel ainult seeriapealkiri. — Bibliograafia artiklite lõpus. — Sisaldab Jüvä Sullõvi võrokeelse artikli Lõunõestikeelest läbi minevä- ja olõvaao tulõvikku.

ISBN 9985945492

- 181 Ilves, Aapo

Wõõbsu palas! : pääaigu aoluuline näütõmäng kateh jaoh. Suvitsel aol Wõõbsu liinah pritsikuuri iih mängimises / Aapo Ilves ; [autori kaanekujundus]. — [Räpina] : Väike Kirjastaja, 2003 ([Tartu] : [Tartumaa Trükikoda]). - 48 lk. ; 21 cm. — Näidendi taust lk. 39-40. — Väljavõtted Wõõbsu Tulekustutajate Seltsi koosolekute protokollidest lk. 41-46. — Sõnaseletused lk. 48-48. — Mõned rollid võrokeelsed.

ISBN: 9949101395

- 182 Kaika suvõülikuulõ kogomik. IX-XI : Vilustõ (1997), Põlgastõ (1998), Lepistü (1999) / [kokkosäädjä ja toimõndaja Nele Reimann ; keeleteimõndaja Triin Iva ; kaasõpilt Navitrolla]. — Võro : Võro Selts VKKF, 2003 ([Tartu] : Bookmill). — 277, [1] lk. : ill. ; portr., kaart. ; 21 cm. — Väljaandmist on toetanud Eesti Kultuurkapital ja Eesti Kultuurkapitali Võrumaa ekspertgrupp. — Enamus tekste võro keeles.

ISBN 9949101522

Sisu : Hüä lugõja! / Nele Reimann ; Kaika suvõülikuul Vilustõn (1997):

Suvõülikooli kava ; Alostusõs / Nele Reimann ; Muinasasostus ja arkeoloogilidsõq mälehtüseq Rāpinā kihlkunnan / Arvis Kiristaja ; Seo kandi mõisnikkõ vōn Rothe tunnõtumbaq ja veidem tuntuq edeesāq / Milvi Hirvlaane ; Paulopriit Voolaine elust ja tööst / Janhard Kaldoja ; Seto, mõtsik ja tsuhkna / Vaike Sarv ; Võrokeelidse kirändüse muutmine – vahtsõnõ on häste unõhtõt vana / Kauksi Ülle ; Raha, elu ja tulõvadsõq põlvõq... / Agu Vissel ; Kohalikkusest ja eetilise eluviisi võimalikkusest / Priit-Kalev Parts ; Kaika suvõülikuul Põlgastõn (1998): Suvõülikooli kava: Avvustõduq võrukõsõq ni võru keele ja kultuuri huvilidsõq! / Marju Kõivupuu ; Kanepi kihlkunna muinasaost / Arvis Kiristaja ; Kanepi vai Kanapää / Evar Saar ; Kanepi kihlkunna kultuuriluust ja tuu alusmüürüst / Milvi Hirvlaane ; Kukatätä tümitäs, taivaesä tõrõlās / Marju Kõivupuu ; Keel on murre oma sõjaväe ja armeega / Sjoerd Michiel Siebinga ; Lasõrist ja lasõrmeditsiinist / Tea Avarmaa ; Nii naaq tuulõq puhkvaq / Rein Rootamm ; Manõqpantõq ainõq süüke seen / Helve Uus ; Kaika suvõülikuul Lepistün (1999): Suvõülikooli kava ; Häāq lugõjaq! / Tiia Allas ; Jaigi-kandi kirutamadaq kirändüsest ni rahvausust... / Marju Kõivupuu ; Kuulus Sännä miis Elmo Ploom vai Elmo Ellor / Vaino Kenk ; Kõsümüisi Võrumaa kotussõnimmi korjamisõ man / Evar Saar ; Võrokeisi valigu ja võimaluse / Kaido Kama ; Kaks suunda regionaalses liikumises / Akiko Kansui ; Taivapõdra rahvidõ ja eurostandardi meeles võru vaimuelun ja muial / Agu Vissel ; Mulgimaa, pirla viil olõman / Kalle Gaston ; Jakob Hurt vana Võrumaa keele ja rahvaluule kandja, koguka ja uurijana / Kadri Tamm ; Artur Adson teatrikriitikuna / Mariko Faster ; Madis Kõivu dramaturgia veidrus ja sarm / Luule Epner ; Kõiv ja identiteedid / Valle-Sten Maiste ; Marko Konnula võrdus Margus Kompus / Valdo Valper ; Haanimiis lätš world wide webi / Olavi Ruitlane

183

Kauksi Ülle

Käänüpäiv : [murdeluuletused] / Kauksi Ülle ; illustreerija E[var] Riitsaar ; toimetaja J[an] Rahman ; toimetaja K[ristiina] Ehin. — Tartu : Kauksi Ülle Mänedment', 2003 ([Tallinn] : Pakett). — 197, [1] lk. : ill. ; 23 cm.

ISBN 9985788834

184 Kauksi Ülle

Uibu : jutus uibudsõst näiokõsõst, ikk rigudi-rägudi riigikesest 1990-2002 / Kauksi Ülle ; keeleteimetaja Mariko Faster ; kujundaja Aapo Ilves. — Tartu : Kauksi Ülle Mänedement, 2003 ([Tartu] : Bookmill). — 151, [1] lk. ; 22 cm.

ISBN 9949101506

185 Kiil' ja Kuul' : Mõnistõ kooli latsi võrukiilseq kirjatüüq : 1999-2003 / kokku pandanuq M. Teorein, toimõndanuq M. Faster. — Kuudsi (Võru maakond) : Mõniste Põhikool, 2003. — 80 lk. : ill. ; 21 cm.

186 Krigul, Kristina

Kadunud mõtete jälil : luulekogu 2 : 1949-2003 / Kristina Krigul. — [Valga] : V. Reidla, [2003] ([Tallinn : Lennuliiklusteeninduse AS]). — 127 lk. : ill. ; 21 cm. — Tiitellehe pöördel: autor Valve Reidla (Kristina Krigul).

ISBN 9949102855

187 Kumo kaldu kuldakaivo : Seto lauluimä Hilana Taarka (1856-1933) / Seto Muuseumitarõ Obinitsas ; koostaja Liidia Sillaots ; toimetaja Ilmar Vananurm. — Setomaa (Obinitsa) : Seto Muuseumitarõ Obinitsas, 2003 (Võru : Võru Täht). — 56, [2] lk., koos kaanega : ill. ; 21 cm. — Peatükk Ilmar Vananurme avaldamata jutustusest "Hilanamäe helin", milles kajastatakse Hilana Taarka elu lk. 37-46. — Bibliograafia lk. 32.

188 Mino Võromaa. 16 : koolilatsi kirätüüq 2002/2003 / toimetanud A[nu] Silm. — Võru : Võro Instituut, 2003 (Võru : Võru Täht). — 96 lk. : ill. ; 21 cm.

189 Põlvamaa muistendid / [toimetaja Rein Vill ; eessõnad: Rein Vill, Mari-Ann Remmel]. — Põlva : Jakob Hurda nimeline Põlva Rahvahariduse Selts, 2003 (Põlva : Markes-Fin). — 115 lk. : ill. ; 21 cm. — Bibliograafia muistendite lõpus ja lk. 114-115. — Sisaldab murdekeelseid tekste.

ISBN 9985916077

Kassipalo. Lugusid Vana-Kordost : Vahtsõliina kihelkonnas Orava vallas sündinud lood / Meeta Reimann ; N[ele] Reimann ; illustreerija E[pp] Margna. — Vilustõ : [M. Reimann], 2003. — 35, [1] lk. : ill. ; 21 cm. — Rööptekst eesti ja võro keeles.

ISBN 9985789520

Sa olõt illos, Võromaa : [noot] : laulik / Tallinna Võru Selts. — Tallinn : Tallinna Võru Selts, 2003 ([Tallinn] : Alprinter). — 83 lk. : ill. ; noot ; 21 cm. — 1-3-häälsed laulud akordimärkidega. — Laulutekstid võro ja seto keeles.

Sisu : 1. Laulu otsmine : "Leelokõnõ, laulukõnõ..." / Põlva khk. 2. Märdilaul : "Märdi' omma' kaugõlt tullu'..." / Rõugõ khk. 3. Kadrilaul : "Tulõ', Liiso, nõsta' linki..." / Põlva khk. 4. Liigolaul (Jaanelaul) : "Läämi vällä Jaani kaema..." / Harglõ khk. 5. Linakakja : "Lätsi nurmõ linno kakma..." / Kagu-Eesti. 6. Möskmiselaul : "Hoi tara, või tara..." / Järvesuu. 7. Eesti miis ja timä sugu / Põlva khk. 8. Keträ, Liiso! / Võromaa. 9. Lätsi küllä / Seto. 10. Tillokõnõ naane : "Ärä sina võtku pikkä naist..." / Põlva khk. 11. Haanja miis / rahvalik viis ; sõn.: J. Rappo perrä. 12. Olõs mul : "Olõs, olõs mul üts väike veli..." / Kagu-Eesti. 13. Setokõsõ : "Setokõsõ sõitsõva Võõpsust potikuurmaga..." / muusika ja sõn.: H. Schmaltz. 14. Pill oll helle / Seto. 15. Karatsura : "Tulkõ kokko külälatsõ'..." / Vahtsõmb rhvv. ; sõn.: J. Hurda "Karjapoiss" võrokiilsenä. 16. Ku naanõ minno pahandas / rahvalik tandsulaul. 17. Tulõ aga tulõ : "Tulõq sina tulõq..." / rahvalik viis ; sõn.: J. Pulk. 18. Istsõ ma maailma veerekõsõ pääle / rahvalik viis. 19. Kats kitsõ / rahvalik viis. 20. Joodiku kodokutsmine : "Üts'kõrd olli noorimiisi..." / Harglõ khk. 21. Kaara-Jaan / rahvalik tandsulaul. 22. Vana sann : "All oron väega suurõ lumbi veeren..." / rahvalik viis ; sõn.: E. Tuulingu perrä. 23. Tammõkõnõ, matal puu / rahvalik viis. 24. Olõ elon paljo nännü / rahvalik viis. 25. Ma lätsi läbi Serga külä / Seto. 26. Kõnõtraat : "Välän külmetäs ja taivast satas lummõ..." / muusika ja sõn.: J. Rahman. 27. Rehetarõ : "Meelen mul üts' vana maja..." / rahvaliku viisi perrä: K. Kirber ; võrokiilse' sõn.: M.-M. Proos. 28. Mul om üts kotus / K. Kirber ; sõn.: K. Borga. 29. Nõnda lauluga ma

lähe : "Tii om tummõ..." / Sangaste ja Räpina khk. rhvv.-e perrä K. Kirber ; sõn.: V. Patrason. 30. Kõrd käsikäen / rahvalik viis. 31. Mu latsõpõlvõ Võrumaa : "Kis tiid viil ilman säänest..." / sõn.: I. Kõiva ; 32. Võrukõsõ tandsva : "Mis sa ajat juttu..." / muusika ja sõn.: I. Kõiva. 33. Võro kiil : "Las olla tõsõ' tõistõga..." / sõn.: M.-M. Proos ; 34. Mängupõlvõ tamm : "Oh, kui armas olõt mul..." / võrokiilse' sõn.: M.-M. Proos ; 35. Lepä talo poiss : "Kiä oll' tuu illos Lepä talo poiss..." / muusika ja sõn.: K. Kirber. 36. Kui mi latsõ ollimi : "Ora jõõ man oll' Lepä talo..." / Põlva khk. rhvv. ; sõn.: K. Kirber. 37. Imä oppus : "Imä inne surma viil oppas' tütärt..." / võrokiilse sõn.: M.-M. Proos ; 38. Kui nuur ja ull viil olli ma : "Vanast külän käve seto..." / sõn.: M.-M. Proos ; 39. Sa olõt illos, Võromaa : "Kuis olõt illos, Võromaa..." / K. Kirber ; sõn.: T. Parisson. 40. Üte talo lugu : "Om pärnäpuie häitsemise aig..." / sõn.: A. Birnbaum ; 41. Ma olõ ummamuudu miis / sõn.: A. Birnbaum ; 42. Vai sääne om elo! : "Olõs taivan tähti..." / muusika ja sõn.: A. Birnbaum. 43. Võru valss : "Kui olin alles poisike..." / muusika ja sõn.: H. Käsper. 44. Minu Kiuma : "Kui vaatad sa Ahja jõe poole..." / muusika ja sõn.: K. Kirber. 45. Laul Põlvast : "Kallid on kodumaa nurmede nõlvad..." / A. Oit ; sõn.: P. Lehestik. 46. Ööbikuoru valss : "Õhtu saabub, ööbik, ööbik..." / H. Mähar ; sõn.: S. Männigu. 47. Taevaskojas : "Kauneid paiku leidub Eestis palju..." / V. Lipand ; sõn.: K. Murakas. 48. Haanja valss : "Kui vaatad Munamäelt alla..." / muusika ja sõn.: H. Rikas. 49. Paganamaa valss : "Kutsuvad kaugused matkama meid..." / muusika ja sõn.: S. Männingu. 50. Hino valss : "Maailmas kaunist nii palju otsida..." / sõn.: E. Tarro ; 51. Mustjärve legend : "Hallidest iidsetest päevist..." / O. Nagel ; sõn.: E. Tarro. 52. Tulge Ruusmäele matkama : "Kui viibid Haanja Munamäel..." / muusika ja sõn.: P. Kanarik

- 192 Setumaa Kogumik. 1 : uurimusi Setumaa arheoloogiast, numismaatikast, etnoloogiast ja ajaloost = Setumaa Symposium : research into archaeology, numismatics, ethnology and history of Setumaa = Сетумааский Сборник : исследования по археологии, нумизматике, этнологии и истории Сетумаа / 1 / SA Setu Kultuuri Fond, Ajaloo Instituut ; koostanud Mare Aun ; toimetanud Ülle Tamla. — Tallinn : Ajaloo Instituut, 2003. — 279, [1] lk. : ill. ; 24 cm. —

Bibliograafia artiklite lõpus. — Kokkuvõtted inglise ja vene keeles.

ISSN 17361168

Sisu : Setumaa arheoloogilise uurimise ajaloost = Archaeological investigations in Setumaa = Археологические исследования Территории Сетумаа / Mare Aun ; Setumaa asustus kiviajast keskmise rauaajani (9000 aastat eKr. - 450 aastat p. Kr) = The settlement of Setumaa from the Stone age to the Middle Iron Age (9000 BC-450AD) = Заселение территории Сетумаа с каменного века до среднего железа (9000 лет до н.э.-450 н.э. / Arvis Kiristaja ; Esimese aastatuhande teise poole muistised Setumaal = Archaeological monuments of second half of the first millennium AD in Setumaa = Археологические памятники второй половины I тысячелетия н.э. на территории Сетумаа / Mare Aun ; Setumaa mündiaarded. 14.-18. sajandil käibinud rahad = Coin hoards from Setumaa. Coins circulated in the 14th-18th centuries = Монетные клады из Сетумаа. Деньги, которые были в обращении в XIV-XVIII вв. / Mauri Kiudsoo ; Setude ehted 17.-19. sajandil = Ornaments of Setus in 17th-19th centuries = Украшения сету XVII-XIX веков / Mare Piho ; Tsässon ja külakalmistu Põhja-Setumaa kultuuripildis = Village chapels and village cemeteries in Northern Setumaa = Часовня и сельское кладбище в Северной Сетумаа / Heiki Valk ; Petseri Põhjalaager = The North Military Camp in Pechory = Печорский Северный лагерь / Mairi Laanetu ; Lühendid = Abbreviations = Сокращения

- 193 Tartu Ülikooli Lõuna-Eesti keele- ja kultuuriuuringute keskuse aastaraamat. II : [2002] / Tartu Ülikool ; [toimetanud Mariko Faster ; inglise keel: Kara D. Brown, Huko Laanoja]. — Tartu : Tartu Ülikooli Lõuna-Eesti keele- ja kultuuriuuringute keskus, 2003 ([Tartu] : Bookmill). — 110 lk. : ill., portr., kaart ; 23 cm. — Sisaldab bibliograafiat. — Sisaldab võrokeelseid artikleid. — Artiklite kokkuvõtted inglise keeles.

ISSN 14068354

Sisu : Saateks / Paul Hagu ; Uurimusi Lõuna-Eestist: Lõunaeeesti folkloori- ja keeleaine unikaalsusest / Arvo Krikmann ; Lõunaeeesti territooriumi jaotused

rahvakalendri tavandi näitel / Mall Hiemäe ; Lõunaeesti regivärsist / Mari Sarv ; Tardo liina ikuluust Räpinä räpi ja Urvastõ ülemlauluni / Kauksi Ülle ; Bussisõidu mõost vahtsõmba Võro kirändüse pääle / Valdo Valper ; Genius loci lõunaeesti etnilist omapära säilitava tegurina / Marju Torp-Kõivupuu ; Ettekandeid jututarõst: Võro keele olõvigust ja tulõvigust / Jüri Valgõ ; Kreutzwaldi majamuusõum täämbä ja hummõn / Aimi Hollo ; Kuvvõndast seto kongressist Verskah / Õiõ Sarv ; Andmeid keskuse kohta: Töötajad ja nõukogu ; Kroonika ; Kasulikke linke

- 194** Võro-Seto tähtraamat vai kallendri 2004. aastaga peale : 15. aastakäük / koostaja M[ariko] Faster ; keeleteimetaja E[nn] Kasak ; illustreerija E.[var] Riitsaar. — Võru : Võro Selts VKKF, 2003 (Võru : Täht). — 96 lk. : ill. ; 21 cm.

ISSN 14065150

Sisu : Kallendriseletüseq ; Tähetiidiisliguq andmõq ; Kallendri ; Kiä om kiä 2004 ; Mõõdiq ; Lindora laaduh / Jan Rahman ; Luulõtuusi / Milvi Panga ; Küläsannan käümine / Kallasõ Lempis ; Autuerootika / Jan Rahman ; Luulõtuusi / Saarõ Evar ; Katõkynõq sõbragaq. Synnuldaq... / Kõivupuu Marju ; Mu kadonuq elo / Enn Kasak ; Mu kadonuq tii / Enn Kasak ; Tsiatapmisõ laul / Harglõ laul ; Mõtsameeste kevväi / Jan Rahman ; Tähti kaiõn / Marie Heiberg ; Luulõtuusi / Leila Holts ; Tõõsõtarõ Jaani mälestüs vallakoolist / Kallasõ Lempis ; Esäne tütrik / Tsääro Elmar ; Rahvalikkõ ütlämiisi ; Mänguaśaq / Kauksi Ülle ; Lastukatus - midä peremiis pidänüq tiidmä / Saarõ Evar ; Seto mihi sukaq ommaq uhkõq ja kiriväq / Sigre Andreson ; Potisetõq - mille ja kuis / Margus Palolill ; Midä rahvas kynõlas potisetõst? ; Kosõolka külä kangõq meheq / Seto jutus

- 195** Õdagumeresoomõ hummogupiir : konvõrents Rõugõn 24.-26. rehekuu pääväl 2002 / toimõndanuq [ja eessõna:] Karl Pajusalu ja Jan Rahman ; [säädmine ja ümbrepanminõ: eesti kiil: Karl Pajusalu, Jüvä Sullõv ; võro kiil: Laivi Vodi, Mariko Faster, Evar Saar, Jan Rahman, Jüvä Sullõv ; inglüse kiil: Kara D. Brown, Kadri Koreinik]. — Võro : Võro Instituut, 2003 ([Tartu] : Bookmill). — 230 lk. : ill. ; kaart ; 21 cm. — (Võro Instituudi Toimõndusõq ; 15). —

Bibliograafia artiklite lõpus. — Kokkuvõte inglise keeles. — On eesti-, soome- ja võrokeelseid artikleid; eesti- ja soomekeelsetel artiklitel võrokeelsed kokkuvõtted.

ISBN 9985938666

Sisu : Läänemeresoome idapiir / Tiit-Rein Viitso ; Paarist läänemeresoome idapiiri ületavast morfoloogilisest paralleelist / Iris Audova ; Tš-häälik XVI–XVII sajandi Lääne-Ingeri nimedes: vadja keeleala piiridest / Enn Ernits ; Areaalseid keelemuutusi Põhja-Dvinaa basseinis / Anu-Reet Hausenberg ; Onomatopoeetilised verbid vadja keeles / Heinike Heinsoo ; Läänemeresoome piiriala tunnusjooni Kirde-Eesti rahvapärimuses / Mall Hiemäe ; Itämerensuomalaisia ydinalueita ja takamaita: Tornion / Ott Kurs, Helena Sulkala ; Ago Künnap ; Läänemeresoome kunagine idapiir / Tartu ja Tallinna keel 17. sajandi Liivimaal / Heli Laanekask ; Petseri- ja Pihkvamaa kohanimedest / Peeter Päll ; Folkloristi pilk ühele piirilõigule / Kristi Salve ; Mõned Setu eepose "Peko" keele iseloomulikud jooned / Seppo Suhonen ; (Sulg)looma ohverdamisest matusekombestikus / Marju Torp-Kõivupuu ; Ajaloolise Võrumaa asulastikuiseloomulikest joontest XVI–XX sajandil / Gea Troska ; As'aq katõlt puult piiri / Kalle Eller

2004

- 196 Eesti pop. 5 : [noot] / [kaane kujundanud Mari Käbin ; koostanud Sven Peterson]. — Tallinn : SP Muusikaprojekt, 2004 ([Tallinn] : [Pakett]). — 39, [2] lk. koos kaanega ; 17 cm. — (Laulge kaasa!). — Laulud akordimärkidega. — Laulikus ka akordimärkide tabel ja kitarr akordikaardid. — Sisaldab laulu „Tii“ (heliloojad Priit Pajusaar ja Glen Pilvre, sõnade autor Aapo Ilves).

Trükiplaat Eesti pop 5 SP Muusikaprojekt

- 197 Hirvlaane, Milvi

Kanepi kool läbi kahe sajandi / Milvi Hirvlaane ; [kokkuvõtte tõlkinud Merike Luts]. — Kanepi [Põlvamaa] : Kanepi Gümnaasium, 2004 ([Põltsamaa] : Vali Press). — 309 lk. : ill., portr., noot. ; 25 cm. — Bibliograafia lk. 306-308. —

Kokkuvõtte saksa ja inglise keeles. — Raamatus üks Artur Adsoni luuletus.

ISBN 9949104696

- 198 Hõikus : Võru Kesklinna Gümnaasiumi almanahh / [koostanud: Ene Jakobson, Raili Leesalu, Ester Allas, Tiina Suuman ; toimetanud: Luule Puusepp ; kujundus ja küljendus: Ülle Tabas]. — Võru : Võru Kesklinna Gümnaasium, 2004. — 138, lk. : ill., fotoill. ; 15 cm. — Osa tekste võro keeles.

- 199 Illimari sammu. V : [Fr. Tuglase nimelise Põlvamaa koolinoorte omaloomingukonkursi parimad kirjatööd]. — Põlva : [Ahja Kool], 2004. — 86 lk. : ill., 21 cm. — Sisaldab murdekeelseid tekste.

ISSN 0207-0464

- 200 Ilves, Aapo

Sillapää Ossi kronika : peaaegu ajalooline näitemäng, ehk, Jandul kahes osas. Ilvese Aapo nn. "Räpina triloogia" lõpp ja algus. Suvisel ajal rahvanäitlejate kambaga Sillapää lossi ees mängimiseks / Aapo Ilves. — [Räpina] : Väike Kirjastaja, 2004 ([Tartu : Tartumaa Trükikoda]). — 55 lk. ; 21 cm. — Ilvese Aapo nn. Räpina triloogia lõpp ja algus. — Pealkirjas taotluslikult sõna kronika. — Viiteid Räpina näidendite kajastustele meedias : lk. 54. — Kohustuslik või kasutatud kirjandus : lk. 55. — Mõned rollid võrokeelsed.

ISBN 994910629X

- 201 Kahrukõrvaga Ivvan : valimik setu ja Vastseliina muinasjutte Jaan Sandra kirjapanekutest / TÜ eesti ja võrdleva rahvaluule õppetool, TÜ Lõuna-Eesti keele- ja kultuuriuuringute keskus ; koostanud ja toimetanud P[aul] Hagu ja R[isto] Järv. — Tartu : Tartu Ülikool, 2004 ([Tartu] : Bookmill). — 287, [1] lk. : ill. ; 25 cm. — Sisaldab bibliograafiat.

Sisu : Seenekuningas ; Vaesõlatsõ õnnõ saaminõ ; Önnõpoig ; Tark kuningapoig põrguh ; Petja kuningas ; Pühä-Maarja kasutütär ; Väümiis ja naase-esä ; Tõrdutäus tõtet ; Salakullõja ; Rikka mehe ja vaesõ mehe õnn ; Heldemeeleline hall ; Põrguliin ja timä peremeheq ; Vanatikõ kälüsk ; Önnõlik sepäpoiss ; Mis

vaesõ mehe pujast sai ; Pühäl papil paha poig ; Ilm-ynnõlda Vassil ; Kuninga tütar ja poig ; Julgõ ja kavval sepp ; Väkev kuniga väümiis ; Soldani kavalus ehk tandsuhimoline kunigatütär ; Kuninga vahtsõnõ vägimiis ; Ennemustistest jõumeestest ; Tütäre Mikul ja puja Püha-Maarja ; Kuri tüü, kuri palk ; Lang-rist ja kirve-rist ; Luiganäio ; Vanatikõ nõudminõ ; Tütär tuhkapuskja ; Valvja esä havva pääl ; Paatäüs kulda ; Huu poig ; Kahrukõrvaga Ivvan.

ISBN 9985403762

202 Kalkun, Andreas

Pääväraamat : [luuletused] / Andreas Kalkun. — [Tartu] : A. Kalkun, c2004 ([Tallinn : Pakett]). — 61, [2] lk. : ill. ; portr. ; 22 cm.

ISBN 9949103517

203 Kauksi Ülle

Taarka : kolmtõist kaetust Hilana Taarka poolõ / Kauksi Ülle ; [seto kiilde ümbre pandnu ja toimõndanuq Paul Hagu ; kaasõ tekk Peeter Laurits]. — Tartu : [Kauksi Ülle Mänedsment], 2004 ([Tartu : Bookmill]). — 128 lk. ; 21 cm. — Tiitellehel: Obinita — Tartu, 2001-2002.

ISBN 9949106788

204a Kiil' ja hindätiidmine = Keel ja identiteet / toimetajad Karl Pajusalu ja Jan Rahman. — Võru : Võru Instituut, 2004 (Tartu : Bookmill). — 248 lk. : ill. ; 21 cm. — (Võro Instituudi Toimõndusõq ; 16). — Bibliograafia artiklite lõpus. — Kokkuvõtted inglise keeles. — On eesti-, soome- ja võrokeelseid artikleid; eesti- ja soomekeelsetel artiklil on võrokeelsed kokkuvõtted.

ISBN 9985938682

Sisu : Keelehoid ja mitmikidentiteet / Martin Ehala ; Dmitri Tsvetkovi keelekasutusest ja rahvustundest / Enn Ernits ; Friisi keele ühiskondlik staatus Madalmaades / Durk Gorter ; Taaselustatud korni keel oma sajandal juubelil – kas võitluse lõpp? / Ute Hirner ; Keele sotsioloogilisest uurimisest Võru, saarte ja Mulgi näitel / Kadri Koreinik ; Latvian virolaisten kielestä ja identiteetistä /

Marjo Mela ; Eesti keel ja euroidentiteet / Peep Nemvalts ; Karjalaisten ja inarinsaamelaiten kielipesätoiminta ja identiteetti / Annika Pasanen ; Kumb norra kiil' om suurõmban ohon? / Øyvind Rangøy ; Vepsa keel, vepsa meel / Kristi Salve ; Ajakiri Līvli liivlaste ja liivi identiteedi kajastajana / Seppo Suhonen ; Uus keel või vana murre? / Helena Sulkala ; Kas Anabari elavad dolgaanid, evengid või jakuudid? / Aimar Ventsel ; Mitmekeelsuse uurimise perspektiive Eestis / Anna Verschik ; Keelesuhted identiteediloomes alusena / Triin Vihalemm ; Riigi rollist regionaalkeelte toetajana Euroopa Liidus / Kara D. Brown ; Võrokeisi hindätiidmine ja Eesti keelepoliitiga / Kaido Kama ; Vähemuskeelte kaitse õiguslikud aspektid / Mart Nutt

- 204b Kuimuudu võro kiilt alalõ hoita? Kõnõlõ taad latsõga! = Kuidas säilitada võru keelt? Räägi seda lapsega!. — Võro : Võro Instituut, [2004] ([Tartu : Bookmill]). — [7] lk. koos kaanega : ill. ; 26 cm.

205 Kukka, Maria

Hällülaul : [laulud ja jutud] / Maria Kukka ; [toimõndaja Kauksi Ülle ja Lauridsa Leelo]. — [Obinitsa (Võrumaa)] : Hal'as Kunn, [2004] ([Tallinn] : Ilo Print). — [48] lk. : ill., portr. ; 23 cm.

ISBN 9949107474

Teised standardnumbrid 9789949107476

- 206 Lauluallikas : Maarjamaa luulet / [koostanud Indrek Hirv ; toimetanud Vallo Kepp ; järelsõna: Lauri Sommer ; kujundanud Kersti Tormis]. — Tallinn : Maarjamaa, [2004] (Tallinn : Tallinna Raamatutrükikoda). — 242, [6] lk. : ill. ; 24 cm. — Üks võrokeelne Artur Adsoni luuletus.

ISBN 9985940865 (köites)

9789985940860

- 207** Leeloantoloogia. I : lüroepika / koostaja ja toimetaja Paul Hagu ; [tekstid: Eesti Kirjandusmuuseumi Eesti Rahvaluule Arhiiv ; Heikki Ojansuu ; tekstid redigeerinud Paul Hagu ; kaas: Ain Sarv]. — Tartu : Tartu Ülikooli eesti ja

võrdleva rahvaluule õppetool, 2004 (Tartu : Bookmill). — 316, [1] lk. ; 25 cm.
— Paul Hagu eessõna lk. 9-11.

ISBN 9985404181

998540419X

208 Leimann, Eve

Üks hetk! : [luuletused] / Eve Leimann ; [autori kujundus ja illustratsioonid]. —
[Võru] : E. Leimann, c2004 ([Tartu] : Greif). — 95, [1] lk. : ill. ; 18 cm. — Üks
võrokeelne luuletus.

ISBN 9949107806 (köites)

9789949107803

209 Mino Võromaa. 17 : koolilatsi kirätüüq 2003/2004 / toimetaja A[nu] Silm. —
Võru : Võru Instituut, 2004 (Võru : Võru Täht). — 116 lk. : ill. ; 21 cm.

210 Piltsynastu latsilõ / [kokkopandja Mariko Faster ; toimõndaja Jan Rahman ;
joonistaja Anu Loigu]. — Võru : Võro Selts VKKF, 2004 ([Tartu] : Bookmill).
— 43 lk. : ill. ; 30 cm. — Synastu lk. 39-42.

ISBN 9949104599

211 Raidaru, Voldemar

Soneti / Voldemar Raidaru ; [pildid Maris Palgi]. — Tartu : V. Raidaru, 2004
([Tartu : Stilett]). — 40 lk. : ill. ; 21 cm.

212 Regilaul - loodud või saadud? : [artiklikogumik] / Eesti Kirjandusmuuseum,
Eesti Rahvaluule Arhiiv, Eesti Kultuuriloo ja Folkloristika Keskus ; [toimetaja
Mari Sarv ; resümeed tõlkinud Katrin Hakkinen]. — Tartu : Eesti
Kirjandusmuuseum, 2004 ([Tartu : Bookmill]). — 276 lk., 10 l. ill. : ill., portr.,
noot. ; 21 cm. — Kaanel pealkiri märkimata. — Bibliograafia artiklite lõpus. —
Artiklite kokkuvõtted inglise keeles. — Sisukord ka inglise keeles. — Sisaldab
murdekeelseid tekstinäiteid.

ISBN 9985867963õ

213

Ruitlane, Olavi

Volli : mõtsavelledraama üten vaatusõn viientõiskümnen pildin / Olavi Ruitlane ; [toimõndanuq Mariko Faster ; kaasõ tennüq Aapo Ilves]. — Võru : Võro Selts VKKF, 2004 ([Tartu] : Bookmill). — 63, [1] lk. ; 21 cm. — (Võrovara).

ISBN 9949106389

Teised standardnumbrid 9789949106387

214

Setumaa kogumik. 2 : uurimusi Setumaa arheoloogiast, rahvakultuurist, rahvaluulest, ajaloost ja geograafiast = Setumaa Symposium : research into archaeology, ethnology, folklore, history and geography of Setumaa = Сетумааский Сборник : исследования по археологии, этнологии, фольклору, истории и географии Сетумаа / SA Setu Kultuuri Fond, Ajaloo Instituut ; koostanud Mare Aun ; toimetanud Ülle Tamla. — Tallinn : Ajaloo Instituut, 2004. — 343, [1] koos kaanega : ill. ; 24 cm. — Sisaldab bibliograafiat. — Kokkuvõtted inglise ja vene keeles. Sisaldab setokeelseid tekste.

ISBN 9985952502

ISSN 17361168

Sisu : Mare Piho – setu kultuuri uurija ja tutvustaja = Mare Piho – researcher and introducer of the Setu culture = Mare Пухо – исследователь и представитель сетуской культуры / Aivar Jürgenson ; Võimuideoloogiaste peegeldused Setumaa kultuurimaastikes = Reflections of power in the cultural landscapes of Setumaa = Отражение идеологии власти в культурных ландшафтах Сетумаа / Kadri Semm ; Helen Sooväli ; Need teed. Mare Piho dokumentaalsed filmid setodest = These roads. Mare Piho's documental of Setus = Эти дороги. Документальные фильмы Mare Пухо о сету / Aivar Jürgenson ; 20. sajand setu regilaulukultuuris ning Anne Vabarna pöördumislaulud kui muutuste tähistajad üldises žanrisüsteemis = The 20th century in the Setu culture of Kalevala-metric songs and Anne Vabarna's address-songs as the mark of changes in the overall system of genres = XX век в

культуре сетуской рунической народной песни и песни-обращения Anne Вабарна как индикаторы изменений в общей жанровой системе / Madis Arukask ; Jutustavate laulude hääled Anne Vabarna viisivaramus = The melodies of epic songs in repertoire of Anne Vabarna = Голоса нарративных песен в коллекции напевов Anne Вабарна / Vaike Sarv ; Setu sarvepilli lugu = The Setu hornpipe = Сетуская жалейка – сарвыпилль / Igor Tõnurist ; Vene laensõnad eeposes „Peko“ = Russian loanwords in the Setu national epic Peko = Русские заимствования в сетуском национальном эпосе Пеко / Seppo Suhonen ; Setude meesterõivastuse arengust 20. sajandil = The development of the Setu male clothing in the 20th century = Развитие сетуской мужской одежды в XX столетии / Priidu Mikumets ; Eksitaja jälgedel = The experience of getting lost. The Setu case = Опыт заблуждений в сетуской культуре / Aivar Jürgenson ; Poolamaa setud on vist ikka olemas = The Polish Setus do probably exist = Польские сету наверное все же есть / Igor Tõnurist ; Kagu-Eesti esiajaloo kronoloogiast = About the chronology of the Southeast Estonian prehistory = О хронологии древней истории юго-восточной Эстонии / Arvis Kiristaja ; Ehteleiud pikk-kääbaste kultuuri kalmetes Setumaal = Ornaments in the graves of the culture of the long barrows in Setumaa = Находки предметов украшений в могильниках культуры длинных курганов в Сетумаа / Mare Aun ; Luksuslik ketassõlg Padiküla aardes = Luxurious disc brooch in the Padiküla hoard = Роскошная дискообразная фибула в кладе из Падикюла / Ülle Tamla ; Muinasaja lõpu ja varakeskaegsed särgileiud Siksälä kalmistust = Shirt finds of the end of the prehistoric period and the early middle ages from the Siksälä cemetery = Находки рубах периода позднего железа и раннего средневековья в могильнике Сиксяля / Silvia Laul ; Võre, sõel ja rist: võreripatsid ja nende tähendus = Lattice, cross and sieve: sieve-shaped pendants and their meaning = Решетка, решето и крест: решетчатые подвески и их семантика / Heiki Valk ; Монеты в раскопках Георгиевской церкви на городище Воронич и строительная история храма = Voronitši linnusel asuva Georgi kiriku kaevamistel saadud mündid ja kiriku ehituslugu = The coins found from the excavations of the George's Church at the hill-fort of Voronitsh and the building story of the church / Сергей Белецкий ; Mare Piho avaldatud tööd

1986-2003 = *Publications by Mare Piho in 1986-2003* = Публикации Маре Пихо 1986-2003 / Toivo Sikka ; *Mare Piho filmid* = *Films by Mare Piho* = Фильмы Маре Пихо / Toivo Sikka ; *Lühendid* = *Abbreviations* = Сокращения

- 215 Tartu Ülikooli Lõuna-Eesti keele- ja kultuuriuuringute keskuse aastaraamat. III : [2003] / Tartu Ülikool ; [toimetanud Helen Koks ja Mariko Faster ; võru ja setu keel: Mariko Faster ja Jüvä Sullõv ; mulgi keel: Lembit Eelmäe ; inglise keel: Monika Liivamägi]. — Tartu : Tartu Ülikooli Lõuna-Eesti keele- ja kultuuriuuringute keskus, 2004 ([Tartu] : Bookmill). — 173 lk. : ill., portr., kaart ; 23 cm. — Sisaldab bibliograafiat. — Sisaldab võrokeelseid artikleid. — Artiklite kokkuvõtted inglise keeles.

ISSN 14068354

Sisu : Saateks / Paul Hagu ; Lõuna-Eesti eri vaatepunktidest: Karula mäenimede süsteemist / Evar Saar ; Laenulisi maastikusõnu Võru- ja Setumaa kohanimes / Mariko Faster ; Kohe veevåg võrokõisi reisiq? kaehuisi Võro reisikirändüste / Kauksi Ülle ; Püha Maarja legendid / Ülle Kärner ; Usuküsimus Setomaal : piiriala kultuuri ja ajaloo sõlmpunkt / Kadi Grichin ; Lõuna-Eesti andmebaasid: Lõunaeesti keelematerjalid eesti murrete korpus / Liina Lindström ; Võro-Eesti võrgosynaraamat / Jüvä Sullõv ; Ajaloolise Võrumaa kohanimes andmebaas / Evar Saar ; Võro kirändüse kodo manogkasvatamisõst / Kauksi Ülle Andmebaas kui töövahend ja kui teejuht : projekt "Väike Kannel" - materjalikogude ja andmebaaside tulemus / Edakai Simmermann ; Eesti Rahvaluule Arhiivi kohapärimuse andmebaas ja selles leiduv Lõuna-Eesti aines / Mari-Ann Remmel ; Arheoloogilise kohainfo koondandmebaas ja andmed Lõuna-Eesti muististe kohta / Heiki Valk ; Seto bibliograafia / Paul Hagu ; Ettekandeid jututarõst: Uma leht ja Võromaa elo / Ülle Harju ; Telesaadõq "Veere pääl" Setomaal 2002. aastagu suvõl / Silvia Karro ; "Kitzbergi pruut" kõnelep oma Augustist / Asta Jaaksoo ; Tii / Siim Kärner ; Andmeid keskuse kohta: Tõõtajad ja nõukogu ; Kroonika ; Kasulikke linke

- 216 Uma sulõga umah keeleh : Meremäe, Obinitsa ja Petseri eesti kooli lastõ setokiilne umalooming ja üleskirotusõ. Vällävõttit Tõnisoni Manni, Kooseri Alli

ja Karro Silvi lauluvihikist / [sisu kokkupandja Anni Lahe]. — Meremäe [Võrumaa] : Meremäe Raamatukogu Sõprade Seltsing : Meremäe Põhikool, 2004 (Võru : Võru Täht). — 118, [2] lk., [18] lk. ill. : ill., portr. ; 21 cm.

- 217 Uurali keelte sõnastik : eesti-livõkel-võro-vad'd'a-ižora-suomi-karjala-vepsä-sámegiella-эрзянь-мокшень-олык мари-курык мари-коми-удмурт-ханты-маньси-magyar-ненеця / [koostajad Valt Ernštreit... jt. ; toimetaja Eva Saar ; kujundanud Tiit Kivistik. — Tallinn : Soome-Ugri Rahvaste Infokeskus, 2004 ([Saku] : Rebellis). — 143 lk. : ill. ; 21 cm.

ISBN 9949106583(köites)

- 218 Võromaa kodolugu : koolilatsilõ ja suurilõ luudusõst, aoluust ja teedäq inemiisist / Võromaa kihlkundõ ni Võro liina kotsilõ kirjä pant tarkuisi ja vana perimüse abigaq kokko pandnuq Nele Reimann ; [toimõndiq Evar Saar ja Vello Paatsi]. — Võro : Võro Instituut, 2004 ([Tartu] : Greif). — 327, [1] lk. : ill., portr., kaart. ; 25 cm.

ISBN 9985938674

- 219 Võro-Seto tähtraamat vai kallendri 2005. aastaga pääle : kuvvõstõiskümnes aastagakäük / Võro Selts VKKF ; kokko pandn' Triinu Ojari. — Võro : Võro Selts VKKF, 2004. — 83, [1] lk. : ill. ; 21 cm. — Kaanepealkiri : Võro-seto tähtraamat.

ISSN 14065150

Sisus : Kallendriseletüseq ; Tähetiidsliguq andmõq ; Kallendri ; 2005 aastaga juubõlilatsist (mitmist lühkült ja mynõst pikembält): Kiä om kiä 2005 ; Post balneum, prope stagnum... Hermann Julius Schmalz / Marju Kõivupuu ; Ütesäkümmend aastakka Keema Hella sündümisest / Inge Käsi ; Kai Leete oll kirriv ku tsigani undruk / Liina Valper ; Luulõtuusi: Mõrdsuk Jan / Pulga Jaan ; Luulõtuusi / Milvi Panga ; Viimäne kevväi / Ants Linnutaja ; Kotussõjutuq-pajahusõq (kon ettetulõvit kotussit või egäüts esiq kaema minnäq): Kõnnut kynnõ pandõn / Urmas Kalla ; Kotussõjuttõ Setomaalt ; Juubõlilatsi sõõgiraamat (mink perrä ütte ja tõist süüki tetäq saa, ku isso juhtus olõma): Navitrolla seenesüük /

Heiki Trolla ; Suurõ perre supp / Milvi Panga ; Lambaliha rabarbri marinaadin / Jan Rahman ; Miä põdrast tetäq saa / Kalle Eller ; Kuimuudu süvväq tetäq / Aapo Ilves ; Vanaimä suust / Triinu Ojar ; Piimhainust ja pardsi esiqhindätiidmisest / Marju Kõivupuu ; Hüvvä lugõmist (minkast mynõq niisama tiidmises ja mynõq praktisii'rmisõs): Seto kombõq / Aare Hõrn ; Savvusannast / Epp Margna ; Kohes ask pandaq / Anu Kõnnusaar ; Kallõndrit kaiõn / Kalle Eller ; Ots (minka man pää ja käeq tööle pandaq saa): Seto pupi umblõminõ / Salme Kahusk, Kauksi Ülle ; Väikesele mõistatajalõ / Triin Iva ; Suurõlõ mõistatajalõ / Triin Iva ; Permämädseq leheküleq (kon ommaq mõistatuisi vastussõq ja päähämäärmine)

- 220 Äitsnemise aigu : Hendrik Adamsoni murdeluulevõistlus 1994-2002 / [koostanud Jüri Viikberg ; konsultandid: Nikolai Baturin, Karl Muru]. — Tallinn : Eesti Keele Sihtasutus, 2004 ([Tallinn] : Pakett). — 78, [1] lk. : ill., portr. ; 21 cm. — Nikolai Baturini eessõna. — Autoritest lk. 75-79. — Hendrik Adamsoni nimelise murdeluule võistlus 1994-2002 lk. 74. — Sisaldab võro- ja setokeelseid luuletusi järgmistelt autoritelt: Ilmar Vananurm, Milvi Panga, Ain Kaalep, Aapo Ilves, Jüri Lubi, Monika Hint, Mari Sõrmus, Leila Holts, Voldemar Raidaru.
- ISBN 9985790731

2005

- 221 Aavik, Juhan
- 50 eesti rahvaviisi : [noot] : häälele ja klaverile (op. 161, 163, 165) = 50 Estonian folk tunes : for voice and piano (op. 161, 163, 165) / Juhan Aavik ; [kujundaja Mari Käbin ; saatesõna: Tiiu Tosso ; tõlkija Helen Põldmäe]. — Tallinn : SP Muusikaprojekt ; [Stockholm] : Juhan Aaviku Fond, c2005 ([Tallinn : Pakett]). — 52, [5] lk. : portr. ; 30 cm. — Koosseis: hääle, klaver. — Järelsõna eesti ja inglise keeles. — Sisaldab kaks Hargla kihelkonna laulu.
- Trükiplaat SP Muusika 2506 SP Muusika
- Kirjastaj number SPM2506 SP Muusika

Sisu : 1. Üles : "Üles üles hellad vennad..."; / sõn.: rahvaluule. 2. Laula, laula, suukene / sõn.: rahvaluule. 3. Muru Andsu ainus ingel / sõn.: rahvaluule. 4. Karjase laul / Rõngu khk., Aakre v. ; sõn.: rahvaluule ; ette laulnud P. Kurg. 5. Lähme laande laulemaie / Paistu khk., Loodi v. ; sõn.: rahvaluule ; ette laulnud E. Vasar. 6. Pulmalaul : "Oh, seda ilu ja õnne..."; / sõn.: rahvaluule. 7. Ketra Liisu / sõn.: rahvaluule. 8. Kadunud vennas : "Kus on mu suine seltsimees..."; / Paidest ; sõn.: 1. salm rahvaluule, teised K. E. Sööt ; ette laulnud A. Vihalem. 9. Hinge hellal igatsusel / sõn.: A. Haava. 10. Pidur hakkab / rahvaviisi sugemetest meloodia koostanud M. Härma ; sõn.: rahvaluule. 11. Kui olin alles nooruke / Paistu khk., Holstre v. ; sõn.: rahvaluule ; ette laulnud A. Aavik. 12. Kellest neist paar saab / sõn.: rahvaluule. 13. Lõikuse laul : "Mede vellel suure nurme..."; / Paistu khk., Aidu v. ; sõn.: rahvaluule ; ette laulnud E. Melts. 14. Pulma laul : "Laulge poisid, laulge peid..."; / sõn.: rahvaluule. 15. Kallis Mari / sõn.: J. W. Jannsen. 16. Petis peiu : "Poisid loodu petijässe..."; / Sangaste khk., Sangaste v. ; sõn.: rahvaluule ; ette laulnud M. Kiršbaum. 17. Päikse-kulla kiirekene / sõn.: K. E. Sööt "Lapsepõlve Kungla". 18. Liigulaul : "Löömi vällä Jaani kaima..."; / Hargla khk., Mõniste v. ; sõn.: rahvaluule ; ette laulnud L. Peltser. 19. Vihmakõne, vellekõne / Rõngu khk., Aakre v. ; sõn.: rahvaluule ; ette laulnud P. Kurg. 20. Läksin metsa hommikulla / sõn.: rahvaluule. 21. Laulu võim : "Kui mina hakkas laulemaie..."; / sõn.: rahvaluule. 22. Käo tervitus : "Kägu kukub kuuse otsas..."; / sõn.: rahvaluule. 23. Mitu halba ilma pääl / sõn.: rahvaluule. 24. Koots-kulli mäng : "Koots, koots kullikene..."; / sõn.: rahvaluule. 25. Oh mina väike mehekene / sõn.: rahvaluule. 26. Meie elu : "Kui mina alles noor veel olin..."; / sõn.: rahvaluule. 27. Minu veli virvipuu / sõn.: rahvaluule. 28. Lõikaja laul : "Lõpe, lõpe põllukene..."; / sõn.: rahvaluule. 29. Emake : "Kord mõtetes istus..."; / sõn.: rahvaluule. 30. Kevadel : "Juba linnukesed väljas laulavad..."; / sõn.: K. A. Hermann, P. Tekkel; 31. Vaikne kena kohakene / sõn.: M. Körber. 32. Kiigu, liigu, laevukene / sõn.: M. Körber. 33. Tiiu talutütrekene / sõn.: rahvaluule. 34. Jüri tuli müüritöölt / sõn.: rahvasuust. 35. Uhti, uhti, uhkesti / sõn.: A. Piirikivi. 36. Meil aiaäärne tänavas / sõn.: L. Koidula. 37. Nüüd kevad asund õue / saksa päritoluga ; sõn.: K. E. Sööt. 38. Ratsasõit : "Üks, kaks, kolm!"

Lendab tuhk ja tolm..."; / saksa päritoluga ; sõn.: V. Tamman. 39. Leinaja : "Kurval meelel kõnnin mina..."; / sõn.: K. A. Hermann. 40. Süda tuksub tuks-tuks-tuks / sõn.: rahvasuust. 41. Jaanike : "Üksinda armastan, Jaanike, sind..."; / sõn.: M. Veske. 42. Miks sa nutad, lillekene / sõn.: L. Koidula. 43. Oh mu kulla kubjakene / Paistu khk., Aidu v., ; sõn.: rahvaluule ; ette laulnud E. Melts. 44. Hiirekene : "Kos sa sõidad iirekene..."; / Sangaste khk., Sangaste v. ; sõn.: rahvaluule ; ette laulnud E. Emers. 45. Veere päevakene : "Veeri, veeri päevakene..."; / Otepää khk., Pühajärve v. ; sõn.: rahvaluule ; ette laulnud M. Räps. 46. Karjane : "Õlle... Tõistre Man'n aa kari siiä..."; / Paistu khk., Holstre v. ; sõn.: rahvaluule ; ette laulnud M. Paulson. 47. Sõõra, sõõra piimäkene : "Saisa, saisa lehmakene..."; / Hargle khk., Mõniste v. ; sõn.: rahvaluule ; ette laulnud P. Pihlak. 48. Meie vellel suure nurme / Helme khk., Kärsna v. ; sõn.: rahvaluule ; ette laulnud R. Tuhakott. 49. Kiigele : "Tulge kiikmä, külälatse..."; / Paistu khk., Holstre v. ; ette laulnud M. Paulson. 50. Laske sisse märdisandi / Rannu khk., Rannu v. ; sõn.: rahvaluule ; ette laulnud H. Rebane

222 Contra, pseud.

Liivatee imepeen seeme : [luuletused] / Contra ; [pildid: Jana Kupits]. — Piitsaküla [Võrumaa] : Mina Ise, 2005 ([Tartu] : Tartumaa Trükikoda). — [32] lk. ; 15 cm. — Mõned võrokeelsed luuletused.

ISBN 9789985963104

9985963105

223 Eesti luule : kuldne klassika. II / Friedrich Reinhold Kreutzwald, Mihkel Veske, Ado Reinvald... [jt. ; toimetajad Helju Jüssi, Katre Koit ja Piret Pääsuke ; eessõna: Paul-Eerik Rummo ; kujundus: Andres Tali]. — Tallinn : SE & JS, 2005 (Tallinn : Tallinna Raamatutrükikoda). — 1327, [1] lk. : portr. ; 25 cm. — Tiitellehel ja kaanel ka autorid: Jakob Tamm, Villem Ridala (Grünthal), Artur Adson, August Alle, Marie Heiberg, Jaan Kärner, Hendrik Adamson, Johannes Semper, Juhan Sütiste, Heiti Talvik, Bernard Kangro, Karl Ristikivi, Kersti Merilaas, August Sang, Debora Vaarandi, Kalju Lepik, Juhan Smuul. — Sisaldab

bibliograafiat. — Võrokeelsed luuletused: Artur Adson.

ISBN 9789985854693

9985854691 (köites)

224 Heliste, Valve

Tsirelipuhm : [luuletused] / Valve Heliste ; [kaanepilt: Siiri Sikk]. — Võru : V. Heliste, 2005 ([Tartu : Tartumaa Trükikoda]). — [31] lk. ; 21 cm. — Osa luuletustest võro keeles.

225 Holts, Leila

Põimaja kuu all : [luuletused] / Leila Holts ; [illustreerinud Andrus Raag]. — [Kähri (Põlvamaa)] : L. Holts, 2005 ([Tartu] : Greif). — 62, [2] lk. : ill. ; 22 cm + CD.

ISBN 9949134013

226 Jaik, Juhan

Rõuge kiriku kell / Juhan Jaik ; [toimetanud Tõnu Lember ; kaanekujundus: Lauri Lahi]. — Tallinn : Canopus, 2005. — 3. tr. — 48 lk. : ill., portr. ; 21 cm. — Raamatu kaanefotol Rõuge kirik. — Varasemad trükid 1924, 1991.

ISBN 9985959558

227 Kaplinski, Jaan

Sõnad sõnatusse : [luuletused] / Jaan Kaplinski ; [kaas: Kalli Kalde] = Инакобытие / Я[а]н Каплинский. — [Tallinn] : Vagabund, 2005 ([Tallinn] : Pakett). — 76, [4] lk. ; 21 cm. — Luuletused eesti ja vene keeles. — Mõned võrokeelsed luuletused.

ISBN 9985835751

9789985835753

228 Kauksi Ülle, pseud.

Taarka : setu lugu ühe vaheajaga : [kava jm. materjale] = Taarka : seto lugu katõn

- jaon / Kauksi Ülle ; lavastaja Ain Mäeots ; kunstnik Iir Hermeliin (Tallinna Linnateater) ; muusikaline juht Jaanika Oras ; aiakunstnik Pirgit Blum ; valguskujundus Martin Meelandi ; produtsent Elo-Liis Parmas ; Vanemuise teatri ja Meremäe valla koostööprojekt. — [S.l.] : [s.n.], [2005]. — [12, 12 lk.]. — Tirelraamat. — Esietendus Obinitsa Seto Seltsimaja õuel 4. augustil 2005.
- 229 Kuiss vanal Võromaal eleti : valimik korrespondentide murdetekste. VI / Eesti Teaduste Akadeemia Emakeele Selts ; [toimetanud Helju Kaal, Mari Must, Eevi Ross]. — Tallinn : Emakeele Selts, 2005 ([Tallinn] : Pakett). — 771 lk. : ill., kaart ; 25 cm. — Murdesõnade sõnastik lk. 689-748. — Tiraaž 500 eksemplari. — Bibliograafia lk. 757-759. — Sissejuhatus eesti keeles, tekstid võro keeles.
ISBN 9985942132
- 230 Kuutma, Kristin
Pärimuskultuurist kultuurisümboliks : saami etnograafia ja seto eepose saamislugu / Kristin Kuutma. — Tartu : Eesti Kirjandusmuuseum, 2005 ([Tartu : Gutenberg]). — 247 lk. : ill., portr. ; 24 cm. — (EKLA töid kirjandusest ja kultuuriloost, ISSN 1406-7838 ; 3). — EKLA = Eesti Kultuurilooline Arhiiv. — Bibliograafia lk. 233-242. — Sisaldab registrit. — Sisaldab setokeelseid tekste.
ISBN 9949418127
- 231a Kõik muutub lauluks : luule ja luuletaja eesti luules / [koostanud ja pildistanud Vallo Kepp ; kujundanud Mari Kaljuste]. — [Tallinn] : Varrak, c2005 ([Tartu] : Greif). — 397, [1] lk. : ill. ; 22 cm. — Sisaldab registreid. — Sisaldab võrokeelseid luuletusi (Artur Adson, Kauksi Ülle).
ISBN 9789985310885
9985310888 (köites)
- 231b Laaksonen, Heli
Maapuupäiv : [runoi = luulõtuisi] / Heli Laaksonen ; Jan Rahman ; võrun kielen vahti: Mariko Faster ; kannen maalaus: Jan Rahman ; valokuva: Ülle Harju]. — [2., täiend. tr.]. — Võru : Sammakko, 2005 (Keuruu : Otava). — 99, [8] lk. : ill. ;

18 cm. — Sisaldab võru keele ja lõuna-soome murde tutvustust. — Lõunasoome- ja võrumurdelised luuletused autorite vastastikuses tõlkes. — Esitrükk ilmus 2000. aastal.

ISBN 9524830000

- 232 Lapsemaa. 6 : Parksepa Keskkooli almanahh / Parksepa Keskkool. — Parksepa : Parksepa Keskkool, 2005 ([Tartu] : Tartumaa Trükikoda). — 120 lk. : ill. ; 20 cm. — Kaanel pealkiri Lapsemaa IV. — Üks võrokeelne tekst.

- 233 Lätt, Vaike

Kolm lille : [jutustused, lühijutud ja luuletused] / Vaike Lätt ; [toimetaja Ülle Harju ; joonistused: Marje Ernits]. — [Räpina] : Väiku Välläandja, 2005 ([Tartu] : Bookmill). — 126, [2] lk. : ill. ; 22 cm. — Osa võro keeles.

ISBN: 9949131111

- 234 Minevikumälestusi. III : Põlvamaa kodulookogumik / Jakob Hurda nimeline Põlva Rahvahariduse Selts ; [toimetaja Niina Siirmann]. — Põlva : Põlva Rahvahariduse Selts, 2005 (Põlva : Markes-Fin). — 152 lk. : ill., portr. ; 22 cm. — Sisaldab võrokeelseid tekste.

ISBN 9985916085

- 235 Mino Võromaa. 18 : koolilatsi kirätüüq 2004/2005 / toimetanud A[nu] Silm. — Võru : Võru Instituut, 2005 (Võru : Võru Täht). — 127, [1] lk. : ill. ; 21 cm.

- 236 Neiu ja karu : soome-ugri proosat, luulet, mälestusi, tõlkeid / [koostaja Kauksi Ülle ; toimetaja Taive Särg ; järelsõna: Irina Orehhova]. — Tartu : Fenno-Ugria Asutus, 2005 ([Tartu : Bookmill]). — 185, [7] lk. ; 21 cm. — Bibliograafia joonealustes märkustes. — Tekst eesti, mari, udmurdi, komi, soome ja võro keeles.

- 237 Panga, Milvi

Läämi kaemi! : [luuletused Võru murdes] / Milvi Panga ; [toimetanud Mariko Faster ; pildid joonistanud Diana Allas]. — Võru : Võro Selts VKKF, 2005

(Tartu : Greif). — 64 lk. : ill. ; 26 cm. — (Võrovara).

ISBN 9985966805

- 238 Petseri eesti kool : minevik, olevik, tulevik / koostanud Vally Tamm. — Tallinn : Eesti Keele Sihtasutus, 2005 ([Tallinn] : Pakett). — 111, [1] lk. : ill., portr. ; 22 cm. — Kokkuvõtte vene ja inglise keeles. — Üks setokeelne luuletus.

ISBN 9985791150

9789985791158

- 239 Piirikultuuriq ja -keeleg : konvõrents' Kurgjärvel, 21.-23. rehekuu 2004 / toimõndanug Karl Pajusalu ja Jan Rahman. — Võru : Võru Instituut, 2005 (Tartu : Bookmill). — 190, [2] lk. ; 21 cm. — (Võro Instituudi Toimõndusõq ; 17). — Kokkuvõtte inglise keeles. — Bibliograafia artiklite lõpus. — On eesti-, soome- ja võrokeelseid artikleid; eesti- ja soomekeelsete artiklite järel võrokeelsed kokkuvõtted.

ISBN 9985938690

Sisu : Konvõrendsi kava ; Piire säädmine kirändüsen: Kes seal Räpinas kirikukella löi? Võru piirid ja võru luule / Tiit Hennoste ; Võru kirjanduse piiritlemine / Mart Velsker ; Piirid ja kirjandus / Kari Sallamaa ; Kiii, piiriq ja hindäpidämine: Meie ja "teised": perifeeria identiteedid / Laura Assmuth ; Võro keele ja kultuuri tund kooli ja õpetajate elus / Kara D. Brown ; Latgali keelest / Juris Cibuļs ; Vадja keele varasemast murdeliigendusest ja hilisemast hääbumisest / Enn Ernits ; Kirde-Laadoga karjalased 17. sajandil / Marje Joalaid ; Võro keele astmõvaeldusõst / Jüvä Sullõv ; Võrumaalt, eriti Vastseliina kandist väljarännanutest Siberis / Anu Korb ; Vladimir Nikolajevič Mainov Karjalan kuvaajana. Asukkaiden kieli ja etniteetti / Kimmo E. Laine ; Objektista subjektiksi: kuka "omistaa" saamen kielen? / Tuomas Magga ; Võro ja eesti pehmehüse piiriq / Laivi Org ; Sorbi kiii Łužican (Úaksamaal) ja kuis tedä täämbädsel pääväl elävämbäs proovitas tetäq / Leoš Šatava ; Balti jidiš ja selle piirid / Anna Verschik ; Summaria

240 Põlvepõllud. III : Põlva Ühisgümnaasiumi almanahh. — Põlva Ühisgümnaasium, Põlva : 2005. — 114 lk. ; 20 cm. — Mõned murdekeelsed tekstid.

241 Rahman, Jan

Vävvä : lühijutt võru keeles] / Jan Rahman ; [tsehkend Anneli Kaarna]. — Kärgula küla (Võrumaa) : Väiku välläandja, 2005 (Tallinn : Iloprint). — [14] lk., koos kaanega : ill. ; 16 cm.

ISBN 9949133831

242 Setumaa Kogumik. 3 : uurimusi Setumaa arheoloogiast, rahvakultuurist, rahvaluulest, ajaloost ja geograafiast = Setumaa Symposium : research into archaeology, ethnology, folklore, history and geography of Setumaa = Сетумааский Сборник : исследования по археологии, этнологии, фольклору, истории и географии Сетумаа / SA Setu Kultuuri Fond, Ajaloo Instituut ; koostanud Mare Aun ; toimetanud Ülle Tamla. — Tallinn : Arheoloogiakeskus ; Tallinna Ülikooli Ajaloo Instituut, 2005. — 303, [2] koos kaanega : ill. ; 24 cm. — Sisaldab bibliograafiat. — Kokkuvõtted inglise ja vene keeles. — Üksikud setokeelsed tekstid artiklites.

ISBN 9985952510

ISSN 17361168

Sisu : Saateks = Foreword = Предисловие ; Lisandeid Peipsimaa arengu- ja asustusloole = To the formation of the landscape and vegetation history in the surroundings of the Lake Peipsi = К истории развития и заселения Причудья / Tanel Moora, Kersti Kihno, Sirje Hiie ; Setumaa rauaaja linnamäed ja pelgupaigad = The hill-forts and hiding-places in Setumaa (I-II millenium AD) = Городища и убежища железного века на территории исторической Сетумаа / Arvis Kiristaja : Pikk-kääbaste ehitusest = About construction of long barrows = Об устройстве длинных курганов / Mare Aun ; Rõsna-Saare I kääbaskalmistu – esialgseid opsteoloogilisi andmeid = Rõsna- Saare I barrow-cenetary – preliminarary osteological datas = Курганный могильник Рысна-Сааре I – предварительные данные остеологического изучения / Raili

Allmäe, Liina Maldre ; Eesti kagunurga aardeleiud (Vastseliina-Alüksne keskaegne ühendustee) = Hoards from the South-Eastern corner of Estonia (Vastseliina-Alüksne medieval connectin route) = Клады крайнего юго-востока Эстонии (средневековый путь сообщения Вастселийна-Алукне) / Mauri Kiudsoo ; Vastseliina mesilased Setumaal = Neuhausener Bienenzucht in den Pleskauer Wäldern im 15.-17. Jahrhundert = Ливонские пчелы в лесах Печорского края (Сетумаа) в XV-XVII вв. / Anti Selart ; K võrdlustest sarnasustes Setu, mordva ja Lõuna-Vene laulutraditsioonide sarnasusest = On the similarities between Setu, Mordovian and South-Russian folk song traditions / Жанна Пяртлас ; Paraskeva pühastest ja reede kultusest Satserinna kiriklikus traditsioonis = On the Friday (Päänitsa) icons and cult in Saatse (Satserinna) church tradition = Об иконах и культе Параскевы Пятницы в Зачеренской церковной традиции / Kai Kuusing ; Pekon palvonta René Girardin uskontoteorian valossa = On the cult of Peko in the light of René Girard's theory of primitive religion = Peko kultusest René Girardi primitiivse religiooni teooria valguses / Tuukka Sandström ; Viikingite muistne viis Värskas? / Igor Tõnurist ; Lühendid = Abbreviations = Сокращения

243 Sõrmus, Leeni

Kadajanõ : [lühijutud ja luuletused] / Leeni Sõrmus. — Vanaküla (Põlvamaa) : J. Sõrmus, 2005 (Tartu : Greif). — 77, [3] lk. : ill. ; 25 cm. — Autori kodanikunimi on Jelena Sõrmus.

ISBN 9949131863

244 Tal'na Võro Selt's 15 / [eessõna: Eksta Viivi]. — Tallinn : Tallinna Võro Selts, 2005 ([Täkumetsa (Ida-Virumaa)] : Alprinter). — 103 lk. : ill., portr. ; 21 cm. — Sisaldab bibliograafiat.

245 Tartu Ülikooli Lõuna-Eesti keele- ja kultuuriuuringute keskuse aastaraamat. IV : [2004] / Tartu Ülikool ; [toimetanud Mari Mets ja Jüvä Sullõv ; võru ja mulgi keel: Jüvä Sullõv ; inglise keel: Eva Liina Asu-Garcia]. — Tartu : Tartu Ülikooli Lõuna-Eesti keele- ja kultuuriuuringute keskus, 2005 ([Tartu] : Bookmill). —

178 lk. : ill., portr., kaart ; 23 cm. — Sisaldab bibliograafiat. — Sisaldab võrokeelseid artikleid. — Artiklite kokkuvõtted inglise keeles.

ISSN 14068354

Sisu : Saateks / Paul Hagu ; Lõuna-Eesti ja muu Eesti: Vaade Karula kõrgustikult Lõuna-Eesti muinasajale / Marge Konsa ; LEPP : Lõunaeesti pärimuse portaal / Mare Kõiva, Liisa Vesik ; Võru afrikaat ts ja eesti konsonantühend ts / Pärtel Lippus ; Võru ja setu kõnekeele mineviku kesksõnade tunnused : kas tegelik keelekasutus vastab võru kirjakeele normile? / Mari Mets ; Keeleõigus ja poliitiga Eestin ja Öuruupan ni kuis tu lõunaeesti kiilt pututas / Triinu Ojar ; Lõuna-Eesti ja muu Eesti pehmehüs / Laivi Org ; Mina-tegelane Võrumaa regilauludes / Edakai Simmermann ; Liivi keele kujunemisest / Tuuli Tuisk ; Lõunaeesti keelesaared: Oma nägu ja võõras võõp. Eesti keelesaarte mõistatustest / Kristi Salve ; Keelesaarte se-minevik / Karl Pajusalu ; Nizra valla lutsi maarahva päritoluga elanikud 2004. aastal / Hannes Korjus ; Jututarõst: Midä ka Mulgimaal tetäs? / Alli Laande ; Võro kiil mu eloh / Valve Peebu ; Luulet / Milvi Panga ; Andmeid keskuse kohta: Töötajad ja nõukogu ; Kroonika ; Kasulikke linke

- 246 Tee ellujäämisele : taaralase Hengo Tulnola elu ja võitlus / trükki toimetanud Huko Lumi ; fotosid ja materjale erakogudest andsid Valdur Tulnola, Addold Mossin ja Elvi Määr ; kujundaja Liivika Saarman ; [eessõna : Mart Laar ; tõlke korrektiiv: Alju Mossin]. — Võru : H. Lumi, 2005 (Võru : Võru Täht). — 318, [2] lk. : ill., portr., 1 l. ill. ; 21 cm. — Mart Laari eessõna inglise keeles lk. 315-318. — Võrokeelsed koolipõlvemälestused lk. 42-49.

- 247 Vananurm, Ilmar

Pesad : väikesed jutud / [Ilmar Vananurm]. — [Põlva] : I. Vananurm, 2005 (Võru : Võru Täht). — 168 lk. : ill. ; 22 cm. — Sisaldab setokeelseid tekste.

ISBN 9949109388 (köites)

- 248 Vanapärase Võru murde sõnastik : [Tehnilise käsikirja algusosa] / koostaja Inge Käsi ; toimetaja Helmi Neetar ; Eesti Keele Instituut. — Tallinn : Eesti Keele

Sihtasutus, 2005. — 75, [1] l. ; 30 cm.

- 249** Viie pääle : [luuletused] / Aapo Ilves, Jan Rahman, Contra, Olavi Ruitlane, Jaan Pulk ; [toimõndus: Aapo Ilves, Jan Rahman, Pulga Jaan ; pildiq ja kaas: Peeter Laurits]. — Rāpina : Väiku Välläandja, 2005 ([Tartu] : Greif). — 187, [1] lk. : ill., fotoill. ; 22 cm. — Raamatuga kaasas CD-plaat.

ISBN 9949109051

- 250** Võro-Seto tähtraamat vai kallendri 2006. aastaga pääle : säitsmestõiskümnes aastagakäük / Võro Selts VKKF ; kokko pand' Mariko Faster. — Võro : Võro Selts VKKF, 2005. — 95, [1] lk. : ill. ; 21 cm. — Kaanepealkiri: Võro-seto tähtraamat.

ISSN 14065150

Sisu : Kallendriseletüseq ; Tähetiidiüsliguq andmõq ; Kallendri ; Kiä om kiä 2006 ; Karl Ast-Rumor 120 / Janika Kronberg ; Kanepi kihlkunnast Joosust peri maiõuurja Ferdinand von Wrangell / Milvi Hirvlaane ; Lembit Lepp / Viive Lepp ; Kunstnik Alfred Kongo / Milvi Hirvlaane ; Albert Ivask – kooli-, kirä- ja kalamiiś / Liina Valper ; Seto lauluimä Martini Iro / Paul Hagu ; Uma Lehe iinkäüjäst 200 ajastaja iist / Milvi Hirvlaane ; Luulõtuisi / Milvi Panga ; Luulõtuisi / Jaan Kaplinski ; Luulõtuisi / Leila Holts ; Lindora laadal iks juhtus / Mikk Puhalainen ; Kuis ma PRIA paprõid täütse / Contra ; Keväjämaru oppus / Contra ; Kadonu lohe / Enn Kasak ; Kadonuq kunnaq / Enn Kasak ; Suvõõdagu sanna trepi pääl / Jan Rahman ; Täämbä piät karja mineme / Milvi Panga ; Husś pand! Võih, taivaesäkene, mia noq saa? / Marju Kõivupuu ; Vilä- ja kasupuiõl, ninnel ja puhmõl om talupoja aian pikk aolugu / Maris Kaasik ; Tarvilikkõ hainu / Maris Kaasik ; Kelt ja kuivatõt latk / Hõrna Rieka ja Aare ; Saru-vanaimä retsepte / Mariko Faster, Triin Toom ; Sannaliha pand suu vett juuskma / Evar Saar ; Kuis mi veini teemiq / Tiit Sepp ; Rahvalikkõ kirju kasutamisõst täämbädsel pääväl / Tuuli Tubin ; Värviline seto pits / Ulve Kangro ; Nuputamist suurilõ / Valdis Laan

- 251** Võrukeelne kodu = Võrokeeline kodo / [koostaja T. Ojar]. — Võru : Võru

Instituut, 2005 ([Tartu : Bookmill]). — 28, [2] lk. : ill. ; 24 cm. — Võrokeelne rööptekst.

ISBN 9985964004

2006

252 Contra, pseud.

Kuuseebu : valitud jõululuuletusi läbi aegade / Contra ; [pildid: Alar Pikkorainen]. — Piitsaküla [Võrumaa] : Mina Ise, 2006 ([Tartu] : Tartumaa Trükikoda). — 31, [1] lk. : ill. ; 16 cm. — Mõned võrokeelsed luuletused.

ISBN 9789985963111

253a Hiimäe, Mall

Päiv ei ole päivale veli : lõunaeesti kalendripärimus / Mall Hiimäe ; [kaanekujundus: Kärt Summatavet]. — Tartu : Eesti Kirjandusmuuseum, 2006 ([Tartu] : Greif). — 517, [3] lk. : ill. ; 21 cm. — (Eesti Rahvaluule Arhiivi toimetused = Commentationes Archivi Traditionum Popularium Estoniae, 1406-636X ; 22). — Bibliograafia lk. 513-517. — Sisaldab võrokeelseid tekste.

ISBN 9789949418619

9949418615

253b Hääd ööd! : emade õhtujutte : 23 juttu / Kauksi Ülle, Piret Raud, Kerttu Soans... [jt. ; toimetaja Tiia Kõnnussaar ; pildid joonistas ja kujundaja Piret Mildeberg]. — Tallinn : Ajakirjade Kirjastus, 2006 (Tallinn : Tallinna Raamatutrükikoda). — 83, [1] lk. : ill. ; 30 cm. — (Pere ja Kodu raamat). — Eeslehel ka: autorid Krstiina Kass, Eva Koff, Kati Murutar, Maarja Undusk, Merca, Aidi Vallik, Tiia Kõnnussaar. — Kauksi Ülle „Suigujutud“ võro keeles.

ISBN 9985968441

Teised standardnumbrid 9789985968444

Sisu : Suigujutud ; Unejutt ; Vihmaussilapse liivakast ; Vihmaussiema kübarad ; Vihmaussiisa mure ; Proua Petersell või proua Porgand? ; Tädi Ursula

keeletunnid ; Elmeri kummitus ; Hiiel-Herberti koer ; Inglikarp ; Koduvaim tänab ja naeratab ; Joosep ja roheline mootorratas ; Kolm soovi ; Pall ja burger ; Väike koduhaldjas ; Toruvanakesed ; Kremlirüütliid ; Mesine lugu ; Hea isadraakoni lood

254 Kaplinski, Jaan

Põhjatuul ja lõunatuul / Jaan Kaplinski ; pildid joonistanud Kalli Kalde. — Tänapäev, Tallinn : 2006 (Tartu : Greif). — 94, [2] lk. ; 21 cm. — (Minu esimene raamat). — Osaliselt võrokeelne.

ISBN: 9789985624753 (köites)

9985624750

255 Kaplinski, Jaan

Vaikus saab värvideks : 1955-2005 : [luuletused] / Jaan Kaplinski ; [kujundus ja fotod: Kalli Kalde]. — [Tallinn] : Tänapäev, c2006 ([Tallinn] : Pakett). — 109, [10] lk. : ill., portr. ; 20 cm. — Osa luuletusi võro keeles.

ISBN 9985623673

9789985623671

256 Kauksi Ülle

Kuus tükkü : [näidendid] / Kauksi Ülle ; [toimõndus: Triinu Ojar, Jan Rahman ; kaas ja pildiq: Evar Riitsaar]. — Obinita [Võrumaa] : Hal'as Kunn, 2006 ([Tartu] : Greif). — 159, [1] lk. : ill. ; 22 cm.

ISBN 9949136202

Sisu : Pühak / Kauksi Ülle, Sven Kivisildnik ; Ah tsusku külh... / Kauksi Ülle ; Kalmunäio / Kauksi Ülle ; Vihmatark : Juhan Jaigi järgi / Kauksi Ülle ; Peko / Kauksi Ülle, Olavi Ruitlane ; Imede ime / Kauksi Ülle

257 Keel, Ülo

Elu mitmekesisus : luuletused : esseed / Ülo Keel. — [Handimiku (Võrumaa)] : Ü. Keel, 2006 (Võru : Võru Täht). — 183 lk, [1] lk. geneal. tab. : portr. ; 21 cm.

— Sisaldab võrokeelseid luuletusi.

- 258 Kõnõlõv pildiraamat = Retelling photo album / [kokko pand Meremäe Noortekeskus ; inglise kiilde ümbre pannuq Alumäe Helen ; toimendanduq Rumbi Sirje]. — Meremäe : Meremäe Noortekeskus, [2006] ([Tartu : Guttenberg]). — [10] lk. koos kaanega ; 21 cm + 1 CD. — Rööptekst seto ja inglise keeles.

ISBN 9949135036

9949135044 (CD)

- 259 Mino Võromaa. 19 : koolilatsi kirätüüq 2005-2006 / toimetaja K[adri] Giannakaina Laube. — Võru : Võru Instituut, 2006 (Võru : Võru Täht). — 85, [3] lk. : ill. ; 21 cm.

ISSN 14064456

- 260 Mitmõkeelisüs ja keelevaihtus õdagumeresoomõ maiõ pääl = Mitmekeelsus ja keelevahetus Läänemeresoome piirkonnas : konvõrents Põlvän, 20.-22. rehekuu 2005 / toimetajad Helen Koks ja Jan Rahman. — Võru : Võru Instituut, 2006 ([Tartu] : Bookmill). — 196 lk. : ill. ; 21 cm. — (Võro Instituudi Toimõndusõq ; 18). — Bibliograafia artiklite lõpus. — Artiklite kokkuvõtted võro keeles.

ISBN 9789985964019

9985964012

Sisu : Konvõrendsi kava ; Keelevahetuse pööramisvõimalusi võru keelealal / Martin Ehala ; Kontaktidest keelevahetuseni läänemeresoome väikerahvastel / Enn Ernits ; Keelte kõrvutamisest eesti-vene kakskeelsuse kujundamisel / Pille Eslon ; Liivi keel läti keele mõjusfääris / Tiina Halling ; Karaiimien monikielisyyttä Liettuassa / Tapani Harviainen ; Vadjalaste keelevahetusest / Heinike Heinsoo ; Keelevahetus Novgorodimaa Äänise viiendikus / Marje Joalaid ; Pragmaatiliste partiklite laenutüübid rootsieesti keeles / Leelo Keevallik ; Juutalaisruotsin ja juutalaissuomen parodia jiddišinkielisessä revyyssä 1920- ja 1930-luvuilla / Simo Muir ; Koodivahetus “kokkuleppimise”

strateegiana Kohtla-Järve vene-eesti kakskeelses suhtluses / Anastassia Zabrodskaja ; Eesti Mitmekeelsusest Euroopa taustal / Tõnu Tender ; Võitlus tartu ja tallinna keele vahel Rõngu surnuaias / Mati Hint ; Summaria

- 261 Naised on nii imelised : [luuleantoloogia] / [koostanud Jaak Urmet ; kujundanud Endla Toots]. — [Tallinn] : Tänapäev, c2006 ([Tartu] : Greif). — 357, [1] lk. ; 24 cm. — Sisaldab registrit. — Võrokeelsed luuletused: Artur Adson, Olavi Ruitlane.

ISBN 9985623797 (köites)

9789985623794

- 262 Regilaul – esitus ja tõlgendus / toimetaja Aado Lintrop ; Eesti Kirjandusmuuseum. — Tartu : Eesti Kirjandusmuuseum, 2006 (Tartu : Bookmill). — 272 lk. : ill., noot. ; 21 cm. — (Eesti Rahvaluule Arhiivi toimetused = Commentationes Archivi Traditionum Popularium Estoniae, 1406-636X ; 23). — Bibliograafia artiklite lõpus ja joonealustes märkustes. Artiklite kokkuvõtted inglise keeles. — Sisaldab võrokeelseid tekstinäiteid.

ISBN 9789949418688

- 263 Saareste, Andrus

Kaunis emakeel : vesteid eesti keele elust-olust : näiteid eesti keelest ja meelest 1524-1958 / Andrus Saareste ; [koostaja Urmas Sutrop ; toimetaja Ülo Tedre] ; Eesti Keele Instituut. — [2. tr.]. — Tallinn : Eesti Keele Sihtasutus, 2006 ([Tallinn] : Pakett). — 493, [1] lk. ; 24 cm. — Bibliograafia lk. 167-175. — Originaalversioon Lund : Eesti Kirjanike Kooperatiiv, 1952 + II [osa]: Lund : Eesti Kirjanike Kooperatiiv, 1959. Esitrükk. — Sisaldab üksikuid võrokeelseid tekste.

ISBN 9985791444

- 264 Tartu Ülikooli Lõuna-Eesti keele- ja kultuuriuuringute keskuse aastaraamat V [2005] / Tartu Ülikool ; [toimetanud Mari Mets ; võru keel: Sulev Iva ; setu keel: Paul Hagu ; inglise keel: Eva Liina Asu-Garcia]. — Tartu : Tartu Ülikooli

Lõuna-Eesti keele- ja kultuuriuuringute keskus, 2006 ([Tartu] : Bookmill). — 231 lk. : ill., portr., kaart ; 23 cm. — Sisaldab bibliograafiat. — Sisaldab võrokeelseid tekste. — Artiklite kokkuvõtted inglise keeles.

ISSN 14068354

Sisu : Saateks / Paul Hagu ; Lõuna-Eesti ja Venemaa: Vene aeg, Vinne vägi ja vene usk Kagu-Eesti kohapärimuses / Mari-Ann Remmel ; Setu ja vene rahvakalendri ühisjooni / Mall Hiemäe ; Vene piirist ja piirikaitsest Eesti kagunurgas keskajal / Heiki Valk ; Võru asi ja vene värk / Kaido Kama ; Lõunaeesti kirjandustraditsioon: Milline on kirjanduse osakaal võru kultuuriloos? / Mart Velsker ; Kauksi, Ülle peris imäasi / Tiia Allas ; Võru kirjanduse lätetest / Leila Holts ; Võro kiränduse tundminõ vana Võromaa 8. ja 11. klassin / Mariko Faster ; Madis Kõivu unenäopoeetika : "Finis nihili" näitel / Anneli Saro ; Mitmõkeeline võro kirändus / Valdo Valper ; Jututarõst: Võro Instituudi tegemiisist / Külli Eichenbaum ; Üts võimalus radikaalsõ võrokeelitse puutrõterminoloogia arõndamisõs / Valdis Laan ; "Muinasjutud": enne pildid, seejärel jutt : intervjuu Marje Ernitsaga / Marje Ernits ; Andmeid keskuse kohta: Tõõtajad ja nõukogu ; Kroonika ; Kasulikke linke

265 Tsibihärbläseq jutusõõr / [toimetaja: Rieka Hõrn]. — [Eesti : s.n., 2006?]. — 109 lk. ; 30 cm. — Sisaldab bibliograafiat. — Tsibihärbläisi 20. sünnipäevale pühendatud artiklikogumik. — Eessõna: Rieka Hõrn. — Sisaldab üksikuid setokeelseid tekste.

266 Võro-Seto tähtraamat vai kallendri 2007. aastaga pääle : katsõstõiskümnes aastagakäük / Võro Selts VKKF ; kokko pand' Mariko Faster ja Triinu Ojar. — Võro : Võro Selts VKKF, 2006. — 94, [2] lk. : ill., noot. ; 21 cm. — Kaanepealkiri: Võro-seto tähtraamat.

ISSN 14065150

Sisus : Kallendriseletüisi ; Tähetiidslikkõ andmit ; Kallendri ; Kiä om kiä 2007 ; Arnold Matteus 110. Arhitekt kaabu ja piibuga / Heljo Saar ; 170 aastat edimädse eesti kujoragoja August Weizenbergi sündümisest / Milvi Hirvlaane ; Luulõtuisi / Kauksi Ülle ; Luulõtuisi / Milvi Panga ; Luulõtuisi / Leila Holts ;

Laulami latsiga! / Anita Punamäe ; Hällülaul / Leila Holts ; Võromaa tähtsämbä aomärgi omma latsil kirja pantu. „Mino Võromaa“ – 20 / Aimi Hollo ; Võro kiil / Aapo Ilves ; Bimbu / Contra ; Aborigeene jutussit / Hasso Krull ; Kuis eläjä perrätulõjit saava? / Leelo Laurits ; Liinatsirkõ kaitsõs / Maris S. Kaasik ; Vägi ja tervüs luudusõst / Kaie Kirch ; Söögiretsepte / Inara Luigas ; Midäs vanakõhn tiiä-i? / Jaan Sandra ; Kuis Petra sannah käve / Volli Ämarik ; Pühä Petserimaa / Juhan Jaik ; Kesk teleka mollo / Hasso Krull ; Kaska tegemise oppus / Ele Kõiv ; Naha pääle / Kalla Urmas ; Külä ristipetäi / Kauksi Ülle ; Ristipuu teretüs / Marju Torp-Kõivupuu

2007

267 Eichenbaum, Külli

Kuis eläs mulgi, saarõ ja võro kiil? : kohakeelte seisundiuuring Mulgimaal, Saaremaal ja Võrumaal / Külli Eichenbaum, Kadri Koreinik. — Võru : Võru Instituut, 2007 (Tartu : Bookmill). — 174, [2] lk. ; 21 cm. — (Võro Instituudi Toimõndusõq ; 21). — Kokkuvõte võro ja inglise keeles.

ISBN 9789985964040

Sisu: Sissejuhatas ; 1. Uuringu taust / Kadri Koreinik ; 2. Sotsiaalmajanduslikud ja keelelised muutused / Külli Eichenbaum ; 3. Uuringute tulemused / Külli Eichenbaum ; 4. Keelehinnangute võrdlus Mulgi-, Saare- ja Võrumaal / Kadri Koreinik ; 5. Paiksus ja kohalik identiteet Mulgi-, Saare- ja Võrumaal / Kadri Koreinik ; 6. Järeldused ja kokkuvõte / Kadri Koreinik / 6. Kokkuvõtõq ; Summary ; Kasutatud allikad ; Lisad

268 Iva, Sulev

Võru kirjakeele sõnamuutmissüsteem : [väitekiri] / Sulev Iva ; [juhendajad: Karl Pajusalu, Tiit-Rein Viitso]. — Tartu : Tartu Ülikooli Kirjastus, 2007. — 242, [1] lk. : ill. ; 25 cm. — (Dissertationes philologiae estonicae Universitatis Tartuensis, 1406-1325 ; 20). — Bibliograafia lk. 130-140. — Kokkuvõte inglise keeles. — Sissejuhatas ja kokkuvõte võro keeles.

ISBN 9789949117918

269 Kaplinski, Jaan

Õhtu on õunapuu : [lasteluule] / Jaan Kaplinski ; pildid joonistanud Kalli Kalde ; [toimetanud Eve Leete ; kujundanud Epp Marguste]. — [Tallinn] : TEA Kirjastus, 2007 ([Tallinn : Tallinna Raamatutrükikoda]). — 59, [4] lk. : ill., portr. ; 26 cm. — (TEA lasteluule varalaegas suurematele).

ISBN 9789985715857

270 Krull, Hasso

Jatulintarha : runoja = Hussaid : luulõtusõq = Kiviring : [luuletused] / Hasso Krull ; suomentanut Hannu Oittinen ; võro kiilde ümbre pandnu Triinu Ojar ; [toimetanud Hannu Oittinen ja Triinu Ojar ; järelsõna: Triinu Ojar ; kujundanud Peeter Laurits]. — Pärnu : Jumalikud Ilmutused, 2007 ([Tallinn] : Pakett). — 143, [9] lk. : ill. ; 22 cm. — Luuletused eesti, soome ja võro keeles.

ISBN 9789985978702

271 Kuldmuna : kuus tükkü latsilõ ja noorilõ / [Contra, Olavi Ruitlane, Merca... jt. ; kokkosäädja Kauksi Ülle ; kujondaja Aapo Ilves]. — Obinitisa [Võrumaa] : Hal'jas Kunn : Seto Ateljee Galerii, 2007 ([Tartu : Bookmill]). — 95 lk. : ill. ; 18 cm. — Kaanel ka: autorid Jan Rahman, Kauksi Ülle, Eliisabet ja Triinu Ojar.

ISBN 9789949152339

Sisu : Mõmmi-Piitre lõudmine / Contra ; Kommigripp / Olavi Ruitlane ; Rotiq ja võhluq / Merca ; Vaivaja / Jan Rahman ; Kuldmuna / Kauksi Ülle ; Kuis siil hindäle nõglaq sai / Eliisabet Ojar, Triinu Ojar

272 Kõiv, Madis

Näidendid. II / Madis Kõiv ; [saateks: Luule Epner]. — [Tartu] : Akkon, 2007 (Tartu : Greif). — 470, [1] lk. : ill. ; 25 cm. — Järelsõna lk. 467-471. — Sisaldab 1987. aastal eraldi trükisena ilmunud võrokeelse näidendi Põud ja vihm Põlva kihelkonnas nelatõistkümnendama aasta suvõl (kaasautor Aivo Lõhmus).

ISBN 9789985973929

- 273 Kābisiimne. 2 : Orava Põhikooli õpilastööde almanahh / peatoimetaja Milvi Raudsep. — [Orava] (Põlva maakond) : Orava Põhikool, 2007. — 128 lk. : ill. ; 21 cm. — Osa tekste võro keeles.

- 274 Küla korstna ja jõe vahel : lugusid Leevakust / toimetajad Eva Saar, Kairi Kasearu, Miia Kasearu. — Leevaku : Rāpina Omaalgatus, 2007 ([Tallinn : Teabetrükk]). — 32 lk. : ill. ; 21 cm. — Üks võrokeelne luuletus.

ISBN 9789949152865

- 275 Kümme näütemāngu koolilatsilõ / [koostajad ja keeleteoimetajad N[ele] Reimann-Truija ja H[elen] Koks]. — Võru : Võro Instituut, 2007. — 72 lk. : ill. ; 30 cm. — Spiraalkõites.

Sisu : Rehepapp kaits mõisa villä / Eha Kaljula ; Sulatsõluuq / Helve Ruul ; Kullaketrajaq / Maigi Teorein ; Nuuri sooviq / Külli Pihl; Helena Linnamäe; Kuninga rätsepäq / Külli Pihl; Helena Linnamäe ; Tarkusõkiviq / Kersti Leit ; "Kevvāi" Mehkamaa muudu / Kaie Kirch ; Uduvere laadu pääl / Tiiu Liiskmann ; Põdra maja / Kadi Kronberg ; Kulla tädi, ostaq saapaq / Aasa Liiv

- 276 Lauluhõpõ hellin / eessõna Õie Sarv ; lindistaja Jaan Sarv, Jaan Tamm ; koostaja Õie Sarv ; fotograaf Ain Sarv]. — [S. l.] : Helbi seto kuur, 2007. — [72] lk. : ill. ; 12 cm + 4CD. — Esitaja Helbi Seto kuur. — Setokeelne.

- 277 Meister, Erki

Oratoorium Peko esä : [noot] : üte Seto tsura luulaul : esitavad sega, nais- ja meeskoor, solistid, ansambel, erinevad saateinstrumendid / Erki Meister ; [järelsõna: Aivar Piirisild, Erki Meister]. — [Tallinn] : Kalevi Kammerkoor, [2007]. — 1 partituur ([126] lk.) ; 30 cm. — Koosseis: solistid, segakoar, naiskoar, meeskoar, instrumentaalansambel. — Setokeelne tekst, tõlge eesti keeles.

Sisu : Osad: 1. Mis tuu kül oll? / sõn.: Contra ; 2. Ma olõ tilljo poisikõnõ / sõn.: Kauksi Ülle ; 3. Murõ / sõn.: R. Iher ; 4. Edimäne armastus / sõn.: L. Eelmäe ; 5.

Süä ikk / sõn.: K. Ahven ; 6. Armastus ja hambahalu / sõn.: folkloor ; 7. Tulõq, aga tulõq! / sõn.: J. Pulk ; 8. Kiä nu naaseq ommava? / sõn.: A. Piirisild, Kauksi Ülle, folkloor ; 9. Lätsi aga kõrtsu rõõmuga / sõn.: folkloor ; 10. Hällütüs / laulnud M. Pähnapuu ; 11. Tõistmuudu elläq / J. Kaplinski, Contra ; 12. Ma niguq kromanjoonlast / sõn.: Kauksi Ülle ; 13. Oo miis... / sõn.: E. Meister, Hirsiku Veera ; 14. Maakõnõ, viikõnõ / sõn.: J. Kaplinski ; 15. Kohe küll tuu nuurus jäi... / sõn.: A. Naruski ; 16. Om kaonu setotsura / sõn.: Kauksi Ülle ; 17. Armastusõ päiv / sõn.: M. Traat

278 Mino Võromaa. 20 : koolilatsi kirätüüq 2006-2007 : kiräq innembäidsi kirotajidõ käest / toimetajad K[adri] Giannakaina Laube ja N[ele] Reimann-Truija ; [illustreerinud Tuuli Tubin ; keeleteimetaja Mariko Faster]. — Võru : Võru Instituut, 2007 (Võru : Võru Täht). — 175, [1] lk. : ill. ; 21 cm

279 Mägiste, Julius

Seto sõnastik / Julius Mägiste ; toimõndanu [ja eessõna:] Mariko Faster ; [kaasõpilt: Aapo Ilves]. — Võro : Võro Instituut, 2007 ([Tartu] : Bookmill). — 116 lk. ; 21 cm. — (Võro Instituudi toimõndusõq ; 19).

ISBN 9789985964033

280 Ojar, Triinu

Suur must koer = Suur must pini / Triinu Ojar ; [kokku seadis Peeter Laurits] ; pildid: Marja-Liisa Plats. — Tallinn : Päike ja Pilv, 2007 ([Tallinn] : Pakett). — [43] lk. : ill. ; 22 cm. — Rööptekst võro keeles. — "Põlvepikuraamatu" konkursi loomajutu eripreemia, 2006.

ISBN 9789985977057

281 Peebu, Valve

Oma pesa, oma laul : [Naha Algkool] / Valve Peebu ; [kujundaja Katrin Põdra]. — [Linte (Põlvamaa) : Naha Algkool], 2007 ([Põltsamaa] : Vali Press). — 124 lk. : ill. ; 21 cm. — Sisaldab üksikuid murdetekste.

ISBN 9789949152872

- 282 Pikäkannu võrsit. II : Pikakannu kooli almanahh : pühendatud kooli 135. aastapäevale / [koostajad: Aini Järvpõld, Riina Antson]. — Võrumaa : Pikakannu Põhikool, 2007 (Võru : Võru Täht). — 124 lk. : ill. ; 21 cm. — Osa tekste võro keeles. — Esimene, kooli 130. juubelile pühendatud almanahh ilmus 2002.
ISBN 9789949152735
- 283 Põlvamaa muistendid / [toimetaja Rein Vill ; eessõnad: Rein Vill, Mari-Ann Remmel]. — 2., par. ja täiend. tr. — Põlva : Jakob Hurda nimeline Põlva Rahvahariduse Selts, 2007 (Põlva : Markes-Fin). — 116 lk. : ill. ; 21 cm. — Bibliograafia muistendite lõpus ja lk. 114-115. — Esitrükk 2003. — Sisaldab murdekeelseid tekste.
ISBN 9789985971901
- 284 Rõsnalt Rasinasse : ühe suguvõsa lugu / kogumiku koostanud Vello Punning. — Tartu : V. Punning, 2007 ([Põltsamaa : Vali Press]). — 118 lk. : ill., portr., geneal. tab. ; 25 cm. — Sisaldab murdekeelseid kohtuprotokolle.
- 285 Slišans, Ontons
Kotram : latgaliskuos ailis kai jaunam, tai vacam : trejuos volūduos = Каждому : латгальские стихи от мала до велика : на трёх языках = Egaūtele : luulõtusõ' latgalõ keeleh noorõlõ ja vanalõ : kolmõh keeleh / Ontons Slišāns ; [Aleksandra Vilne, atailis krīviski, Ilmars Vananurms, atailis setoski ; muokslīneica: Annele Slišāne]. — Rezekne : GIRG, 2007. — 66, [2] lk. : ill. ; 17 cm. — Rõõptekst lāti, vene ja seto keeles. — Kaanel autor märkimata.
ISBN 9789984941486
- 286 Tartu Ülikooli Lõuna-Eesti keele- ja kultuuriuuringute keskuse aastaraamat. VI : [2006] / Tartu Ülikool ; [toimetanud Helen Koks ja Mari Mets; võru keel: Sulev Iva ja Triin Iva , inglise keel: Mari Mets ja Inga Mölder]. — Tartu : Tartu Ülikooli Lõuna-Eesti keele- ja kultuuriuuringute keskus, 2007 ([Tartu] : Bookmill). — 92 lk. : ill., portr., kaart ; 23 cm. — Sisaldab bibliograafiat. — Sisaldab võrokeelseid artikleid. — Artiklite kokkuvõtted inglise keeles.

ISSN 14068354

Sisu : Saateks / Paul Hagu ; Leivu ja liivi: Lühiülevaade Leivu murdest ja selle uurijatest / Triin Iva ; Leivu hääldusjoontest / Pire Teras ; Liivi keele prosoodia põhijooned / Tuuli Tuisk ; Lõunaeesti kunst: Metsikud mehikesed — maailmaparandajad / Riin Kübarsepp ; Vaata! Kas näed? Ehk kuidas kaamera näitab ka nähtamatut / Silvia Karro ; Saamisest / Evelyn Määrsepp ; Jututarõst: Veidukene Kanepi kihelkunna kultuuriluu kuulsambist tegeläisist / Milvi Hirvlaane ; Määne oll' koolituspoliitiga Võromaal edimädse Eesti Vabariigi aol? / Terje Lõbu ; Seto kirjaviisi ettepanekud ; Andmeid keskuse kohta: Töötajad ja nõukogu ; Kroonika ; Kasulikke linke

287

Tedre, Ülo

Uus regilaulik : [noot] / Ülo Tedre, Veljo Tormis ; [kujundus: Mari Käbin]. — Tallinn : SP Muusikaprojekt, [c2007], 2012. — 311 lk. : ill. ; 18 cm. — Lühike tarvitamisõpetus lk. 4-7. — Kõik vajalik regilaulmiseks lk. 295-306. — Juurdetrükk 2012. aastal.

Kirjastajanumber SPM 2703 SP Muusika ; SPM2703/2129 SP Muusika

Standardnumber 9798017015032 ; 9790801701503

ISMN M801701503

Sisu : I Müüdid: 1. Loomine I : "Üks on õunapuu mäella..." / Jõhvi. 2. Loomine II : "Kelle õues õunapuu?..." / Tõstamaa. 3. Kannel : "Mida tegid meie mehed..." / Lüganuse. 4. Suur tamm : "Õekesed, hellakesed, lähme merda pühkimaie..." / Järva-Jaani. 5. Suur härg : "Toodi härga Türgimaalta..." / Kadrina. 6. Tähemõrsja : "Läksin karja saatemaie..." / Haljala. 7. Harja otsimine : "Viere, viere, päävakene..." / Kihnu. 8. Ehted kadunud : "Läksin Piibele pesema..." / Peetri. 9. Haned kadunud : "Minu hella eidekene..." / Karksi. 10. Mere kosilased : "Kristina kivilla istus..." / Kuusalu. 11. Mareta laps : "Minu hella eidekene..." / Kadrina. 12. Kuldnaine : "Oli mul kolmi hella velje..." / Kuusalu. II Lood: 13. Nuttev tamm : "Kaua mina käisin karjateeda..." / Suure-Jaani. 14. Venna sõjalugu I : "Mis seal meilla tehtanekse..." / Kadrina. 15. Venna sõjalugu II : "Kes sii tõi sõja sõnumid..." / Kolga-Jaani. 16. Sõttaminek : "Meid om viisi

velitside... / Kanepi. 17. *Laevahukk* : "Mis seal mäella tehtanekse..." / Pöide. 18. *Härjad murtud* : "Läksin, läksin, vennikene..." / Kadrina. 19. *Nõmme kosilased* : "Sõitsin teeda tipilista..." / Kuusalu. 20. *Kaevul kosija* : "Tegin mina saani saarikuse..." / Muhu. 21. *Arg kosilane* : "Läksin metsa kõndimaie..." / Häädemeeste. 22. *Suisa suud* : "Läksin metsast luuda tooma..." / Kolga-Jaani. 23. *Tütarde tapja* : "Venda soitis kosjatieda..." / Haljala. 24. *Müüdnud neiu* : "Söötsin härgi ma arulla..." / Kuusalu. 25. *Lunastatav neiu* : "Vene hakkas vehkimaie..." / Kuusalu. 26. *Tõbine naine* : "Mullu mina võtsin naise noore..." / Väike-Maarja. 27. *Mehetapja I (Maielaul)*: "Kord oli kolmeksi sõsare..." / Karksi. 28. *Mehetapja II (Meelilaul)* : "Kust see Meeli meile toodi..." / Pöide. III. *Laul ja laulmine*: 29. *Laula, kuni elad!* : "Laula, laula, suukene..." / Tõstamaa. 30. *Lauliku lapsepõli* : "Kui ma ol'li väikokõnõ..." / Põlva. 31. *Laulud pulmades õpitud* : "Kui mina hakkas laulamaie..." / Kuusalu. 32. *Laulud tööl õpitud I* : "Kui mina hakkas laulemaie..." / Kolga-Jaani. 33. *Laulud tööl õpitud II* : "Kui mina hakkas luulemaie..." / Haljala. 34. *Ostetud hääl* : "Aiut-taiut, tahtsin laulda..." / Kullamaa. 35. *Laulan mere maaks I* : "Kui mina hakkas laulemaie..." / Muhu. 36. *Laulan mere maaks II* : "Kui mina akkas laulemaie..." / Tõstamaa. 37. *Palju sõnu* : "Õelgu sõnnu, kel om enäm..." / Hargla. 38. *Ühtelaulmine* : "Me olem kolmeksi sõsare..." / Karksi. 39. *Küla mul ütleb* / Pärnu. 40. *Kurb laulik* : "Kes mind kuuleb laulevada..." / Kolga-Jaani. 41. *Endine hääl* : "Oleks minu heli endisesse..." / Kolga-Jaani. IV. *Kiikumine*: 42. *Kiik heas kohas* : "Käü, käü, ä'lükene..." / Sangaste. 43. *Kiik kaunil kohal* : "Kiigesepad, hellad vennad..." / Kuusalu. 44. *Kiik kiunub kindaid* : "Oh minu kulla kiigutajad..." / Kuusalu. 45. *Kulla kulumine* : "Küll on külas kuulajaida..." / Jõelähtme. 46. *Põrm põlle peale* : "Kuulin külän kiikuvõta..." / Karula. 47. *Kiigel kartlik* : "Oh minu kuldsed kiigutajad..." / Harju-Jaani. 48. *Neiu hind* : "Oh mu kulla kiigutajad..." / Kuusalu. 49. *Ilus neiu kiigel* : "Kiias, kiias, kiigekene..." / Kuusalu. 50. *Mis kiigelt paistab* : "Käi kiike kõrgeelle..." / Peetri. 51. *Kolm metsa* : "Sinikirja linnukene, sinikirja, siidikirja..." / Jõhvi. 52. *Kirp kiigel* : "Kii kiike, laa laake!..." / Jõhvi. 53. *Ihuaeg möödub* : "Kiias, kiias, kiigekene..." / Järva-Madise. V. *Kalender*: 54. *Vastlatalaul* : "Linad liulaskijalle..." / Kuusalu. 55. *Miks Jaani oodatakse* : "Mistes Jaani oodetesse..." / Karksi. 56. *Tulge tuld hoidma!* : "Tulge

jaaniku tulele..." / Kolga-Jaani. 57. Jaanilaul : "Jaanikene, poisikene..." / Setu.
 58. Liigulaul : "Läämi vällä Jaani kaema..." / Hargla. 59. Mardilaulude tsükkel /
 Kuusalu: Mardid ukse taga : "Marti eile uodetie...". Tants : "Uups, uups,
 Mardikane...". Andide palumine : "Peremies, peremihikä, perenaine,
 naisukane...". Tants : "Marti tantsib makkaraida...". Önnistamine : "Riputelen,
 raputelen, riputelen rippeida...". Tänamine : "Juba siin andi annetie...".
 Lahkumine : "Uup, uups, Mardikane...". Sajatus : "Saagu sie tuba polema...". 60.
 Mardilaul I : "Laske Märti sisse tulla!..." / Rannu. 61. Mardilaul II : "Ei see
 Mart pole muidu tulnud..." / Karuse. 62. Mardilaul III : "Laske mardid tuppa
 tulla!..." / Varbla. 63. Mardilaul IV : "Eila Märti uudetije..." / Karksi. 64.
 Mardilaul V : "Laske sisse mardisandid..." / Jõelähtme. 65. Kadrilaul I : "Laske
 sisse kadrikesed..." / Setu. 66. Kadrilaul II : "Võtke vastu kadrisandid!..." /
 Kolga-Jaani. 67. Kadrilaul III : "Tulõ, Liiso, nõsta linki..." / Põlva V 68.
 Kadrilaul IV : "Laske kadrid sisse tulla..." / Tõstamaa. 69. Kadrilaul V : "Laske
 sissi kadrisandi..." / Karksi. 70. Jõululaul : "Ootsin pühi tulevada..." / Paistu. 71.
 Laevamäng : "Sõua, laeva, jõua, laeva..." / Jõelähtme. 72. Vöökudumine : "Kua
 vüüda koogulista..." : jõulumäng / Setu. 73. Sõrmemähkimine : "Kes sääl mõtsan
 puide ragu?..." / Sangaste. VI. Loodus ja töö: 74. Kägu kukub karjasele : "Kuku,
 kuku, käokene..." / Peetri. 75. Söö kari! I : "Süö, süö, meie karja..." / Kuusalu.
 76. Söö, kari! II : "Süü, süü, karjakene..." / Karksi. 77. Vihm ja karjane :
 "Vihmakõne, vellekõne..." / Rõngu. 78. Veere, päike! : "Veere, veere,
 päevakene..." / Kodavere. 79. Ema ootab koju : "Lähme, kullad, kodu poole..." /
 Hargla. 80. Kuulus kuhjalooja : "Kokku mina panen kulla põllu..." / Pilistvere.
 81. Hea saak : "Lõpetame selle põllu..." / Kadrina. 82. Väljad karja käia : "Lõpe,
 lõpe, põllukene..." / Kolga-Jaani. 83. Lõikuse lõpetus : "Otsa, otsa, eekene..." /
 Otepää. 84. Lina elulugu : "Linakene, linnukene..." / Paistu. 85. Käokiri : "Kuku,
 kuku, käokene..." / Karksi. 86. Hüüdvad hülged : "Hüüdvad hülged, laulvad
 lagled..." / Ridala. 87. Iilid tõusevad idast : "Iilid tõusevad idästä..." / Kuusalu.
 VII. Pulmad: 88. Millal saame sinna maale? / Tõstamaa. Pulmasõit : "Peiuke ja
 poisike ja kullerkuppu lilleke..."; Sissekutsumine : "Tulge siia, aage siia...". 89.
 Neidu pole kodus : "Seie'p tuleb võeraaida..." / Kuusalu. 90. Mõrsja otsimine I :
 "Langukesed, linnukesed, kaasikee, kaanike..." / Kolga-Jaani. 91. Mõrsja

otsimine II : "Siit on menned sirga jäljed..." / Kuusalu. 92. Meil on hulgas uksesepääd : "Mes sinä, miska, meildä etsid..." / Kuusalu. 93. Noorik lahkub isakodust : "Neitsikäne, nuorukane..." / Kuusalu. 94. Nooriku virkuseõpetus : "Peiukane, poisikane..." / Kuusalu. VIII. Naised: 95. Une sulased : "Tule, uni, ukseesta..." / Kuusalu. 96. Memme vaev : "Millal maksan memme vaeva..." / Kuusalu. 97. Ema arm : "Imi kuuli, armu katte..." / Urvaste. 98. Oma ema ja võõrasema : "Võõras emä, võhlu emä..." / Hargla. 99. Ema haua I : "Oh me kaks vaestalasta..." / Kolga-Jaani. 100. Ema haua II : "Meie kaks vaestalasta..." / Kolga-Jaani. 101. Vaeslapsed laanes : "Kägu kuukõ, kumõhõdõ..." / Hargla. 102. Ärga lööge vaeslast! : "Mina küll, mina küll, vaenelat'si..." / Paistu. 103. Puhtuse õpetus : "Isa mind õppas kooldeesse..." / Karksi. 104. Õhtu ilu : "Õhtu pealt on ilus laulda..." / Audru. 105. Läheme kuud kuulama : "Kuhu me lähme vastu ööda..." / Harju-Jaani. 106. Tee-ilu : "Lähme, hellad, käime, kullad..." / Peetri. 107. Kuld jälgedes : "Lääme sedä tettü tiida..." / Karksi. 108. Karske neiu : "Tohi poissi minnu puttu..." / Sangaste. 109. Ei tule videvikule : "Tule minu ildaja istumaie..." / Kuusalu. 110. Vastus neiu laimajale : "Kus mina kuulen riagitama..." / Kadrina. 111. Kümme kosilast : "Küll mjõnd püüdsid pütässepäd..." / Kihnu. 112. Petis peiu : "Tule aga mulle, tuisurille..." / Kuusalu. 113. Hoiatus ilusa mehe eest : "Neiukene noorukene, ära otsi ilmasta ilusta..." / Karksi. 114. Kaasa kaugel : "Handa, handa, hahekõsõ..." / Setu. 115. Öösel üks : "Ja tuleb onnis ohtukane..." / Kuusalu. 116. Neiunälg : "Lähme ära siita maalta..." / Muhu. 117. Hea mees : "Oh minu mesista meesta..." / Järva-Madise. 118. Kalamehe naine : "Ai mehe ma merele..." / Karula. 119. Laste vang : "Oh mina vaene laste vangi..." / Jõhvi. 120. Kodu kaugel : "Ikkap on minul igävä..." / Kuusalu. 121. Millal saan isale? : "Ikka on minul igava..." / Hanila. 122. Kodus käimas : "Sie neidu isegi lolli..." / Kuusalu. IX. Mehed: 123. Nekruti põgenemine : "Ära tuln ärrade käesta..." / Jõelähtme. 124. Kubjas ja teomees : "Läksin tilluke tiule..." / Harju-Jaani. 125. Tunnen tuima neiu I : "Kust mina tunnen tuima neiu..." / Ridala. 126. Tunnen tuima neiu II : "Velekene helläkene..." / Põlva. 127. Must naine : "Uinusin, vaene mees, magama..." / Muhu. 128. Surma sajatamine : "Oh sina surma sõgeda..." / Kolga-Jaani. 129. Ori ihaldab paremat sööki : "Kana läks lakka kaagatelles..." / Jõhvi. 130. Rikaste

risuks : "Miks on jumal minda loonud..." / Suure-Jaani. 131. Öised orjad : "Oh me vaesed üüsed orjad..." / Tõstamaa. 132. Kättemaks sakstele : "Oleks minu olemine, teiseks minu tegemine..." / Kolga-Jaani. 133. Orja palk : "Peremees, peremehikene..." / Kodavere. 134. Ori lahkub : "Peremees, peremehike..." / Torma. 135. Humal : "Humal huikas lati otsas..." / Kolga-Jaani. 136. Kõrtsi teretamine : "Lääme kõrtsi kõndimaie..." / Karksi. X. Seda ja teist: 137. Lõkke süüitamine : "Tulge, tulge nüüd tulele..." / Kolga-Jaani. 138. Tulesõnad : "Kas tunned tule sanuja..." / Põhja-Eesti. 139. Reelaul : "Küla kuuleb, et mina lõpen..." / Haljala. 140. Jõru : "Jõru, Jõru, kas ju tulen?..." / Kolga-Jaani. 141. Meri meid söödab : "Sii meie seltsis selle aasta..." / Kihnu. 142. Liiri-lõõri : "Tsirr virr, lõkõnõ..." / Hargla. 143. Roti pulmad : "Oiuroiu rotil pulmad..." / Haljala. 144. Loomad tööl : "Oi sina kulli, kurja lindu..." / Jõhvi. 145. Metsa puid raiuma : "Pisi iiri, kus sa lähed?..." / Mustjala. 146. Imed : "Sõitsine, sõitsine vennikene..." / Jõelähtme. 147. Mõistatused : "Mõistke, mõistke, mehed noored..." / Kadrina. 148. Sandi tänu : "Tänan pereidekesta, tänan peretaadikesta..." / Koeru. 149. Lahkumine : "Ole terve, pereite..." / Vigala. 150. Sõmeralt Sõrmikule : "Sõmeralt sain Sõrmikulle..." / Haljala.

- 288 Vanaemade lood [koostajad: Kert Grünberg ja Leelo Laurits ; toimetaja: Leelo Laurits ; kujundaja: Peeter Laurits]. — Tallinn : Pilgrim Group, 2007 (Tallinn : Printon). — 175, [1] : ill. ; 22 cm. — Kauksi Ülle ja Pulga Jaani jutud rööptekstidena eesti ja võro keeles, Kauksi Ülle luuletused võro keeles.

ISBN 9789985982587

- 289 Vastseliina Gümnaasiumi almanahh : õpilasomalooming 2002-2007 / [koostaja Terje Mägi]. — [Vastseliina] : Vastseliina Gümnaasium, [2007]. — 114 lk. : ill. ; 15x21 cm. — Sisaldab bibliograafiat. — Sisaldab võrokeelse osa „Võru keele lood“.

ISSN 17366240

- 290 Võro-Seto tähtraamat vai kallendri 2008. aastaga pääle : ütsätõiskümnes aastagakäük / Võro Selts VKKF ; kokko pand' Mariko Faster ja Triinu Ojar, Leelo Laurits. — Võro : Võro Selts VKKF, 2007. — 79, [1] lk. : ill., noot. ; 21

cm. — Kaanepealkiri: Võro-seto tähtraamat.

ISSN 14065150

Sisu : Kallendriseletüisi ; Tähetiidüslikkõ andmit ; Kallendri ; Kiä om kiä 2008 ; Miä om miä 2008 ; Mina lätsi Siidile (laul ja viis) ; Üts riik, kats rahvast – tõistmuudu inemise / Sven Soiver ; Viis põlvkunda ; Marie Simmu mälestüses. Luulõtuisi / Hänilane ; Raidaru Vole, poiskõnõ Vana Võro uulidsa päält / Liina Valper ; „Liikwa laened... õõnistavad meie randa...“ - Eederipruukmisõ aoluust / Ken Kalling ; Rõugõ rahvarõivin pupi / Tuuli Tubin ; Eläjide talvõtarkuusi / Anneli Ehlvest ; Inemise talvõuni / Peeter Laurits ; Piä-äi sundma nigu vakja saina sisse / Mariko Faster ; Määntsit nimmi mi Võromaal kassõlõ ja pinele panõmi? / Leelo Laurits ; Pinne nime ; Kassõ nime ; Minkast kõnõlõsõ pini- ja kassinime? / Saarõ Evar ; Lamba küdsämine maa seeb mulgun / Epp Margna ; Ku jõgi muut sängü / Erki Jürise ; Elolisõ luuletusõ / Contra ; Simunapääväst simunapääväni (28.10.2006-28.10.2007). Umakeelidse välläandõ

- 291 *Õdagumeresoomõ kodo = Läänemeresoome kodu : konvõrents Võrol, 19.-21. rehekuul 2006 / toimõndanuq H[elen] Koks ja J[an] Rahman. — Võro : Võro Instituut, 2007 (Tartu : Bookmill). — 184 lk. : ill., kaart. ; 21 cm. — (Võro Instituudi toimõndusõq ; 20). — Bibliograafia artiklite lõpus. — Sisaldab eesti-, soome- ja võrokeelseid artikleid; eesti- ja soomekeelsetel artiklitel on võrokeelsed kokkuvõtted.*

ISBN 9789985964026

Sisu : Konvõrendsi kava ; Õdagumeresoomõ kodo: Isurite asualadest ja algkodust / Enn Ernits ; Kuidas vadjalased mäletavad taimede nimetusi. Maamuna tappaB? / Heinike Heinsoo ; Vannoimmi perändüs vahtsõn koton. Võro regilaulja Hiiomaal / Helen Kõmmus ; Kieli on kotini / Marjatta Norman ; Kodukeele õigused Kagu-Eestis. “Agenda Parva” tähendus lõunaeesti kirjakeele ajaloos / Péter Pomozi ; Võrumaa erinevatest nimesüsteemidest / Evar Saar ; Kulttuuri kriisinhallinnann keinona – Alf Nilsen-Børsskogin romaani luo kveenien vastahistoriaa / Anitta Viinikka-Kallinen ; Kodo kulanõ: Kodu kui kategooria regilaulude geograafias / Madis Arukask ; Ese-me kodu. Asja kodu / Elo Liiv ;

Lüüdi rahva periolõminõ. Lüüdin rahvahan sündünd / Miikul Pahomov ; Uma tulõ jättä' võõrast, võõras tulõ võtta' umast / Õiõ Sarv ; Kuimuudu pitäq tähtsäs umma? Ummamuudu versus cool / Taago Tubin; Summaria

2008

292 Contra, pseud.

Tahaksin olla autobuss / Contra ; [külalisluuletused: Jan Rahman, Karl Martin Sinijärv ; pildid: Kristina Viin]. — Piitsaküla [Võrumaa] : Mina Ise, 2008 ; [Tallinn : EVG Print]). — 30, [2] lk. : ill. ; 15 cm. — Sisaldab võrokeelseid tekste.

ISBN 9789985963128

293 Isamaa ilu hoiledes / koostanud Peep Ilmet ; [kaane kujundanud Andres Rõhu]. — Tallinn : Varrak, 2008 ([Tartu] : Greif). — 471, [1] lk. ; 22 cm. — Üks Artur Adsoni luuletus.

ISBN 9789985315927 (köites)

294 Kaalep, Ain

Muusad ja maastikud : luuletusi aastaist 1945-2008 / Ain Kaalep ; [toimetanud Jukko Noonni ; järelsõna: Sirje Olesk ; kujundanud Kersti Tormis]. — [Tallinn] : Tänapäev, c2008 ([Tartu : Greif]). — 589, [10] lk. : portr. ; 24 cm. — Bibliograafia järelsõna joonealustes märkustes. — Sisaldab võrokeelse osa „Haukamaa laulu“.

ISBN 9789985627037 (köites)

295 Kala, Ingrid

Seto suurrätid / Ingrid Kala ; [kujundus: Lii Parts ; fotod: Ahto Raudoja]. — Värska : Värska Käsitööselts Kirävüü, 2008 ([Pärnu : Pajo]). — 23, [2] lk. : ill., portr. ; 21 cm. — Kaanel autor märkimata. — Sisaldab bibliograafiat. — Sisaldab ka setokeelset teksti ja setokeelsete kangakudumise mõistete seletusi.

296 Kaplinski, Jaan

Teiselpool järve : [luuletused] / Jaan Kaplinski ; [kujundus ja fotod Kalli Kalde]. — [Tallinn] : Tänapäev, 2008 ([Tallinn] : Pakett). — 101 lk. : ill. ; 20 cm. — Sisaldab ka võrokeelset luulet.

ISBN 9789985626146

297 Keel, Ülo

Meie keset elu : [filosoofiliste tõdede ja arvamuste temaatiline kogumik] / Ülo Keel. — [Võru] : Ü. Keel, [2008]. — 272 lk. : ill., fotoill. ; 25 cm. — Nimede register lk. 266-271. — Mõned võrokeelsed luuletused.

298 Koolitus ku keele ja kultuuri umamoodu hoitja = Haridus keele ja kultuuri omapära hoidjana = The role of education in preserving the distinctiveness of local cultures and languages / toimõndanuq [ja alostusõs:] Jüva Sullõv ; [kaasõpilt: Aapo Ilves ; inglüse kiil: Mari Mets]. — Võro : Võro Instituut, 2008 ([Tartu] : Bookmill). — 113, [2] lk. : ill. ; 21 cm. — (Võro Instituudi toimõndusõq ; 22). — Bibliograafia artiklite lõpus. — Sisaldab ka võrokeelseid artikleid ning võro- ja ingliskeelseid kokkuvõtteid.

ISBN 9789985964071

Sisu : Pärimusmuusika õpetamisest Eestis / Taive Särg ; Perimüsmuusiga oppamisõst Eestin / Taive Särg ; Teaching of traditional music in Estonia / Taive Särg ; Kolmetine ühtne maailm ja lugudeks võimendunud laulud. Mügerlikke mõtteid regilaulumaailmast / Edakai Simmermann ; Kolmõldinõ ütine ilm ja lukõs võimõndunuq lauluq. Mütligäidsi mõttit regilaulumaailmast / Edakai Simmermann ; Ternary unitary world and songs amplified into stories: Some knobby thoughts about runic songs / Edakai Simmermann ; Iiu keele ja rahvaluule õpetamisest Iiumaal. Küsitluste tulemused / Helen Kõmmus ; Hiio keele ja rahvaluulõ oppamisõst Hiio maal. Küsümiisi tulõmiq / Helen Kõmmus ; Teaching of the Hiio variety and folklore in Hiio maal. The results of the questionnaires Helen Kõmmus ; Kohalike keelte õpetamisest Prantsusmaa, eelkõige Bretagne'i koolides / Tiiu Grünthal-Robert ; Paigapäälitside kiili

oppamisõst Prantsusmaa, innekõgõ Bretagne'i koolõn / Tiiu Grünthal-Robert ; Teaching local languages at schools in France and in Brittany / Tiiu Grünthal-Robert ; Emakeelne haridus ja oma rahva kultuuri arendamine: ersalaste suhtumisest probleemidesse / Natalia Abrosimova ; Imäkeeline koolioppus ja uma rahva kultuuri arõndaminõ: ersäläisi arvamisõq / Natalia Abrosimova ; Maintenance of a native language and culture in education: Attitudes of the Erzyans / Natalia Abrosimova ; Saaremaa murrakutest 18. sajandil / Eberhard Winkler ; Saarõmaa murrakist 18. aastagasaal / Eberhard Winkler ; Sub-dialects of Saaremaa in the 18th century / Eberhard Winkler ; Von den liven von Oefel / August Ludwig Schlözer ; Eitusest eesti vanas kirjakeeles / Katja Ziegelmann ; Eitüisest eesti vanan kiräkeelen / Katja Ziegelmann ; Negation in old literary Estonian / Katja Ziegelmann ; Vara taht vahtmist, hüä taht hoitmist. Kiil, kuul ni kultuur Setomaal / Vello Jüriöö ; Keel, kool ja kultuur Setomaal / Vello Jüriöö ; Language, school and culture in Setomaa / Vello Jüriöö ; Hiiu keelele lähemale / Maimo Hõbessaar ; Hiio keelele lähkümbähe / Maimo Hõbessaar ; Closer to the Hiiu language / Maimo Hõbessaar

299 Oras, Janika

Viie 20. sajandi naise regilaulumaailm : arhiivitekstid, kogemused ja mälestused / Janika Oras ; [sarja peatoimetaja Ergo-Hart Västriik ; toimetaja Mall Hiimäe ; kaanekujundus: Pille Niin ; noodid: Edna Tuvi]. — Tartu : Eesti Kirjandusmuuseumi Teaduskirjastus, 2008 ([Tartu] : Bookmill). — 387, [2] lk. : ill., noot. ; 23 cm. — (Eesti Rahvaluule Arhiivi toimetused = Commentationes Archivi Traditionum Popularium Estoniae, ISSN 1406-636X ; 27) ; (Eesti Rahvaluule Arhiivi toimetused ; 27). — Bibliograafia lk. 360-378 ja joonealustes märkustes. — Sisaldab registreid. — Kokkuvõte inglise keeles. — Sisaldab murdekeelseid tekste.

ISBN 9789949446056

300 Ruitlane, Olavi

Pristan : näitemäng 2 vaatuses ja 10 pildis / Olavi Ruitlane, Aapo Ilves ; [kaanekujundus: Aapo Ilves]. — [Räpina] : Väike Kirjastaja, 2008 ([Tartu :

Tartumaa Trükikoda]) ; Põlvamaa. — 52 lk. : noot. ; 21 cm. — Sisaldab 2 võrokeelset laulu.

ISBN 9789949158751

- 301 Rüglik : Räpina Ühisgümnaasiumi kirjanduslik almanahh / koostajad: Maie Oper... [jt.]. — [Räpina] : Räpina Ühisgümnaasium, 2008. — 192 lk. ; 21 cm. — Almanahhis osa Murdekeeles lk. 21-32.

ISSN 2228-4281

- 302 Setumaa Kogumik. 4 : uurimusi Setumaa loodusest, ajaloost ja rahvakultuurist = Setumaa Symposium : research into nature, history and ethnology of Setumaa = Сетумааский Сборник : исследования по природе, истории и этнологии Сетумаа / Tallinna Ülikooli Ajaloo Instituut ; koostanud Mare Aun, Merlin Lõiv ; toimetanud Ülle Tamla. — Tallinn : Arheoloogiakeskus ; Tallinna Ülikooli Ajaloo Instituut, 2008. — 343 lk : ill. ; 24 cm. — Sisaldab bibliograafiat. — Kokkuvõtted inglise ja vene keeles. — Artiklites üksikuid setokeelseid tekste.

ISBN 9789985952559

ISSN 17361168

Sisu : Liidia Sillaots – setu kultuuri hoidja ja arendaja = Liidia Sillaots – Caretaker and prompter of the Setu culture = Лидия Силлаотс – хранитель и развиватель сетуской культуры / Sigre Andreson, Ingrid Ivanov, Aare Hõrn ; Kalmetumäe müür – olulisemaid devoniaegsete kalade leiukohti Eestis = Kalmetumägi – one of the important Devonian fish localities in Estonia = Калметумяги – одно из важнейших местонахождении девонских рыб в Эстонии / Elga Mark-Kurik ; Asustuse kujunemisest ja arengust Lääne-Setumaal kiviajast uusajani = Formation and development of settlement of the Western Setumaa from the Stone Age up to the Modern Era = К вопросу о возникновении и развитии заселения Западной Сетумаа с каменного века до Нового времени / Arvis Kiristaja ; Om üts Mokornulk = The one and only Mokornulk = Есть один Мокорнулк / Liidia Sillaots ; Kiiev setu pärimuses: koopad, käsikivid ja ristikäigud = Kiev in Setu tradition: Caves, hand-mills and

processions = Киев в традиции сему: пещеры, ручные мкельници и крестовые ходы / Heiki Valk ; *Setu taluarhitektuuri uurimistulemusi* = Results of research into Setu farm architecture = О результатах исследования Сетумской архитектуры / Ahto Raudoja ; *Setumaa pühaserätid* = Sacred towels from Setumaa = Иконные полотенца в Сетумаа / Kadri Vissel ; *Muinasjutuline Setumaa* = Setumaa region - Rich in tales = Сказочная Сетумаа / Risto Järv ; *Kirmased Setumaal* = The kirmas in Setumaa = Курмаши в Сетумаа / Merlin Lõiv ; *Pikk-käabaste tähendusest (Rõсна küla käabaskalmistute materjali alusel)* = The significance of long barrows (on the basis of the material barrow cemeteries at the Rõсна village = К вопросу о значении длинных курганов (по материалам курганных могильников у дер. Рысна) / Mare Aun ; Raili Allmäe ; Liina Maldre ; *Setu lauliku Anne Vabarna kiidu- ja tänulaul kindral Johan Laidonerile* = Songs of praise and gratitude composed by Anne Vabarna to General Johan Laidoner = Хвалебная и благодарственная песни Анне Вабарна генералу Йогану Лайдонеру / Mairi Laanetu ; *Городище Сторожинец в Восточном Причудье* = Stotožinetsi linnus Peipsi järve idakaldal = The hillfort of Storozhinets on the eastern shore of Lake Peipsi / Сергей Попов ; *Lühendid* = Abbreviations = Сокращения

303

Siska, Johannes

Kodoväreti' : [võrukeelsed luuletused] / Johannes Siska ; [kokkosäädjä Külli Kolodinskaja ; toimõndaja, perräütelüs: Mariko Faster]. — Võru : Võro Instituut, 2008 ([Tartu : Bookmill]). — 31, [1] lk. : ill. ; 21 cm. — (Võrovara). — Järeldsõna koostamisel on kasutatud Heino Sika artiklit "Johannes Siska — unustatud murdeluuletaja", mis ilmus 1989. aasta novembris Viruskundras, Eesti Muuseumist Ants Pärna kaudu saadud materjale ning õetütre Külli Kolodinskaja mälestusi.

ISBN 9789985964064

304

Tartu Ülikooli Lõuna-Eesti keele- ja kultuuriuuringute keskuse aastaraamat. VII : [2007] / Tartu Ülikool ; [toimetanud Triin Iva ja Mari Mets; võru, mulgi ja setu keel: Sulev Iva ja Triin Iva]. — Tartu : Tartu Ülikooli Lõuna-Eesti keele- ja

kultuuriuuringute keskus, 2008 ([Tartu] : Bookmill). — 216 lk. : ill., portr., kaart ; 23 cm. — Sisaldab bibliograafiat. — Sisaldab võrokeelseid artikleid. — Artiklite kokkuvõtted inglise keeles.

ISSN 14068354

Alostusõs / Paul Hagu ; Lõuna-Eesti arheoloogia: Vanemast asustusest ja teedest Edela-Eestis : Saarde ja Häädemeeste kihelkond / Riina Juurik ; Maa-alused põletusmatused Lõuna-Eestis / Anti Lillak ; Neoliitilised kollektiivmatused Lõuna-Eestis : matuste ajalised raamid ja võimalikud tõlgendused / Mari Lõhmus ; Keskaegsed jäätmekastid Tartus Ülikooli 15 hoovis / Andres Tvauri ; Lõunaeesti kultuurilugu: Põhi ja lõuna Eesti kultuurgeograafias / Taavi Pae ; Lutsi maarahva kirikud, kogudused ja preestrid / Hannes Korjus ; Pärimuskultuurist muutuvast ajast : stereotüüpideta / Marju Kõivupuu ; Võrumaa algkooliõpetajad 1920.-1930. aastatel / Terje Lõbu ; Rõivamoed Lõuna-Eesti talurahval 19. sajandil : mõjud ja muutused / Reet Piiri ; Võrokõsõ meelelaadist ummi ja võõridõ silmi läbi kiräsõna ja vana perimüse abiga / Nele Reimann-Truija ; Lõunaeesti teater : identiteet ja institutsioon / Anneli Saro ; Eesti ja lõunaeesti luuleloo seostest / Mart Velsker ; Jututarõst: Mälehtüisi ja uurmiisi vadalaisi kotsilõ / Enn Ernits ; Kodavere kiil eelä ja tänä / Ann Kilk ; Miu tüü ja tegemise Abja kultuurimajan ja Mulgi Kultuuri Instituudin / Triinu Menning ; Sõmmõrpalo latsiaian kõnõldas kattõ kiilt / Kersti Ots, Marilyn Ots ; Haanimaa nõvvokuast Haanimaa hinnetiideniq / Alvar Vodi ; Andmeid keskuse kohta: Tõõtajad ja nõukogu ; Kroonika ; Kasulikke linke

- 305** Tähekipõn ja kuumuro : 21. latsi ja nuuri võrokeelitside kirätõie võistlusõ Mino Võromaa parõmbaq luuq / toimõndaja Kadri Giannakaina Laube ; [pildiq tsehkend' ja kaasõ tekk' Pia Paris ; keeletoimõndusõ tekk' Jüva Sullõv ; külendüse teiq Kadri Giannakaina Laube ja Jan Rahman]. — Võru : Võro Instituut, 2008. — 61, [2] lk. : ill. ; 21 cm. — (Mino Võromaa, 1406-4456 ; 21).

ISBN 9789985964057(kõites)

- 306** Uma pido : ku keskkotus kõva, sõs ladva' laulva' : maailma edimäne võrokeeline laulu- ja rahvapido: [kavavihk] / [Võro Selts VKKF]. — [Võru : 2008]. — 40 lk.

- : ill. ; 21 cm + 2 DVD. — Uma pido toimus 31. mail 2008. aastal. — Uma Pido lavastaja: Tarmo Tagamets. — Uma Pido projektijuht: Triinu Ojar. — Kavavihus on ka Uma Pido repertuaaris olnud laulude sõnad. — Võrokeelne.
- 307** Uma Pido lauluvihk : [noot] : edimäne võrokeeline laulupido 31. mail 2008 Kubija laululava pääl / Triinu Ojar ; noodikirja toimetaja Silja Otsar. — Võru : Võro Selts VKKF, 2008. — 57 lk. : noot. ; 30 cm. — Uma pido toimus 31. mail 2008. aastal. — Uma Pido lavastaja: Tarmo Tagamets. — Uma Pido projektijuht: Triinu Ojar. — Lauluvihus on Uma Pido repertuaaris olnud laulude noodid ja sõnad. — Võrokeelne.
- 308 Urvaste hariduselu 320 / [koostaja Airi Hallik-Konnula]. — [Urvaste : A. Hallik-Konnula], 2008 ([Tartu : Tartumaa Trükikoda]). — 60 lk. : ill., portr. ; 21 cm. — Üksikud võrokeelsed tekstid ja luuletused.
- 309** Vananurm, Ilmar
 Vii üle vii : [luuletused] / Ilmar Vananurm ; [illustreerinud Karmen Mae]. — Hilana : Hilanamoro, 2008 (Võru : Võru Täht). — 96 lk. : ill. ; 21 cm. — Setokeelne. — Bernard Kangro kirjanduspreemia 2008.
 ISBN 9789949159154(köites)
- 310 Viruskundra : valitud lehekülgi Võrumaa kultuurilehest (1989-2006) / [koostajad: Aimi Hollo, Eha Tillmann, Malle Avans, Virve Ots ; kujundaja: Peeter Laurits ; teksti sisestanud: Malle Avans, Tiia Haug ; teksti lugenud: Virve Ots]. — Võru : Dr. Fr. R. Kreutzwaldi Memoriaalmuuseum, 2008 (Tallinn : Printon). — 422, [7] lk. : ill., portr., fotoill. ; 29 cm. — Sisaldab bibliograafiat ja artiklite registrit. — Osa tekste võro keeles.
 ISBN 9789949181438(köites)
- 311** Võro-Seto tähtraamat vai kallendri 2009. aastaga pääle : katõkümnes edimäne aastagakäük / Võro Selts VKKF ; kokko pand' Mariko Faster ja Triinu Ojar, Leelo Laurits. — Võro : Võro Selts VKKF, 2008. — 79, [1] lk. : ill., noot. ; 21 cm. — Kaanepealkiri Võro-seto tähtraamat. — Peaks olema 20. aastakäik.

ISSN 14065150

Sisu : Kallendriseletüisi ; Tähetiidslikkõ andmit ; Kallendri ; Kiä om kiä 2009 ; Aastapäivi ; Vana praavusk Roth 225 / Milvi Hirvlaane; Hõrna Aare 50. Seto heng, miil ja kiil / Mirjam Nutov ; Põlinõ võrokõnõ Kisandi Ado 80 / Liina Valper ; Võromaa kihlkundõ nimmist / Saarõ Evar ; Toomas Kuusingu piltõ ; Palvõq / Häniläne ; Mängo latsilõ Sõmmõrpalo latsiaialt / Kersti Ots ; Vikadi säädmisest / Saarõ Evar ; Teeme esi kündlit / Epp Margna ; Teeme esi siipi / Epp Margna ; Kimmä tala / Marju Kõivupuu ; Partii / Enn Kasak ; Hani olkõ hani, a mitte pini / Heldur Press ; Simunapääväst simunapääväni. Umakeelidse välläandõ ; Inemise omma eläjä. Laul ja viis ; Laadu pääl. Nalla

312 Ämarik, Volli

Võlsi-Juss ja joodik lehm : seto vigurijuttõ / Ämariku Volli ; [pildid joonistanud ja kaane kujundanud Platsi Liiso]. — Räpina : Väiku Välläandja, 2008 (Tartu : Bookmill). — 63, [1] lk. : ill. ; 21 cm.

ISBN 9789949159086

2009

313 Contra, pseud.

Contra aastahing 2010 / Margus Konnula ; [kaanepilt: Epp Margna]. — Urvaste : Mina Ise, 2009 (Tartu : Tartumaa Trükikoda). — [114] lk. : ill. ; 21 cm. — Spiraalköites. — Üks võrokeelne luuletus.

9789985963135(spiraalköites)

314 Eesti muinasjutud. I : 1. imemuinasjutud / Tartu Ülikooli eesti ja võrdleva rahvaluule osakond, Eesti Kirjandusmuuseumi Eesti rahvaluule arhiiv ; koostanud ja toimetanud R[isto] Järv, M[airi] Kaasik, K[ärri] Toomeos-Orglaan ; tekstid redigeerinud P[aul] Hagu ja K[anni] Labi ; [kaas Pille Niin]. — Tartu : Eesti Kirjandusmuuseumi Teaduskirjastus, 2009 ([Lohkva (Tartumaa) : Greif]). — 638 lk. : ill., kaart., portr. ; 27 cm. — (Monumenta Estoniae antiquae. V, Eesti muinasjutud = Fabulae populares Estonicae, 1736-8928 ; I:1) ; (Monumenta

Estoniae antiquae. V, Eesti muinasjutud ; 1:1) ; (Eesti muinasjutud ; I:1). — Bibliograafia lk. 619—631. — Sisaldab registreid. — Kokkuvõtted inglise keeles. — Sisaldab võrokeelseid tekste.

ISBN 9789949446476 (köites)

- 315 Hõikus : Võru Kesklinna Gümnaasiumi almanahh. 2/2009 / [toimetus: Luule Puusepp, Ene Jakobson, Raili Leesalu, Tiina Suumann ; kujundus ja küljendus: Ülle Tabas]. — Võru : Võru Kesklinna Gümnaasium, 2009. — 141, [19] lk. : ill., fotoill. ; 15 cm. — Almanahhis on üksikud võrokeelsed luuletused.

- 316 Illimari sammu. VI : [Fr. Tuglase nimelise Põlvamaa koolinoorte omaloomingukonkursi parimad kirjatööd]. — Põlva : [Ahja Kool], 2009. — 80 lk. : ill., 21 cm. — Sisaldab murdekeelseid tekste.

ISSN 0207-0464

- 317 Ilves, Aapo

Tulen öösel sulle koju : valik tekste 1996-2009 / Aapo Ilves ; [toimetanud Andra Teede ; autori illustratsioonid ja kujundus]. — [Räpina] : Väike Kirjastaja, 2009 ([Tartu : Greif]). — 112 lk. : ill. ; 22 cm. — Osaliselt võrokeelne.

ISBN 9789949184088 (köites)

- 318 Imält tütrele - Nastalt Leidalõ : pühendet Miikse külä inemisiõ / [teksti': Sarvõ Õiõ ; kokkosäädjä': Sarvõ Õiõ, Sarvõ Maar'a ; kujondaja Sarvõ Maar'a]. — [Obinitsa] : Seto Kolledži Ühing, 2009 (Tallinn : Tallinna Raamatutrükikoda). — 78 lk. : ill. ; 23 cm + 1 CD. — Setokeelne.

ISBN 9789949186129(köites)

- 319 Kallas, Kaido

Võrusoo kool : ühe kooli lugu : 1925-2004 / Kaido Kallas. — [Võru] : K. Kallas, 2009 ([Tartu] : Tartumaa Trükikoda). — 303 lk. : ill., portr. ; 25 cm. — Raamatus üks Meinhard Aleksa võrokeelne luuletus.

ISBN 9789949183449

- 320 Kirä' Võromaalt : kinda' / kokkosäädjä T[uuli] Tubin ; [toimõndaja ja tõlkja Mariko Faster ; kujondaja Diana Allas ; kindidõ pildistäjä Anu Ansu]. — Võru : Võro Instituut, 2009. — 46, [2] lk. : ill. ; 20 cm. — Võrumaa traditsiooniliste kindamustrite raamat. — Värvisõnastik lk. 46. — Tekst eesti ja võro keeles.

ISBN 9789985964095

- 321 Kirändüs / kiil veidembüsen = Kirjandus / keel vähemuses = Minority literature / language : [konverents : 30. oktoober - 1. november 2008, Võru] / toimõndanuq [ja eessõna:] Jüvä Sullõv ; [inglüse kiil: Mari Mets ; kaasõpilt: Tuuli Tubin]. — Võro : Võro Instituut, 2009 ([Tartu] : Bookmill). — 99 lk. : ill. ; 21 cm. — (Võro Instituudi toimõndusõq ; 23). — Bibliograafia artiklite lõpus. — Sisaldab soome-, eesti- ja võrokeelseid artikleid; soome- ja eestikeelsetel artiklitel võrokeelsed kokkuvõtted.

ISBN 9789985999011

Sisu : Läänemeresoome etniliste vähemuste mitmekeelne kirjandus / Kari Sallamaa ; Ödagumeresoomõ rahvaveidembüisi mitmõkeeline kirändüs / Kari Sallamaa ; Multilingual literature of the Finnic ethnic minorities / Kari Sallamaa ; Perremiihi põvvast uma kihä tunnõtusõni – Kauksi Ülle luumistüü läbi suukaetusnuka / Ave Mattheus, Tiia Allas ; Peremeeste põuast oma keha tunnetuseni – Kauksi Ülle loomistöö läbi soovaatenurga / Ave Mattheus, Tiia Allas ; From the lack of masters to the cognition of one's own body. Kauksi Ülle's works from the feminist point of view / Ave Mattheus, Tiia Allas ; Sjögren, Wiedemann ja liivi keele sõna raamat. Panus 19. sajandi teadusajalukku / Eberhard Winkler ; Sjögren, Wiedemann ja Liivi keele sõnaraamat. Pannus 19. aastagasaa tiidüsaolukku / Eberhard Winkler ; Sjögren, Wiedemann and Livonian dictionary. A contribution to the history of science in the 19th century / Eberhard Winkler ; Vene keele mõjud komi keelele / Nikolai Kuznetsov ; Vinne mõotusõq komi keelen / Nikolai Kuznetsov ; Russian influences on the Komi language / Nikolai Kuznetsov; Kiä umma hääd ei häädäq, tuu võõra hääd ei varastaq: Karjalankielinen lastenrunous Karjalan tasavallassa / Natalia Chikina ; Kaälakeeline latsihulõq Karala Vabariigin / Natalia

Chikina ; Poetry for children in Karelian in the Republic of Karelia / Natalia Chikina; Lyydin kielen kehitys kirjallisuudessa / Miikul Pahomov ; Lüüdikielen kohendamiine literaturas / Miikul Pahomov ; Lüüdi keele arõng kirändüsen / Miikul Pahomov ; Development of the Ludic language in literature / Miikul Pahomov ; Udmurtin kielen käyttö nykyhteiskunnassa / Natalia Kondratieva ; Udmurdi keele pruukminõ täämbädse ao ütiskunnan / Natalia Kondratieva ; The use of the Udmurt language in its contemporary environment / Natalia Kondratieva

322 Kõivupuu, Marju

Hinged puhkavad puudes / Marju Kõivupuu ; [resümeed: Marju Kõivupuu (inglise k., võru k.) ja Triinu Tischler (inglise k.) ; kaardid: Anu Printsman ; kujundus: Kersti Tormis ; fotod: Marju Kõivupuu]. — [Tallinn] : Huma, c2009 ([Põltsamaa] : Vali Press). — 103 lk., [16] lk. ill. : ill., kaart. ; 24 cm. — Bibliograafia lk. 101-103. — Kokkuvõte inglise ja võro keeles.

ISBN 9789949408719

323a Kuimuudu võro kiilt alalõ hoita'? Kõnõlõ' taad latsõga! = Kuidas säilitada võro keelt? Räägi seda lapsega!. — Võro : Võro Instituut, [2009] ([Tartu : Bookmill]) ; Võru. — [2. tr.]. — [7] lk. koos kaanega : ill. ; 26 cm. — Esitrükk: Võro : Võro Instituut : 2004.

323b Lattik, Jaan

Meie noored : valimik raamatutest "Meie noored", "Mets" ja "Minu kodu" / Jaan Lattik ; [toimetanud Marju Kõivupuu ; illustratsioonid Karl August Hindrey, Edmond Vallot ; kaanekujundus R. Soom]. — 2. tr. — Tallinn : Canopus, 2009. — 216 lk. : ill. ; 21 cm. — Sellisel kujul ilmus valimik esmakordselt 1952. A. Stockholmis K/Ü Noor-Eesti väljaandel. — Sisaldab jutte, mille põhikeel on võro keel.

ISBN 9789985999288(kõites)

Sisu : Noorte soovid ; Kodu ; Kass ; Koer ; Hunt ; Siga ; Hobune ; Uss ;
Mardikas ; Mägede varjus ; Esimene armastus ; Kui meil veel pükse ei olnud ;

Karjapoiss on kuningas ; "Kronksu" pesa ; Käskjalg ; Külalised ; Palanu soo ; Teine ja kolmas armastus , Patt ; Tõusik ; Teejuht ; Imä õel ; Rahamees ; Joodikud ; Pidusöögil ; Ema, ära karda ; Kuidas Ruudi koolist koju sõitis ; Pisarad ; Jahimehed ; "Müü mulle oma esimese sünnimise õigus ära!" ; Üts kõrd üts ; Jaani kiri Liisale ; Õnnetus ; Luuletus ; Unistused ; Pühapäeva hommikul ; Esä ; Mälestused ; Kevad ; Suvi ; Sügis ; Talv ; Palve ; Jällenägemine

- 324** Lõunahummogu lumm : 22. latsi ja nuuri võrokeelitside kirätoie võistlusõ "Mino Võromaa" parõmba' luu' / [kokko pand'ja] toimõndaja Kadri Giannakaina Laube ; [pildi' tsehkend' ja kaasõ tekk' Monica del Norte]. — Võru : Võro Instituut, 2009 ([Tartu] : Greif). — 61, [3] lk. : ill. ; 21 cm. — (Mino Võromaa, 1406-4456 ; 22). ISBN 9789985999004(kõites)

- 325** Mina lätsi Siidile : vanõmbit ja vahtsõmbit võrokeelitsit laulõ, latsi ütlemiisi ja lugõmiisi, unõlaulõ, unõjutt / [kokkosäädja Kadri Giannakaina Laube ; kunstnik ja kujondaja Pia Paris]. — [Võru] : Võro Instituut, 2009 ([Tallinn : Iloprint]). — 55, [1] lk. : ill. ; 13 cm + 1 CD. — (Latsilauluplaat ; 2). — Tagakaanel ekslikult ISBN 978-9985-96-405-7. — Raamatuga kaasas 1 CD. — Juurdetrükk 2011. aastal.

ISBN 9789985964088 (kõites)

- 326** Pähn, Raimond

Katõsa näutõmängu = Kaheksa näitemängu / Raimond Pähn ; [järelsõna: Elfriede Pähn ; kujundus: Marika Piip]. — [Tallinn] : Piip, [2009] ([Lohkva (Tartumaa) : Greif]). — 370, [2] lk. : ill., portr. ; 22 cm. — Autorist lk. 371.

ISBN 9789949189052

Sisu: Saatuse koorem : näitemäng kolmes vaatuses ; Pööränõ unõnägu : võrumurdeline näitemäng kahes vaatuses ; Kolmas noorus : osaliselt võrumurdeline tragi-komöödilise jant kahes vaatuses ; Kõrged külalised : komöödia kahes vaatuses ; Patupesa : enamuses võrumurdeline näitemäng kahes vaatuses ; Mõistuse vaheaeg ehk pööripäev : komöödia kolmes vaatuses ; Saladuslik mees : näitemäng kahes vaatuses ; Emmis kosjasobitaja : osaliselt

- 327 Reimann-Truija, Nele
- Kultuuriloolised ootused võru keele- ja kultuuriruumis : uuringute kokkuvõte / Nele Reimann. — Võru : N. Reimann-Truija, 2009. — 51 l. ; 31 cm. — Sisaldab võrokeelseid tekste.
- 328 Seto lugõmik : palakõsõ seto keeleh / kokko säädnü Vello Jüriöö ; [sisu kaeja Nele Reimann-Truija ; pildiq: Evar Riitsaar ; kaasõkujondus: Ülle Harju]. — [Obinitsa] : Setomaa Valdade Liit, 2009 ([Tartu : Greif]). — 256 lk. : ill. ; 25 cm. ISBN 9789949184316 (köites)
- 329 Setomaa. 2 : vanem ajalugu muinasajast kuni 1920. aastani / [koostajad ja toimetajad: Heiki Valk, Anti Selart, Anti Lillak, peatoimetaja Mare Aun, tegevtoimetaja Merlin Lõiv ; tõlkijad: Õie Sarv (eesti-seto)... jt. ; kaanekujundus: Anna Lauk]. — Tartu : Eesti Rahva Muuseum, 2009 (Tallinn : Tallinna Raamatutrükikoda). — 480 lk. : ill., kaart., portr. ; 29 cm + 1 CD-ROM. — Tiitellehe pöördel ka: tõlkijad Igor Tõnurist, Mare Aun (eesti-vene, vene-eesti), Helen Alumäe, Liis Soon (eesti-inglise), Heiki Valk (eesti-inglise, vene-eesti). — Bibliograafia peatükkide lõpus. — Sisaldab registreid. — Eessõna ja pildiallkirjad ka seto, vene ning inglise keeles, peatükkide ja artiklite kokkuvõtted seto, vene ning inglise keeles. — CD-ROMi pealkiri: Сетумаа. 2, Археология и ранняя история (до 1920 года) : статьи на русском языке. — Eripealkiri Vanem ajalugu muinasajast kuni 1920. aastani. — Археология и ранняя история (до 1920 года) : статьи на русском языке. ISBN 9789949417537 (kogu teos)
9789949417513 (2. köide)
9789949417520 (CD-ROM)
- 330 Tartu Ülikooli Lõuna-Eesti keele- ja kultuuriuuringute keskuse aastaraamat. VIII : [2008] / Tartu Ülikool ; [toimetanud Triin Iva, Sulev Iva ja Mari Mets; võru, mulgi ja setu keel: Sulev Iva ja Triin Iva ; inglise keel: Leila Smithson ja Mari

Mets]. — Tartu : Tartu Ülikooli Lõuna-Eesti keele- ja kultuuriuuringute keskus, 2009 ([Tartu] : Bookmill). — 204 lk. : ill., portr., kaart ; 23 cm. — Sisaldab bibliograafiat. — Sisaldab võrokeelseid artikleid. — Artiklite kokkuvõtted inglise keeles.

ISSN 14068354

Sisu : Jakkamisõs / Paul Hagu ; Tartu keel ja kultuur: Kõige vanemast tartukeelsest piiblitõlkest / Kristiina Ross ; Vana tartu kirjakeele arendaja Johannes Gutsclaffi jälgedel / Szilárd Tóth ; Tartumaa asustus ja ajaloolised piirid 17. sajandil / Ülle Tarkiainen ; Liivi- ja Tartumaa vanadel rootsi kaartidel / Tõnu Raid ; "Tarto-maa-rahwa Näddali-Leht" aastal 1806 : ääremärkusi ajalehe asutamisest, sisust ja sulgemisloost / Tõnu Tannberg ; Tartu keele avaliku kasutamise taandareng vajab täpset dokumenteerimist / Mati Hint ; Ühe Võnnu mehe retk murdeluulesse / Leili Iher ; Kirjanik murdega kimbus / Mats Traat ; Lõunaeestlased Lätis: Vana-Laitsna valla eestlaste kooliteed / Terje Lõbu ; Vana-Laitsna võrokõisi keelest / Jüvä Sullõv ; Lutsidest ja Lutsi maarahva seast võrsunud kunstnikest / Hannes Korjus ; Jututarõst: Vuulusõq ilmameren / Rein Rootamm ; Mulgimaal aetes mulgi asja oolege edesi / Kristi Ilves ; Täämbädse ao seto noorõq / Maarja Hõrn ; Kuis inemine saasi nii elläq, et elo olõsi õiglanõ : kotusõpääline demokraatia ja maaelo arõng / Peeter Viiard ; Karula Hoidmise Ühingust / Pille Tomson ; Andmeid keskuse kohta: Töötajad ja nõukogu ; Kroonika ; Kasulikke linke

331 Tubin, Taago

Võru Teatriateljee : ülestähendusi ja kirjapanekuid / [koostaja, toimetaja ja väljaandja]: Taago Tubin ; [korrektor Katrin Ruus ; kujundaja Tuuli Tubin ; fotod: Taago Tubin, Piret Räni, Dmitri Kotjuh, Andres Jukk, Maidu Jaason, Jaanis Valk, Tuuli Tubin]. — Viljandi : T. Tubin, 2009. — 109, [1] lk. : ill. ; 21 cm. — Bibliograafia lk. 102-106. — Sisaldab Jüvä Sullõvi pöördumise Hää võrokeelne tiatri (rööptekst eesti ja võro keeles).

332 Uma Pido lauluvihk : [noot] : 29. mai 2010 Indsikurmu / [noodikirä toimõndaja Silja Otsar ; nõvvo and Piret Rips ; kaasõ kujondusõ idee: Toomas Hõrak ; kaasõ

tekk' valmis Peeter Laurits]. — [Võru] : Võro Selts VKKF, 2009 ([Tartu] : Bookmill). — 60, [1] lk. koos kaanega ; 30 cm. — Laulu' valisi vällä II Uma Pido repertuaarikommisjon: Aapo Ilves, Urmas Kalla, Kalev Lindal, Andres Määr, Silja Otsar, Jaanus Prükk, Ester Ratassepp, Saidi Tammeorg. — Üten aviti Triinu Ojar, Helje Põvvat, Raivo Trass, Mariko Faster. — Kaasõ pääl om pruugitu Vaido Otsari ja Ülle Harju pilte. — Koosseis: lastekoor, naiskoor, meeskoor, segakoor.

ISMN 9790540021191

Sisu : Ütiskuurõ laulu' : kõigilõ kuun laulmisõs: 1. Varjuliidsi puiõ all / A. Ritsing ; sõn.: A. Adson. 2. Kõnõtraat : "Välan külmetäs ja taivast satas lummõ..." / muusika ja sõn.: J.Rahman. 3. Istsõ ma maailma veerekese pääle / muusika ja sõn.: rahvalik ; sdn. A. Ritsing. 4. Võromaa laulu' : "Haanimehe' veivä' lubjakivvõ..." / P. Pajusaar ; sõn.: A. Ilves. 4. Är' ei lää' : "Päiv om lõpnu ja lämmi om otsan..." / H. Volmer, R. Jürilau ; sdn. P. Rips, A. Ilves ; sõn.: J. Kaplinski. 5. Olõs mul üts väiku veli / rahvalik ; sdn. P. Rips ; sõn.: J. Lattik. 6. Jänissä jala' : "Jänissäl umma' pikä' jala'..." / muusika ja sõn.: rahvalik. 7. Lätsi lauta / rhvl. Rõuge khk ; sdn. T. Kõrvits. 8. Ütsik täht / M. Kalkun ; sõn.: R. Kolk. Naisi- ja miihikuurõ laulu' : naisilõ ja miihile eräle laulmisõs: 9. Mu õnn / M. Kalkun ; sdn. A. Ritsing ; sõn.: R. Iher. 10. Valgõ väreht : "Tsirka all ossaki vetrosõ'..." / A. Ritsing ; sõn.: P. Haavaoks. 11. Tulõ' aga tulõ' : "Tulõ' sina tulõ'..." / E. Meister ; sõn.: J. Pulk. 12. Ei olõ' hullu : "Ma ei lääki täämbä kodo..." / rahvalik ; sdn. P. Rips ; sõn.: J. Pulk. 13. Joodiku kodokutsminõ : "Ütskõrd olle nuurimiisi..." / rahvalik ; sdn. P. Rips ; sõn. Hargla kihelkonnast. 14. Olõs sina mullõ tulnu : "Olõs sina inne, joo-eda, mullõ tulnu..." / rhvl. Kanepi khk. 15. Eestläne : "Oo eestläne, eestläne... Eestläne olla' om umbõlõ hää..." / A. Ilves ; sdn. H. Hõlpus. 16. Ku naanõ minno pahandas / muusika ja sõn.: rahvalik ; sdn. A. Ritsing. 17. Soe' lätsi' orgo pite / A. Ritsing ; sõn.: K. Eller. 18. Võro kiil : "Kon om tuu lump..." / muusika ja sõn.: A. Ilves ; sdn. A. Määr, A. Ilves. 19. A mille? : "Inemine õks jääs hindäs..." / muusika ja sõn.: J. Rahman ; sdn. E. Meister. 20. Haanja miis / rahvalik ; sdn. P. Rips ; sõn.: J.

Räppo. 21. Lodi tuu ja lodi vii / muusika ja sõn.: A. Ilves ; sdn. H. Hõlpus. 22. Ku olõsi' / A. Bander ; sõn.: R. Iher.

333 Vill, Sirje

Näitemänguraamat "Põlvamaa paremad pojad" / Sirje Vill. — Põlvas : J. Hurda nim. Põlva Rahvahariduse Selts, 2009 (Põlva : Markes Fin). — 103, [1] lk. : ill. ; 21 cm. — Osaliselt võrokeelsed on näidendid „Jalutuskäik Jakobiga“, „Kas karjapoiss jääb kuningaks?“ ning „Kuldne laev“.

ISBN 9789985971932

Sisu : Saatusliku kiindumuse lugu ; Jalutuskäik Jakobiga ; Kas karjapoiss jääb kuningaks? ; Värvifotod ; Jumalaga, härra pastor! ; Kuldne laev ; Põlva Linna Harrastusteater

334 Vipsik : Viluste Põhikooli õpilaste loometööde almanahh / Viluste Põhikool ; [koostajad: Aasa Liiv, Heili Ahelik]. — [Veriora [Põlvamaa] : Tegus Veriora], 2009. — 149 lk., 8 l. ill. : ill. ; 21 cm. — Sisaldab võrokeelse osa „Kodokeele kõla, imäkeelee ilo“.

335 Võro-Seto tähtraamat vai kallendri 2010. aastaga pääle : katõskümnes tõnõ aastagakäük / [toimõndaja: Leelo Laurits ; keeletoimõndaja: Mariko Faster ; kaas, sainakallendri ja kujondus: Peeter Laurits ; tähetiidüsliku andmõ: Enn Kasak ; pildi: Taavi Oolberg, Võro kunstikooli latsõ]. — Võro : Võro Selts VKKF, 2009. — 80 lk. : ill., noot. ; 21 cm. — Kaanepealkiri: Võro-seto tähtraamat. — Peaks olema 21. aastakäik.

ISSN 14065150

Sisu : Kallendriseletüisi ; Päävä- ja kuuvaʀotusõ ; Kallendri ; Kiä om kiä ; Ernesaksa man / Milvi Panga ; Vahtsõaastapoiss Aksel Asi 80 / Liina Valper ; Sarvõ Õiõ: „Käänä pää nii, kuis tahat!“ / Kalkuni Andreas ; Võro Kunstikooli latsi pildi ; Felix Oinas, Karaboksarov ja lõunaeesti mütoloogia / Valdur Mikita ; Ijäst pildi tegeminõ ; Pajupilli tegeminõ ; Süküsvärve alalhoitminõ ; Vesipöörä tegeminõ ; Kats laulu neiukõisist ilusist / Häniläne ; Katus om huunõ igä / Heiki Mürk ; Lindora 1997 / Kauksi Ülle ; Lindora laadu aoluust / Arthur Ruusmaa ;

Lindora laaduh / Jan Rahman ; Pässäst paprõ tegeminõ / Leelo Laurits ; Maaselits / Ämäriku Volli ; Luuletuusi / Evar Saar ; Võro- ja setokeelidse välläandõ 2008-2009 ; Olõs mul üts väikü veli. Laul II Uma Pido kavast

2010

- 336** Esi hindäst : [Tallinna Võru Seltsist] / [eessõna: Eksta Viivi]. — Tallinn : Tallinna Võru Selts, 2010 ([Täkumetsa : Alprinter]). — 96 lk. : ill. ; 21 cm. — Osa teksti võro keeles.
- ISBN 9789949215447
- 337** Hiiemäe, Mall
- Pühad ja argised ajad rahvakalendris / Mall Hiiemäe ; [toimetanud Kalev Lattik ; kujundanud Päivi Palts] ; Eesti Kirjandusmuuseum, Eesti Rahvaluule Arhiiv. — Tallinn : Varrak, 2010 ([Lohkva (Tartumaa)] : Greif). — 344 lk. : ill. ; 24 cm. — Bibliograafia lk. 320-328. — Sisaldab registreid. — Sisaldab murdetekste.
- ISBN 9789985321225 (köites)
- 338** Häniläne pseud.
- Ma pühapääväpõllõ mõsi : laulõ aastagist 1989, 2005-2009 / Häniläne ; [toimõndaja Tiia Allas ; kujondaja Diana Allas]. — Võru : Võro Instituut, 2010 (Võru : Võru Täht). — 129, [5] lk. : ill. ; 22 cm. — Autori kodanikunimi: Mariina Paesalu. — Autorist lk. [134].
- ISBN 9789985999028(köites)
- 339** Karula kihelkonna vanem käsitöö = Karula kihlkunna vanõmb käsitüü / [tekstide koostaja Liisi Jääts ; koostajad ja toimetajad: Lilian Freiberg... jt. ; tõlkijad Kadi Heinloo (inglise keel), Võru Instituut (võru keel) ; tekkide mustrid ja õpetus: Kristel Põldma, Veinika Västriku ; kihelkonna kaart: Mats Meriste, kujundaja Tiit Lepp ; fotod: Tiit Lepp... jt.]. — Karula : [Ähijärve] : Karula Hoiu Ühing, 2010 (Tartu : Paar). — 47, [1] lk. : ill. ; 21 cm — Tiitellehe pöördel ka: koostajad ja toimetajad: Kaili Preismann, Olivia Till, Pille Tomson ; fotod: Lilian Freiberg,

Kristjan Urtson, Olivia Till... jne. — Kokkuvõte inglise keeles. — Sissejuhatus ka võro keeles.

ISBN 9789949210749

340 Kiik, Elle-Vaike

Mudilase mäletamise' / Elle-Vaike Kiik ; [pildid joonistanud Egle Vändre]. — [Änniksaare (Ida-Virumaa)] : E.-V. Kiik, [2010] (Võru : Võru Täht). — 23 lk. : ill. ; 21 cm. — Raamatus ISBN märkimata. — Tekst võro keeles, lõppsõna eestikeelne.

ISBN 9789949212521

341 Kukõrkuuti vikakaar : Mino Võromaa 23. jutuvõistlusõ parõmba luu' / raamadu nimijutt Jan Rahmanilt ; toimõndaja Kadri Giannakaina Laube ; [kokko pand' Kadri G Laube] ; Pia Hanslepa ja Navitroll'a tsehkendüse'. — Võru : Võro Instituut, 2010 ([Tartu] : Greif). — 54, [2] lk. : ill. — (Mino Võromaa, 1406-4456 ; 23).

ISBN 9789985999035

342 Kuldre Kooli ajaraamat / [koostas ja illustreeris Annika Põldsepp ; materjali kogus Hilja Varov ; eessõna: Karin Hellamaa]. — [Kuldre (Võrumaa) : Kuldre Kool], 2010 ([Põltsamaa] : Vali Press). — 175 lk. : ill., portr. ; 21 cm. — Üks võrokeelne luuletus.

343 Kuusõalonõ pseud.

Seto rahvas murrõh ja rõõmuh / Kuusõalonõ ; [kujondaja Sarvõ Maar'a, joonstaja Veeberi Renaldo]. — [Obinita] : Setomaa Valdu Liit, [2010] ([Lohkva (Tartumaa)] : Greif). — 79 lk. : ill. ; 25 cm. — Setokeelne. — Autori kodanikunimi on Anni Oraveer.

ISBN 9789949189076(kõites)

344 Lauluisa radadel. 13. : Võru Kreutzwaldi Gümnaasiumi almanahh / [toimetus: Merle Sulg, Eveli Aasa, Epp Alvela, Johanna Jõelaid, Katriine Lauri, Merle

Mõttus, Henri Rahuoja ; kaanekujundus: Ott Saad]. — Võru : Võru Kreutzwaldi Gümnaasium, 2010 (Võru : Võru Täht). — 152 lk., 8 l. ill. : ill., portr. ; 21 cm. — Katrin Martinfeldi saatesõna. — Võrokeelsed limerikud osas Eesti ja Võrumaa võlu.

ISSN 17360501

- 345 Lemberaamat : [luuletused / koostanud ja toimetanud Andra Teede ; illustratsioonide autorid HuupI, Marja-Liisa Plats ja Kristina Viin]. — Tartu : A-Disain, 2010 ([Lohkva (Tartumaa)] : Greif). — 207, [3] lk. : ill. ; 22 cm. — Võrokeelsed luuletused: Jan Rahman, Kauksi Ülle, Olavi Ruitlane, Aapo Ilves.

ISBN 9789985975473 (köites)

- 346 Metsast leitud kirik = Mõtsast löütü kerik : Urvaste kohapärimus / koostanud Valdo Valper ; [toimetaja: Mall Hiiemäe ; kujundus, joonistused: Eve Valper]. — Tartu : EKM Teaduskirjastus, 2010 ([Lohkva (Tartumaa)] : Greif). — 249 lk. : ill., kaart. ; 25 cm. — (Eesti Rahvaluule Arhiivi toimetused = Commentationes Archivi Traditionum Popularium Estoniae, 1406-636X ; 28). — Bibliograafia lk. 34-35. — Registrid lk. 235-249. — Sisaldab võrokeelseid tekste. — Kokkuvõte inglise keeles.

ISBN 9789949446803(köites)

- 347 Põlvepõllud. IV : Põlva Ühisgümnaasiumi almanahh. — Põlva : Põlva Ühisgümnaasium, 2010. — 127 lk. : ill. ; 20 cm. — Üks murdeluuletus.

- 348 Rüütel, Ingrid

Muutudes endaks jääda : valik meenutusi, artikleid, uurimusi / Ingrid Rüütel ; [toimetaja ja noodigraafika: Edna Tuvi ; bibliograafia koostajad ja toimetajad Gerli Eero, Rita Hillermaa, Lii Suurpalu ; kujundaja Krista Saare]. — Tallinn : TEA Kirjastus, 2010 ([Lohkva (Tartumaa)] : Greif]). — 671, [1] lk. : ill., portr., noot. ; 26 cm. — Bibliograafia joonealustes märkustes, peatükkide ja alapeatükkide lõpus ning lk. 633-669. — Sisaldab registrit. — Sisaldab murdekeelseid näiteid. — Kokkuvõte inglise keeles

ISBN 9789949240098 (köites)

- 349 Sada aastat Luhametsa küla Võrumaal / koostanud ja toimetanud Peeter Lasting, Kalle Nurk]. — [Roosiku (Võrumaa)] : K. Nurk, 2010 ([Tallinn] : Pakett). — 289 lk. : ill., portr., kaart. ; 31 cm. — Sisaldab bibliograafiat. — Registrid lk. 284-286. — Sisaldab võrokeelseid luuletusi.

ISBN 9789949211623 (köites)

- 350 Setu kandle noodikogu : [noot] / [koostaja] Milja Udras ; [noodigraafika: Silja Otsar]. — Võru : [Udras], 2010 ([Põltsamaa] : Vali Press). — 42, [2] lk. ; 21 cm. — Lühike mänguõpetus ja eessõna. — Spiraalköites. — Koosseis: kannel. — Osa lugusid koos sõnadega. — Sisaldab setokeelseid laule.

Sisu : 1. Pikä Jaani vana viiul / Hargla. 2. Riida Juku / Urvaste. 3. Seljatants / läti. 4. Mustjala paadimees / Kihelkonna. 5. Abelyte / leedu. 6. Kägara. 7. Kupparimuori. 8. Neläkesi kargus / Räpina. 9. Iiri lugu / iiri. 10. Trepsiukas / leedu. 11. Näpupolka. 12. Vanakuradi kosjalugu / Haapsalu. 13. Terve vald kokku aetu : rahvalik. 14. Aala ja Ilja. 15. Lehepilli lugu / Hargla. 16. Ära lase väikest Jaani : "Ärge laske väikest Jaani ookeani suplema...". 17. Kolmõpaari tants / Urvaste. 18. Tilut-tilut / Kuusalu. 19. Viire takka. 20. Kiriku kellad / Karjala. 21. Kaera-Jaan. 22. Ingliska / Kuusalu. 23. Pulmamarss / Jõelähtme. 24. Pulmamarss II / Kuusalu. 25. Kandlelugu / Nuia. 26. Oma kandlelugu. 27. Eesti tükk marsi moodi / Petseri. 28. Oige ja vasemba. 29. Tule, aga tule : rahvalik. 30. Parmupillilugu. 31. Vigala labajalg / Vigala. 32. Kullamaa labajalg / Kullamaa. 33. Harju valss / Vigala. 34. Labajalg. 35. Liblika valss. 36. Mustjala madal / Mustjala. 37. Voortants / Kuusalu. 38. Räditants / Kuusalu. 39. Eesti torupilli valts / Vigala. 40. Ai kipsudi / Hiiumaa. 41. Taat, ära maga. 42. Valss / Tori. 43. Valss / Saaremaa. 44. Karla valss / Saaremaa. 45. Üts maamiis. 46. Viis kõrbi varsakest / läti. 47. Pärliine / Kuusalu. 48. Jonni-Jaani polka. 49. Polka / Viru-Nigula. 50. Konnapilli polka / Virumaa. 51. Aguliina pulka / setu. 52. Eeva polka / soome. 53. Heinrichi polka / Kirbla. 54. Imeliku polka / Kuusalu. 55. Äksi polka / Äksi. 56. Soome polka / soome. 57. Käsikivi polka / Siberi. 57. Väike valss / M. Wunderlich

Kait Tamra laulud : [noot] / [noodikirjutaja: Kalle Tamra]. — [Võrumaa] : [K. Tamra], [2010] ([Tartumaa] : [Ecoprint]). — 57, [2] lk. koos kaanega : portr. ; 30 cm. — Helilooja lühitutvustus. — 1-3-häälsed laulud akordimärkidega. — Noodis ilmumisandmed puuduvad. — Kaks laulu võro keeles.

ISMN 9790540021221

Sisu : 1. *Ilus on ikkagi isamaa pale* / sõn.: H. Runnel ; 2. *Mets on kõrge* / sõn.: H. Runnel ; 3. *Kodu* : "On maantee ja maanteel on käänak..." / sõn.: H. Runnel ; 4. *Paljudel pole* : "Minul pole julgust..." / sõn.: V. Luik ; 5. *Allnõlva sarapikus* / sõn.: J. Kaplinski ; 6. *Läbi äreva vere kord kandub hõik* / sõn.: H. Runnel ; 7. *Päevi tuleb päevast juurde* / sõn.: H. Runnel ; 8. *Päiv lännü* / sõn.: K. Tamra ; 9. *Viimane laev* : "Pärast surma ma saan oma laeva..." / sõn.: J. Smuul ; 10. *Ma tean, et ma tulen kord jälle* / sõn.: H. Runnel ; 11. *Kooli valss* : "Kaugel, nii kaugel see aeg..." / sõn.: K. Tamra ; 12. *Jaanipäev* : "Veel päev ja siis on jaanilaupäev..." / sõn.: J. Viiding ; 13. *Suvi* : "Sellist suve enam ei tule..." / sõn.: V. Kangur, K. Tamra ; 14. 1979 : "Suvi möödud..." / sõn.: K. Tamra ; 15. *Suur luus* : "Tunnen, tunnen veretukset..." / sõn.: H. Runnel ; 16. *Võtke* : "Kollaseid hetki on puudel..." / sõn.: V. Luik ; 17. *Kui elu on vaid uni* / sõn.: B. Alver ; 18. *Kuu* : "Kuu, kas tuled mulle vastu?..." / sõn.: K. Tamra ; 19. *Ajavoogude sees* / sõn.: K. Tamra ; 20. *Luigelaul* : "Jälle on tulemas tali..." / sõn.: H. Runnel ; 21. *Ainuke aeg* : "Kas keegi veel kuuleb..." / sõn.: K. Tamra ; 22. *Eluküsimus* : "Kui ollakse ainult vastu..." / sõn.: J. Viiding ; 23. *Talvelaul* : "Jääst vabaks jahe meri..." / sõn.: H. Runnel ; 24. *Mu juurde kummarda* / sõn.: H. Runnel ; 25. *Siis mine* : "Kui sina mu silmist ei loe..." / sõn.: A. Haava ; 26. *Kustunud valgus* / sõn.: K. Pärn ; 27. *Näe kume kella löök* / sõn.: V. Osila ; 28. *Pidulaps* : "Maga veel pidulaps..." / tundmatud autorid ; 29. *Sõbrad* : "Läksid just, jäi poolikuks klaas..." / sõn.: J. Sütt, A. Piispea, K. Tamra ; 30. *Peagi küsin* / sõn.: J. Viiding ; 31. *Varjolist puie all* / sõn.: A. Adson

Tõnõ võrokeeline laulu- ja rahvapido katõlkümnel ütsändäl lehekuu pääväl katõl tuhandõl kümnendäl aastagal : Indsikurmu 2010 : kavavihk / eessõnad: Priit

Sibul, Triinu Ojar ; kaanefotod: Ülle Harju, Vaido Otsar. — [Võru, 2010] ([Tartu : Greif]). — 40, [1] lk. : ill. ; 21 cm. — Kavavihik sisaldab 29. mail 2010 toimunud peo kava, osalenud kollektiivide, korraldajate ja toetajate loetelu, esitusel olnud laulude sõnad, peo puhuks loodud võrukeelsed luuletused ning 2008. ja 2010. aastal toimunud võrukeelsete koorilaulude ja koorilauluseadete konkursside tulemused. — Sisukorras on toodud tekstiautorid, heliloojad on ära toodud väljaandes "Uma Pido lauluvihk 29. mai 2010 Indsikurmu" (2009).

Sisu: Peost Pidoni : [luuletus] / Urmas Kalla. Uma Pido uni : [luuletus] / Urmas Kalla. Leelokõnõ, laulukõnõ! : [rahvaluule Põlva kihelkonnast]. Eestlane : [luuletus] / Aapo Ilves. Olõs sina mullõ tulnu : [rahvalaul Kanepi kihelkonnast]. Ei olõ' hullu : [luuletus] / Jaan Pulk. Ku naanõ minno pahandas : [rahvalaul]. Tulõ' aga tulõ'! : [luuletus] / Jaan Pulk. Joodiku kodukutsminõ : [rahvalaul Hargla kihelkonnast]. Uni tulõ : [luuletus] Mu õnn : [luuletus] / Richard Iher. Valgõ väreht : [luuletus] / Paul Haavaoks. Olõs mul üts väiku veli : [luuletus] / Jaan Lattik. Lätsi lauta : [rahvalaul Rõuge kihelkonnast]. Jänissä jala' : [rahvalaul]. Ütsik täht : [luuletus] / Raimond Kolk. Võro kiil : [luuletus] / Aapo Ilves. Lodi tuu ja lodi vii : [luuletus] / Aapo Ilves. A mille? : [luuletus] / Jan Rahman. Haanja miis : [luuletus] / Jaan Räppo. Seo maa : [luuletus] / Jan Rahman. Varjuliidsi puiõ all : [luuletus] / Artur Adson. Kõnõtraat : [luuletus] / Jan Rahman. Istsõ ma maailma veerekese pääle : [rahvalaul]. Võromaa laulu' : [luuletus] / Aapo Ilves. Uma' laulu' kõik otsimi üles : [luuletus] / Helena Linnamäe. Är' ei lää' : [luuletus] / Jaan Kaplinski. Mu latsõpõlvõ Võrumaa : [luuletus] / Inda Kõiva. Vana sann : [luuletus] / Enn Tuuling. Ood Uma Pido rahvale : [luuletus] / Evar Saar. Uni tulõ : [luuletus] / Merca.

353

Võro-Seto tähtraamat vai kallendri 2011. aastaga pääle : katõskümnes kolmas aastagakäük / [Võro Selts VKKF ; toimõndaja: Mariko Faster ; kaas, sainakallendri, pildi ja kujondus: Diana Allas]. Võro : Võro Selts VKKF, 2010. — 80 lk. : ill., noot. ; 21 cm. — Kaanepealkiri: Võro-seto tähtraamat 2011. — Raamatuga kaasas kalender. — Peaks olema 22. aastakäik.

ISSN 14065150

Sisus : Kallendriseletüisi ; Tähetiidüslik teedüs 2011 ; Kallendri ; Kiä om kiä ;

Haukamaa kirämiis Ain Kaalep 85 / Mart Velsker ; Enn Tuuling = Meinhard Aleksa 105 / Liina Valper ; Kodolda pini / Meinhard Aleksa ; Üleskirotuusi jumalihemineki aost / Triinu Ojar ; Luulõtuusi / Milvi Panga ; Minemine. Tulõminõ / Liina Valper ; Leevätego Sepä talo muudu / Ülle Luik ; Leeväpäälis Kähri talo muudu / Mariko Faster ; Inglüse kokakunstist / Leila Holts ; Perride kokkotulõminõ Radajil maa'apäävä / Hõrna Aare ; Tsässona / Ahto Raudoja ; Talo eläs, ku sannast tulõ savvu / Nele Reimann-Truija ; Haabja ragominõ / Saarõ Evar ; Sõlõ luuminõ / Riitsaarõ Evar ; Seto ehteq / Kauksi Ülle ; Oll' mul ütskõrd rahapada / Mari Kalkun, Milvi Panga ; Mängimi latsiga / Aile Vals ; Vahtsõt umakeelist ja –meelist simunapääväst simunapääväni

- 354 Väikuq keeleq mitmõkeelitsen ütiskunnan = Väikesed keeled mitmekeelses ühiskonnas = Small languages in the multilingual society / [toimõndanuq Jüvä Sullõv ; [inglüse kiil: Leila Hella Smithson]. — Võru : Võru Instituut, 2010 ([Tartu] : Bookmill). — 148 lk. : ill., kaart. ; 21 cm. — (Võro Instituudi Toimõndusõq ; 24). — Bibliograafia artiklite lõpus. — Sisaldab eesti-, soome- ja võrokeelseid artikleid; eesti- ja soomekeelsetel artiklitel on võrokeelsed kokkuvõtted.

ISBN 9789985999042

Sisu : “Mis diagnoos taa sääne om – kotussõvaimust vaivatu?” Madis Kõiv ku võro kultuuriluu kirjapandja / Tiia Allas ; “Mis diagnoos see selline on – kohavaimust vaevatu?” Madis Kõiv kui võro kultuuriloo talletaja / Tiia Allas ; “What diagnosis is it – suffering from sense of place?” Madis Kõiv as a retainer of Võro cultural history / Tiia Allas ; Revitalisation of Minority Languages: Tensions Between Local and Hybrid Varieties / Michael Hornsby ; Veidembüskiili virgutaminõ – pingõq paigapäälitside ja kokkopantuusi keelepruukõ vaihõl / Michael Hornsby ; Yksilöllinen variaatio Viron inkerinsuomalaisten imperfektinmuodostuksessa / Helka Riionheimo ; Eesti ingerisuumlasi minevigumuudõ individuaalnõ tõõsõndõlõminõ / Helka Riionheimo ; Individual variation in the past tense formation of Ingrian Finns in Estonia / Helka Riionheimo ; Katketooni märkimisest vanades läänemeresoome allikates / Eberhard Winkler ; Kakkõtooni märkimisest vanon õdagumeresoomõ

lätting / Eberhard Winkler ; About rendering the broken tone in the old Baltic-Finnic manuscripts / Eberhard Winkler ; Kas võro kiil om umaette kiil vai eesti keele murrõq? / Juri Tambovtsev ; Kas võru keel on omaette keel või eesti keele murre? / Juri Tambovtsev ; Is Võro a language in its own right or a dialect of the Estonian language? / Juri Tambovtsev ; Soome-ugri plaankeel budinos: struktuur ja loomispõhimõtted / Enn Ernits ; Soomõ-ugri plaankiil budinos: ülesehitüs ja luumis-põhimõttõq / Enn Ernits ; The Finno-Ugric origins of the planned language Budinos: the principles of its structure and creation / Enn Ernits ; Iisaku poluvernikute järglased ja nende keel / Dmitri Kulakov, Anne Nurgamaa ; Iisaku poluvernikide perrätulijaq ja näide kiil / Dmitri Kulakov, Anne Nurgamaa ; Descendants of Iisaku half-believers and their language / Dmitri Kulakov, Anne Nurgamaa ; Livvin opastamine Priäžäs da Priäžän piiris / Aleksandra Rodionova ; Aunusõkaäla keele oppaminõ Priäžän ja Priäžä piirkunnan / Aleksandra Rodionova ; Olonets Karelian language teaching in the Priäžä and Priäžä district / Aleksandra Rodionova

2011

- 355 Armastuse öö / koostanud [ja järelsõna:] Vallo Kepp ; [kujundanud Mari Kaljuste]. — Tallinn : Varrak, 2011 ([Lohkva (Tartumaa)] : Greif). — 359 lk. : ill. ; 21 cm. — Autorite tähestikuline register lk. 333-343. — Võrokeelsed luuletused: Artur Adson, Rihhard Iher, Kauksi Ülle.
ISBN 9789985323939 (köites)
- 356 Häiermit ja pisarit : 24. latsi ja nuuri võrokeelitside kirätõie võigõlusõ "Minu Võromaa" parõmba' luu' / toimõndaja [ja kokko pand'] Kaile Kabun ; [pildi' tsehkend' ja kaasõ tekk Kristina Viin]. — Võru : Võro Instituut, 2011 ([Lohkva (Tartumaa)] : Greif). — 72 lk. : ill. ; 22 cm. — Mino Võromaa, 1406-4456 ; 24.
ISBN 9789985999059 (köites)
- 357 Igal kandil oma lugu : valimik Võrumaa rahvajutte / Võrumaa Keskraamatukogu ; [koostaja Ere Raag ; kujundus: Priit Pajusalu ; esikaane pilt: Viive Kuks]. — Võru : Võrumaa Keskraamatukogu ; Järjehoidja, 2011. — 63, [1] lk. : ill. ; 21 cm.

— Üks setokeelne luuletus.

ISBN 9789949219049

358 Kõiva, Mare

Eesti loitsud / Mare Kõiva ; [toimetanud Veronika Kivisilla ; kujundus: Mart Anderson]. — [Tallinn] : Pegasus, 2011 (Tallinn : Tallinna Raamatutrükikoda). — 288 lk. ; 22 cm. — Raamatu aluseks on autori doktoritöö "Eesti loitsud: klassifikatsioon ja liigi iseärasused". — Sisaldab murdekeelseid tekste.

ISBN 9949409942 (köites)

359 Kõivupuu, Marju

101 Eesti pühapaika / Marju Kõivupuu ; [toimetaja Eha Kõrge ; kujundus Mari Kaljuste ja Janika Vesberg]. — Tallinn : Varrak, 2011 ([Tallinn] : Printon). — 231, [1] lk. : ill., kaart. ; 22 cm. — (101 Eesti...). — Registrid lk. 226-231. — Sisaldab bibliograafiat. — Sisaldab murdekeelseid tekste.

ISBN 9789985322208(köites)

360 Paltser, Ülle

Seto lavvaguvüü' = Seto kõlavööd / Paltseri Üllä ; [seto kiilde ümbrepandja: Sarvõ Õiõ ; kujondaja ja ülekaeja: Sarvõ Maar'a ; fotograaf: Kaupo Peetso]. — Tartu : Seto Käsitüü Kogo, 2011 ([Lohkva (Tartumaa)] : Greif). — 48 lk. : ill., fot. ; 22 cm. — Kokkuvõtte inglise keeles. – Rööptekst seto keeles. — Sisaldab bibliograafiat.

ISBN 9789949217915 (köites)

361 Peko : muistne muinasrokk Värskla laululaval kahes vaatuses = Peko : muistinõ muinasrokk Värskla laululava pääl katõh kaehtusõh / Kauksi Ülle, [kaasautorid]: Ain Mäeots, Siret Paju, Olavi Ruitlane ; Teater Vanemuine ; [lavastaja Ain Mäeots ; helilooja Kristjan Priks ; kunstnik Iir Hermeliin]. — [Tartu] : Teater Vanemuine, [2011]. — [52] lk. : ill. ; 18 cm. — Teatri "Vanemuine" 2011-2013 suvelavastuse kavavihik. — Esietendus 1. juulil 2011. — Kavavihikus rööptekst eesti ja seto keeles. — Kavavihikus väike seto-eesti vestlussõnastik, koostanud

Jane Priks, Meelike Kruusamäe, Õie Sarv.

- 362** Piltsõnastu latsilõ / [kokkupandja Mariko Faster ; toimõndaja Jan Rahman ; joonistaja Anu Loigu]. — 2., veidü' muudõt tr. — Võru : [Võro Selts VKKF, 2011] ([Tartu] : Bookmill). — 42, [1] lk. koos kaanega : ill. ; 30 cm. — Raamatu tagakaanel: Võro Selts VKKF 2004. — Esitrükk 2004. — Sõnastik raamatu lõpus.

ISBN 9789985966822

- 363** Põlvamaa pärandkultuurist / [Janne Eespäev, Paul Hunt, Tiit Kaasik... jt.]. — Põlva : [Eesti Loodusfoto], 2011 ([Lohkva (Tartumaa) : Greif]). — 128 lk. : ill. ; 15x21 cm. — Tiitellehe vastakleheküljel ka autorid: Triin Kusmin, Joel Kuusk, Epp Metsaluik, Ritta Nutov, Ahto Raudoja, Rauno Schults, Bruno Sepp, Kersti Siim, Lembitu Tarang, Toomas Valk, Tuuli Võsa. — Sisaldab bibliograafiat ja registrit. — Üks võrokeelne tekst.

ISBN 9789949460052

- 364** Pühad kivid Eestimaal / Eesti Kirjandusmuuseum, Eesti Rahvaluule Arhiiv ; koostanud Mall Hiimäe ; [toimetanud Tiina Tammer ; kujundanud Andres Tali ; fotod: Heiki Maiberg, Jüri Metssalu, Maido Kikkul]. — [Tallinn] : Tammerraamat, c2011 ([Tallinn] : Printon [Trükikoda]). — 152 lk. : ill. ; 21 cm. — Sisaldab bibliograafiat. — Kohanimede loend lk. 148-151.

ISBN 9789949868018 (pdf)

9789949482061 (köites)

- 365** Ritsing, Alo

Varjuliste puie all : [noot] : koorilaule 2007-2011 : seadeid nais-, mees- ja segakoorile / Alo Ritsing ; [illustratsioonid: Anneli Vahimets ; toimetaja ja noodigraafik Kalle Tamra ; kujundus: Peeter Paasmäe]. — [Tartu] : Elmatar, 2011. — 232, [1] lk. koos kaanega : ill., noot. ; 31 cm. — Koosseis: naiskoor, klaver. — Tekst eesti keeles, osa teksti ladina või inglise keeles. — Sisaldab üksikuid võrokeelseid laule.

ISBN 9789949435937

Sisu : Naiskoor: 1. Kodule : "Mis mind kodu rõõmsaks tegi..." / sõn.: J. Liiv ; 2. Kuldne liivatera : "Üks liiva kullane terake..." / sõn.: E. Enno ; 3. Valge laul : "Valged on põõsad..." / sõn.: L. Hainsalu ; 4. Nii tasa mängisid lained / sõn.: E. Enno ; 5. Valgõ väreht : "Tsirka all ossaki vetrosõ..." / sõn.: P. Haavaoks ; 6. Sõnatu kuu : "Sügisöö hallasel, hallasel teel kured..." / sõn.: H. Visnapuu ; Kolm Marie Underi luuletust: 7. All õhtutaeva : "All selle õhetava õhtutaeva..." ; 8. Sinine terrass : "Täis roosat eha..." ; 9. Suveõhtu maal : "Pilvist kulda puudele piisutab..." ; 10. Kilin-kõlin : "Täis õiehiulgust aas..." / A. Ritsing ; sõn.: J. Tamm ; Seaded naiskoorile: 11. Mu isamaa on minu arm / A. Kunileid ; naisk. sdn. A. Ritsing ; sõn.: L. Koidula. 12. Püha, põline ja üllas / J. Aavik ; naisk. sdn. A. Ritsing. 13. Laul emale : "Laulan, emakene, sulle..." / E. Võrk ; naisk. sdn. A. Ritsing. 14. Unes nägin / C. Kreek ; naisk. sdn. A. Ritsing ; sõn.: A. Haava. 15. Kalamehe mõrsja : "Minu peig on kalamees..." / R. Päts ; naisk. sdn. A. Ritsing ; sõn.: A. Haava. 16. Mu õnn : "Mu õnn oll' suurõ kivi all..." / M. Kalkun ; sdn. A. Ritsing ; sõn.: R. Iher. 17. Adeste fideles / J. Reading ; naisk. sdn. A. Ritsing ; sõn. [p.o. sdn.!]: B. Joosen. 18. My Lord : "Jesu, my Lord..." / J. Barnby ; naisk. sdn. A. Ritsing. 19. Salvum fac regem : "Domine, salvum fac regem..." / vana itaalia viis ; naisk. sdn. A. Ritsing. 20. Laulurästad : "On laulu löömas rästapaar..." / H. Purcell; naisk. sdn. A. Ritsing ; tlk. H. Vilpart.

- 366 Rohumaadel : valik õpilaste töid R. Rohu nimeliselt kirjanduskonkursilt 1996-2010 / Krootuse Põhikool ; koostaja Imbi Vaikmäe. — [Põlva] : Krootuse Põhikool, 2011. — 160 lk. : ill. ; 21 cm. — Üks murdekeelne tekst.

ISSN 2228-057X

- 367 Ruum, kotus ja kotussõnimeq = Ruum, koht ja kohanimed = Space, place and place names / toimõndanuq [ja eessõna:] Jüvä Sullõv ; [ingluse kiil: Mari Mets ; kaasõpilt: Aapo Ilves]. — Võro : Võro Instituut, 2011 ([Tartu] : Bookmill). — 128 lk. : ill. ; 21 cm. — (Võro Instituudi toimõndusõq = Publications of Võro Institute, 1406-2534 ; 25). — Enamus artikleid põhineb samanimelise konverentsi (27.-29. oktoober 2010, Rõuge) ettekannetel. — Bibliograafia

artiklite lõpus. — Võrokeelse eessõna ning võrokeelsed artiklite kokkuvõtted.

ISBN 9789985999066

Sisu : Ruumisuhtesõnad Lõuna-Eesti kohanimes / Evar Saar ; Ruumisõnaq Lõunõ-Eesti kotusõnimin / Evar Saar ; Spatial relationship words in South Estonian place-names / Evar Saar ; Paikkojen kontrastiivinen sijainti nimeämisperusteena / Ritva Liisa Pitkänen ; Võrrõld olõmisõkotus ku kotussidõ nimetämise alos / Ritva Liisa Pitkänen ; Contrastive location as a ground of naming places / Ritva Liisa Pitkänen ; Nõo kihelkonna talunimedest XIX sajandi keskpaiku / Enn Ernits ; Nõo kihlkunna talonimist XIX aastagasaa keskpaigan / Enn Ernits ; On farm names of Nõo parish in the middle of the 19th century / Enn Ernits ; Ruumisuhete väljendamine mari oikonüümides / Alexander Pustyakov ; Ruumivaihõkõrdo näütämine mari oikonüümen / Alexander Pustyakov ; Expressing the concept of space in Mari oikonyms / Alexander Pustyakov ; Karalasi keelerato: Syväin- ja Syväinmua-mallit Karjalan paikannimistössä / Denis Kuzmin ; Syväin- ja Syväinmua-mooduq Karala kotusõnimin / Denis Kuzmin ; The Syväin- and Syväinmua type in Karelian place names / Denis Kuzmin ; Tila ja paikka karjalan kielen kieliopissa / Aleksandra Rodionova ; Ruum ja kotus karala keeleoppusõn / Aleksandra Rodionova ; Space and place of the Karelian language grammar / Aleksandra Rodionova ; Paikkaa ilmaisevat johtimet uusien sanojen muodostamisessa nykykarjalan kielessä / Svetlana Kovaleva ; Kotust näütäväq jakuq, midä om pruugit täämbädse päävä kaäala keele vahtsidõ sõnno tegemises / Svetlana Kovaleva ; The derivational suffixes with a value of place in the modern Karelian language / Svetlana Kovaleva

- 368** Seto aabits / Hõrna Aarõ, Kauksi Ülle, Lillmaa Terje... [jt.] ; Kuusingu Toomasõ pildiq. — [Obinita] : Setomaa Valdade Liit, 2011 ([Lohkva (Tartumaa)] : Greif). — 52 lk. : ill., portr. ; 22 cm. — Kaanel autorid märkimata, tiitellehel ka autorid: Reimanni Nele, Riitsaarõ Evar. — Raamatu väljaandmist toetas Eesti Kultuurkapital.

ISBN 9789949300372 (köites)

- 369 Setomaa tsässonad / koostanud Ahto Raudoja ja Tapio Mäkeläinen ; tõlkinud Tapio Mäkeläinen (eesti-soome), Julia Šarapova (eesti-vene) ja Allan Taruste (eesti-inglise) ; toimetanud Helen Alumäe, setokeelsed tekstid toimetanud Paul Hagu ; kujundanud Endla Toots]. — [Obinitsa] : Setu Kultuuri Fond, 2011 ([Lohkva (Tartumaa)]: Greif). — 577, [1] lk. : ill., kaart. ; 25 cm. — Bibliograafia ja kokkuvõtted peatükkide lõpus. — *Sisaldab setokeelseid tekste.*

ISBN 9789949916405(köites)

- 370 Sillaots, Liidia

Leelo üle Obinitsa / Liidia Sillaots ; [toimetaja Ilmar Vananurm]. — [Hilana (Võrumaa)] : Hilanamoro, 2011 (Võru : Võru Täht). — 116 lk. : ill. ; 21 cm. — Sisaldab setokeelseid tekste.

ISBN 9789949218776

- 371 Tartu Ülikooli Lõuna-Eesti keele- ja kultuuriuuringute keskuse aastaraamat IX-X [2009-2010] / Tartu Ülikool ; [toimetanud Triin Iva ja Sulev Iva ; võru, mulgi ja setu keel: Sulev Iva ja Triin Iva ; inglise keel: Eva Liina Asu-Garcia]. — Tartu : Tartu Ülikooli Lõuna-Eesti keele- ja kultuuriuuringute keskus, 2011 ([Tartu] : Bookmill). — 231 lk. : ill., portr., kaart ; 23 cm. — Sisaldab bibliograafiat. — Sisaldab võrokeelseid artikleid. — Artiklite kokkuvõtted inglise keeles.

ISSN 14068354

Sissejuhatuõs / Paul Hagu ; Kümme aastat lõunaeesti uurimusi ja kunsti: Lõuna-Eesti arheoloogia 2002-2010 / Heiki Valk, Kristiina Johanson, Andres Tvauri ; Lõuna-Eesti keeleuuringud aastatel 2003-2010 / Karl Pajusalu ; Lõunaeesti folklooriuuringud aastatel 2000-2010 / Paul Hagu ; Reisikiräst poeesiani süvembän mõttõn : lõunaeesti kirjandus 2000-2010 / Tiia Allas ; Lõuna-Eesti kunsti / Evar Riitsaar ; Kogukond ja loodus Lõuna-Eestis: Ehitised aastarõngaste kaudu / Alar Läänelaid ; Kagu-Eesti taimestiku kujunemisest / Eve Niinemets ; Lõunaeestlaste eesnimedest 1840. aastal / Liisi Pärsik ; Seto sõnaq ja sõnatagodsõq: Setomaa kogoteos 2 - Setomaa kogoteosõ sünnilugu / Aare Hörn ; Sõnaq ja näide mārgoq seto rahvajuttõ man / Paul Hagu ; Setomaa

kogoteosõ tõlkmisõ hädä' ja rõõmu' / Õie Sarv ; Võro ja seto kasvonimeq kõrvuusi / Urmas Kalla ; Noorõq ja seto kiil / Imre Liivago ; Jututarõst: Norra nynorsk ja Võro kiil / Øyvind Rangøy ; Kost kogukond väge manu saa / Airi Hallik-Konnula ; 2010. aaste mulgi asju aaden / Alli Laande ; Naane seto kultuurih / Õie Sarv ; Guatemalah - põlitsidõ maiadõ maal / Riin Tammiste ; Seto taloarhitektuurist / Ahto Raudoja ; TÜ Lõuna-Eesti keele- ja kultuuriuuringute keskus 10: Keskuse kümme aastat / Paul Hagu ; Lõunaestesti keele ja kultuuri õpingud Tartu Ülikoolis / Triin Iva ; Keskusõ tüütäjäq ja nõvvokogo läbi kümne aastaga ; Keskuse kroonika 2009-2010 ; Kasulikke linke

- 372 Uurali keelte sõnastik : eesti-vad'd'a-võro-livõ-ižora-suomi-karjala-vepsä-samegiella-эрзянь-мокшень-олык марла-кырык марла-коми-удмурт-ханты-маньси-magyar-ненеця / [koostajad Natalja Abrosimova... jt. ; toimetaja Eva Saar ; kaanekujundus: Kairi Kullasepp, kujundus: Sirje Ratso]. — 2., par. ja täiend. tr. — Tallinn : Fenno-Ugria Asutus, 2011. — 143, [1] lk. ; 20 cm. — Esitrükk 2004.

ISBN 9789949211210(köites)

- 373 Vanapärase Võru murde sõnaraamat : Rõuge, Vastseliina, Setu / Eesti Keele Instituut ; koostanud Inge Käsi ; toimetanud Helmi Neetar ; [kaardi teinud Evar Saar ; kaane kujundanud Maris Kaskmann]. — Tallinn : Eesti Keele Sihtasutus, 2011 (Tallinn : Pakett). — 910 lk. : ill., kaart. ; 22 cm.

ISBN 9789985794586(köites)

- 374 Võro-Seto tähtraamat vai kallendri 2012. aastaga pääle : katõskümnes neläs aastagakäük / [Võro Selts VKKF ; toimõndaja: Mariko Faster ; kaas, sainakallendri, pildi ja kujondus: Diana Allas]. — Võro : Võro Selts VKKF, 2011. — 80 lk. : ill., noot. ; 21 cm. — Kaanepealkiri: Võro-Seto tähtraamat. — 2012. — Peaks olema 23. aastakäik.

ISBN 14065150

Sisus : Kallendriseletüisi ; Tähetiiduslik teedüs 2012 ; Kallendri ; Kiä om kiä 2012 ; Miq ao inemiisil / Leila Holts ; Kauksi Ülle ütles... Pühändüsega Kauksi

Üllele juubõlis: Võtaq hääs! / Tea Avarmaa ; Sääne sa olõt / Milvi Panga ; Meeldeü tütrik / Saarõ Evar ; Nätäl päält karusõpäivä 2009 / Jan Rahman ; Maamaama / Contra ; Süämest süämehe / Nele Reimann-Truija ; Potiseto, seto savitüükua ja kirbidsäabrighu / Nassari Elvi ; Kinda ja kombõ Setomaal / Mirjam Nutov ; Keres om sanna süä / Toropi Piitre ; Aholämmi / Indrek Hoop ; Sannavihtu tegemine / Saarõ Evar ; Kemmerguoppus / Peep Tobreluts ; Mirägi as'alikku kah / Liis Keerberg ; Söögikombist inne ja parhilla / Sarvõ Õiõ ; Kinkal sõira, tuul sõpra / Kõivupuu Marju ; Söiraretsepte ; Ei noorõiä tähte saa unõhta / Häniläne ; Vahtsõt umakeelist ja –meelist simunapääväst simunapääväni

375 Wimberg, pseud., 1979-

Rokenroll : luuletused tarkadele lastele / Wimberg ; pildid joonistanud Marja-Liisa Plats ; [võro kiilde ümbre pandnu Contra]. — Tallinn : TEA Kirjastus, 2011 ([Lohkva (Tartumaa)]: Greif). — 59, [4] lk. : ill., portr. ; 26 cm. — (TEA lasteraamatute varalaegas). — Sisaldab kolm võrokeelset luuletust. — Hea lasteraamat, 2011. — K. E. Söödi lasteluule auhind, 2012. — Tunnustus: Kultuurkapitali kirjanduse sihtkapitali aastapreemia või nominendid 2011.

ISBN: 9789949241163 (köites)

2012

376 Freienthal, Merike

Lapilised vööd / Merike Freienthal, Veinika Västrik ; [toimetaja Anu Pink ; keeleteoimetaja Ainu Purje ; kaanekujundus: Annamari Kenk ; kujundus: Annamari Kenk, Kadi Pajupuu]. — Türi : Saara kirjastus, 2012 (Tallinn : Tallinna Raamatutrükikoda). — 136 lk. : ill. ; 22 cm. — Sisaldab võrokeelseid tekste.

ISBN 9789949936304 (köites)

377 Hiimäe, Reet

Kaitsemaagia eesti rahvausundis / Reet Hiimäe ; [toimetanud Violetta Riidas ; kujundus: Jan Garshnek]. — [Tallinn] : Pegasus, c2012 (Tallinn : Tallinna

Raamatutrukikoda). — 219, [1] lk. : ill. ; 22 cm. — Bibliograafia lk. 216-219. — Sisaldab murdetekste.

ISBN 9789949409871 (köites)

378 Janson, Alari

Talviseid laule pimedaks ajaks : [laulutekstid koos kitarriduuridega] / Alari Janson ; [pildid joonistanud autor ; kujundus: Lea Sõmer]. — [Habaja (Harjumaa)] : Kentaur, 2012 ([Põltsamaa] : Vali Press). — 96 lk. : ill. ; 21 cm. — Kaanel autori pseudonüüm A. Papa J. — Sisaldab laulu Kõnõtraat, helilooja ja sõnade autor Jan Rahman.

ISBN 9789949937219

379 Kalela, Erkki K.

Kuusõsiimnide minek / Erkki K. Kalela ; [soomõ keelest ümbre pandnu Siiri Toomik ; toimõndaja Laivi Org] ; pildi' joonistanu Mika Launis. — Võro : Võro Instituut, 2012 ([Lohkva] : Greif). — 36, [4] lk. : ill. ; 25 cm. Originaalpealkiri on Kuusen siementen lähtö.

ISBN 9789985999097(köites)

380 Kaplinski, Jaan

Taivahe heidet tsirk : [Lõuna-Eesti keelitsit luuletuisi] / Jaan Kaplinski ; [kujundanud Andres Rõhu ; Võru keele konsultant: Jüvä Sullõv]. — Luige (Harjumaa) : Verb, 2012. — 64 lk. : ill. ; 21 cm. — Eesti Kultuurkapitali toel ilmunud teos.

ISBN 9789949928132

381 Kauksi Ülle

Palunõiaq / Kauksi Ülle ; [keeletoimõndaja Nele Reimann ; puugravüüriq: Evar Riitsaar]. — Obinitsa (Võrumaa) : Seto Ateljee Galerii, 2012 ([Pärnu] : Gutenbergi Pojad). — 90, [4] lk. : ill. ; 25 cm.

ISBN 9789949306619

382 Kauksi Ülle

Valit luulõq : luulõtuisi 1980-2005 / Kauksi Ülle ; [puulõikõq, kiräq ja kaasõpilt: Evar Riitsaar ; toimõndaja ni keeletoimõndaja: Nele Reimann ; makett: Priit Lööper]. — Obinitsa (Võrumaa) : Seto Ateljee Galerii, 2012 (Tartu : Paar). — 365 lk. : ill. ; 22 cm. — Vana Võrumaa Kultuuriprogrammi toetusel.

ISBN 9789949306664 (1.kd.)

9789949306657 (koguteos)

383 Koolielost ja pall'ost muustki / [koostaja Vello Jüriöö]. — Mikitamäe : Setomaa Rahvahariduse Selts, 2012 ([Tartu] : Bookmill). — 178 lk., [14] lk. ill., portr. ; 21 cm. — *I* osa Kibõnakõsõ on setokeelne ning *IV* osa Kirjutatud südamega on osaliselt setokeelne.

ISBN 9789949308378I

384 Ladvalatsõ' : 25. latsi ja nuuri võrokeelitside kirätõie võigõlusõ "Mino Võromaa" parõmba' luu' / toimõndaja Kaile Kabun ; [kokko pand' Kaile Kabun ; pildi' tsehkend' ja kaasõ tekk' Nerva ; kiilt toimõnd' Laivi Org]. — Võru : Võru Instituut, 2012 ([Lohkva (Tartumaa)] : Greif). — 72 lk. : ill. ; 22 cm. — (Mino Võromaa, 1406-4456 ; 25). — Laste ja noorte võrukeelsete kirjatõõde võistlus. — Sisaldab bibliograafiat.

ISBN 9789949932900 (köites)

385 Lauuvihk : [noot] : iloliidsilõ latsilõ : Uma Pido : ku keskkotus kimmäs, sõs ladva' laulva' : 1. juunil 2013 Võro Kubijal / [noodikirä toimõndaja': Silja Otsar, Piret Rips-Laul ; keelenõvv : Mariko Faster, Urmas Kalla ; kaasõ kujond' Tuuli Tubin ; külgi pääle säädse Priit Lööper]. — [Võru] : Võro Selts VKKF, 2012 ([Tartu] : Bookmill). — 44, [1] lk. koos kaanega ; 30 cm. — Rahvalaulu' pidolõ valisi vällä Urmas Kalla. — Lauu' valisi vällä III Uma Pido muusigatoimkund: Erja Arop, Eda Hirson, Aapo Ilves, Urmas Kalla, Kalev Lindal, Andres Määr, Maire Nirk, Silja Otsar, Jaan Randvere, Ester Liblik, Saidi Tammeorg. — 1-3-häälsed laulud. — Võrokeelne.

Sisu : Latsi- ja mudilaisikuurõ laulu' : 1. Imemaa : "Kiigu liigu laivakõnõ..." / rhvl. Urvastõ kihelkonnast ; sdn. P. Rips-Laul. 2. Siilikene pallõl' siiga / M. Kalkun ; sõn.: M. Panga. 3. Oi mul oll' väiku vellekene / rhvl. Karula kihelkonnast. 4. Esä taivan / M. Amor ; sõn.: A. Adson. 5. Rannitsakandja : "Rannitsat ma taha..." / P. Rips-Laul ; sõn.: Contra. 6. Vana varõs : "Kõik lilli' ärä' häitsivä..." / E. Kalbus ; sõn.: R. Iher. 7. Uni : "Üü, üü... Tassa tuulõkõnõ puhk..." : latsikuur üten miihikooriga / J. Rahman, A. Ilves ; sdn. S. Aimla ; sõn.: J. Rahman. Ütiskuurõ laulu' latsilõ [lastekoori partiid] : 8. Ood uma pido rahvalõ : "Maid pidivä esä..." / A. Ritsing ; sõn.: E. Saar. 9. Võromaa laulu' : "Haanimehe' veivä' lubjakivve..." / P. Pajusaar ; sõn.: A. Ilves. 10. Puupää rock'n'roll / muusika ja sõn.: J. Rahman ; sdn. A. Bachblum. 11. Uma pido popurrii : "Imä, mis süvvä' om..." / A. Ilves, A. Määr. 12. Määne om seo maa / muusika ja sõn.: J. Rahman ; sdn. T. Kõrvits. 13. Pristan : "Õdagu veerehvii..." / A. Ilves ; sdn. S. Aimla ; sõn.: A. Ilves, T. Tõemäe. 14. Talgolaul : "Kelle sii talgo..." / rhvl. Räpinä kihelkonnast. 15. Sõvva', laiva! / rhvl. Räpinä kihelkonnast. 16. Keträ', Liiso : "Keträ' no Liiso..." / rhvl. Räpinä kihelkonnast. 17. Kari kodu! : "Leke', kulla, kodu poolõ, lee-lee..." / rhvl. Harglõ kihelkonnast. Võrokeelitsit latsilaulõ: 18. Leelokõnõ, laulukõnõ / Põlva kihelkonnast ; sdn. T. Torop. 19. Tii : "Esi hinnäst hummogu heräti..." / P. Pajusaar, G. Pilvre ; sdn. A. Bachblum ; sõn.: A. Ilves. 20. Puupää rock'n'roll / muusika ja sõn.: J. Rahman ; sdn. A. Bachblum. 21. Oll' mul ütskõrd / sõn.: M. Panga ; 22. Suvi : "Käen om illus suvõhari..." / M. Kalkun ; sõn.: M. Panga. 23. Mina lätsi siidile / Võromaa rhvl. 24. Edimädse paiupilli / sõn.: R. Iher ; 25. Unõnägo : "Mu veli võtsõ oherdi..." / I. Kalda ; sõn.: R. Iher.

386

Lauluvihk : [noot] : naaruliidsilõ naisilõ ja nakkajilõ miihile : Uma Pido : ku keskkotus kimmäs, sõs ladva' laulva' : 1. juunil 2013 Võro Kubijal / [noodikirä toimõndaja': Silja Otsar, Piret Rips-Laul ; keelenõvv : Mariko Faster, Urmas Kalla ; rahvalaulõ noodinõvv: Celia Roose ; kaasõ kujond' Tuuli Tubin ; külgi pääle säädse Priit Lööper]. — [Võru] : Võro Selts VKKF, 2012 ([Tartu] : Bookmill). — 88, [1] lk. koos kaanega ; 30 cm. — Rahvalaulu' pidolõ valisi

vällä Urmas Kalla. — Lauulu' valisi vällä III Uma Pido muusigatoimkund: Erja Arop, Eda Hirson, Aapo Ilves, Urmas Kalla, Kalev Lindal, Andres Määr, Maire Nirk, Silja Otsar, Jaan Randvere, Ester Liblik, Saidi Tammeorg. — Koosseis: lastekoor, meeskoor, meeskoor, naiskoor, segakoor. — Võrokeelne. — Trükises vale ISMN.

ISMN 9790540021832

Sisu : Rahvalaulu' ja pido nakatusõlauulu' vana Võromaa katsast kihlkunnast: 18. Talgolaul : "Kelle sii talgo..." / rhvl. Räpinä kihelkonnast. 19. Sõvva', laiva! / rhvl. Räpinä kihelkonnast. 20. Keträ', Liiso : "Keträ' no Liiso..." / rhvl. Räpinä kihelkonnast. 21. Kari kodu! : "Leke', kulla, kodu poolõ, lee-lee..." / rhvl. Harglõ kihelkonnast. 22. Harglõ : "Veli ai ussõ..." / viis: [kogunud] J. Kalkun Harglõ kihelkonnast. 23. Kanepi : "Hää veli hällü tennü..." / viis: [kogunud] A. A. Bprenius-Lähteenkorva [!] Kanepi kihelkonnast. 24. Karula : "Rühikemi', rutakõmi'..." / viis: [kogunud] A. Kiiss Karula kihelkonnast. 25. Põlva : "Lääme' siistä sedä tiidä..." / viis: [kogunud] K. Leichter Põlva kihelkonnast Koiola vallast Adiste külast. 26. Rõukõ : "Joosi, joosi üle mäe..." / viis: [kogunud] S. Lätt Rõugõ kihelkonnast, Varstu vallast. 27. Räpinä : "Lüü' iks pille..." / viis: [kogunud] A. Sibul, J. Poolakese Räpinä kihelkonnast. 28. Urvastõ : "Kui mina naka laulõmaiõ..." / viis: [kogunud] A. O. Väisänen Urvastõ kihelkonnast Vana-Antsla vallast. 29. Vahtsõliina : "Kaegõ' no, vele'..." / viis: [kogunud] S. Lindpere Vahtsõliinõ kihelkonnast Hürsi külast. Segä- ja ütiskuurõ laulu' naisilõ ja miihilõ kuun laulmisõs: 8. Hummogupalvõ : "No tere hummogust..." : tsüklist "Paar palvit" : segäkuur / A. Kruusimäe ; sõn.: Kauksi Ülle. 9. Laul Võhandust : "Võhandul olõõi väega suurt deltat..." : segäkuur / A. Ritsing ; sõn.: A. Ilves. 10. Võro kiil : "Kon om tuu..." : segäkuur / muusika ja sõn.: A. Ilves ; sdn. A. Määr, A. Ilves. 11. Taivaheminek : "Tõsõst ilmast linnanu inglíkese siiä..." : segäkuur / P. Rips-Laul ; sõn.: R. Kolk. 12. Ood uma pidõ rahvalõ : "Maid pidivä esä'..." : ütiskuur / A. Ritsing ; sõn.: E. Saar. 13. Võromaa laulu' : "Haanimehe' veivä lubjakivve..." : ütiskuur / P. Pajusaar ; sõn.: A. Ilves. 14. Puupää rock'n'roll : ütiskuur / muusika ja sõn.: J. Rahman ; sdn. A. Bachblum. 15. Uma pido popurrii : "Imä, mis süvvä' om..." : ütiskuur / A. Ilves, A. Määr. 16. Määne om seo maa :

"Kiä om tuu verevä habõnaga Kasaritsa miis...": ütiskuur / muusika ja sõn.: J. Rahman ; sdn. T. Kõrvits. 17. Pristan : "Õdagu veerehvii..." : ütiskuur / A. Ilves ; sdn. S. Aimla ; sõn.: A. Ilves, T. Tõemäe. Naisi-ja miihikuurõ laulu' naisilõ ja miihilõ eräle laulmisõs: 1. Uni : "Üü, üü... Tassa tuulõkõnõ puk..." : latsikuur, miihikuur / J. Rahman, A. Ilves ; sdn. S. Aimla ; sõn.: J. Rahman. 2. Läämi kaemi! : miihikuur / P. Rips-Laul ; sõn.: M. Panga. 3. Nõnda lauluga ma lähä : "Tii om tummõ..." : miihikuur / Sangaste ja Räinen kihelkonna rhvv. järgi K. Kirber ; sdn. A. Ritsing ; sõn.: V. Patrason. 4. Lodi tuu ja lodi vii : miihikuur / muusika ja sõn.: A. Ilves ; sdn. R. Jõgi, A. Ilves. 5. Üü tulõk : "Päiv mõtsa ladvul palanu..." : naisikuur / M. Kalkun ; sdn. P. Rips-Laul ; sõn.: E. Tuuling. 6. Roosi istõ vangitornin : naisikuur / rhvl. ; sdn. A. Bachblum. 7. Protõstiirmisõ laul : "Postkontor kinni pantu om..." : naisikuur / E. Meister ; sõn.: A. Ilves.

- 387** Leeloantoloogia. II : lüürika / Tartu Ülikooli eesti ja võrdleva rahvaluule osakond, Eesti Kirjandusmuuseumi Eesti Rahvaluule Arhiiv, Seto Instituut ; koostanud ja ja toimetanud Paul Hagu. — [Tartu : Tartu Ülikool, 2012] ([Tartu] : Bookmill). — 270, [1] lk. ; 25 cm. — Laulud seto keeles.

ISBN 9789985404201(2.kõide)

9789985404195(koguteos)

- 388** Lemmetty, Leevi

Esä poig / Lemmetty Leevi, Lemmetty Jukka ; [soomõ keelest ümbre pandu Guerrin' Triinu ; toimõndaja Oro Laivi]. Võru : Võru Instituut, 2012 (Võru : Võru Täht). — [26] lk. : ill. ; 19 cm. — Originaalpealkiri on Isän poika.

ISBN 9789985999080(kõites)

- 389** Mesikäpp, Laivi

Seto köök : põlvest põlve / [traditsioonilise seto söögi ja joogiga seotud teadmised ja retseptid kogus, uuris ja kirjutas kokku Laivi Mesikäpp, traditsioonilise seto söögi uuendas ja kirjutas kokku Indrek Kivisalu ; toidud valmistasid Viive Palok, Laivi Mesikäpp, Indrek Kivisalu ; toidud ja detailid pildistas Rene Riisalu]. — [Tallinn] : Setomaa Tulevik, 2012 (Tallinn : Tallinna

Raamatutrükikoda). — 93 lk. : ill. ; 18x25 cm. — Sisaldab setokeelseid tekste.

ISBN 9789949301119 (köites)

- 390** Mi uma savvusann / [kokkosäädjä ja kunstnik Epp Margna ; juttõ kirodi Kalle Eller, Ado Jõks, Õie Laanekivi, Airi Parv, Nele Reimann-Truija, Helen Sooväli-Sepping, Eda Veeroja, Ester Võsu ; inglüse kiilt toimõnd' Richard Adang ; soome kiilt toimõnd' Hannu Oittinen ; vinne kiilt toimõnd' Oksana Palikova ; toimõndi' Külli Eichenbaum ja Leelo Laurits ; võro kiilt toimõnd' Urmas Kalla ; pildi võti üles Toomas Kalve, Peeter Laurits ja Tiit Lepp]. — Võru : Võro Selts VKKF, 2012 (Viljandi : Print Best). — 128 lk. : ill., fotoill. ; 23 cm. — Sisaldab bibliograafiat. — Kokkuvõte ka eesti, inglise, soome ja vene keeles.

ISBN 9789985966839(köites)

- 391 Märkmeid Rasina mõisast / kogumiku koostanud Vello Punning. — Tartu : V. Punning, 2012 ([Põltsamaa] : Vali Press). — 128 lk. : ill., portr. ; 25 cm. — Sisaldab bibliograafiat. — Sisaldab murdekeelseid kohtuprotokolle.

- 392 Regilaulu müüdid ja ideoloogiad / [sarja peatoimetaja Risto Järv, toimetaja Mari Sarv ; resümeede tõlge: Katrin Hakkinen ; kaanekujundus: Marat Viires]. — Tartu : Eesti Kirjandusmuuseumi Teaduskirjastus, 2012 ([Tartu : Bookmill]). — 354 lk. : ill., noot. ; 21 cm. — (Eesti Rahvaluule Arhiivi toimetused = Commentationes Archivi Traditionum Popularium Estoniae, ISSN 1406-636X ; 29) ; (Eesti Rahvaluule Arhiivi toimetused ; 29). — Kaanel pealkiri märkimata. — Bibliograafia artiklite lõpus ja joonealustes märkustes. — Osa artikleid soome keeles. — Artiklite kokkuvõtted ja sisukord ka inglise keeles. — Sisaldab murdekeelseid tekste.

ISBN 9789949490394

- 393 Raadla, Aime

Sarvemäelt Leevile : Veriora valla väikekülade minevikust ja olevikust / Aime Raadla, Rein Raadla. — [Veriora] : M. Raadla, 2012 (Võru : Võru Täht). — 12 lk. : ill. ; 21 cm. — Sisaldab võrokeelset teksti.

394 Rüütel, Ingrid

Eesti uuema rahvalaulu kujunemine / Ingrid Rüütel ; [toimetaja Kanni Labi, muusikatoimetaja Tiiu Otsus ; kujundus: Pille Niin, noodigraafika: Edna Tuvi]. — [Tartu] : Eesti Kirjandusmuuseumi Teaduskirjastus, 2012 ([Lohkva] : Greif). — 648 lk. : ill., portr., noot. ; 25 cm. — Bibliograafia joonealustes märkustes ja lk. 511-521. — Sisaldab tekstinäiteid.

ISBN 9789949490172 (köites)

395 Siberi setode laulud = Songs of Siberian Seto = Песни сибирских сето / koostanud Andreas Kalkun & Anu Korb ; [toimetajad Andreas Kalkun, Anu Korb ; tõlge inglise keelde Kait Tamm, tõlge vene keelde Nikolay Kuznetsov]. — Tartu : Eesti Kirjandusmuuseumi Teaduskirjastus, 2012 (Tallinn : Tallinna Raamatutrükikoda). — 2 CD-d (66', 64'53"), 242 lk. ; 12 cm + 1 DVD ('). — (Helisalvestusi Eesti Rahvaluule Arhiivist, 1736-0528 ; 7). — Raamatu tekst eesti, inglise ja vene keeles, laulusõnad seto keeles.

Teised standardnumbrid 9789949490097

396 Sildre, Elina

Topõldvatuga kukli : koomiks / Elina Sildre ; [tõlkja ja toimõndaja Mariko Faster ; kujundusõ tegijä ja külgi pääle säädjä Elina Sildre]. — Võru : Võru Instituut, 2012 ([Lohkva : Greif]). — 48 lk. : ill. ; 21 x 30 cm.

ISBN 9789985999073

397 Võro-Seto tähtraamat vai kallendri 2013. aastaga pääle : katõskümnes viies aastagakäük / [Võro Selts VKKF ; kokko pand' Nele Reimann ; kaasõ, pildi, sainakallendri joonist' Epp Margna]. — Võro : Võro Selts VKKF, 2012 ([Tartu] : Bookmill). — 80 lk. : ill., noot. ; 21 cm. — Kaanepealkiri Võro-Seto tähtraamat. 2013. — Peaks olema 24. aastakäik.

ISSN 14065150

Siso : Kallendriseletüisi ; Tähetiidüslük teedüis 2013 ; Kallendri ; Kiä om kiä 2013? ; TALV: Rõugõ muistidsõ ao tarõ lugu / Viire Pajuste ; Seto

käsitüümeistre Lillmaa Terje ilmaadu illos pitsimaailm / Lillmaa Terjega kõnõl' Nele Reimann ; KEVVÄI: Kauksi Ülle keväjälaulõ ; kõomahla korjamine ja joogis tarvitamine Vanal Võromaal / Külli Eichenbaum ; Setokõisi vannamuudu värehti / Raudoja Ahto ; Vahtsõnõ uutmiskoda ku väreht mi ao Setomaalõ / Valgu Meel : SUVI: Jaanilaul (kirja pantu Tsiberi setodõ man) ; Edimäist kõrda Tsiberi setokõisi man. Juppõ pääväraamadust / Kalkuni Andreas ; Ku Lämmäleevä Maali viil Põlva aolehte kirot'... ; SÜKÜS: Üts kõrralik süümaig / Triinu Guerrin, Kadri Karu ; Sügüsene luulõnukakõnõ / Luulõtuusi Riina Trummilt, Jüvä Sullõvilt, Annika Antonilt ja Uno Schultzilt ; Esivanõmbidõ mälehtämise kombõ Setomaal inne ja parhilla / Evi Kambrimäe ; Vahtsõt umakeelist ja –meelist simunapääväst simunapääväni (28.10.2011-28.10.2012)

- 398 Õdagumeresoomõ piiriq = Läänemeresoome piirid = Finnic borders / toimõndanuq [ja eessõna:] Jüvä Sullõv ; [ingluse kiil: Mari Mets ; kaasõpilt: Diana Allas]. — Võro : Võro Instituut, 2012 ([Tartu] : Bookmill). — 144 lk. : ill., kaart ; 21 cm. — (Võro Instituudi toimõndusõq = Publications of Võro Institute, 1406-2534 ; 26). — Bibliograafia artiklite lõpus. — Võrokeelne eessõna ning võrokeelsed artiklite kokkuvõteted.

ISBN 9789949932917

Sisu : Petserimaa setodest ja nende keelest 2010.-2011.aasta välitööde põhjal / Grethe Juhkason, Andreas Kalkun, Liina Lindström, Helen Plado ; Petserimaa setodõst ja näide keelest 2010.-2011. aastaga välitõie perrä / Grethe Juhkason, Andreas Kalkun, Liina Lindström, Helen Plado ; Setos of the Pechorsky District: on their current situation and their language, based on fieldwork from 2010-2011 / Grethe Juhkason, Andreas Kalkun, Liina Lindström, Helen Plado ; Fr. R. Kreutzwald lõunaeestlaste piire kompimas / Enn Ernits ; Fr. R. Kreutzwald lõunõeestläisi piire kumpman / Enn Ernits ; Friedrich Reinhold Kreutzwald as a collector of data about South Estonians / Enn Ernits ; Päivlik iin nink taivas takan. Artur Adsoni luule tunnetuslik tagapõhi / Õnne Kepp ; Päivlik iin nink taivas takan. Artur Adsoni luulõ tundõtagapõhi / Õnne Kepp ; Sun in the frontline and sky behind the scenes. The cognitive poetry of Artur Adson / Õnne Kepp ; Euroopa eelajaloolised ränded ja nende etnolingvistiline päritolu:

*spekulatsioonid keskkonna mõju ja keelelise käitumise ümber / Mart Rannut ;
 Õuruupa inneaoluulidsõq rändämiseq ja noidõ etnolingvistiline peritolo:
 spekulatsiooniq keskkunna mõo ja keelelidse üllenpidämise ümbre / Mart Rannut
 ; Prehistorical migrations in Europe and their ethnolinguistic origin: some
 speculations concerning environmental impact and sociolinguistic behaviour /
 Mart Rannut ; Piirid soos: kihelkonnapiirid Põltsamaa jõe alamjooksu sooladel
 / Toomas Kiho ; Piiriq suu pääl: kihlkunnapiiriq Põltsamaa jõõ alaotsa soiõ pääl
 / Toomas Kiho ; Borders in marshes: Parish borders in the lower course of the
 River Põltsamaa / Toomas Kiho*

399 Õim, Sirje

Loomariik setu rahvalauludes = Eläjäriik seto rahvalauluh / Sirje Õim ;
 [toimetaja Urmas Sutrop ; juhatusess: seto kiilde ümber pandnu Rahusoovi
 Roman ; kaas: Merle Moorlat] ; Eesti Keele Instituut, Tartu Ülikool. — Tallinn :
 Eesti Keele Sihtasutus, 2012 (Tallinn : Pakett). — 232 lk., [78] l. ill. ; 24 cm. —
 (Töid antropoloogilise ja etnolingvistika vallast, 1736-5198). — Illustreerimiseks
 kasutatud Julius Mägist eestindatud setu muinasjuttude illustratsioone. —
 Sisaldab setokeelseid tekste.

ISBN: 9789985794890

400 Ämarik, Volli

Lätš nigu lätš! : tõtestõ sündünü jutu' Setomaalt, Rāpinālt ja muialtpuult /
 Ämariku Volli ; [kokkosäädjä ja toimendaja Harju Ülle ; kujondaja ja
 tsehkendäjä Platsi Liiso]. — [Rāpina] : Rappin, 2012 ([Lohkva] : Greif). — 173,
 [3] lk. : ill. ; 21 cm.

ISBN 9789949304103(köites)

2013

401 Hiimäe, Reet

Ended ja ennustamised eesti rahvausundis / Reet Hiimäe ; [toimetanud Egle
 Pullerits ; kujunduslahendus: Mart Anderson, kujundus: Jan Garshnek]. —

[Tallinn] : Pegasus, c2013 ([Tallinn : Tallinna Raamatutrükikoda]). — 211, [1] lk. : ill. ; 22 cm. — Bibliograafia lk. 209-211. — Sisaldab murdetekste.

ISBN 9789949505487 (köites)

402 Jalonen, Riitta

Aatos ja Sofia / Riitta Jalonen ; [soomõ keelest ümbre pandnu Siiri Toomik ; toimõndaja Laivi Org] ; pildi' joonistanu Kristiina Louhi. — Võro : Võro Instituut, 2013 (Võru : Võru Täht). — 36, [2] lk. koos kaanega : ill. ; 22 cm. — Originaalpealkiri on Aatos ja Sofia. — Võrokeelne.

ISBN 9789949932962(köites)

403 Kalkun, Andreas

Vabarna Anne Peko : suurilõ ja väiksile lukõ' / Andreas Kalkun ; [pildi' tennü' Veeberi Renaldo ; seto kiilt toimõndanu': Paul Hagu ; sarja kujundus: Agnes Ratas]. — Värskä : Seto Instituut, 2013. — 173 lk. : ill. ; 17 cm. — (Seto kirävara ; 2). — Vabarna Anne laulu perrä ümbre pandnu' Kalkuni Andreas.

ISBN 9789949931729

404 Kiili rikkus ja elojoud = Keelte paljusus ja elujõud = Diversity and vitality of languages / toimõndanuq [ja eessõna:] Jüvä Sullõv ; [inglüse kiil: Mari Mets]. — Võro : Võro Instituut, 2013 (Tartu : Bookmill). — 148 lk. ; 21 cm. — (Võro Instituudi toimõndusõq = Publications of Võro Institute, 1406-2534 ; 27). — Bibliograafia artiklite lõpus. — Artiklite kokkuvõtted võro keeles.

ISBN 9789949932979

Sisu : Mitmekeelsus kui ideaal ja loovuse allikas / Anna Verchik ; Mitmõkeelisüs ku ideaal ja luumisõ läteq / Anna Verchik ; Multilingualism as an ideal and the source of creativity / Anna Verchik ; Võru keelest meedias / Kadri Koreinik ; Võro keelest meediän / Kadri Koreinik ; The Võro language in Media / Kadri Koreinik ; Eesti kohanimed läänemeresoome ruumis / Marje Joalaid ; Eesti kotusõnimeq õdagumeresoomõ ruumin / Marje Joalaid ; Estonian Toponyms in the Balto-Finnic Space / Marje Joalaid ; Colliding passives. A morphosyntactic

perspective on Finnic language contacts / Helka Riionheimo ; Passiivõ kokkopõrkaminõ. Morfosüntaktilinõ kaehus õdagumeresoomõ keelekontaktõhe / Helka Riionheimo ; Avoimet ersoonaviittaukset rajakarjalaismurteissa / Milla Uusitupa ; Vallalidsõq eränäütämiseq piirikařala murdin / Milla Uusitupa ; The open use of the second- and the third-person singular in Border Karelian dialects / Milla Uusitupa ; Karjalan kielen interrogatiivipohjaisten kvanttoripronominien luokittelu / Natalia Gilojeva ; Kařala keele küsiasõsõnno-põhistsidõ hulgaasõsõnno jaotus ja ehitüs / Natalia Gilojeva ; The Classification and Structure of the Karelian Interrogative-based Quantifier Pronouns / Natalia Gilojeva ; Ethnolinguistic vitality of Mari: Institutional support factor / Elena Vedernikova ; Mari keele etnolingvistilinõ elojoud: ammõtligu tugõmisõ mõjo / Elena Vedernikova

- 405 Kohalik kirjandus: lõunaeesti vaateid = Kotusõkirändüs: lõunõeesti kaehuisi : [konverents Tartu Ülikoolis 15.-16.11.2013 : teesid / koostajad Mart Velsker, Kadri Tüür ; toimetajad: Kadri Tüür, Triin Iva, Sulev Iva ; kujundus: Pille Niin]. — Tartu : Tartu Ülikool, 2013 ([Tartu : Tartu Ülikooli multimeediakeskus]). — 23 lk. ; 21 cm.

ISBN 9789985407752 9789985400752 (vale)

9789985407769 (pdf) 9789985400769 (vale)

- 406 Kolk, Udo
- Folkloori olemust otsides / Udo Kolk ; [koostanud ja toimetanud Madis Arukask ; kaane kujundanud Mari Ainso]. — Tartu : Ilmamaa, 2013 (Lohkva : Greif). — 517, [1] lk. : ill., noot. ; 21 cm. — (Ilmatargad). — Bibliograafia joonealustes märkustes ja lk. 491-[506]. Bibliograafia joonealustes märkustes ja lk. 491-[506]. Bibliograafia joonealustes märkustes ja lk. 491-[506]. — Sisaldab registrit. Sisaldab tekstinäiteid.

ISBN 9789985774151 (köites)

- 407 Kurrik, Juhan, 1849-1922

Ilomaile : anthology of Estonian folk songs with translations and commentary /

Juhan Kurrik ; [cover design: Marat Viires]. — 2nd print (facsimile, with a new afterword). — Tartu : University of Tartu Press, 2013 ([Lohkva : Greif]). — 381, [1] lk. : ill., noot. ; 21 cm. — (Studia Estonica, Fennica, Baltica ; vol. 3). — Bibliograafia joonealustes märkustes ja lk. 361-363, 382. — Esitrükk: Toronto : Maarjamaa, 1985. — Rahvalaulud paralleelselt eesti ja inglise keeles. — Lisa: Translating old songs: selected Estonian texts. — Raamat sisaldab ka Estonian regilaul and its research, autor Madis Arukask, inglise keelde tõlkinud Ilmar Anvelt.

ISBN 9789949324088 (köites)

408 Kuusõalonõ, pseud.

Eeläne ja täämbäne elo / Kuusõalonõ ; [keele ülekaaja: Sarvõ Õiõ]. — Tarto : Seto Kolledži Ühing, 2013 ([Lohkva] : Greif). — 89 lk. ; 25 cm. — Tiitellehel autor märkimata, toodud kaanel. — Autori kodanikunimi on Anni Oraveer.

ISBN 9789949332373(köites)

409 Kõiv, Ants

Viiekõistõ rüänurmõn / Ants Kõiv ; [toimõndaja ja edesõna: Tiia Allas ; kujondaja Diana Allas]. — Võru : Võro Instituut, 2013 ([Lohkva : Greif]). — 104 lk. : ill., portr. ; 31 cm. — (Võrovara).

ISBN 9789949932924 (köites)

Sisu : Viiekõistõ rüänurmõn ; Perändüs ; Mõtsavele sõsar ; Velle' ; Puss ; Ketäs ; Autorist

410 Lauluisa radadel. 14. : [Võru Kreutzwaldi Gümnaasiumi almanahh] / [toimetas: Merle Sulg ; tekste aitasid korrigeerida 10. d õpilased]. — Võru : Võru Kreutzwaldi Gümnaasium, 2013 (Võru : Võru Täht). — 152 lk., 8 l. ill. : ill., portr. ; 21 cm. — Katrin Martinfeldi saatesõna. — Kirjeldamisel aluseks võetud kaas. — Sisaldab võrokeelseid tekste.

ISSN 17360501

- 411 Laululust. 16 : vallatud rahvalikud ja joogilaulud : [noot] / koostas Inda Kõiva ; kujundas Helina Hälvin. — Tallinn : [I. Kõiva], 2013 ([Tallinn : Tallinna Raamatutrükikoda]). — [96] lk. ill. ; 21 cm. — 1-häälsed laulud akordimärkidega. — Sisaldab registrit. — Mõned võrokeelsed laulud.
ISMN 9790540022068
- 412 Merca pseud.

Pühä päiv / Merca ; [kiilt kaenu ja toimõndanu Andreas Kalkun, Ahto Raudoja, Urmas Kalla ; sarja kujundus: Agnes Ratas]. — [Värska] : Seto Instituut, 2013 ([Lohkva] : Greif). — 111, [1] lk. : ill. ; 17 cm. — (Seto kirävara ; 3). — Autori kodanikunimi on Merle Jääger.
ISBN 9789949931736 (köites)
- 413 Mi' Issändä Jeesusõ Kristusõ pühä Evangeelium : Matvei, Marki, Luka ni Joanni kirotõt / [edimäne trükk: seto kiilde ümbre pannu' Ernst Puusepp ; keele poolõst õiõnduisi tennü' Paulopriit Voolaine ; Vahtsõst ümbre pandnu ni kreeka keele perrä üle kaenu esä Sakarias Leppik ; seto kiilt toimõndanu Paul Hagu ; saatõsõna: Paul Hagu ; kujundus: Agnes Ratas ; Seto Kirävara vedosnik: Ahto Raudoja]. — 2., parandõt. tr. — Värska : Seto Instituut, 2013 (Lohkva : Greif). — 286 lk. ; 17 cm. — (Seto kirävara ; 1). — Edimäne trükk: Akadeemilise Emakeele Seltsi toimetused XIV. Tartoh, 1926.
ISBN 9789949931712 (köites)
- 414 Nopola, Tiina

Siiri ja kolm Ottot / Tiina Nopola ; [pildi' joonistanu] Mervi Lindman ; [soomõ keelest ümbre pandnu Siiri Toomik ; toimõndaja Laivi Org]. — Võro : Võro Instituut, 2013. — 28, [4] lk. : ill. ; 27 cm. — Võrokeelne. — Originaalpealkiri on Siiri ja kolme Ottoa.
ISBN 9789949932948
- 415 Om laul, miä kokko kõüt : koorilaulõ Võro keelen / [üten aviti': Saidi Tammeorg, Ursula Zimmermann, Triinu Ojar ; keelenõvvo and' Urmas Kalla ; kaasõ

kujondus: Jan Rahman, kaasõ pildi': Kalev Zimmermann ; noodikirä toimõndaja Silja Otsar]. — Võru : MTÜ Võro Selts VKKF, 2013. — 104 lk. : ill., noot. ; 30 cm. — Sisaldab registrit.

Teised standardnumbrid 9790540022204

Sisu : Miihikuur: 32. Tillokõnõ naan'e : "Ärä' sina võtku' pikka naist..." / Põlva khlk. rhvl. ; sdn. A. Ritsing. 33. Poisikene : "Säält klassitarest mulle kõlap..." ; / A. Ritsing ; sõn.: A. Adson. 34. Istsõ ma maailma veerekese pääle / rahvalik ; sdn. A. Ritsing. 35. Vana sann : "Sa saisat alan lohon..." / rahvalik ; sdn. A. Ritsing ; sõn.: E. Tuuling. 36. Agraarpunk : "Toua, toua... Belarussi' kruusatii pääl..." ; / trad. ; sdn. K. Lindal ; sõn.: O. Ruitlane. 37. Taha so mano / A. Piirisild ; sdn. E. Meister ; sõn.: I. Vananurm. 38. Kuionu puu : "Suur kuus mõtsah veereh..." ; / J. Rahman, A. Ilves ; sdn. A. Ritsing ; sõn.: J. Rahman. 39. Liigulaul : "Läämi vällä Jaani kaema..." ; / Harglõ khlk. rhvl. ; sdn. E. Meister. 40. Varjuliidsi puiõ all / A. Ritsing ; sõn.: A. Adson ; Naisikuur: 27. Olõs sina mullõ tulnu / Kanepi khlk. rhvl. ; sdn. T. Torop. 28. Pristan : "Õdagu, lee-joo, veereh vii..." ; / muusika ja sõn.: A. Ilves ; sdn. A. Ritsing. 29. Tammõkõnõ, matal puu / rahvalik ; sdn. H. Pehk, J. Alavere. 30. Tillokõnõ naan'e : "Ärä' sina võtku' pikka naist..." ; / Põlva khlk. rhvl. ; sdn. H. Pehk, J. Alavere. 31. Ku naanõ minno pahandas / rahvalik ; sdn. A. Ritsing Segäkuur: 1. Haanja miis : "Haanjamiis vidi lubjakivve..." ; / rahvalik ; sdn. P. Elken ; sõn.: J. Räppo. 2. Vana sann : "Sa saisat alan lohon..." : kolmehäälne ; 3. Vana sann : "Sa saisat alan lohon..." : neljahäälne / rahvalik ; sdn. A. Ritsing ; sõn.: E. Tuuling. 4. Kõnõtraat : "Välän külmetäs ja taivast satas lummõ..." ; / muusika ja sõn.: J. Rahman ; sdn. A. Bachblum, A. Ilves. 5. Läbi Võromaa : "Sis ku lumi maan..." ; / U. Kalla ; sdn. A. Ritsing ; sõn.: J. Rahman. 6. Nõnda lauluga ma lähä : "Tii om tummõ..." ; / Sangaste ja Röpina khlk. [rhvv.], K. Kirber ; sdn. A. Ritsing ; sõn.: V. Patrason. 7. Om laul / muusika ja sõn.: M. Kalkun ; sdn. P. Uusberg. 8. Üü tulõk : "Päiv mõtsaladvul palanu..." ; / M. Kalkun ; sdn. T. Arak ; sõn.: E. Tuuling. 9. Sõidutsõõr : "Hansi Perv ja Hansi Otan..." ; / M. Amor ; sõn.: E. Saar. 10. Võromaa valss : "Oh Võhandu vesi..." ; / T. Sarv ; sõn.: R. Iher. 11. Sügüselaul : "Jo nurmõ' omma' vallalõ..." ; / P. Elken ; sõn.: G. A. Oldekop. 12. Leelokõnõ,

laulukõnõ : "Leelo lee... Kos sa ollit, kui ma ot'se..."; / Põlva khlk. [rhvl.] ; sdn. A. Ritsing. 13. Ku toomõ-ossa' häitsäse' / A. Ritsing ; sõn.: R. Iher. 14. Kari kodu! : "Läke', läke', kulla kodu poolõ..."; / Harglõ khlk. rhvl. ; sdn. K. Laanes. 15. Kuukõsõlõ : "Kos' sa, Kuukõ, külh käüt?..."; / muusika ja sõn.: R. Trumm ; sdn. U. Lattikas. 16. Mul om üts kotus / K. Kirber ; sdn. A. Ritsing ; sõn.: K. Borga. 17. Valgust henge / muusika ja sõn.: A. Ilves ; sdn. E. Meister. 18. Sa olõt illos, Võromaa : "Kuis olõt illos..." : segäkuur ja latsikuur / K. Kirber ; sdn. A. Ritsing ; sõn.: T. Parisson. 19. Vihma laul : "Tsilk-tsilk, tsolk-tsolk..."; / muusika ja sõn.: S. Laine. 20. OM : "OM. Miä tuu om?..."; / I. Rausi ; sõn.: E. Peetsalu. Tsüklist "Paar palvit"; / A. Kruusimäe ; sõn.: Kauksi Ülle. 21. Hummogupalvõ : "No tere hummogust..."; 22. Pääväpalvõ : "Om illos päiv..."; ; 23. Õdagupalvõ : "Õdak tulõ õnnõlinõ...". 24. Veli viihädän : "Mul oll' ütsi väiko velle..."; / Rõugõ khlk. rhvl. ; sdn. E. Seppar. 25. Maarja ja tsirgu' : "Mina Maarja manu mine..." : klaverisaatega / M. Siimer ; sõn.: R. Kolk. 26. Perräjäänü : "Ku minema nakat..."; / A. Ilves ; sdn. A. Bachblum ; sõn.: J. Rahman, A. Ilves

416 Peko : muistne muinasrokk Värskä laululaval kahes vaatuses = Peko : muistinõ muinasrokk Verska laululava pääl katõh kaehtusõh / Kauksi Ülle, [kaasautorid]: Ain Mäeots, Siret Paju, Olavi Ruitlane ; Teater Vanemuine ; [lavastaja Ain Mäeots ; helilooja Kristjan Priks ; kunstnik Iir Hermeliin]. — 2. tr. — [Tartu] : Teater Vanemuine, [2013]. — [52] lk. : ill. ; 18 cm. — Teatri Vanemuine 2011-2013 suvelavastuse kavavihik. — Esietendus 1. juulil 2011. — Kavavihikus rööptekst eesti ja seto keeles. — Kavavihikus väike seto-eesti vestlussõnastik, koostanud Jane Priks, Meelike Kruusamäe, Õie Sarv. — Esitrükk 2011.

417 Perändüs peon : 26. latsi ja nuuri võrokeelitside kirätoie võigõlusõ "Mino Võromaa" parõmba' luu' / kokkopandja Kaile Kabun ; [pildi' tsehkend' ja kaasõ tekk' Taavi Oolberg ; kiilt toimõnd' Laivi Org]. — Võru : Võru Instituut , 2013 (Võru : Võru Täht). — 72 lk. : ill. ; 22 cm. — (Mino Võromaa, 1406-4456 ; 26). — Laste ja noorte võrukeelsete kirjatõõde võistlus. — Sisaldab bibliograafiat.
ISBN 9789949932931(kõites)

418 Poiste ja noormeeste laulik : [noot] : XXVI laulu- ja XIX tantsupidu "Aja

puudutus. Puudutuse aeg": 4.-6. juuli 2014 / [toimetaja Ave Sopp ; kujundaja Einike Soosaar ; noodigraafik Mari Amor ; autorite ja teoste tutvustused: Saari Tamm, Anu Kõlar]. — Tallinn : Eesti Laulu- ja Tantsupeo SA, 2013 ([Tallinn] : Tallinna Raamatutrükikoda). — 131, [4] lk. ; 25 cm + 1 järjehoidja. — 2-6-häälsed laulud akordimärkidega ja ilma. — Kaanekujunduses on kasutatud graafilist lehte Puudutuse ime, autor Reti Saks. — Bibliograafia joonealustes märkustes. — Sisaldab ühe setokeelse laulu. — Koosseis: poistekoor, meeskoor, ühendkoor.

ISBN/ISSN: 9790801704214

- 419** Raasakõisi Setomaalt : Setomaa Hurda Jakobi silme läbi aastagil 1886 ja 1903 : kommentaarõga välläannõq / [kokko pandnu, käsikiräst tõlknu ja toimõndanu Vahur Aabrams, Paul Hagu ; välläandõ kolleegium: Vahur Aabrams, Paul Hagu, Risto Järv, Andreas Kalkun, Arvis Kiristaja, Ahto Raudoja, Kristiina Tiideberg ; lisanduisi kiil: : Andreas Kalkun ; kujundus: Agnes Ratas ; Seto Kirävara vedosnik: Ahto Raudoja]. — Värška : Seto Instituut, 2013 ([Lohkva] : Greif). — 263, [1] lk. : ill., kaart. ; 25 cm. — (Seto kirävara ; 6). — Sisaldab bibliograafiat ja registrit.

ISBN 9789949931767(kõites)

- 420** Regilaule ja vaimulikke värse : [noot] / [koostajad ja eessõna: Kanni Labi, Janika Oras ; toimetaja Elke Unt ; kujundus: Anna Lauk, foto: Andres Tarto]. — Tartu : EELK Tartu Ülikooli-Jaani kogudus, 2013 ([Lohkva : Greif]). — 40 lk. ; 21 cm. — 1-(3)-häälsed laulud. — Väljaande materjalid ja laulude helinäited asuvad internetis aadressil www.jaanikirik.ee. — Sisaldab bibliograafiat.

ISBN 9789949331352

Sisu : Too, Jumal, jõudu : "Too Jumal jõesta jõudu..." ; / viis Muhust ; sõn. Kuusalust. 2. Kuld jälje sees : "Lähme tehtud teeda mööda..." ; / viis ja sõn. Tõstamaalt. 3. Lähme Loojale loole : "Lähme, lähme, käime, käime..." ; / viis Peetrist ; sõn. Ristilt. 4. Kelle kuused kumavad / viis Peetrist ; sõn. Paide laulu põhjal. 5. Mis maksab muretsemine / viis Kolga-Jaanist ; sõn. Palamuselt ja Kolga-Jaanist. 6. Ma laulan läbi murede / viis Kuusalust ; sõn. Ambla, Haljala ja

Kadrina laulude põhjal. 7. Kellel kurdan : "Ikka on minul igava..."; / viis Hanilast ; sõn. Läänemaa laulude põhjal. 8. Veere, veere, päevakene / viis ja sõn. Kihnu. 9. Armu Issand, lahke Looja / viis Jõhvist ; sõn.: K. Labi KLPR 262 ainetel. 10. Jumal maa ja taeva loonud / viis Karulast ; sõn.: K. Labi KLPR 385-6 ainetel. 11. Laulan Jeesusest : "Sesta laulan Jeesusesta..."; / viis Muhust ; sõn.: V. Grünthal-Ridala. 12. Jõuaksin suul tänada / viis Kodaverest ; sõn. Amblast. 13. Tasane on Looja tahe : "Tasa, tasa, targu, targu..."; / viis Harglast ; sõn. Põltsamaa laulu põhjal. 14. See madala Maarja poega / viis Jürist ; sõn.: A. Annist. 15. Kiidulaul : "Meie armas Issand Jumal..."; / viis ja sõn.: E. Tolsa. 16. Tänulaul : "Meie armas Issand Jumal..." / viis Kuusalust ; sõn.: E. Tolsa. 17. Palvelaul : "Rikkaim kõigist inimestest..."; / viis Kuusalust ; sõn.: E. Tolsa. 18. Tõuse üles, Jeesukene / viis Kodaverest ; sõn. Ristilt ja Haljalast. 19. Jeesuse kiitus : "Küll on sirge sillalauda..."; / viis Kuusalust ; sõn. Tõstamaa laulu põhjal. 20. Looja lohutab vaeslapsi / viis ja sõn. Kodaverest. 21. Miks on ilmake udune : "Miks see ilmake udune..."; / viis: ans. Hellero ; sõn. mitmelt poolt Eestist. 22. Muuda laulu laulõti = Muida laule seal lauletie / viis Setomaalt ; sõn. Vastseliinast. 23. Lihavõtõ', armas aigo : "Liha meil võtõ küll armas aigo..."; / viis ja sõn. Setomaalt. 24. Meie Isa palve : "Isa, me iha igine..."; / viis Kolga-Jaanist ; sõn.: A. Annist. 25. Maarja otsib Poega : "Kes sääl kõndsõ pümmel üül..."; / viis ja sõn. Setomaalt. 26. Jeesus kõndis teed mööda / viis Audrust ; sõn. Audrust ja Mikhlist. 27. Nüüd õnn saab osaks lastele / viis Urvastest ; sõn. Viljandist. 28. Armulaul : "Kui toona meie läksime..."; / viis Setomaalt ; sõn. Tallinnast. 29. Siioni linna väravas : "Ma nägin hulka englid saivan..."; / viis Karulast ; sõn. Tartu-Maarjast. 30. Jaakobi unenägu : "Jakop tahtsõ magama..."; / viis Kanepist ; sõn. Kanepist ja Sangastest

- 421 Rüglik. II : Räpina Ühisgümnaasiumi kirjanduslik almanahh / koostajad: Maie Oper... [jt.]. — [Räpina] : Räpina Ühisgümnaasium, 2013. — 159, [1] lk. ; 21 cm. — Sisaldab murdekeelseid tekste.

ISSN 2228-4281

- 422 Ruitlane, Olavi

Eesti edulood / [luuletused:] Olavi Ruitlane, [pildid:] Herkki Erich Merila ; [kujundanud Indre Suur]. — Tallinn : Peatamatu, 2013 ([Tallinn] : Uniprint). — 189, [2] lk. : ill. ; 25 cm. — Osa luuletusi võro keeles.

ISBN/ISSN: 9789949309788 (köites)

423 Schmalz, Hermann Julius

Töganitsa Höödö, Alatarõ Hipo ja tõsõ' : Hermann Julius Schmalzi juttõ / Hermann Julius Schmalz ; [kokkosäädja: Kristiina Tiideberg ; toimõndanu: Paul Hagu, Kristiina Tiideberg ; kiilt kaenu: Paul Hagu, Andreas Kalkun, Ahto Raudoja ; kujundus: Agnes Ratas ; Seto Kirävara vedosnik: Ahto Raudoja]. — Värška : Seto Instituut, 2013 ([Lohkva] : Greif). — 175, [1] lk. : ill. ; 17 cm. — (Seto kirävara ; 5).

ISBN 9789949931750(köites)

424 Seto- ja võrokeeline laulik : üteh mulgi- ja tartokeelitside laulaga / [lauligu kokkosäädjä ja saatõsõna Urmas Kalla ; sarja kujondus: Agnes Ratas]. — [Värška] : Seto Instituut, 2013 ([Lohkva] : Greif). — 187 lk. ; 17 cm. — (Seto kirävara ; 4).

ISBN 9789949931743(köites)

425 Tanninen, Oili

Kusõ, Mosõ ja Hopõ : kogomik kolmõst raamatust: "Kusõ", "Kusõ lindas" ja "Kusõ satas maaha" / Oili Tanninen ; [soomõ keelest ümbre pandnu Triinu Guerrin ; toimõndaja Mariko Faster]. — Võru : Võro Instituut, 2013 ([Viljandi] : Print Best). — 95, [1] lk. : ill. ; 22 cm. — Originaalpealkiri on Nunnu ; Nunnu lentää ; Nunnu putoaa.

ISBN 9789949932955(köites)

426 Tartu Ülikooli Lõuna-Eesti keele- ja kultuuriuuringute keskuse aastaraamat. XI-XII : [2011-2012] / Tartu Ülikool ; [toimetamine: Mari Mets ja Karl Pujusalu ; eesti keel: Mari Mets ; Võru [murre]: Sulev Iva ; inglise keel: Mari Mets ja Aaron Scott Lewis]. — Tartu : Tartu Ülikooli Lõuna-Eesti keele- ja

kultuuriuuringute keskus, 2013. — 220 lk. : ill., tabel. ; 23 cm. — Sisaldab bibliograafiat. — Sisaldab võrokeelseid artikleid. — Artiklite kokkuvõtet inglise keeles.

ISSN 14068354

Sisu : Sissejuhatusõs / Paul Hagu, Karl Pajusalu ; Lõuna-Eesti maastikud ja keeled = Lõuna-Eesti maaq ni keeleq: Maastiku visuaalsuse hindamine Võrumaa näitel / Mirjam Potter ; Lõunapoolseima lõunaeesti ja ülemungari keele- ja kultuuripiirid / Karl Pajusalu, Péter Pomozi ; Tsässonad - kas ainult Setumaal? / Kristiina Tiideberg ; Täpsustusi eesti kirjakeele viienda perioodi (1857-1905) hääbuva tartukeelse kirjasõna kohta / Szilárd Tóth ; "Peko" sõnavara ja ekspletiivid / Kati Allmäe ; "Seto asja" ajamine jutuvestmise vormis / Moon Meier ; Võru ja seto kõrihäälikud h ja q / Sulev Iva ; Kauksi Ülle luulemaastikud = Kauksi Ülle luulõmaaq: Vaatemängude varjatud valvasolek / Heidi Aadma ; Kauksi Ülle neitsü oppus : 20 aastakka Kauksi Ülle loominguga - ärqkundmiisi taa tii päält / Tiia Allas ; Võru keelest võörkeelena ja Kauksi Ülle tõlkimisest eesti keelde / Aare Pilv ; Vilju jututarest ja seminaridelt=Viljo jututarõst ni seminärelt: Kuidas kujuneb võru kirjakeele sõnavara? : fookuses võru-eesti-võru sõnaraamatud / Mariko Faster, Sulev Iva ; Haridussüsteemi roll vähemuskultuuri jätkusuutlikkuse toetajana / Maarja Hörn ; Kaehhus võro murdõkeele sõnaraamatohe / Inge Käsi ; Umakultuur ja tuu oppamise ütš võimalus / Triin Laan ; Lõunaeesti keelesaarte tekstikogumikust / Mari Mets ; Kakskümmend aastat Setumaal taasiseseisvunud Eestis / Anu Toe ; Kurja silma uskumusest Setumaal / Kadri Villem ; TÜ Lõuna-Eesti keele- ja kultuuriuuringute keskus 2011-2012: Keskuse tüütäjäq ja nõvvokogo ; Kroonika ; Kasulikke linke

427

Trumm, Riina

Taivakõ, mu elo Laivakõ : luulõt aastist 2004–2012 / Riina Trumm ; [luulõkogo kaasõ ja siso pildi': Naima Neidre ; keelekaeja: Nele Reimann-Truija ; kujondaja: Mariana Hint]. — Viljandi : R. Trumm, 2013 (Tallinn : Tallinna Raamatutrukikoda). — 40 lk. : ill. ; 22 cm + 1 CD. — Raamatuga kaasas 1 CD, kus umma luulõt lugõ Riina Trumm ja klaveri pääl improvisiir Urmas Lattikas.

ISBN 9789949330119

- 428** Tõnisoni Manni elo ja timä laulu' / [kokko säädnu' ja toimõndanu' Olga Kõlli ; kiilt kaenu' ja toimõndanu' Silvi Palm ; kujundus: Agnes Ratas]. — [Värska] : Seto Instituut, 2013 ([Lohkva : Greif]). — 199, [1] lk. : ill., portr. ; 25 cm + 1 DVD. (Seto kirävara ; 7). — Sisaldab Maria Tõnisoni laule. — Raamatuga kaasas 1 DVD. — Sisaldab bibliograafiat.

ISBN 9789949931781(kõites)

- 429** Uma Pido : ku keskkotus kimmäs, sõs ladva' laulva' : 1. juunil 2013 Võro liinan ja Kubijal III võrokeeline laulu- ja rahvapido : www.umapido.ee : kavavihk / [Võro Selts VKKF]. — [Võru] : [Võro Selts VKKF], 2013. — 44, [1] lk. koos kaanega : ill. ; 21 cm. — Uma Pido : ku keskkotus kimmäs, sõs ladva' laulva'. — Korraldajate register lk. 44. — Kavavihus on III Uma Pido repertuaaris olnud laulude sõnad. — Võrokeelne.

- 430 Vananurm, Ilmar

Ei ole kunagi hilja : valik luulet aastaist 1964-2012 / Ilmar Vananurm ; [illustratsioonid: Karmen Vananurm, Toomas Vananurm, Ilmar Vananurm]. — [Hilana] : Hilanamoro, 2013 ([Võru] : Võru Täht). — 112 lk. : ill. — Kaks setokeelset luuletust.

ISBN: 9789949929924

- 431 Vananurm, Ilmar

Mu Petserimaa / Ilmar Vananurm ; [kaaneillustratsioon: Karmen Vananurm]. — Hilana (Võrumaa) : Hilanamoro, 2013 (Võru : Võru Täht). — 184 lk. : ill., kaart. ; 21 cm. — Tagakaanel bibliograafia. — Sisaldab ka setokeelset teksti.

ISBN 9789949929948

- 432** Vastse äitsnemise aigu : Hendrik Adamsoni murdeluulevõistlus 1994-2012 / [koostaja Jüri Viikberg ; eessõna: Nikolai Baturin ; järelsõna: Jüri Viikberg ; kaanekujundus Peeter Laurits ; fotod: Leo Filippov, Ülle Harju, Arvi Matvei... jt.]. — Tarvastu [Viljandimaa] : Eesti Keele Sihtasutus, 2013 ([Tallinn] : Pakett).

— 156, [1] lk. : portr. ; 21 cm. — Tiitellehe pöördel ka: fotod: Jaan Männik, Elmo Riig, Arno Saar, Kaie Solnask, Kalju Suur. — Sisaldab võro- ja setokeelset luulet järgmistel autoritelt: Ilmar Vananurm, Milvi Panga, Ain Kaalep, Aapo Ilves, Jüri Lubi, Monika Hint, Mari Sõrmus, Leila Holts = Leila Smithson, Voldemar Raidaru, Häniläne, Eliise Anioott, Mari Leosk, Merili Pappel, Jan Rahman, Anna-Liisa Vaher. — Sõnaseletaja lk. 137-140. — Hendrik Adamsoni nimeline murdeluulevõistlusest 1994-2012 lk. 141-142. — Autoritest lk. 143-154.

ISBN 9789985795668

- 433** Võro-Seto tähtraamat vai kallendri 2014. aastaga pääle : katõskümnes kuvvõs aastagakäük / [Võro Selts VKKF ; kokko pand' Nele Reimann ; kaasõ, pildi, sainakallendri joonist' Toomas Kuusing]. — Võro : Võro Selts VKKF, 2013 ([Tartu] : Bookmill). — 80 lk. : ill., noot. ; 21 cm. — Kaanepealkiri: Võro-Seto tähtraamat. 2014. — Peaks olema 25. aastakäik.

ISSN 14065150

Sisu : Kallendriseletüisi ; Tähetiidiislik teedüs ; Kallendri ; Kiä om kiä 2014? ; MÕTS: Kauksi Ülle maausu palvõsõna ; Mõtsapuu - kaitsja ja katja, vele ja sõsarõ / Kõivupuu Marju ; Mõtsatsirgu' uman keelen / Kalla Urmas ; Vahtsõnõ luud pühk häste / Laanekivi Õie ; Midä om Setomaal aost aigu mõtsast saadu / Paali Taimi ; Sebivitsuga regi. Lühükene tegemise oppus Harglõst / Nele Reimann ; VESI: Kauksi Ülle maausu palvõsõna ; Lättide seen omgi läte / Kristel Vilbaste ; Vahtsõba ao' kalasõogi' Setomaalt Poloda nulgast / Laari Maivi ; Su sillesinidse' hummogu' / Häniläse luulõtuusi ; Katõ vana veski elolugu / Nele Reimann ; MAA: Kauksi Ülle maausu palvõsõna ; Vanno Võromaa süüke tuust, miä maa pääl vai puu otsan kasus / Kadri Karu, Triinu Guerrin ; Setokõisi linamäng ; Võromaa lina om väärt peris umma muusõumi / Kristina Remmel ; Kuimuudu vanastõ sõõrdu tetti? / Liisi Jääts, Pille Tomson, Kersti Kihno, Marge Konsa ; Vahtsõt umakeelist ja -meelist simunapääväst simunapääväni (28.10.2012-28.10.2013)

2014

434

Adson, Artur

Varjuliste puie all : luuletused = luulõtusõ' / Artur Adson ; [koostanud Õnne Kepp ; toimetanud Õnne Kepp, Tiia Allas ; retsenseerinud Mart Velsker, Sulev Iva ; joonistused Artur Adson ; kujundanud Merle Moorlat ; saatesõnad Õnne Kepp ja Tiia Allas]. — Tallinn : Eesti Keele Sihtasutus, 2014 ([Tallinn] : Pakett). — 535 lk. : ill., portr. ; 22 cm. — Toimetajate saatesõna lk. 5-9. — Järelsõna lk. 513-521. — Kogumik ilmus luuletaja 125. sünnipäevaks. — Luuletuste sisukord lk. 525-535.

ISBN 9789985795651(köites)

435

Anton, Annika

Elu on ilus = Elu om illus / Annika Anton ; [kaane kujundas: Sigrid Kink]. — Pärnu : Hea Tegu, 2014. — 67, 38 lk. : ill. ; 22 cm. — Tirelraamat. — Võrokeelne rööptekst.

ISBN 9789949955633

436

Eesti muinasjutud. I : 2. imemuinasjutud / Tartu Ülikooli eesti ja võrdleva rahvaluule osakond, Eesti Kirjandusmuuseumi Eesti rahvaluule arhiiv ; koostanud Risto Järv, Mairi Kaasik, Kärri Toomeos-Orglaan ; toimetanud Inge Annom, Risto Järv, Mairi Kaasik, Kärri Toomeos-Orglaan ; [kaas: Pille Niin]. — Tartu : Eesti Kirjandusmuuseumi Teaduskirjastus, 2014 ([Lohkva : Greif]). — 766, [2] lk. : ill., portr., kaart. ; 27 cm. — (Eesti muinasjutud ; I:2 ; Monumenta Estoniae antiquae. V, Eesti muinasjutud = Fabulae populares Estonicae, 1736-8928 ; I:2). — Bibliograafia tüübikommentaari lõpus ja lk. 739-757. — Sisaldab registreid. — Kokkuvõte inglise keeles. — Sisaldab ka võrokeelseid tekste.

ISBN 9789949544196(köites)

437

Eesti-võro sõnaraamat : päält 20 000 tähüssõna = Eesti-võru sõnaraamat / kokko pandnuq Fastrõ Mariko... [jt. ; kujond' Lööperi Priit] = Eesti-võru sõnaraamat : üle 20 000 märksõna / koostanud Mariko Faster... [jt. ; kujundas Priit Lööper]. —

[Võru] : Võro Instituut, 2014 (Tallinn : Tallinna Raamatutrükikoda). — 856 lk. ; 24 cm. — Tiitellehel ka: kokko pandnuq Oro Laivi, Kalla Urmas, Jüvä Sullõv ja Jüvä Triin. — Eesmikuk ka: koostanud Laivi Org, Urmas Kalla, Sulev Iva ja Triin Iva. — Võrokeelne rööptekst.

ISBN 9789949958177 (köites)

- 438** Eläväneelähtjä haard hõngu : ütelüisi võro keeli/võrokeelseid kõnekäände / kokko pandnu Urmas Kalla ; [pildi' ja kaas: Marja-Liisa Plats]. — Võru : Võro Instituut, 2014 (Tartu, Tallinn : Greif, Kolm Lõvi). — 255 lk. : ill. ; 21 cm. — Sisaldab registrit.

ISBN 9789949958115

- 439 Guerrin, Triinu

Võrokõisi kõõgi- ja söögiraamat / Triinu Guerrin, Kadri Karu ; [toimõndaja: Mariko Faster, Külli Eichenbaum, Triinu Guerrin ; kujondaja: Priit Lööper, pildid: Kadri Karu... jt.]. — [Võru] : Võro Instituut, 2014 ([Viljandi] : Print Best). — 279 lk. : ill. ; 24 cm. — Sisaldab bibliograafiat. — Osa teksti võro keeles.

ISBN 9789949958160(köites)

- 440 Hellero - Tartu Vaimu särin / koostaja Mikk Sarv. — Tartu : Cum Laude, 2014 ([Lohkva : Greif]). — 172 lk. : ill., portr., noot. ; 25 cm.

ISBN 9789949949236 (köites)

- 441** Huovi, Hannele

Suur tütrik ja Pirhonen / Hannele Huovi ; [soomõ keelest ümbre pandnu Toomiku Siiri ; toimõndanu Oro Laivi] ; pildi' joonistanu Kristiina Louhi, [kujondanu: Terhi Haikonen]. — [Võru] : Võro Instituut, 2014 ([Lohkva] : Greif). — [31] lk. : ill. ; 27 cm. — Originaalpealkiri on Jättityttö ja Pirhonen. — Võrokeelne.

ISBN 9789949958153(köites)

- 442** Häniläne pseud.

Lugu rohiliidsi silmiga kuulmeistrist : laulõ aastaist 2010-2014 / Häniläne ; [raamadu ja CD umma kujundanu Peeter Laurits ja Karina Talts]. — Lagedi : M. Paesalu, 2014 (Võru : Võru Täht). — 192, [5] lk. : ill. ; 22 cm + 1 CD. — Raamatuga kaasas 1 CD. — CD-l luuletused autori esituses. — Autori kodanikunimi on Mariina Paesalu.

ISBN 9789949338184(köites)

9789949338191(CD)

- 443 Kalõvipoig : pilteepos. I osa = Kalevipoeg : pilteepos. I osa / [kokkopandja MTÜ Kultuuripärandi Hoidja ; raamadu tegijä': Trageli Toom, Annioni Raoul, Laimetsa Marek ; võro kiilde ümbre pandnu' Kalla Urmas ja Hao Paul ; kunstnik Trageli Toom]. — Tallinn : MrBee, 2014. — 56, 56, [10] lk. : ill. ; 31 cm. — Tirelraamat. — Fr. R. Kreutzwaldi rahvuseeposel "Kalevipoeg". — Võrokeelne rööptekst.

Teised standardnumbrid 4744149010358

444 Kaplinski, Jaan

Mõtsa ja tagasi / Jaan Kaplinski ; [keelenõvvu andja: Kaido Kama ; kujondaja: Marge Nelk ; pildi tennü: Jaan Kaplinski]. — Võru : Võro Instituut, 2014. — 79, [1] lk. : ill. ; 21 cm.

ISBN 9789949958108

445 Kiriling, Olev, 1952-2009

Maa ja mere laulud / Olev Kiriling, Tiit Merenäkk ; [luuletõlked: Tiit Merenäkk ; kaaneillustratsioonid ja -kirjad: Jüri Arrak]. — Tarbatu : [Härmametsa Talu Kirjastus], 2014 (Tartu : Bookmill). — 152 lk. : portr. ; 21 cm. — Sisaldab ka Uluro Ado, Dondok Ulzõtujevi, Leonid Popovi ja Du Fu luuletuste tõlkeid. — Võrokeele autori tutvustus ja üks luuletus.

ISBN 9789949946921

446 Kümme näütemängu koolilatsilõ. 2. / [kokkosäädjä Merili Küppar ;

keeletoimõndus Sulev Iva]. — Võru : Võro Instituut, 2014. — 35 lk. ; 30 cm. — Spiraalköites.

Sisu : Jänoimä kohvik / Inge Trikkeli kirotõdu jutu ja Heli Prii näütemängoteksti võro kiilde ümbre pandnu' Helju Sarapuu ; Tsia maja / Aino Pervigu jutustusõ ja rahvaluulõ perrä kirotõdu teksti pand' võro kiilde ümbre Ene Kärg ; Vanamemme' umavaihõl / Diana Pehk, Marju Lepasson ; Puulpäiv / Joel Pulk, Merike Niitmets ; Kevvää / Oskar Luts, Kersti Leit ; Kuus monoluugi raha as'on / Andrus Kivirähk, Merili Kübar ; Pärqli ja raudkepp / Juhan Jaik ; Võromaa mõtsust ja kedä säält löüda' võit / Aasa Liiv ; Ütskõrdüts / Jaan Lattik, Kersti Leit ; Pall'o õnnõ, Eesti! / Merili Kübar

- 447 Lõunaeesti keelesaarte tekstid : Eesti murded. 9 / Mari Mets, Anu Haak, Triin Iva... jt. ; [toimetaja Ellen Niit ; kaardid: Peeter Päll] ; Eesti Keele Instituut, Tartu Ülikool. — Tallinn : Eesti Keele Instituut ; [Tartu] : Tartu Ülikool, 2014 ([Tallinn] : Pakett). — 333 lk. : ill. ; 22 cm. — (Eesti murded ; 9). — Kaanel pealkiri ja autorid märkimata. — Tiitellehel ka: Grethe Juhkason, Mervi Kalmus, Miina Norvik, Karl Pajusalu, Pire Teras, Tuuli Tuisk, Lembit Vaba. — Sisaldab bibliograafiat ja registrit. — Kokkuvõte inglise keeles. — Sisaldab murdetekste.

ISBN9789985796184

- 448 Muistis, koht ja pärimus. II : pärimus ja paigad = Monument, site and oral lore. II : lore and places / Tartu Ülikool, ajaloo ja arheoloogia instituut, arheoloogia osakond ; koostanud, toimetanud [ja eessõna]: Heiki Valk ; [inglise keele tõlge: Enn Veldi ; peatoimetaja Valter Lang ; kaas, kujundus: Agnes Ratas]. — Tartu : Tartu Ülikool, ajaloo ja arheoloogia instituut, 2014 (Tallinn : Tallinna Raamatutrükikoda). — 400 lk. : ill., fot. ; 24 cm. — (Muinasaja Teadus, 1406-3867 ; 26/2). — Bibliograafia artiklite lõpus ja joonealustes märkustes. — Artiklite kokkuvõtted inglise keeles. — Sisaldab võrokeelseid tekste.

ISBN 9789985408728

- 449 Nopola, Tiina

Siiri ja kahuskinõ Kerttu / Tiina Nopola, [soomõ keelest ümbre pandnu Toomiku

Siiri ; toimõndaja Oro Laivi ; pildi:] Mervi Lindman. — [Võru] : Võro Instituut, 2014 ([Lohkva] : Greif). — [31] lk. : ill. ; 27 cm. — Võrokeelne. — Originaalpealkiri on Siiri ja sotkuinen Kerttu.

ISBN 9789949958122(kõites)

450 Ojar, Triinu

Suur must pini : [Puuteraamat] / originaali autor: Triinu Ojar ; teostus: Agnes Kuus-Korv, Katri Jõemaa, Karin Raidma. — Tallinn : Tallinna Ülikool, 2014. — 1 puuteraamat ([10] lk. koos kaanega) : ill. ; 430x29 cm. — Valmistajate nimed ning ilumusandmed tagakaanel. — Tekstiiliga kaetud lehed. — 5 käsitööna valmistatud pilti, pildid taustale osaliselt õmmeldud. — Kasutatud tekstiili, puitu ja plastmassi. — Raamat köidetud paelaga. — Liigutatavad osad. — Head pinna- ja värvikontrastid. — Tekst raamatus nii punkt- kui tavakirjas. — Võrokeelne rööptekst.

451 Regilaulu kohanemine ja kohandajad / [toimetajad Janika Oras, Andreas Kalkun, Mari Sarv ; sarja peatoimetaja Risto Järv ; kaanekujundus: Marat Viires]. — Tartu : Eesti Kirjandusmuuseumi Teaduskirjastus, 2014 (Tartu : Bookmill). — 349 lk. : ill., fot., noot. ; 21 cm. — (Eesti Rahvaluule Arhiivi toimetused = Commentationes Archivi Traditionum Popularium Estoniae, 1406-636X ; 31) ; (Eesti Rahvaluule Arhiivi toimetused ; 31). — Bibliograafia joonealustes märkustes ja artiklite lõpus. — Artiklid eesti, inglise ja soome keeles. — Artiklite kokkuvõtted inglise ja eesti keeles. — Sisaldab setokeelseid tekste.

ISBN 9789949544134

452 Saar, Evar

Kõnõla mõtsan mädänü puuga : luulõtuusi aastist 1991-2014 / Evar Saar ; [kokko säädnü Mart Velsker ; toimõndanu Mariko Faster ; kujondanu Priit Lööper ; pildiq tennü Mariko Faster ja Evar Saar]. — [Horma (Võrumaa)] : Vahtsõ-Horma Talu, 2014 ([Lohkva] : Greif). — 126 lk. : ill., fotoill. ; 22 cm.

ISBN 9789949338405(kõites)

- 453** Sari, Meeme
Eloh ikäv ei nakka! : juhtumiisi hindä ja tõisi elost / Meeme Sari. — Värskä : M. Sari, 2014 ([Tartu] : Bookmill). — 108, [4] lk. : ill., fotoill. ; 21 cm.
ISBN 9789949380022
- 454** Seto luulõ antoloogia / [kokkosäädja Kauksi Ülle ; toimõndanu Silvi Palm ; kujundus: Agnes Ratas]. — [Värskä] : Seto Instituut, 2014 ([Lohkva] : Greif). — 198, [1] lk. : ill., portr. ; 17 cm. — (Seto kirävara ; 9).
ISBN 9789949954001(köites)
- 455** Seto naisi elolaulu' : antoloogia / kokko säädñü [ja toimõndanu] Andreas Kalkun ja Vahur Aabrams ; [laula ülekaeja: Paul Hagu ; kujundus: Agnes Ratas ; Seto Kirävara vedosnik: Ahto Raudoja]. — Värskä : Seto Instituut, 2014. — 309 lk. : ill., fotoill. ; 25 cm. — (Seto kirävara ; 8). — Sisaldab bibliograafiat.
ISBN 9789949931798(köites)
- 456** Sits, Eve Hele
Ubinit uutman / Eve Hele Sits. — Võru : Võru Instituut, 2014 (Viljandi : Print Best). — 54 lk. ; 23 cm. — Originaalpealkiri on Õunte ootel.
ISBN 9789949932986(köites)
- 457** Tansaman ja parhilla' : 27. latsi ja nuuri võrokeelitside kirätöie võigõlusõ "Mino Võromaa" parõmba luu' / [kokko pand' Kaile Kabun ; pildi' tsehkend' ja kaasõ tekk' Laura Vähi ; kiilt toimõnd' Laivi Org]. — Võru : Võro Instituut , 2014 (Võru : Võru Täht). — 72 lk. : ill. ; 22 cm. — (Mino Võromaa, 1406-4456 ; 27). — Laste ja noorte võrukeelsete kirjatõõde võistlus. — Sisaldab bibliograafiat.
ISBN 9789949932993 (köites)
- 458** Võro-Seto tähtraamat vai kallendri 2015. aastaga pääle : katõskümnes säitsmes aastagakäük / [Võro Selts VKKF ; kokko pand' Jan Rahman ; kunstnigutüü tekk' Aapo Ilves ; kiilt kai Mariko Faster ; nõvvo anni Kaile Kabun, Triinu Ojar, Ülle Harju]. — Võro : Võro Selts VKKF, 2014 ([Tartu] : Bookmill). — 79, [1] lk. :

ill., portr. ; 21 cm. — Kaanepealkiri: Võro-Seto tähtraamat. 2015. — Sisaldab bibliograafiat. — Peaks olema 26. aastakäik.

ISSN 14065150

Siso : Tähetiidslik teedüs ; Kallendriseletüisi ; Kallendri ; Kiä om kiä 2015? ; Keema Hella oll' kõva sõnaga oppaja / Jaan Kaplinski ; Kuutervitüs / Merca ; Vanaaolidsõ mõõdi ; Sootska: hoitkõ umma kultuuri nii lähkoh, õt tuu olõs loomulik osa ti elost! / Setomaa ülembsootska Annela Laaneots vastas Jan Rahmani küsümüisile ; Obinitsast saa soomõ-ugri kultuuripääliin / Igor Taro ; Huss, siug, vana pikk, ma sõna sinnu sõnnuga, ma käse sinnu keelega / Marju Kõivupuu ; Võrun, Võlsi tiil / Pulga Jaan ; PRIA, mu arm! / Aapo Ilves ; Luulõtuisi / Ene Säinast ; Vahearuanõ / Jan Rahman, Claus Ankersen, Contra, Dirk Huelstrunk, Santtu Karhu, Aapo Ilves, Juha Kulmala, Mush Nadi, Jan Rahman ; Vahtsõt umakeelist ja -meelist simunapääväst simunapääväni (28.10.2013-28.10.2014)

- 459 *Õdagumeresoomõ keeleq kaartõ pääl = Läänemeresoome keeled kaartidel = Finnic languages on the map / toimõndanuq [ja eessõna:] Sullõv Jüvä ; [inglüse kiil: Mari Mets]. — Võru : Võru Instituut, 2014 (Tartu : Bookmill). — 84 lk. : ill., kaart. ; 21 cm. — (Võro Instituudi toimõndusõq = Publications of Võro Institute, 1406-2534 ; 28. Võro Instituudi toimõtisõq ; 28). — Artiklite kokkuvõtted ja eessõna võro keeles.*

ISBN 9789949958139

Sisu : Nädalapäevad eesti ja lähisugukeelte murretes / Vilja Oja ; Nädalipääväq eesti ja lähkeisi sugukiili murdin / Vilja Oja ; Dialectal names for the days of the week in Estonian and closely-related languages / Vilja Oja ; The changes of the Veps language area in the 19th and 20th century: cartographic perspective / Yuri Koryakov ; Vepsä keeleala muutusõq 19. ja 20. aastagasaal: kartograafilinõ kaehus / Yuri Koryakov ; The toponymy of the Balto-Finnic origin in the files of the toponymic expedition of the Ural University / Anna Makarova ; Õdagumeresoomõ kotusõnimeq Uurali Ülikooli kotusõnimeuurmiskäuke failõn / Anna Makarova ; Võru ja seto keelekorpus / Sulev Iva ; Võro ja seto keelekorpus

2015

- 460 Aig õdagumeresoomõ keelin = Aeg läänemeresoome keeltes = Time and tense in Finnic languages / toimõndanuq [ja eessõna:] Sullõv Jüvä ; [inglüse kiil: Mari Mets ; kaasõpilt: Evar Saar]. — Võru : Võru Instituut, 2015 (Tartu : Bookmill). — 88 lk. : ill., kaart. ; 21 cm. — (Võro Instituudi toimõndusõq = Publications of Võro Institute, 1406-2534 ; 29). — Artiklite kokkuvõtet ja eessõna võro keeles.

ISBN 9789949973002

9789949973019

Sisu : Ometi-algoritm Madis Kõivu ainetel / Henrik Sova ; Ummõhtõ-algoritm Madis Kõivo filosoofian / Henrik Sova ; Ometi 'however/yet' algorithm based on Madis Kõiv's philosophy / Henrik Sova ; Aastaringi lõikude nimetustest läänemeresoomlastel / Enn Ernits ; Aastagatsõõri jakõ nimitüisist õdagumeresoomõ rahvil / Enn Ernits ; Finnic temporal terms / Enn Ernits ; Mineviku liitaegade kasutusest eesti murretes keelekontaktide valguses / Liina Lindström, Maarja-Liisa Pilvik, Mirjam Ruutma, Kristel Uiboaed ; Minevigu liitaigõ pruukmisõst eesti murdin kiili kokkoputmisõ valgusõn / Liina Lindström, Maarja-Liisa Pilvik, Mirjam Ruutma, Kristel Uiboaed ; The use of the compound past tenses in Estonian dialects in the light of language contacts / Liina Lindström, Maarja-Liisa Pilvik, Mirjam Ruutma, Kristel Uiboaed ; Aika Miikul Pahomovin runoudessa / Natalia Chikina ; Aig Miikul Pahomovi luulõn / Natalia Chikina ; Category of time in Miikul Pakhomov's poems / Natalia Chikina ; Lyydin kehittäminen revitali saation aikana / Aleksandra Rodionova, Svetlana Kovaleva ; Lüüdi keele edendämine keelevirgutusõ aol / Aleksandra Rodionova, Svetlana Kovaleva ; Developing Ludic language in the course of revitalisation / Aleksandra Rodionova, Svetlana Kovaleva

- 461 Birnbaum, Aadu

Minu laulud ja pillilood : [noot] / Aadu Birnbaum. — [Vahesaare] : [A. Birnbaum], tr. 2015 ([Tartumaa] : Tarmest). — 64 lk. ; 21 cm. — Autori järelsõna.

— 1-3-häälsed laulud akordimärkidega. — Kaks võrokeelset laulu.

ISMN 9790540022686

- 462 Eesti rahvaviisid ja lastelaulud : [noot] : seaded akordionile / koostanud, [akordioniseaded ja noodigraafika]: Tiit Kalluste ; [illustratsioonid: Sohvi Viik, kujundus: Kaspar Sellin] — [Tallinn] : Kallmann Music, 2015 (Tallinn : Tallinna Raamatutrükikoda). — 63, [1] lk. : ill. ; 30 cm. — Kõik palad kahes seades: standardbassidega ja meloodiabassidega akordionile, koos laulusõnade esimeste salmidega. — Sisaldab ühe setokeelse laulu.

ISMN 9790540022747

- 463 Hiimäe, Reet

Armastus Eesti rahvapärimeses / Reet Hiimäe ; [toimetanud Egle Pullerits ; kujunduslahendus: Mart Anderson, kujundus: Jan Garshnek]. — [Tallinn] : Pegasus, c2015 (Tallinn : Tallinna Raamatutrükikoda). — 212, [1] lk. : ill. ; 22 cm. — Bibliograafia lk. 209-212. — Sisaldab murdetekste.

ISBN 9789949865109 (pdf)

9789949550500 (köites)

- 464 Kalkun, Andreas

Seto laul eesti folkloristika ajaloos : lisandusi representatsiooniloole / Andreas Kalkun ; [toimetajad Janika Oras, Mall Hiimäe, Mari Sarv, sarja peatoimetaja Risto Järv ; kujundus: Andrus Kalkun]. — Tartu : Eesti Kirjandusmuuseumi Teaduskirjastus, 2015 (Tartu : Bookmill). — 311 lk. : ill., fotoill. ; 23 cm. — (Eesti Rahvaluule Arhiivi toimetused, 1406-636X ; 33). — Bibliograafia joonealustes märkustes ja lk. 285-305. — Nimeregister lk. 307-311. — Kokkuvõte inglise keeles. — Sisaldab setokeelseid tekste.

ISBN 9789949544738

- 465 Kauksi Ülle

Kiri / [tekst:] Kauksi Ülle ; [joonistusõq ja kujondus:] Margna Epp. — Obinita :

Seto Ateljee Galerii, 2015 ([Tartu : Paar]). — [20] lk. : ill. ; 30 cm.

ISBN 9789949966103

466 Kauksi, Ülle

Obinitsa : ühe seto pere lugu kahes vaatuses : [kava] / Kauksi Ülle ; lavastaja ja kaasautor Ain Mäeots ; kunstnik Liina Unt (teater Endla) ; muusikaline kujundaja Ele Sonn ; liikumisjuht Andre Laine ; lavavõitlus Priit Strandberg ; lavastuse produtsent Marika Goldman ; lavastaja assistent Raili Lass ; inspitsiendid Ott Kilusk, Maarja Liba. — Obinitsa, [2015]. — [30] lk. koos kaanega : ill. ; 22 cm. — Esietendus Obinitsas 2. juulil 2015. — Sisaldab näidendiks inspiratsiooni andnud perekonna genealoogilise tabeli.

467 Kõgõ ilma mõts : 28. latsi ja nuuri võrokeelitside kirätoie võigõlusõ "Mino Võromaa" parõmba luu / Võro Instituut ; [kokko pand Kaile Kabun ; pildi tsehkend ja kaasõ tekk Kadi Mõttus]. — Võru : Võro Instituut, 2015 (Võru : Võru Täht). — 72 lk. : il. ; 21 cm. — (Mino Võromaa, 1406-4456 ; 28).

ISBN 9789949958184

468 Kõiva, Mare

Eesti loitsud / Mare Kõiva ; [toimetanud ja eessõna: Veronika Kivisilla ; kujundus: Mart Anderson]. — 2., täiend. tr. — [Tallinn] : Pegasus, c2011, c2015 (Tallinn : Tallinna Raamatutrükikoda). — 295, [1] lk. ; 22 cm — Raamatu aluseks on autori doktoritöö "Eesti loitsud: klassifikatsioon ja liigi iseärasused". — Esitrükk 2011. — Sisaldab murdekeelseid tekste.

ISBN 9789949472574 (köites)

469 Laula' latsõga! : [noot] / [noodistas ja toimetas Tiina Kadarpik ; kujundas Toivo Kadarpik ; noodigraafika: Gloria Kadarpik]. — [Värska] : Seto Muusikud, [2015] ([Põlvamaa] : Rutik). — 33, [1] lk. : ill. kaas ; 21 cm. — Soovitused ja järeisõna. — Iga laulu juures kommentaarid. — Laulud setokeelsed, tekst eesti keeles. — 1-2-häälsed laulud.

Sisu : 1. Päivlik pätslik (Päävä välläkutsminõ). 2. Tii, tii, tihanõ / laulnud I. Pino.

3. *Ann' läts aita* / laulnud A. Vabarna. 4. *Tsiri tsiri tsirgukõnõ* / laulnud A. Pihla. 5. *Kar'alaul (vanem)* : "Kar'akõnõ kullakõnõ..." / laulnud T. Piir. 6. *Hällütüs I (Ts'uutamine-l'uutamine)* / laulnud M. Raudla. 7. *Hällütüs II* / laulnud J. Vabarna. 8. *Hällülaul* : "Hällü'ks jo hällü..." / laulnud J. Lummo. 9. *Kar'alaul (uuem)* : "Joo, joo, tulgõ üles..." / laulnud J. Lummo. 10. *Tuulõkõnõ* : "Kost sa tullit..." / laulnud A. Kõiv. 11. *Järve laul* : "Oh mi illos järvekene..." / laulnud A. Kõiv. 12. *Mina lätsi mõtsa*. 13. *Näije ts'uudat suurõh küläh* : "Lätsi läbi suurõ külä..." / laulnud A. Kosemäe. 14. *Valgõ jänes* : "Oh mina vaene Vadsa Piitre..." / laulnud Hiipi Maar'a. 15. *Kits oll' kerge linnukõnõ* / laulnud A. Gusev. 16. *Ooda', ooda' kits* / laulnud O. Ohtla. 17. *Lätsi alla lilli* / laulnud J. Lummo. 18. *Veerü päivä* / laulnud A. Puhm

470

Lauluvihk : [noot] : 28. mai 2016 Indsikurmu : Uma Pido : ku keskkotus kimmäs, sõs ladva' laulva' / [Noodikirä toimõndaja: Riivo Jõgi ; tedä aviti' Kadri Niine, Jaanus Prükk ; kaasõ kujond'Peeter Laurits ; vihu sääd' külgi pääle Jan Rahman]. — Võru : Võro Selts VKKF, 2015 (Tartu : Bookmill). — 88 lk. ; 30 cm. — Kaasõ kujondusõ idee ja foto: Anne Prangel. — Laulu' valisi vällä IVUma Pido muusigatoimkund: Aapo Ilves, Kersti Juurma, Riivo Jõgi, Tiina Kadarpi, Urmas Kalla, Ester Liblik, Kalev Lindal, Andres Määr, Silja Otsar, Ülle Põdekrat, Jaanus Prükk, Jan Rahman, Piret Rips-Laul, Signe Rõõmus, Saidi Tammeorg. Üten aviti' Triinu Ojar, Helje Põvvat, Kristo Toots. — Võrokeelne.

ISMN 9790540022808

Sisu : Ütiskuur: 1. Puu' kasussõ' korgõs / muusika ja sõn.: A. Ilves ; sdn.: A. Määr ; 2. *Kuionu puu* / J. Rahman, A. Ilves ; sõn.: J. Rahman ; sdn.: A. Ritsing ; 3. *Mõtsakodo* / muusika ja sõn.: U. Kalla ; 4. *Varjuliidsi puiõ all* / A. Ritsing ; sõn.: A. Adson ; 5. *Mõtõ' Võromaast* / muusika ja sõn.: U. Kalla ; sdn.: A. Ritsing ; 6. *Võromaa laulu'* / P. Pajusaar ; sõn.: A. Ilves ; 7. *Uma Pido popurri* / A. Määr, A. Ilves ; *Naisikuur: 8. Kodassõ pesä* / A. Ilves ; sõn.: A. Ilves, J. Rahman ; sdn.: R. Jõgi ; 9. *Mis om suurõ järve takan?* / muusika ja sõn.: J. Rahman / sdn.: T. Kõrvits ; 10. *Protõstiirmisõ laul* / E. Meister / sõn.: A. Ilves ; *Latsikuur ja naisikuur: 11. Om laul* / muusika ja sõn.: M. Kalkun ; *Latsikuur: 12. Mõtsaelo* / P. Rips-Laul ; sõn.: Contra ; 13. *Kosmos* / muusika ja sõn.: A. Ilves ; sdn.: R. Jõgi ; *Mudilaisikuur: 14. Kikkasiin* / M. Kalkun ; sõn.: K. A. Madismäe : *Mudilaisikuur*

ja latsikuur: 15. Lõvijaht / T. Bartosik ; sõn. võro keeles: M. Faster, T. Bartosik ; sdn.: R. Jõgi ; 16. Mäng / rhvl. ; sdn.: K. Juurma : Latsikuur ja miihikuur: 17. Seenelaul / muusika ja sõn.: A. Ilves ; sdn.: A. Määr, A. Ilves : Miihikuur: 18. Neio' põlgva' / rahvalik ; 21. Ma olõ suhtõn maaga / E. Meister ; sõn.: E. Saar ; 20. Tillokõnõ naan'e / muusika ja sõn.: Põlva kihelkonnast ; sdn.: Alo Ritsing ; 22. Kiä nuu' naasõ' ommava'? / E. Meister ; sõn.: A. Piirisild, Kauksi Ülle, rhvl. : Segäkuur: 23. Tagamõtsa / A. Ilves ; sõn.: Jan Rahman ; sdn.: Siim Aimla ; 24. Leelo / muusika ja sõn.: Aapo Ilves ; sdn.: Andres Määr ; 25. Kas või karja kodu aia'? / rhvl. Urvaste kihelkonnast ; sdn.: Alo Ritsing ; 26. Murõt ei olõ' / traditsionaal, J. Pulk ; sõn.: Jaan Pulk ; sdn.: Ahti Bachblum ; 27. Tulõsõn.: / muusika ja sõn.: Leila Holts

471 Mikussaar, Helve

Karnaps : Helve Mikussaare lastelaule / Helve Mikussaar ; [kujundus Kertu Elfenbein ; toimetaja Sven Peterson]. — [Tallinn] : SP Muusika, 2015. — 278 lk. : ill., noot. ; 22 cm. — Sisaldab registrit. — Osa „Häästki parõmb“ koosneb võrokeelsetest lauludest.

ISBN 9790801701961

472 Nopola, Tiina

Siiri ja mõtsik Hunskele / Tiina Nopola ; pildi joonistanu Mervi Lindman ; [soomõ keelest ümbre pandnu Siiri Toomik]. — Võru : Võru Instituut, 2015 (Lohkva : Greif). — 30, [2] lk. ; ill. ; 27 cm. — Originaalpealkiri on Siiri ja hurja Huskeli.

ISBN 9789949958191

473 Piltsõnastu latsilõ. 2 / [kokkosäädjä: Evely Lindsalu, Triin Toom, Triin Nagel ; kunstnik: Kristina Viin]. — Võru : Võro Instituut, 2015. — 42, [1] lk. koos kaanega : ill. ; 30 cm. — Võrumurdeline sõnastik raamatu lõpus.

ISBN 9789949973026

474 Põlvepõllud. V : Põlva Ühisgümnaasiumi almanahh. — Põlva : Põlva Ühisgümnaasium, 2015. — 126 lk. : ill. ; 21 cm. — Sisaldab murdekeelseid tekste.

- 475 Ruitlane, Olavi
- Vee peal / Olavi Ruitlane ; [toimetanud Taive Särg ; illustratsioonid: Lilli-Krõõt Repnau, kujundanud Indre Suur]. — Tallinn : ZA/UM, 2015 ([Lohkva] : Greif). — 196, [1] lk. : ill. ; 23 cm. — Suur osa otsest kõnet võrokeelne. — Bernard Kangro kirjanduspreemia 2015.
- ISBN 9789949384693 (köites)
- 476 Seto folk : näitame keelt! 26.-28. juunil Värskas / [Värskas Vallavalitsus] ; [peakorraldaja Maris Andreller ; programmijuht Meel Valk]. — [Värskas] : [Värskas Vallavalitsus], [2015]. — 49 lk. : ill. ; 15 cm. — Värskas 26.-28. juunil 2015 toimunud festivali Seto folk Näitame keelt kavavihik. — Kavavihikus on setokeelseid tekste.
- 477 Seto valgõ : [pitsid] / [pitsid: Terje Lillmaa ; tekstid: Rieka Hõrn, Terje Lillmaa, Aare Hõrn, Paul Hagu ; kujundus: Evelin Urm ; fotod: Priit Palomets, Evelin Urm]. — Obinitsa : [Rieka Hõrn], 2015. — 59, [1] lk. : ill., fotoill., portr., mustrid ; 24 cm. — Jätk Terje Lillmaa ja Rieka Hõrna 2000. aastal koostatud Seto valge pitsi raamatule. — Tagakaanel ka Vällä antu soomõ-ugri kultuuripääliina aastägal Setomaal. — Osa teksti seto keeles.
- 478 Talts, Eeva
- Seto niplispits / [Eeva Talts, Reet Piiri ; toimetaja Anu Pink ; mustrigraafika: Pille Paalam ; kaanekujundus: Anneli Kenk ; fotod: Anu Pink, Ahto Raudoja]. — [Obinitsa] : Seto Käsitüü Kogo, 2015 (Tallinn : Tallinna Raamatutrükikoda). — 107, [1] lk. : ill. ; 22 cm. — Autorid tiitellehel märkimata. — Sisaldab bibliograafiat. — Eessõna seto keeles.
- ISBN 9789949381999(köites)
- 479 Tartu Ülikooli Lõuna-Eesti keele- ja kultuuriuuringute keskuse aastaraamat. XIII-XIV : 2013-2014 / Tartu Ülikool ; [toimetanud Mart Velsker ja Triin Iva ; võru keel: Sulev Iva ; inglise keel: Mari Mets]. — Tartu : Tartu Ülikooli Lõuna-Eesti keele- ja kultuuriuuringute keskus, 2015. — 173 lk. : ill. ; 23 cm. — Sisaldab

bibliograafiat. — Artiklite kokkuvõtted inglise keeles.

ISSN 14068354

Sisu : Sissejuhatuseks ; Sissejuhatusõs ; „Harali pärimus“ ja „Lõunaeesti vaateid“ = „Haravillaq perimüs“ ja „Lõunõeesti kaehuisi“: Pilk pärimusele teoreetilisest ja polemiseerivast vaatenurgast / Kristin Kuutma ; Seto kultuuri representatsioonidest Vaike Sarve ja Mare Piho käsitlustes / Aivo Põlluäär ; Mis kuulsin rahva suust se panin kirja... Mölder Märt Siipseni kirjanduslikust pärandist / Katre Kikas ; Kohalik kirjandus teoreetilisel ühendväljal / arne Merilai ; Artur Adson ja Hendrik Adamson: võrdlevat / Õnne Kepp ; Kuulminõ kõllatsõn, a püsümine puun. Kõlladsõ (vaikus) vaivast Adsoni, Kolga ja Kõivu loomingu / Tiia Allas ; Kuidas esitlevad Võro Instituut, Mulgimaa Arenduskoda ja Mulgi Kultuuri Instituut ning Setomaa Valdade Liit oma veebilehekülgedel lõunaeestilist kirjandust / Ene Suuvere ; Lapsepõlvemälestused Vanalt Võrumaalt / Ave Mattheus ; Jututaredest sõnaraamatuteni = Jututarist sõnaraamatiniq: Vana Võromaa kultuuriperändüse helü, nuheq ja maidsõq / Marju Kõivupuu ; August Kitzbergi tähtsus eesti teatriloo / Alli Laande ; Võro-eesti-võro võrgosõnaraamat: synaq.org / Kaur Männamaa ; Sulev Iva ; Sisesevaade seto-eesti sõnaraamatusse / Mari Mets ; Lõunaeestikeelse kirjavara kolm verstaposti / Eva Saar ; Luulõtusõq / Riina Trumm ; TÜ Lõuna-Eesti keele- ja kultuuriuuringute keskus 2013-2014: Tõõtajad ja nõukogu ; Kroonika ; Kasulikke linke

480 Teder, Helgi

Las ma istun kodukaskede alla / Helgi Teder ; [kaanefoto: Aare Lepaste]. — [Soesaare (Põlvamaa)] : H. Teder, 2015 ([Põltsamaa] : Vali Press). — 152 lk. : portr. ; 21 cm. — Sisaldab võrokeelseid tekste.

ISBN 9789949385171

481 Ussi naine : muinasjutte soovide täitumisest / Eesti Kirjandusmuuseumi Eesti Rahvaluule Arhiiv, TÜ eesti ja võrdleva rahvaluule osakond ; kokku pannud ja kommentaarid kirjutanud: Risto Järv... [jt. ; toimetanud Inge Annom... ; illustreerinud Kärt Summatavet ; kujundanud Marat Viires]. — Tartu : Eesti Kirjandusmuuseumi Teaduskirjastus, 2015 ([Tartu] : Bookmill). — 119 lk. : ill. ;

cm. — Tiitellehel ka: kokku pannud ja kommentaarid kirjutanud: Kaisa Kulasalu, Mairi Kaasik, Inge Annom, Kärri Toomeos-Orglaan, Reeli Reinaus, Moon Meier ; tiitellehe pöördel ka: toimetanud: Risto Järv, Mairi Kaasik, Kärri Toomeos-Orglaan. — Raamat on pühendatud Pille Kippari 80. sünnipäevaks. — Sisaldab Setomaalt kogutud lugusid. — Sisaldab setokeelseid lugusid.

Bibliograafia lk. 117-119

ISBN: 9789949544752

482 Vanahunt, Feodor

Ilosa' ja pogana' jutu' / Feodor Vanahunt ; kokko säädnu [ja toimõndanu]: Andreas Kalkun ; [toimõndamisõ man avitiva': Paul Hagu ja Vahur Aabrams ; kujundus: Agnes Ratas ; Seto Kirävara vedosnik: Ahto Raudoja]. — [Värska] : Seto Instituut, 2015. — 253, [1] lk. ; 25 cm. — (Seto kirävara ; 10). — Sisaldab bibliograafiat, ka joonealustes märkustes.

ISBN 9789949954032

2228365X

483 Vananurm, Ilmar

Armastan : valik luulet aastaist 2013-2015 / Ilmar Vananurm ; [Karmen Vananurm (kaanekujundus)]. — [Hilana] : Hilanamoro, 2015 (Võru : Võru Täht). — 64 lk. : ill. ; 21 cm. — Üks setokeelne luuletus.

ISBN 9789949929979

484 Võro-Seto tähtraamat vai kallendri 2016. aastaga pääle : katõskümnes säitsmes aastagakäük / [Võro Selts VKKF ; kokko pand' Jan Rahman ; kunstnigutüü tekk' Evar Riitsaar ; tähetiidüsligu andmõ ja liikva pühä rehkend' Enn Kasak ; seto pühhi kai üle Paul Hagu ; "Kiä om kiä" rubriiki avit' kokko säädi Arvi Matvei ; noodi tekk' valmis Riivo Jõgi ; kiilt kai Mariko Faster ; nõvvo anni Kaile Kabun, Kaido Kama, Ülle Harju]. — Võro : Võro Selts VKKF, 2015 ([Tartu] : Bookmill). — 80 lk. : ill., portr. ; 21 cm. — Kaanepealkiri: Võro-Seto tähtraamat 2016. — Sisaldab bibliograafiat.

ISSN 14065150

Siso : Tähetiidslik teedüs ; Kallendriseletüisi ; Kallendri ; Kiä om kiä 2016? ; Häniläne ; Häste lätt / Pulga Jaan ; Milvi Panga ; Kaider Vardja ; Soomõ-ugri kultuuripääliin Obinitsa / Kõnõlõminõ Kauksi Ülle ja Riitsaari Evariga ; Seto keele ja kultuuri oppusõst Setomaal / Jane Vabarna ; Vanno pilte Setomaalt ; Mõts ja mõtsaeläjä / Õie Laanekivi ; Määne mõts om põlinõ? / Kalle Eller ; Puiõ nime Võromaa külänimmin / Evar Saar ; Võrokõsõ ja taiva vaihõl om puu / Tiia Allas ; Mi kõiki Uma Pido / Marju Kõivupuu ; Puu' kasussõ' korgõs / Aapo Ilves ; Söögiretsepte mõtsast ja nurmõst / kokko kor'as' Fastrõ Mariko ; Vahtsõt umakeelist ja –meelist simunapääväst simunapääväni (28.10.2014-28.10.2015)

- 485** 20 aastaka Seto Kuningriike sõnolisi laulu' / kokko kogonu' ja joonõpääle säädnu' Sarvõ Õiõ ; [kiilt kaenu' ja toimõndanu': Maarja Sarv ; kujondus: Agnes Ratass ; Seto Kirävara vedosnik: Ahto Raudoja]. — [Värska] : Seto Instituut, 2015. — 328 lk. : ill., fotoill., portr. ; 25 cm. — (Seto Kirävara ; 11). — Pealkiri sisaldab arve. — Sisaldab registrit.

ISBN 9789949954056(köites)

2016

- 486** Hiimäe, Mall

Väike linnuraamat rahvapärimusest / Mall Hiimäe ; [autori illustratsioonid, kujundus: Pille Niin]. — Tartu : Eesti Kirjandusmuuseumi Teaduskirjastus, 2016 ([Lohkva] : Greif). — 223, [1] lk. : ill. ; 17 cm Bibliograafia lk. 222-[224]. — Sisaldab registrit. — Avaldatud tekstid on Eesti Kirjandusmuuseumi Eesti Rahvaluule Arhiivi kogudest.

ISBN 9789949544936

- 487** Hillätassa : 29. latsi ja nuuri võrokeelitside kirätoie võistlusõ "Mino Võromaa" parõmba luu / Võro Instituut ; [kokko pand Kaile Kabun ; pildi tsehkend ja kaasõ tekk Andrus Raag]. — [Võru] : Võro Instituut, 2016 (Võru : Võro Täht). — 72 lk. : ill. ; 21 cm. — (Mino Võromaa, 1406-4456 ; 29).

ISBN 9789949973040 (köites)

488 Holts, Leila

Veere päält lauldõn / Leila Holts ; [toimõndanu Tiia Allas ; pildi tennü ja kaasõ kavandanu Eduard Parhomenko, kujondanu Priit Lööper]. — [Võru] : Võro Instituut, 2016 ([Tallinn] : Pakett). — 120 lk. ; 21 cm. — (Võrovara).

ISBN 9789949973033

489 Häniläne, pseud.

Viiulimäng vanan vaksalin / Häniläne ; [toimõndanu Tiiu Puidak ; kujundanu Peeter Laurits ja Karina Laurits, kaasõfoto um peri Häniläselt]. — [Lagedi] : [M. Paesalu], 2016 ([Võru] : Võro Täht). — 106, [2] lk. ; 22 cm + 1 CD. — CD-l luuletused autori esituses. — Väljaandja andmed saadud ISBN-i taotlusvormist. — Sisaldab võru murde sõnaseletusi. — Võrokeelne.

ISBN 9789949812776 (köites)

9789949812783 (CD)

490 Kalõvipoig : pilteepos. II osa = Kalevipoeg : pilteepos. II osa / [raamadu tegijä': Dudini Jevgenia, Annioni Raoul ; kunstnik: Dudini Jevgenia ; võro kiilde ümbre pandnu': Kalla Urmas ; edesõna ja keskraamadujutt: Purga Sirje]. — Tallinn : MrBee, 2016 ([Lohkva] : [Greif]). — [68], [70] lk. : ill. ; 31 cm. — Tirelraamat. — Põhineb Fr. R. Kreutzwaldi rahvuseeposel "Kalevipoeg". — Raamatus ISBNid märkimata. — Võrokeelne rööptekst.

ISBN 9789949991228 (2. osa : köites)

9789949991204 (kogu teos : köites)

Standardnumber 4744149010389

491 Kavavihk : Uma Pido : 28. mai 2016 Indsikurmu / [kaasõ kujond' Peeter Laurits, kaasõ foto: Anne Prangel]. — [Võru] : Võro Selts VKKF, 2016 ([Tartu] : Bookmill). — 44 lk. koos kaanega ; 21 cm.

ISBN 9790540022808

- 492 Konvõrents "20 läänemeresoome sügiskonverentsi Võrus" : 27.-29.10.2016, Võru Kannel, Võrumaa : teesivihk = 20 ödagumeresoomõ sügiskonvõrentsi Võrol : teesivihk = 20 itämerensuomalaista syyskonferenssia Võrus : tiivistelmät. — [Võru] : [Võru Instituut], [2016]. — 31, [1] lk. koos kaanega ; 21 cm. — Bibliograafia teeside lõpus.
- 493 Kuni su küla veel elab : viimädse' 25 aastakka Poloda nulgah / koostaja Vello Jüriöö. — Mikitamäe : Setomaa Rahvahariduse Selts, 2016 ([Tartu] : Bookmill). — 380 lk. : ill. ; 21 cm. — Artiklid on varem ilmunud erinevates ajakirjandusväljaannetes. — Sisaldab bibliograafiat. — Sisaldab setokeelseid tekste.
ISBN 9789949814657
- 494 Kuusõalonõ, pseud.
Handsák värk / Kuusõalonõ ; [kujundusõ tekk' Heili Ahelik]. / — [Obinitsa] : Setomaa Valdu Liit, [2016] ([Lohkva] : Greif). — 88 lk. : ill. ; 25 cm. — Setokeelne.
ISBN 9789949970339
- 495 Laulan laevatäie / Sabine Burger, Lauri Sommer, Valdur Mikita... [jt.] ; [tõlkija: Vahur Aabrams ; toimetaja: Kanni Labi ; kujundajad: Nadine Kamber, Sabine Burger, fotod: Sabine Burger]. — [Tallinn] : Sabine Burger, Konzert und Theaterfotografie, 2016. — 216 lk. : ill., portr. ; 27 x 31 cm. — Autorid ka: Eero Raun, Ly Seppel ja Kristiina Ehin. — Kaks setokeelset teksti.
ISBN 9783033054233 (köites)
- 496 Ojar, Triinu
Vana katkine kass = Vana katskinõ kass / Triinu Laan ; pildid joonistanud [ja kujundanud] Anne Pikkov. — [Tallinn] : Päike ja Pilv, 2016 ([Viljandi] : Print Best). — 31 lk. koos kaanega : ill. ; 23 cm. — Võrokeelne rööptekst. — Aasta Rosina auhind 2016.

ISBN 9789949972043 (köites)

- 497 Pühendusteos Paul Hagule = In honour of Paul Hagu = Сборник посвящен Паулю Хагу = Pühendusteos Hao Paalilõ / [Tartu Ülikooli Lõuna-Eesti keele- ja kultuuriuuringute keskus, Seto Instituut ; peatoimetajad: Helen Kästik, Eva Saar, toimetajad: Karl Pajusalu, Ahto Raudoja, Heiki Valk, Ülo Valk ; kaanekujundus: Kalle Paalits]. — Tartu-Värsk : Tartu Ülikooli Kirjastus, 2016 ; Tartumaa. — 314 lk. : ill., fot. ; 24 cm. — (Tartu Ülikooli Lõuna-Eesti keele- ja kultuuriuuringute keskuse aastaraamat, 1406-8354 ; 15-16) ; (Setumaa kogumik, 1736-1168 ; 7). — Bibliograafia artiklite lõpus ja joonealustes märkustes. — Artiklid eesti, vene, seto ja soome keeles. — Artiklite kokkuvõtted inglise, vene, eesti ja seto keeles.

ISBN 9789949772087

Sisu : Paul Hagu 70: Paul Hagu seto lokaaltraditsiooni uurijana / Ülo Valk ; Hao Paali tüühi Setomaa hääst / Aare Hõrn ; Hao Paul – seto keele vidosnik / Sulev Iva, Karl Pajusalu ; Paul Hagu lauluisana / Mikk Sarv ; Paul Hagu, Suomi ja suomalaiset / Tapio Mäkeläinen ; Paul Hagu valikbibliograafia / Maili Pilt, Eva Saar, Kaja Tullus, Ülo Valk ; Uurimusi seto rahvaluulest, ajaloost ja kultuurist = Studies in Seto Folklore, History, Culture and Language = Исследования по фольклору, истории, культуре и языку Сету = Uurmistöid seto rahvaluulõ, aoluu, kultuuri ja keele kotsilõ: Lemmelehest taaskord. Ühe seto mütoloogilise regilaulu kombestikulisest tagapõhjast = The Seto mythological song about the love leaf and how it could be explained = Сетуская мифологическая песня о любовном растении и как ее можно объяснить = Seto vana leemelehelaul ja timä vallalõseletämine usu ja kombid perrä / Madis Arukask ; Peko ja Beowulf = Peko and Beowulf = Пеко и Беовульф = Peko ja Beowulf / Osmo Pekonen ; Sugudevahelise suhtlemise ja kosimise teema Ksenia Müürsepaga tehtud intervjuudes = The topic of intergender communication and wooing in the interviews with Ksenia Müürsepp = Тема общения между полами и сватовства в интервью с Ксенией Мююрсенн = Naisi ja miini läbikäümine ja kosiminõ Müürsepa Okse jutta perrä / Merili Metsvahi ; Feodor vanahundi ropud naljad. Erootiline imperatiiv, poeesia ja tabustatud seksuaalkäitumise viisid = The dirty jokes by Feodor Vanahunt. Erotic imperative, poetry, and taboo ways of

sexual behavior = Скабрешные шутки Феодора Ванахунтя. Эротический императив, поэзия и табуированные манеры сексуального поведения = *Vanahundi Höödori pogana' nal'a'. Suguelo ettesäetüs, poeesia ja tabustõdu' sugulidsõ ülevähipidamise moodu'* / Andreas Kalkun ; Ürgne, värviline, pöörane, hüpnootiline. Seto vana helilaadi taaselustamise kogemusi = Ancient, colourful, crazy, hypnotic. Experiences with reviving the Seto one-three-semitone scale = Древнее, разноцветное, шальное, гипнотическое. Опыт возрождения старого сетуского музыкального лада = *Mustinõ, värmiline, meeledü, ar'tettü. Läbielämissi seto vana helülaadi vahtsõst elloherätätamisest* / Janika Oras ; Kolme seto murraku sõnavara = The vocabulary of the three Seto sub-dialects = Лексикон трех сетуских говоров = *Kolmõ seto murragu sõnavara* / Kaja Teder ; Seto taresisustuse muutumine ajas = Changes in Seto farmhouse interiors over time = Изменения интерьера сетуского жилища в течении времени = *Seto tarõsissesäade muutuminõ läbi ao* / Elvi Nassar ; О некоторых аспектах религиозной жизни населения Печорского района во второй половине XX в. = *Petseri rajooni usuelu mõnedest aspektidest 20. sajandi teisel poolel* = Some aspects of the religious life of the population of Pechorsky District in the second half of the 20th century = *Usuelost Petsere rajoonih 20. aastagasaa tõdsõh poolõh* / Ольга Калинина ; Исследование памятников археологии Изборска и округи профессором Дерптского Университета Фридрихом Крузе в 1840 году = *Tartu Ülikooli professori Friedrich Kruse uuringud Irboska ja selle ümbruse arheoloogiamälestistel 1840. aastal* = Archaeological excavations in Izborsk and its surroundings by Friedrich Kruse, professor at the University of Tartu, in 1840 = *Tarto Ülikooli professori Kruse Friedrichu uurimisõ' arheoloogiamälestistel Irboskah ha ümbre Irboska 1840. aastagal* / Любовь Грушина ; Setomaa õigeusu kirikute ja koguduste varasemast ajaloost = On the earlier history of Setomaa Orthodox churches and congregations = О ранней истории православных церквей и приходов Сетумаа = *Setomaa õigõusu kerkid ja kogoduisi varahadsõpast aoluust* / Arvis Kiristaja ; TÕ Lõuna-Eesti keele- ja kultuuriuuringute keskuse kroonika 01.01.2015-31.07.2016

[toimetaja Mari Klein ; kujundaja Piia Ruber]. — [Tallinn] : Eesti Keele Sihtasutus, 2016 ([Tallinn] : Pakett). — 222, [2] lk. : portr. ; 23 cm. — Sisaldab registreid. — Võrokeelsed luuletused: Kauksi Ülle, Artur Adson.

ISBN 9789985796917 (köites)

9789949868353 (pdf)

- 499 Setomaa. 1 : loodus / [koostajad Mart Külvik, Katre Palo, Ivar Puura ; tõlkijad: Õie Sarv... jt. ; peatoimetaja Mare Aun ; infograafika ja kaardid: Jaana Rataskujundus: Agnes Ratask]. — Tartu : Eesti Rahva Muuseum, 2016 (Tallinn : Tallinna Raamatutrükikoda). — 544 lk. : ill., portr., kaart. ; 29 cm. — Tiitellehe pöördel ka: tõlkijad: Andreas Kalkun, Tatjana Oja, Igor Tõnurist, Ervin Pihu, Igna Rooma, Kaili Viilma, Kuulo Kalamees, Mati Martin... jt. — Bibliograafia peatükkide lõpus. — Sisaldab registreid. — Eessõna ja pildiallkirjad seto, vene ning inglise keeles, peatükkide ja artiklite kokkuvõtted seto, vene ning inglise keeles.

ISBN 9789949548057 (1. kd.)

9789949548040 (kogu teos)

9789949548071 (pdf : 1. kd.)

- 500 Sommer, Lauri

Lugusid lõunast : 2012-2016 / Lauri Sommer ; [keeletöimetaja Liina Smolin, uma kiilt kaenu' Kalkuna Andreas ; linoollõiked: Toomas Kuusing, kujundus: Margus Luht]. — [Tallinn] : Menu Meedia, 2016 ([Tallinn] : [Tallinna Raamatutrükikoda]). — 197, [3] lk. : ill. ; 21 cm.

ISBN 9789949549436

- 501 Suuroja, Martin

Võromaa loodusmonumendid / Martin ja Kalle Suuroja ; [kujundus: Martin Suuroja ; fotod: Martin Suuroja... jt.]. — [Tallinn] : GeoTrail KS, 2016 ([Tallinn] : Tallinna Raamatutrükikoda). — 143, [1] lk. : ill. ; 25 cm. — (Eesti loodusmonumendid). — Tiitellehe pöördel ka: fotod: Kalle Suuroja, Kristel

Vilbaste, Tõnis Saadre. — Sisaldab võrokeelseid luuletusi.

9789949937851 (köites)

- 502 Upa-upa ubinakõnõ : [noot] : latsilaulõ võro keelen = võrokeelseid lastelaule = children songs in võro language / [säädñü] Mari Kalkun, Tuulikki Bartosik, Ramo Teder ; [pildi tennü Piia Lehti, vihu kujondanu Johanna-Adele Jüssi ; eestikeelidse kokkovõttõ: Jan Rahman, inglüskeelidse kokkovõttõ: Ann Õun, Matthias Bartosik]. — [Võru] : Võru Instituut, 2016 ([Tartu] : Bookmill). — 47, [1] lk. koos kaanega : ill. ; 30 cm. — 1-2-häälsed laulud akordimärkidega. — Eessõna võru, eesti ja inglise keeles, laulude seletused eesti ja inglise keeles, väike võro-inglise terminite sõnastik.

ISMN 9790540022907

Sisu : 1. Upa-upa ubinakõnõ / sõn.: rahvaluule, M. Kalkun ; 2. Suvi : "Käen om illos suvõhari..." / M. Kalkun ; sõn.: M. Panga. 3. Tsuutelli-luutelli / muusika, sõn. ja esitaja: L. Kalkun. 4. Lõvijaht : "Olõ lõvi jahimiis..." / T. Bartosik ; sõn.: trad., M. Faster, T. Bartosik. 5. Rätsep Rasinalt : "Üts rätsep tulle Rasinalt..." / rhvl. Rápina khlk., vahemäng: T. Bartosik. 6. Tsirr-virr, lõokõnõ / rhvl. Võromaalt. 7. Tetermats : "Tere, tere, Tetermatsi..." / L. Sommer ; sõn.: rahvaluule, L. Sommer. 8. Kikkasiin : "Ku ma ütskõrd mõtsa karksi..." / M. Kalkun ; sõn.: K. A. Madismäe. 9. Võiuhain : "Noorõst pääst kullakõ..." / R. Teder ; sõn.: J. Rahman. 10. Sõit-sõit tsõdsõlõ / rhvl. Võromaalt. 11. Laanõtands : [instrumentaal] / M. Kalkun. 12. Kell üts / R. Teder ; sõn.: rahvaluule. 13. Rahapada : "Oll mul ütskõrd rahapada..." / M. Kalkun ; sõn.: M. Panga. 14. Siilikõnõ pallõl siiga / M. Kalkun ; sõn.: M. Panga. 15. Mis om suurõ järve takan / J. Rahman, M. Kalkun ; sõn.: J. Rahman. 16. Talvinõ unõlaul : "Mängi võinu hummoguni..." / M. Kalkun ; sõn.: J. Rahman. 17. Jalgu all veerüs päiv / T. Bartosik ; sõn.: M. Kalkun, J. Rahman

- 503 Vatmann, Kati Saara

Täisring. II / Kati Saara Vatmann ; [toimetaja Heli Hallik ; kaante kujundaja Sigrid Kink]. — Pärnu : Hea Tegu, 2016 ([Saku] : Rebellis). — 142 lk. ; 21 cm. — Murutar, Kati S. V. = Vatmann, Kati Saara = Murutar, Kati. — Osa teksti

armeenia, hispaania, liivi, tartu, võro, seto keeles.

ISBN 9789949581009

- 504** Võro-Seto tähtraamat vai kallendri 2017. aastaga pääle : katõskümnes katsõs aastagakäük / [Võro Selts VKKF ; kokko pand' Jan Rahman ; kunstnigutüü tekk' Evar Riitsaar ; tähetiidsligu andmõ ja liikva pühä rehkend' Enn Kasak ; seto pühhi kai üle Paul Hagu ; "Kiä om kiä" rubriiki avit' kokko säädi Arvi Matvei ; noodi tekk' valmis Riivo Jõgi ; kiilt kai Mariko Faster ; nõvvo anni Kaile Kabun, Kaido Kama, Ülle Harju]. — Võro : Võro Selts VKKF, 2016 ([Tartu] : Bookmill). — 80 lk. : ill., portr. ; 21 cm. — Kaanepealkiri: Võro-Seto tähtraamat 2016. — Sisaldab bibliograafiat.

ISSN 14065150

Sisu : Tähetiidslik teedüs 2017 ; Kallendriseletüisi ; Kallendri ; Kiä om kiä 2017 ; Inne ja perän 1917. aastat. Üte perre lugu / Evar Saar ; Sada aastakka vannu asjo Võromaa muusõumist / Arthur Ruusmaa ; Lugulaul ütest Võromaa talunaasõst / Häniläne ; Perämäne süküis / Jan Rahman ; Harilik tarõkärbläne / Kalla Urmas ; Luulõtuisi / Heli Laaksonen ; võro kiilde pandnu Jan Rahman ; Kana ja inõminõ / Sarvõ Õiõ ; Kiiora ja piiripunkt / Aarne Leima ; Tähnäkese ja pähnäkese juttõ / Sarvõ Õiõ ; Naasõ Petseri laadul / Piltõ Arvi Matvei kogost ; Luulõtuisi / Milvi Panga ; Luulõtuisi / Rainis ; võro kiilde pandnu Contra ; Luulõtuisi / Aspazija ; võro kiilde pandnu Contra ; Inglise kiil / Toomas Kiho ; võro kiilde pandnu Jüvä Sullõv ; Miä kasvi vanaimä aian? / Tiia Trolla ; Vahtsõt umakeelist ja -meelist simunapääväst simunapääväni

- 505** Õdagumeresuumlaisi nimeq = Läänemeresoomlaste nimed = Names of Finnic people / toimõndanuq [ja eessõna:] Jüvä Sullõv ; [inglise kiil: Maarja Reimand ; kaasõpilt: Evelin Urm]. — Võro : Võro Instituut, 2016 (Tartu : Bookmill) (Võromaa). — 275 lk. : ill. ; 21 cm. — (Võro Instituudi toimõndusõq = Publications of Võro Institute, 1406-2534 ; 30) ; (Võro Instituudi toimõndusõq ; 30). — Artiklid eesti, soome, karjala, võro keeles, artiklite kokkuvõtted inglise, eesti võro keeles. — Eessõna eesti, soome, inglise, võro keeles.

ISBN 9789949973057

Sisu : Rõuge ja Vastseliina talupoegade eesnimed XVI ja XVII sajandil = Rõugõ ja Vahtsõliina talupoigõ edenimeq XVI ja XVII aastagasaal = Peasants' forenames in 16th and 17th century Rõuge and Vastseliina parishes / Evar Saar ; Midä mäletäseq Emäjy Suurõsuu suusaari nimeq = Mida mäletavad Emajõe-Suursoo soosaarte nimed = Memories of the names of Emajõe-Suursoo bog islands / Urmas Kalla ; Eesti-Ingeri isikunimedest XV–XVII sajandil = Estonian-Ingrian personal names in the 15th–17th centuries / Enn Ernits. Itäsuomalaisen sukunimistön sisältämät yksilönnimet = Hummogusoomõ perrenimmi seen löüdüväq inemisenimeq = Individual names among family names in eastern Finland / Sirkka Paikkala ; Esikristilliset henkilönnimet kylännimissä = Külänimin löüdüväq inneristiusoagsõq inemisenimeq = Pre-Christian anthroponyms in village names / Saulo Kepsu ; Omaperäisten henkilönnimien säilyminen lisänimissä ja sukunimissä (Savo, Karjala ja Vepsä) = Umaperäside inemisenimmi alalõhoitumine lisa- ja perrenimmi seen (savo, kaëala ja vepsä) = Preservation of original personal names in nicknames and surnames (Savonia, Karelia and Veps) / Olga Karlova ; Venäläisperäisten kristillisten etunimien adaptaatiosta karjalan kielessä = Vinneperäside ristiuso edenimmi muganduminõ kaëala kiilde = The adaptation of Christian forenames of Russian origin in the Karelian language / Denis Kuzmin ; 'Koiru' – komponentu kanzallizis taudinimityksis karjalan kieles = Osa koiru 'pini' kaëala rahvaperäliidsin tõvõninin = The component koiru 'dog' in Karelian folk names of diseases / Tatjana Paškova ; Marilaisen henkilönnimistön vaiheita = Mari inemisenimmi arõnõmisjakõ = The developmental stages of Mari anthroponymic system / Alexander Pustyakov ; Võru keel individuaalse mitmekeelsuse vaatepunktist = Võro kiil hindäperi mitmõkiilsüse nuka alt kaetult = Võro language from the perspective of individual multilingualism / Liina Tammekänd ; Võru keele palatalisatsioon akustikast = Võro keele pehmehüse akustikast = The acoustics of palatalization in Võro / Laivi Org

Paul ; toimõndanu': Hao Paul, Külvigu Helen ; kujondus: Agnes Ratas]. — Värskal : Seto Instituut, 2016 ([Lohkva] : Greif). / 393 lk. : ill., portr. ; 24 cm. — (Seto kirävara, 2228-365X ; 12).

ISBN 9789949954070 (köites)

2017

- 507 Ei ma salga olla' seto : meie - inimesed / [koostaja Vello Jüriöö]. — [Mikitamäe] : Setomaa Haridusselts, 2017 (Tartu : Bookmill). — 460 lk. : ill. ; 21 cm. — Artiklid on varem ilmunud erinevates ajakirjandusväljaannetes. — Bibliograafia lk. 443-452.

ISBN 9789949818365

- 508 Hiimäe, Mall

Väike linnuraamat rahvapärimusest : looduse sõnumitoojad / Mall Hiimäe ; [illustratsioonid Mari Hiimäe, kujondus: Pille Niin]. — 2. tr. — Tartu : [Eesti Kirjandusmuuseumi] Teaduskirjastus, 2017 ([Lohkva] : Greif). — 223, [1] lk. : ill. ; 17 cm. — Bibliograafia lk. 222-[224]. — Sisaldab registrit. — Esitrükk 2016.

ISBN 9789949586288

- 509 Hiimäe, Reet

Eesti rahvatarkused kodust, loodusest, tervisest ja suhetest / Reet Hiimäe ; [toimetaja Kai Väärtnõu ; illustratsioonid: Mari Hiimäe, kaanepilt: Marge Nelk]. — [Tallinn] : Paradiis, c2017 (Tallinn : Tallinna Raamatutrükikoda). — 191 lk. : ill. ; 22 cm. — Bibliograafia lk. 185-190. — Sisaldab murdekeelseid tekste.

ISBN 9789949989676 (köites)

- 510 Kalda, Hillar

Vana mehe mõtisklusi. II / Hillar Kalda ; [esi- ja tagakaane fotod: Toomas Kütt]. — [Mallika] : H. Kalda, 2017 ([Tartu] : Bookmill). — 67 lk. ; 21 cm. — Üks võrokeelne luuletus.

- 511 Kalõvipoig : pilteepos. III osa = Kalevipoeg : pilteepos. III osa / [raamadu tegijä': Raoul Annion, Ats Nukki ; kunstnik: Ats Nukki ; võro kiilde ümbre pandnu': Urmas Kalla ; edesõna ja keskraamadujutt: Madis Arukask]. — Tallinn : MrBee, 2017 ([Lohkva] : Greif). — [88], [88] lk. : ill. ; 31 cm. — Raamatus kogu teose ISBN märkimata. — Tirelraamat. — Põhineb Fr. R. Kreutzwaldi rahvuseeposel Kalevipoeg. — Võrokeelne rööptekst.
- ISBN 9789949991235 (3. osa : köites)
- 9789949991204 (kogu teos)
- 512 Kas siis selle maa keel... : [100 luuletust] / koostanud ja kommenteerinud Endel Priidel ; [toimetanud Eha Kõrge ; kujundanud Mari Kaljuste]. — Tallinn : Varrak, 2017 ([Lohkva] : [Greif]). — 358, [1] lk. : portr. ; 24 cm. — Eeslehel: Eesti Kirjanike Liit 95. — Bibliograafia lk. 339-344. — Sisaldab registrit. — Raamatus Artur Adsoni luuletus Tõstament.
- ISBN 9789985341995 (köites)
- 513 Kauksi Ülle, pseud.
- ObiNizza : luulõtuusi aastist 2012-2017 / Kauksi Ülle ; [toimetanud Silvi Palm ; kujundus: Andres Rõhu]. — [Pärnu] : [Jumalikud Ilmutused], c2017 ([Tallinn] : DiPri) ; Pärnumaa. — 70 lk. : ill. ; 18 cm. — (mm ; nr 04/2017 (mustvalge)). — Andmed kirjastaja kohta RR kirjastajaportaalist.
- ISBN 9789949519828 (4. osa)
- 9789949519767 (kogu teos)
- 514 Kelp, Heiki
- Elu ongi muinasjutt : 17 elumustrit Võrumaalt / Heiki Kelp ; [toimetajad Vaiko Tigane, Kaile Kabun ; kujundus: Marika Vaher]. — Võru : H. Kelp, 2017. — 252, [4] lk. : ill. ; 25 cm. — Sisaldab võrokeelseid tekste.
- ISBN 9789949880379 (köites)
- 515 Kodotulli valgusõh : lugõmik kõõlõ perrele / kokko säädnü [ja toimõndanu] Palmi

Silvi ; [kujundus: Agnes Ratas]. — [Värska] : Seto Instituut, 2017 ([Lohkva] : Greif). — 208 lk. : ill. ; 25 cm. — (Seto kirävara, 2228-365X ; 13). — Kiräligu' lätte' lk. 207-208.

ISBN 9789949954087 (köites)

516

Lauluvihk : [noot] : Uma Pido : 2. juunil 2018 Võro Kubijal / [kaasõ kujond' Kristjan Suits ; noodikirä toimõndaja' Riivo Jõgi ja Silja Otsar]. — [Võru] : Võro Selts VKKF, 2017 ([Tartu] : Bookmill). — 78, [2] lk. koos kaanega ; 30 cm. — 1-4-häälsed laulud akordimärkidega. — Koosseis: ühendkoor, naiskoor, meeskoor, lastekoor, poistekoore, mudilaskoor, segakoore.

ISMN 9790540023232

Sisu : Ütiskuur: 1. Ku murõ om valmis / A. Määr ; sõn.: J. Kapinski. 2. Määne om seo maa? : "Kiä om tuu verevä..." / muusika ja sõn.: J. Rahman ; sdn. T. Kõrvits. Naisikuur: 3. Om laul / muusika ja sõn.: M. Kalkun. 4. Mis om suurõ järve takan? / muusika ja sõn.: J. Rahman ; sdn. T. Kõrvits. 5. Protõstiirmisõ laul : "Postkontor kinni pantu..." / E. Meister ; sõn.: A. Ilves. Naisikuur, miihikuur: 6. Tulõ' aga tulõ' / rahvalik, E. Meister ; sdn. E. Meister ; sõn.: J. Pulk. 7. Ei olõ' hullu : "Ma ei lääki täämbä kodo..." / rahvalik ; sdn. P. Rips-Laul ; sõn.: J. Pulk. Miihikuur: 8. Ku naanõ minno pahandas / muusika ja sõn. rahvalikud ; sdn. A. Ritsing. 9. Lodi tuu ja lodi vii / muusika ja sõn.: A. Ilves ; sdn. R. Jõgi. Miihikuur, latsikuur, poiskõisikuur: 10. Seenelaul / muusika ja sõn.: A. Ilves ; sdn. A. Määr, A. Ilves. Poiskõisikuur, latsikuur: 11. Puupää rock'n'roll / muusika ja sõn.: J. Rahman ; seade A. Bachblumi järgi. Mudilaisikuur, latsikuur, poiskõisikuur: 12. Lõvijaht : "Olõ lõvi jahimiis..." : lastemäng / T. Bartosik ; võru keelsed sõn.: M. Faster, T. Bartosik ; sdn. R. Jõgi. 13. Tii : "Esi hinnäst hummogu heräti..." / P. Pajusaar, G. Pilvre ; sõn.: A. Ilves ; sdn. A. Bachblum A. Ilvese idee järgi. 14. Ütsik täht / M. Kalkun ; sõn.: R. Kolk ; sdn. K. Juurma. Latsikuur: 15. Esä taivan / M. Amor ; sõn.: A. Adson. 16. Kosmos : "Tütrik läts' tõõsõlõ planeedile..." / muusika ja sõn.: A. Ilves ; sdn. R. Jõgi. Segäkuur: 17. Taivaheminek / P. Rips-Laul ; sõn.: R. Kolk. 18. A mille? : "Inemine õks jääs hindäs..." / muusika ja sõn.: J. Rahman ; sdn. E. Meister. 19. Leelo / muusika ja sõn.: A. Ilves ; sdn. A. Määr. 20. Kõnõtraat / muusika ja sõn.: J. Rahman ; sdn. A. Bachblum, A. Ilves. Ütiskuur: 21. Võro kiil :

"Kon om tuu..." / muusika ja sõn.: A. Ilves ; sdn. A. Määr, A. Ilves. 22. Haanja miis / rahvalik ; sõn.: rahvalikud, J. Räppo. 23. Võromaa laulu' : "Haanimehe' veivä' lubjakivve..." / P. Pajusaar ; sõn.: A. Ilves. 24. Uma pido popurrii / sdn. A. Määr, A. Ilves

517 Nopola, Tiina

Siiri ja pöörane põnn / Tiina Nopola ; [soomõ keelest ümbre pandnu Siiri Toomik] ; pildi joonistanu Mervi Lindman. — Võru : Võro Instituut, 2017 ([Lohkva] : Greif) ; Võrumaa. — 20, [12] lk. : ill. ; 27 cm. — Originaali pealkiri: Siiri ja villi taapero. — Võrokeelne.

ISBN 9789949973071 (köites)

518 Peko kalender 2018 : seto pühadega = 2018 aasta PEKO kalender SETO pühadega / [illustratsioonid Sirje Rump ; kujundus Evelin Urm]. — [Uusvada] : Seto Kiri, 2017. — [24] lk. : ill. ; 30 x 42 cm. — Spiraalköites kalender. — Tekstifragmendid eeposest Peko.

Teised standardnumbrid 9789203779913

519 Rahasepp, Maria

Tsäugakõnõ : tähtpääväleelot 2005-2016 / synotanu Maria Rahasepp ; [toimõndanu Hagu Paul ; kujundanu Niin Pille]. — M. Rahasepp, 2017 ([Lohkva] : Greif). — 85, [27] lk. : ill., fot. ; 21 cm.

ISBN 9789949818419

520 Saint-Exupéry, Antoine de

Tsillokõnõ prints / Antoine de Saint-Exupéry ; [tõlkja Ojamõtsa Lea ; toimõtaja Järvelilli Rein ; joonistusõ': Antoine de Saint-Exupéry, kujundaja Urmi Evelin]. — Uusvada : Seto Kiri, 2017 ([Lohkva] : Greif) ; Võrumaa. — 106, [1] lk. : ill. ; 25 cm.

ISBN 9789949819867 (köites)

521 Seto folk : 16.-18. juuni Värskä Metsa poole / [Värskä Vallavalitsus] ;

[peakorraldajad Marija Jurtin, Marili Slavski]. — [Värska] : [Värska Vallavalitsus], [2017]. — 55 lk. : ill. ; 15 cm. — Värskas 16.-18. juunil 2017 toimunud festivali Seto folk “Metsa poole” kavavihik. — Kavavihikus setokeelseid tekste.

- 522** Tsõõrikväeline / Võro Instituut; [kokko panni Kaile Kabun, Aimi Hollo ; pildi tsehkend ja kaasõ tekk Joosep Sepp]. - [Võru] : Võro Instituut, 2017 (Viljandi : OÜ Print Best). — 240 lk. : ill. ; 21 cm. — (Mino Võromaa, 1406-4456 ; 30).

ISBN 9789949973088 (köites)

- 523** Vabarna, Anne

Peko / Vabarna Anne ; [kujundaja Urmi Evelin ; joonistusõq: Rumbi Sirje ; toimõtaja Hao Paul]. — Uusvada : Seto Kiri, 2017 ([Tallinn] : Printon). — [327] lk. : ill. ; 29 cm.

ISBN 9789949881031 (köites)

- 524** Vananurm, Ilmar

Lihtne ja hea on lihtsalt lembuda : luulevalimik / Ilmar Vananurm ; [kaanekujundus: Jana Kupits ; illustratsioonid: Karmen Vananurm]. — Hilana küla : Hilanamoro, 2017 (Võru : Võru Täht). — 104 lk. : ill. ; 21 cm. — Sisaldab mõned setokeelsed luuletused.

ISBN 9789949929993

- 525** Võro-Seto tähtraamat vai kallendri 2018. aastaga pääle : katõskümnes ütsäs aastagakäuk / kokko panni Mariko Faster ja Jan Rahman ; kunstnigutüü tekk' Jaan Rõõmus ; tähetiidsligu andmõ ja liikva pühä rehkend Enn Kasak. — Võru : Võro Selts VKKF, 2017. — 79, [1] lk. : ill. + seinakalender (1 l.).

ISSN 14065150

Sisu : Tähetiidslik teedüs 2018 ; Kallendriseletüisi ; Kallendri ; Kiä om kiä 2018 ; Luulõtuusi / Häniläne ; Hallõkõsõ jutt / Õie Sarv ; Mõnõ jutu pinnest ja muust / Andreas Kalkun ; Pruuv määrädä võro pinne / Tiia Allas ; Piniga pilte Setomaast / Arvi Matvei kogust ; Vabariigi aastapääväs / Raimond Kolk ; Juubõlijutt /

*Kõivupuu Marju ; Tsõõrikidõ sünnüpäivi pidamisest Võromaal / Arthur Ruusmaa
; Retsepte / Esä Sakarias Leppik ; Süküis tulõ / Kalda Hillar ; Võrokõsõ ja seto /
Elleri Kalle ; Luulõtuisi / Leila Holts ; Vahtsõt umakeelist ja –meelist
simunapääväst simunapääväni*

LISA 2. Võro- ja setokeelsete trükiste nimekirjas 1987–2017

esitatud isikute register

Aabrams, Vahur	419 (koostaja, tõlkija, toimetaja, väljaande kolleegiumi liige), 455 (koostaja, toimetaja), 482 (toimetaja), 495 (tõlkija)
Aadma, Heidi	426
Aas, Peeter	091 (toimetaja, eessõna autor)
Aasa, Eveli	344 (toimetaja)
Aasmäe, Niina	177
Aavik, Andres	221 (esitaja)
Aavik, Juhan	221, 365 (helilooja)
Abiline, Adeli	074 (koostaja)
Abrosimova, Natalia = Abrosimova, Natalja	298, 372 (koostaja)
Adamson, Hendrik	223
Adang, Richard	390 (toimetaja)
Adson, Artur	020, 023a, 028, 031, 045, 051, 053, 056, 117, 159, 162, 178, 197, 206, 223, 231a, 261, 293, 332 (sõnade autor), 351 (sõnade autor), 352, 355, 385 (sõnade autor), 415 (sõnade autor), 434, 434 (illustreerija), 470 (sõnade autor), 498, 512, 516 (sõnade autor)
Ahelik, Heili	334 (koostaja), 494 (kujundaja)
Ahven, Eeva	166 (koostaja)

Ahven, Heino	006 (toimetaja), 013 (toimetaja), 166
Ahven, Kalju	162, 166, 277 (sõnade autor)
Ahven, Lembit	166
Aimla, Siim	385 (seadja), 386 (seadja), 470 (seadja)
Ainsaar, Mare	088a
Ainso, Mari	406 (kujundaja)
Ait, Elfriede	008 (toimetaja)
Alavere, Jaan	415 (seadja)
Aleksa, Meinhard (vt. ka Tuuling, Enn)	032, 319, 353
Ali ibn-Rud (vt. ka Kikkas, Ali)	176
Allas, Diana	237 (illustreerija), 320 (kujundaja), 338 (kujundaja), 353 (kujundaja), 374 (kujundaja), 398 (illustreerija), 409 (kujundaja)
Allas, Ester	198 (koostaja)
Allas, Tiia	138, 174, 182, 264, 321, 338 (toimetaja), 354, 371, 409 (toimetaja, eessõna autor), 426, 434 (toimetaja, saatesõna autor), 479, 484, 488 (toimetaja), 525
Alle, August	223
Allik, Jüri	095
Allik, Peeter	086 (illustreerija), 098 (illustreerija)
Allmäe, Kati	426

Allmäe, Raili	242, 302
Alumäe, Helen (vt. ka Külvik, Helen)	258 (tõlkija), 329 (tõlkija), 369 (toimetaja)
Alvela, Epp	344, toimetaja
Alver, Betti	351 (sõnade autor)
Amor, Mari	385 (helilooja), 415 (helilooja), 418 (noodigraafik), 516 (helilooja)
Anderson, Mart	358 (kujundaja), 401 (kujundaja), 463 (kujundaja), 468 (kujundaja)
Andreller, Maris	476 (peakorraldaja)
Andreson, Sigre	194, 302
Aniott, Eliise	432
Ankersen, Claus	458
Annion, Raoul	443, 490, 511
Annist, August	420
Annom, Inge	436 (toimetaja), 481 (toimetaja, koostaja)
Ansi, Voldemar	108 (illustreerija)
Ansko, Viljar	039 (koostaja, toimetaja, järelsõna autor)
Ansu, Anu	320 (fotograaf)
Anton, Annika	397, 435
Antonova, Natalja	140
Antson, Riina	282 (koostaja)

Anvelt, Ilmar	407 (tõlkija)
Arak, Triin	415 (seadja)
Arn. K.	023a
Aronsen, Terje	140
Arop, Irja	386 (muusikatoimkonna liige)
Arrak, Jüri	445 (illustreerija)
Arukask, Madis	097, 119, 214, 291, 406 (koostaja, toimetaja), 407, 497, 511 (eessõna autor, keskraamatujutu autor)
Aspazija	504
Assmuth, Laura	158, 239
Asu-Garcia, Eva Liina	245 (keeletoi metaja), 264 (keeletoi metaja), 371 (tõlkija)
Audova, Iris	195
Aun, Mare	140, 192, 192 (koostaja), 214, 214 (koostaja), 242, 242 (koostaja), 302, 302 (koostaja), 329 (toimetaja, tõlkija), 499 (toimetaja)
Avans, Malle	310 (koostaja, teksti sisestaja)
Avarmaa, Tea	021 (toimetaja), 034 (koostaja), 069 (koostaja), 075, 086 (nõuandja), 098 (nõuandja), 182, 374
Bachblum, Ahti	385 (seadja), 386 (seadja), 415 (seadja), 470 (seadja), 516 (seadja)
Bander, Ara	332 (helilooja)
Barnby, Joseph	365 (helilooja)

Bartosik, Matthias	502 (kokkuvõtte autor)
Bartosik, Tuulikki	470 (helilooja, sõnade autor), 502 (seadja, helilooja, sõnade autor), 516 (helilooja, sõnade autor)
Baturin, Nikolai	220 (konsultant, eessõna autor), 432 (eessõna autor)
Beletski, Sergei	214
Belikova, Aleksandra	177
Birnbaum, Aadu	191 (helilooja, sõnade autor), 461, 461 (järelsõna autor)
Blokland, Rogier	090 (tõlkija)
Blum, Pirgit	228 (aia kujundaja)
Blumberga, Renate = Blumberga, Renate Bille	158, 177
Bogdanova, Jelena	119
Boiko, Kersti	082
Borga, Kadri	191 (sõnade autor), 415 (sõnade autor)
Brown, Kara D.	158, 160 (tõlkija), 193 (tõlkija), 195 (tõlkija), 204a, 239
Bulgakov, Mihhail	036
Burger, Sabine	495, 495 (fotograaf, kujundaja)
Chikina, Natalia	321, 460
Cibuļs, Juris	239
Contra, pseud. = Margus Konnulla	046, 058, 070, 081, 096, 099, 157, 162, 174, 222, 249, 250, 252, 266, 271, 277 (sõnade autor), 290, 292, 313, 374, 375 (tõlkija), 385 (sõnade autor), 458, 470 (sõnade autor), 504

	(tõlkija)
Danilov, Vladimir	059 (tõlkija)
Dudin, Jevgenia	490, 490 (illustreerija)
Du Fu	445
Eelmäe, Lembit	215 (tõlkija), 277 (sõnade autor)
Eero, Gerli	348 (koostaja, toimetaja)
Eesmaa, Eve	049 (illustreerija), 061 (illustreerija), 147 (illustreerija)
Eespäev, Janne	363
Ehala, Ludvig	008 (noodigraafik)
Ehala, Martin	204a, 260
Ehin, Kristiina	183 (toimetaja), 495
Ehlvest, Anneli	290
Eichenbaum, Külli	088a, 088a (toimetaja), 177, 264, 267, 390 (toimetaja), 397, 439 (toimetaja)
Eintalu, Jüri	095
Eisen, Matthias Johann	139
Eksta, Viivi	244, 336
Elfenbein, Kertu	471 (kujundaja)
Elken, Paul	415 (seadja helilooja)
Eller, Kalle = Eller, Kalle I. = Eller, Kalle Istvan	019, 090, 162, 195, 219, 332 (sõnade autor), 390, 484, 525

Emers, Eva	221 (esitaja)
Enno, Ernst	365 (sõnade autor)
Epner, Luule	182, 272 (saatesõna autor)
Ernits, Enn	075, 139, 195, 204a, 239, 260, 291, 304, 354, 367, 398, 460, 505
Ernits, Marje	176 (illustreerija), 233 (illustreerija), 264
Ernits, Tiiu	075
Ernštreit, Valt	119, 217 (koostaja)
Eslon, Pille	260
Faster, Mariko = Fastrõ Mariko	075 (keeletoiimetaja), 081 (keeletoiimetaja), 092 (toimetaja), 096, 107 (toimetaja), 116 (koostaja), 116, 123 (toimetaja), 128 (toimetaja), 129 (toimetaja), 130 (keeletoiimetaja), 132, 139 (koostaja), 139, 142, 149 (toimetaja), 157 (keeletoiimetaja), 158, 160, 163 (toimetaja), 169 (toimetaja), 176 (koostaja), 177 (tõlkija), 182, 184 (keeletoiimetaja), 185 (toimetaja), 193 (toimetaja), 194 (koostaja), 195 (tõlkija), 210 (koostaja), 213 (toimetaja), 215, 215 (toimetaja, tõlkija), 231b (keeletoiimetaja), 237 (toimetaja), 250, 250 (koostaja), 264, 266 (koostaja), 278 (keeletoiimetaja), 279 (toimetaja, eessõna, autor), 290, 290 (koostaja), 303 (toimetaja, järelsõna autor), 311 (koostaja), 320 (toimetaja, tõlkija), 332 (abistaja), 335 (keeletoiimetaja), 353, 353 (toimetaja), 362 (koostaja), 374 (toimetaja), 385 (keelenõu andja), 386 (keelenõu andja), 396 (tõlkija, toimetaja), 425 (toimetaja), 426, 437 (koostaja), 439 (toimetaja), 452 (toimetaja, illustreerija), 458 (keeletoiimetaja), 470 (sõnade autor), 484 (keeletoiimetaja), 484, 502 (sõnade autor), 504 (keeletoiimetaja), 516 (sõnade autor), 525

	(koostaja)
Feigenbaum, Amanda (vt. ka Isaak-Feigenbaum, Amanda)	071, 162
Feigenbaum, Roomet	071 (illustreerija), 144 (illustreerija)
Filippov, Leo	432 (fotograaf)
Freiberg, Lilian	339 (koostaja, toimetaja, fotograaf)
Freienthal, Merike	376
Garshnek, Jan	377 (kujundaja), 401 (kujundaja), 463 (kujundaja)
Gaston, Kalle	182
Giannakaina Laube, Kadri	259 (toimetaja), 278 (toimetaja), 305 (toimetaja, kujundaja), 324 (toimetaja), 325 (koostaja), 34 (toimetaja)
Gilojeva, Natalia	158, 404
Goldman, Marika	466 (produtsent)
Gorter, Durk	204a
Grichin, Kadi	215
Grušina, Ljubov	497
Grünberg, Kert	288 (koostaja)
Grünthal-Ridala, Villem	223
Grünthal-Robert, Tiiu	177, 298
Guerrin, Triinu	388 (tõlkija), 397, 425 (tõlkija), 433, 439, 439 (toimetaja)
Gulk, Albert	069 (illustreerija), 081 (illustreerija), 085 (illustreerija), 100

	(illustreerija)
Gusev, Anastasia	469 (esitaja)
Haabsaar, Epp	101 (koostaja, illustreerija)
Haak, Anu	447
Haava, Anna pseud.	221 (sõnade autor), 351 (sõnade autor), 365 (sõnade autor)
Haavaoks, Paul	109, 162, 178, 332 (sõnade autor), 352, 365 (sõnade autor)
Hagu, Paul = Hao Paul = Hago Paulj	009 (toimetaja), 023a, 023a (kalendri koostaja), 035, 043 (kalendri koostaja), 052 (toimetaja), 057, 081, 082, 086, 086 (aabitsakogu liige), 097, 098, 098 (aabitsakogu liige), 106 (koostaja), 119, 174, 193, 201 (koostaja, toimetaja), 203 (tõlkija, toimetaja), 207 (koostaja, toimetaja, eessõna autor), 215, 245 (saatesõna autor), 250, 264 (keeletoimetaja, saatesõna autor), 286, 304, 314 (toimetaja), 330, 369 (toimetaja), 371, 387 (koostaja, toimetaja), 403 (toimetaja), 413 (toimetaja), 419 (koostaja, tõlkija, toimetaja), 423 (toimetaja, keeletoimetaja), 426, 443 (tõlkija), 455 (laulude ülevaataja), 459 (laulude ülevaataja), 477, 482 (toimetaja), 484, 504 (koostaja), 506 (toimetaja, keeletoimetaja), 519 (toimetaja), 523 (toimetaja)
Haikonen, Terhi	441 (kujundaja)
Hainsalu, Lehte	365 (sõnade autor)
Hakkinen, Katrin	212 (tõlkija), 392 (tõlkija)
Haljamaa, Kadri	117 (toimetaja), 118 (toimetaja)
Hallik, Heli	503 (toimetaja)
Hallik-Konnula, Airi	308 (koostaja), 371

Halling, Tiina	260
Hansen, Vootele	138
Hanslep, Pia (vt. ka Paris, Pia)	341 (illustreerija)
Harding, Alexander	174 (toimetaja)
Harju, Ülle	120, 215, 130b (fotograaf), 233 (toimetaja), 328 (kaane kujundaja), 332 (fotograaf), 352 (fotograaf), 400 (koostaja, toimetaja), 432 (fotograaf), 458 (nõuandja), 484 (nõuandja), 504 (nõuandja)
Harviainen, Tapani	260
Haug, Tiia	310 (teksti sisestaja)
Hausenberg, Anu-Reet	140, 195
Heero, Asta	172 (koostaja)
Heiberg, Marie	194, 223
Heinloo, Kadi	339 (tõlkija)
Heinsoo, Heinike	195, 260, 291
Heliste, Valve	224
Hellamaa, Karin	342 (eessõna autor)
Help, Toomas	021, 086 (aabitsakogu liige), 090, 098 (aabitsakogu liige), 119
Hennoste, Tiit	239
Hermann, Karl August	221 (helilooja, sõnade autor),
Hermeliin, Iir	228 (kunstnik), 361 (kunstnik), 416 (kunstnik)

Hiie, Sirje	242
Hiielaan, Inge	088a
Hiiemäe, Mall	148 (toimetaja), 165 (koostaja, toimetaja), 193, 195, 253a, 264, 299 (toimetaja), 337, 346 (toimetaja), 364 (koostaja), 464 (toimetaja), 486, 486 (illustreerija), 508, 508 (illustreerija)
Hiiemäe, Mari	509 (illustreerija)
Hiiemäe, Reet	073, 377, 401, 463, 509
Hillermäa, Rita	348 (koostaja, toimetaja)
Hindrey, Karl August	323b (illustreerija)
Hint, Mariana	427 (kujundaja)
Hint, Mati	090, 119, 140, 260, 330
Hint, Monika	220, 432
Hipi Maar'a	469 (esitaja)
Hirner, Ute	204a
Hirsik, Veera	277 (sõnade autor)
Hirson, Eda	386 (muusikatoimkonna liige)
Hirv, Indrek	206 (koostaja)
Hirvlaane, Milvi	182, 197, 250, 266, 286, 311
Hollo, Aimi	079 (koostaja), 086 (nõuandja), 098 (nõuandja), 193, 266, 310 (koostaja), 522 (koostaja)
Hollo, Nele	064 (toimetaja)

Holts, Leila (vt. ka Smithson, Leila)	194, 220, 225, 250, 264, 266, 353, 374, 432, 470 (helilooja, sõnade autor), 488, 525
Hoop, Indrek	374
Hornsby, Michael	354
Huelstrunk, Dirk	458
Hunt, Paul	363
Huovi, Hannele	441
Hurt, Astrid	171
Hurt, Jakob	010 (publitseerija), 019, 109, 162, 191 (sõnade autor)
HuupI, pseud.	345 (illustreerija)
Hõbessaar, Maimo	298
Hõlpus, Hain	332 (seadja)
Hõrak, Toomas	332 (kaane kujundaja)
Hõrn, Aare	023a, 028, 075, 219, 250, 302, 353, 368, 371, 477, 497
Hõrn, Maarja	330, 426
Hõrn, Rieka	155 (toimetaja), 250, 265 (toimetaja, eessõna autor), 477
Hälvin, Helina	411 (kujundaja)
Häniläne, pseud. = Paesalu, Mariina	290, 311, 335, 338, 374, 432, 433, 432, 489, 489 (fotograaf), 504, 525
Härma, Miina	221 (helilooja)
Härmä Härbä, pseud.	043, 057, 070

Iher, Leili	084 (koostaja, saatesõna autor), 330
Iher, Rihhard	023a, 028, 084, 159, 162, 277 (sõnade autor), 332 (sõnade autor), 352, 355, 365 (sõnade autor), 385 (sõnade autor), 415 (sõnade autor)
Iher, Triin	097 (tõlkija)
Ilmet, Peep	293 (koostaja)
Ilves, Aapo	068 (illustreerija), 099 (illustreerija), 110 (kaane kujundaja), 142 (kaane kujundaja), 143, 143 (kujundaja), 157, 161, 162, 181, 181 (kaane kujundaja), 184 (kujundaja), 196 (sõnade autor), 200, 213, 219, 220, 249, 249 (toimetaja), 266, 268 (kujundaja), 279 (illustreerija), 298 (illustreerija), 300, 300 (kaane kujundaja), 317, 317 (illustreerija, kujundaja), 332 (repertuaarikomisjon liige), 332 (sõnade autor, seadja), 345, 352, 367 (illustreerija), 385 (helilooja, sõnade autor), 386 (helilooja, sõnade autor, seadja, muusikatoimkonna liige), 415 (sõnade autor, seadja, helilooja), 432, 458, 458 (illustreerija), 470 (helilooja, sõnade autor, seadja, muusikatoimkonna liige), 484, 516 (helilooja, sõnade autor, seadja)
Ilves, Kristi	330
Issak-Feigenbaum, Amanda (vt. ka Feigenbaum, Amanda)	144
Iva, Sulev (vt. ka Jüvä Sullõv)	304 (tõlkija), 330 (toimetaja, tõlkija), 371 (toimetaja, tõlkija), 405 (toimetaja), 426 (keeletimetaja), 426, 434 (retsenseerija), 437 (koostaja), 446 (keeletimetaja), 459, 479, 479 (tõlkija), 497

Iva, Triin	174 (toimetaja), 177, 182 (keeletoimetaja), 219, 286, 286 (tõlkija), 304 (toimetaja, tõlkija), 330 (toimetaja, tõlkija), 371 (toimetaja, tõlkija), 371, 405 (toimetaja), 437 (koostaja), 447, 479 (toimetaja)
Ivanov, Ingrid	302
Jaago, Tiiu	124 (toimetaja), 153 (toimetaja)
Jaagomägi, Jüri	075 (nõuandja)
Jaaksoo, Asta	215
Jaanson, Mart	095
Jaason, Maidu	331 (fotograaf)
Jaik, Ilo	138
Jaik, Juhan	019, 023a, 024, 031, 070, 085, 100, 162, 178, 226, 266, 446
Jakobson, Ene	198 (koostaja), 315 (toimetaja)
Jalonen, Riitta	402
Jannsen, Johann Voldemar	221 (sõnade autor)
Janson, Alari (A. Papa J., pseud..)	378
Jeedas, Piret	063 (toimetaja)
Joalaid, Marje	119, 140, 239, 260, 404
Johanson, Kristiina	371
Joosen, Ber	365 (seadja)
Joosu, Taijo	043

Juhkason, Grethe	398
Jukk, Andres	331 (fotograaf)
Jurtin, Marija	521 (peakorraldaja)
Juurik, Riina	304
Juurma, Kersti	470 (seadja, muusikatoimkonna liige), 516 (seadja)
Jõela, Reelika	043
Jõelaid, Johanna	344 (toimetaja)
Jõemaa, Katri	450 (puuteraamatu teostaja)
Jõgi, Riivo	386 (seadja), 470 (noodikirja toimetaja, seadja, muusikatoimkonna liige), 484 (noodigraafik), 504 (noodigraafik), 516 (noodikirja toimetaja, seadja)
Jõks, Ado	390
Järg, Urve	173 (toimetaja)
Järv, Ants	009 (toimetaja)
Järv, Hans	032
Järv, Risto	201 (koostaja, toimetaja), 302, 314 (koostaja, toimetaja), 392 (toimetaja), 419 (koostaja), 436 (koostaja, toimetaja), 450 (sarja toimetaja), 464 (sarja toimetaja), 481 (koostaja)
Järvelilli Rein = Järvelill, Rein	520 (toimetaja)
Järvpõld, Aini	171 (koostaja), 282 (koostaja)
Jääts, Indrek	119

Jääts, Liisi	339 (teksti autor), 433
Jürgenson, Aivar	214
Jürise, Erki	290
Jüriöö, Vello	298, 328 (koostaja), 383 (koostaja), 493 (koostaja), 507 (koostaja)
Jürlau, Roald	332 (helilooja)
Jüssi, Helju	223 (toimetaja)
Jüssi, Johanna-Adele	502 (kujundaja)
Jüvä Linda	035
Jüvä Sullõv = Sullev Iva = Jüvä Sullev = Sullõv Jüvä	032, 032 (illustreerija), 035 (koostaja), 036 (tõlkija, illustreerija), 042 (toimetaja), 043 (koostaja), 050 (toimetaja), 057 (koostaja), 060 (toimetaja, kujundaja, tõlkija), 064 (toimetaja), 069 (toimetaja, kujundaja), 070, 070 (koostaja, illustreerija), 082, 082 (toimetaja), 086, 086 (aabitsakogu liige), 090 (tõlkija), 090, 096, 097, 097 (toimetaja), 098, 098 (aabitsakogu liige), 105 (toimetaja, kujundaja), 119 (tõlkija), 119, 140 (toimetaja), 158, 163, 163 (illustreerija), 174 (toimetaja), 175 (koostaja), 177, 180, 195 (tõlkija), 215, 215 (tõlkija), 239, 245 (toimetaja, keeleteoimetaja), 264 (keeleteoimetaja), 268, 286 (tõlkija), 298 (toimetaja, eessõna autor), 305 (keeleteoimetaja), 321 (toimetaja, eessõna autor), 330, 331 (pöördumise autor), 354 (toimetaja), 367 (toimetaja, eessõna autor), 380 (keelenõu andja), 397, 398 (toimetaja), 404 (toimetaja, eessõna autor), 459 (toimetaja, eessõna autor), 460 (toimetaja, eessõna autor), 505 (tõlkija), 505 (toimetaja, eessõna autor)

Kaal, Helju	229 (toimetaja)
Kaalep, Ain	021, 033, 054, 102, 102 (järelsõna autor), 138, 162, 174, 178, 220, 294, 432
Kaarma, Jüri	122 (kujundaja)
Kaarna, Anneli	241 (illustreerija)
Kaasik, Mairi	314 (koostaja, toimetaja), 436 (koostaja, toimetaja), 481 (koostaja)
Kaasik, Maris	250
Kaasik, Maris S.	266, 363
Kaasik, Tiit	363
Kabun, Kaile	120 (korrektor), 356 (koostaja, toimetaja), 384 (toimetaja, koostaja), 417 (koostaja), 457 (koostaja), 458 (nõuandja), 467 (koostaja), 484 (nõuandja), 487 (koostaja), 504 (nõuandja), 514 (toimetaja), 522 (koostaja)
Kadarpik, Gloria	469 (noodigraafik)
Kadarpik, Tiina	469 (toimetaja), 470 (muusikatoimkonna liige)
Kadarik, Toivo	469 (kujundaja)
Kahusk, Neeme	021 (kujundaja)
Kahusk, Salme	219
Kahusk, Ülle (vt. Kauksi Ülle, pseud.)	
Kala, Ingrid	295

Kalamees, Kuulo	499 (tõlkija)
Kalbus, Eva	385 (helilooja)
Kalda, Hillar	510, 525
Kalda, Indrek	385 (helilooja)
Kalde, Kalli	227 (kaane kujundaja), 254 (illustreerija), 255 (illustreerija, fotograaf), 269 (illustreerija), 296 (kujundaja, fotograaf)
Kaldoja, Janhard	182
Kalela, Erkki K.	379
Kalinina, Olga	497
Kaljula, Eha	275
Kaljuste, Mari	159 (kujundaja), 231a (kujundaja), 355 (kujundaja), 359 (kujundaja), 512 (kujundaja)
Kalkun, Ago	072 (koostaja), 145
Kalkun, Agu	070
Kalkun, Andreas	116, 158, 162, 174, 176, 202, 335, 395 (koostaja, toimetaja), 397, 398, 403, 412 (toimetaja), 419 (keeletoimetaja), 423 (keeletoimetaja), 451 (toimetaja), 455 (koostaja, toimetaja), 464, 482 (koostaja, toimetaja), 497, 499 (tõlkija), 500 (keeletoimetaja), 525
Kalkun, Andrus	464 (kujundaja)
Kalkun, J.	386 (helilooja)
Kalkun, Linda	502 (esitaja)

Kalkun, Mari	332 (helilooja), 353, 365 (helilooja), 385 (helilooja), 386 (helilooja), 415 (helilooja, sõnade autor), 470 (helilooja, sõnade autor), 502 (seadja, helilooja), 516 (helilooja, sõnade autor)
Kalla, Urmas	157, 219, 266, 332 (repertuaarikomisjoni liige), 352, 371, 385 (keelenõu andja), 386 (keelenõu andja, rahvalaulude väljavalija, muusikatoimkonna liige), 390 (toimetaja), 412 (toimetaja), 415 (keelenõu andja, helilooja), 424 (koostaja, saatesõna autor), 433, 437 (koostaja), 438 (koostaja), 443 (tõlkija), 470 (helilooja, sõnade autor, muusikatoimkonna liige), 490 (tõlkija), 504, 505, 511 (tõlkija)
Kallas, Kaido	319
Kallas, Oskar	121
Kallasmaa, Marja	140
Kallasõ Lemps = Kallas, Lembit	194
Kalling, Ken	290
Kalluste, Tiit	462
Kalmus, Mervi	447
Kalve, Toomas	390 (fotograaf)
Kama, Kaido	019 (koostaja), 021, 023a (koostaja), 028 (koostaja), 075, 086 (aabitsakogu liige), 090 (saatesõna autor), 092 (eessõna autor), 098 (aabitsakogu liige), 146, 174, 182, 204a, 264, 444 (keelenõu andja), 484 (nõuandja), 504 (nõuandja)
Kama, Pikne	102 (kaane kujundaja)

Kama, Pille (vt. ka Tomson, Pille)	060
Kamber, Nadine	495 (kujundaja)
Kambrimäe, Evi	397
Kampus, Evald	
Kanarik, Paul	191 (helilooja, sõnade autor)
Kangilaski, Jaan	095 (toimetaja, eessõna autor), 095
Kangro, Bernard	025, 162, 223
Kangro, Ulve	250
Kangur, Villu	351 (sõnade autor)
Kansui, Akiko	182
Kaplinski, Jaan	054, 122, 162, 227, 250, 254, 255, 269, 277 (sõnade autor), 296, 332 (sõnade autor), 351 (sõnade autor), 352, 380, 444, 444 (illustreerija), 458, 516 (sõnade autor)
Karhu, Santtu	458
Karlova, Olga	140, 177, 505
Karro, Silvia	215, 216, 286
Karu, Kadri	397, 433, 439, 439 (fotograaf)
Kasearu, Kairi	274 (toimetaja)
Kasearu, Miia	274 (toimetaja)
Kasema, Maarja	103
Kasesalu, Evi	048 (koostaja), 074 (koostaja)

Kask, Arnold	005 (koostaja),
Kaskmann, Maris	373 (kaane kujundaja)
Kass, Kristiina	253b
Kauksi Ülle, pseud. = Kauksi, Ülle = Kahusk, Ülle	001, 011, 012 (tõlkija), 017, 019, 021, 021 (toimetaja), 023a, 025 (tõlkija), 026, 032, 034 (koostaja), 049, 054, 060 (toimetaja, tõlkija), 060, 061, 069 (koostaja), 075, 076, 080 (toimetaja), 081, 086, 086 (aabitsakogu liige), 087, 090, 094 (toimetaja), 096, 098 (toimetaja), 098 (aabitsakogu liige), 100 (koostaja, tõlkija), 110, 116, 118, 123, 135, 138, 138 (toimetaja, saatesõna autor), 143 (toimetaja), 147, 157, 159, 162, 174, 176, 178, 182, 183, 184, 193, 194, 204a, 205 (toimetaja), 215, 219, 228, 231a, 236 (koostaja), 253b, 256, 266, 271, 271 (koostaja), 277 (sõnade autor), 288, 335, 345, 353, 355, 360, 368, 381, 382, 386 (sõnade autor), 397, 415 (sõnade autor), 416, 433, 454 (koostaja), 465, 466, 470 (sõnade autor), 484, 498, 513
Kasak, Enn	021, 057, 060, 070 (koostaja), 075, 086 (aabitsakogu liige), 095, 095 (toimetaja, eessõna autor), 095, 097, 098 (aabitsakogu liige), 139 (koostaja), 139, 157 (toimetaja), 176, 176 (keeletoimetaja), 194, 194 (keeletoimetaja), 250, 311, 335, 484, 504 (koostaja), 525
Kattel, Pille	075 (toimetaja)
Keel, Ülo	257, 297
Keem, Hella	021, 077, 079 (eessõna autor), 164
Keenberg, Liis	374
Keevallik, Leelo	060, 260

Kehayov, Petar	177
Kelp, Heiki	514
Kenk, Annamari	376 (kujundaja)
Kenk, Anneli	478 (kaane kujundaja)
Kenk, Paula	075
Kenk, Vaino	182
Kepp, Vallo	159 (koostaja, järelsõna autor), 206 (toimetaja), 231a (koostaja, fotograaf), 355 (koostaja, järelsõna autor)
Kepp, Õne	398, 434 (koostaja, toimetaja, saatesõna autor), 479
Kepsu, Saulo	505
Kersna, Heino	031 (illustreerija), 117 (kujundaja), 118 (kujundaja)
Kihno, Kersti	242, 433
Kiho, Toomas	398, 504
Kiik, Elle-Vaike	340
Kiin, Sirje	138
Kiis, Aino	075
Kiiss, A.	386 (koguja)
Kikas, Katre	479
Kikkas, Ali = Kikkas, Ali (ibn Rud)	075, 176

Kikkas, Reelika	090
Kikkul, Mairo	364 (fotograaf)
Kilk, Ann	304
Kilusk, Ott	466 (inspitsient)
Kink, Sigrid	435 (kaane kujundaja), 503 (kaane kujundaja)
Kippar, Pille	119
Kirber, Koit	191 (helilooja, sõnade autor), 386 (helilooja), 415 (helilooja)
Kirch, Kaie	266, 275
Kiriling, Olev	445
Kiristaja, Arvis	075, 140, 182, 192, 214, 242, 302, 419 (koostaja), 497
Kiršbaum, Marta	221 (esitaja)
Kisand, Ado	104, 104 (saatesõna autor), 162
Kiudsoo, Mauri	242
Kivirähk, Andrus	446
Kivisalu, Indrek	389 (koostaja, toitute valmistaja)
Kivisildnik, Sven pseud. = Sildnik, Sven	012, 256
Kivisilla, Veronika	358 (toimetaja), 468 (toimetaja, eessõna autor)
Kivistik, Jaan	095
Kivistik, Tiit	217 (kujundaja)
Klein, Mari	498 (toimetaja)

Koff, Eva	253b
Kohal, Koidula	066 (illustreerija)
Koidula, Lydia, pseud. = Jannsen, Lydia Emilie Florentine = Michelson, Lydia Emilie Florentine	221 (sõnade autor), 365 (sõnade autor)
Koit, Katre	223 (toimetaja)
Kokamägi, Epp Maria	139 (illustreerija)
Koks, Helen	215 (toimetaja), 260 (toimetaja), 275 (koostaja, toimetaja), 286 (toimetaja), 291 (toimetaja)
Kolk, Jaan	138
Kolk, Raimond	014, 015, 030 (eessõna autor), 033, 054, 118, 162, 178, 332 (sõnade autor), 352, 386 (sõnade autor), 415 (sõnade autor), 516 (sõnade autor), 525
Kolk, Udo	406
Kolodinskaja, Külli	303 (koostaja)
Kondratjeva, Natalia	321
Konsa, Marge	245, 433
Kooser, Alli	216 (koguja, keelejuht?)
Koppel, Liive	017 (kujundaja)
Korb, Anu	059 (koostaja, järelsõna autor), 112 (koostaja), 239, 395 (koostaja, toimetaja)
Koreinik, Kadri	088a, 120, 120 (toimetaja), 158, 177, 195 (tõlkija), 204a, 267,

	404
Korjus, Hannes	245, 304, 330
Koryakov, Yuri	459
Kosemäe, Anni	469 (esitaja)
Koski, Mauno	082, 097, 119
Kotjuh, Dmitri	331 (fotograaf)
Kotjuh, Igor	
Kotov, Toivo	138
Kovaleva, Svetlana	367, 460
Kreek, Cyrillus	365 (helilooja)
Kreutzwald, Friedrich Reinhold	223
Krigul, Kristina, pseud. = Reidla, Valve	167, 186
Krikmann, Arvo	082, 134 (koostaja, eessõna autor), 193
Krikmann, Luule	134 (toimetaja)
Kronberg, Janika	021, 075, 138, 250
Kronberg, Kadi	275
Krull, Hasso	122 (järelsõna autor), 138, 266, 270
Kruus, Oskar	020 (koostaja)
Kruusamäe, Ilmar	080 (kaane kujundaja), 135 (illustreerija, kujundaja)

Kruusamäe, Meelike	361, 416
Kruusimäe, Aare	386 (helilooja), 415 (helilooja)
Kudisiim, Inge	088b (illustreerija)
Kukk, Tõnu	162 (kaane kujundaja)
Kukka, Maria	205
Kuks, Viive	357 (illustreerija)
Kulakov, Dmitri	354
Kulasalu, Kaisa	481 (koostaja)
Kulbok, Egge	086 (aabitsakogu liige), 098 (aabitsakogu liige)
Kullasepp, Kairi	372 (kaane kujundaja)
Kulmala, Juha	458
Kunileid, Aleksander pseud. = Saebelman, Aleksander	365 (helilooja)
Kuningas, Madis-Mats	062, 096 (kaane kujundaja), 162
Kupits, Jana	222 (illustreerija), 524 (kaane kujundaja)
Kurg, Peeter	221 (esitaja)
Kurrik, Juhan	407
Kurs, Ott	195
Kurvits, Lembit	162
Kusmin, Triin	363

Kuzmin, Denis	158, 367, 505
Kuznetsov, Nikolai	321, 395 (tõlkija)
Kuusemaa, Terje	111 (illustreerija)
Kuusing, Kai	242
Kuusing, Toomas	368 (illustreerija), 433 (illustreerija), 500 (illustreerija)
Kuus-Korv, Agnes	450 (puuteraamatu teostaja)
Kuusk, Joel	363
Kuusk, Piret	095
Kuusõalonõ, pseud. = Kuusealune, pseud. = Oraveer, Anni	343, 408, 494
Kuutma, Kristin	059 (järelsõna tõlkija), 230, 479
Kõiv, Aleksandra	469 (esitaja)
Kõiv, Ants	409
Kõiv, Ele	266
Kõiv, Madis	002, 021, 021 (toimetaja), 034 (koostaja), 069 (koostaja), 075, 081, 100 (tõlkija), 105, 138, 272
Kõiva, Inda	191 (sõnade autor, helilooja), 352, 411 (koostaja)
Kõiva, Mare	097, 156 (toimetaja), 245, 358, 468
Kõiva, Ottilie	179 (koostaja)
Kõivupuu, Marju (vt. ka Torp-Kõivupuu, Marju)	034 (koostaja, eessõna autor), 060, 069 (koostaja), 069 (toimetaja), 075, 081, 086, 086 (aabitsakogu liige), 096, 098,

	098 (aabitsakogu liige), 114 (koostaja), 116, 119, 119 (eessõna autor), 120, 323b (toimetaja), 138, 139, 157, 174, 176, 157, 182, 194, 219, 250, 304, 311, 322, 322 (kokkuvõtete koostaja, fotograaf), 359, 374, 433, 458, 479, 484, 525
Kõlar, Anu	418
Kõlli, Olga	428 (koostaja, toimetaja)
Kõmmus, Helen	291, 298
Kõnnusaar, Anu	219
Kõnnussaar, Tiia	253b
Kõrge, Eha	359 (toimetaja), 512 (toimetaja)
Kõrvits, Tõnis	332 (seadja), 385 (seadja), 386 (seadja), 470 (seadja), 516 (seadja)
Käbin, Mari	196 (kaane kujundaja), 221 (kujundaja), 287 (kujundaja)
Kärg, E	048 (koostaja)
Kärg, Ene	446 (tõlkija)
Kärner, Jaan	223
Kärner, Siim	162 (koostaja), 215
Kärner, Ülle	215
Käsi, Inge	164, 219, 248 (koostaja), 373 (koostaja), 426
Käspër, Helmut	191 (helilooja, sõnade autor)
Kästik, Helen	497 (toimetaja)
Körber, Martin	221 (sõnade autor)

Kübar, Merili = Küppar Merili	446
Kübarsepp, Riin	286
Külvik, Helen (vt. ka Alumäe, Helen)	506 (toimetaja)
Külvik, Mart	499 (koostaja)
Künnap, Ago	082, 090, 095, 097, 140, 158, 177, 195
Küppar, Merili = Kübar, Merili	446 (koostaja)
Küün, Andro	130 (kujundaja)
Kütt, Toomas	510 (fotograaf)
Laagus, Aino	124 (tõlkija)
Laaksonen, Heli	130, 231b, 504
Laan, Triin	426
Laan, Triinu (vt. ka Ojar, Triinu)	496
Laan, Valdis	250, 264
Laande, Alli	245, 371, 479
Laanekask, Heli	195
Laanekivi, Õie	390, 433, 484
Laaneots, Annela	458
Laanes, Kadri	415 (seadja)

Laanetu, Mairi	192, 302
Laanoja, Huko	193 (tõlkija)
Laanpere, Helle	093 (illustreerija), 152 (koostaja, kujundaja)
Laar, Maivi	433
Laar, Mart	138, 246 (eessõna autor)
Laasberg, Margo	095
Labi, Kanni	148 (toimetaja), 165 (toimetaja), 314 (toimetaja), 394 (toimetaja), 420 (koostaja, eessõna autor), 495 (toimetaja)
Lahe, Anni	216 (koostaja)
Lahi, Lauri	226 (kaane kujundaja)
Laimets, Marek	443
Laine, Andre	466 (liikumisjuht)
Laine, Kimmo E.	239
Laine, Siim	415 (helilooja, sõnade autor)
Land, Sulev	075
Lang, Valter	448 (toimetaja)
Lass, Raili	466 (lavastaja assistent)
Lasting, Peeter	349 (koostaja, toimetaja)
Lattik, Jaan	019, 088b, 323b, 162, 332 (sõnade autor), 352, 446
Lattik, Kalev	337 (toimetaja)

Lattikas, Urmas	415 (seadja), 427 (esitaja)
Lauerma, Petri	097
Laugaste, Eduard	009 (toimetaja)
Lauk, Anna	329 (kaane kujundaja), 420 (kujundaja)
Laul, Silvia	082, 119, 214
Launis, Mika	379 (illustreerija)
Lauri, Katriine	344 (toimetaja)
Laurits, Karina	489 (kujundaja)
Laurits, Leelo	205 (toimetaja), 266, 288 (koostaja, toimetaja), 290, 290 (koostaja), 311 (koostaja), 335, 335 (toimetaja), 390 (toimetaja)
Laurits, Peeter	203 (kaane kujundaja), 249 (fotograaf, kaane kujundaja), 270 (kujundaja), 280 (koostaja), 288 (kujundaja), 290, 310 (kujundaja), 332 (kaane kujundaja), 335 (illustreerija, kujundaja), 390 (fotograaf), 432 (kaane kujundaja), 442 (kujundaja), 470 (kaane kujundaja), 489 (kujundaja), 491 (kaane kujundaja)
Leesalu, A.	126 (toimetaja)
Leesalu, Raili	198 (koostaja), 315 (toimetaja)
Leesalu, Vesta	063 (toimetaja), 126 (toimetaja)
Leete, Eve	269 (toimetaja)
Lehestik, Paul	109, 162, 191 (sõnade autor)
Leht, Piia	502 (illustreerija)

Leichter, Karl	386 (koguja)
Leikuma, Lidiya	090
Leima, Aarne	504
Leima, Laurits	506
Leimann, Eve	208, 208 (illustreerija, kujundaja)
Leit, Kersti	275, 446
Lember, Tõnu	226 (toimetaja)
Lemmetty, Jukka	388
Lemmetty, Leevi	388
Leosk, Arvi	038 (järelsõna autor), 079 (järelsõna autor)
Leosk, Mari	432
Lepasson, Marju	446
Lepaste, Aare	480 (fotograaf)
Lepik, Kalju	223
Lepp, Mart	045 (illustreerija)
Lepp, Tiit	339 (kujundaja, fotograaf), 390 (fotograaf)
Lepp, Viive	250
Leppik, Sakarias Jaan	413 (tõlkija, toimetaja, järelsõna autor), 525
Leppik, Liia	
Lewis, Aaron Scott	426 (tõlkija)

Liba, Maarja	466 (inspitsient)
Liblik, Ester	386 (muusikatoimkonna liige), 470 (muusikatoimkonna liige)
Liiberg, Silvia	020 (kujundaja),
Liiskmann, Tiiu	275
Liiv, Aasa	275, 334 (koostaja), 446
Liiv, Elo	291
Liiv, Juhan	365 (sõnade autor)
Liivago, Imre	371
Liivak, Sander	082
Liivamägi, Monika	215 (tõlkija)
Lillak, Anti	304, 329 (koostaja, toimetaja)
Lillmaa, Terje	368, 397, 477
Lindman, Mervi	414 (illustreerija), 449 (illustreerija), 472 (illustreerija), 517 (illustreerija)
Lindpere, S.	386 (koguja)
Lindsalu, Evely	473 (koostaja)
Lindström, Liina	082, 215, 398, 460
Linnamäe, Helena	275, 352
Linnutaja, Ants	219
Limberg, Mati	095 (tõlkija)

Lindal, Kalev	332 (repertuaarikomisjon liige), 386 (muusikatoimkonna liige), 415 (seadja), 470 (muusikatoimkonna liige)
Lintrop, Aado	262 (toimetaja)
Lipand, Vello	191 (helilooja)
Lipp, Aleksander	003
Lippus, Pärtel	245
Loigu, Anu	210 (illustreerija), 362 (illustreerija)
Louhi, Kristiina	402 (illustreerija), 441 (illustreerija)
Lubi, Jüri	121 (toimetaja, tõlkija, järelsõna autor), 126, 220, 432
Luht, Margus	500 (kujundaja)
Luigas, Inara	266
Luik, Viivi	351 (sõnade autor)
Luik, Ülle	353
Lukka, Ene	060, 075
Lumi, Huko	246 (toimetaja)
Lummo, Jekaterina	469 (esitaja)
Luts, Merike	197 (tõlkija)
Luts, Oskar	446
Luukas, Kadri	063 (toimetaja)
Luure, Andres	095

Lõbu, Terje	286, 304, 330
Lõhkivi, Endla	095
Lõhmus, Aivo	002, 109, 162, 272
Lõhmus, Hele	171 (koostaja)
Lõhmus, Mari	304
Lõiv, Merlin	302, 302 (koostaja), 329 (toimetaja)
Lähteenkorva, Aksel August	386 (koguja)
Lätt, Vaike	233
Lätt, Selma	386 (koguja)
Läanelaid, Alar	371
Lööper, Priit	382 (kujundaja), 385 (küljendaja), 386 (kujundaja), 437 (kujundaja), 439 (kujundaja), 452 (kujundaja), 488 (kujundaja)
Madismäe, Kadri-Ann	470 (sõnade autor), 502 (sõnade autor)
Mae, Karmen	309 (illustreerija)
Magga, Tuomas	239
Maiberg, Heiki	364 (fotograaf)
Maiste, Valle-Sten	182
Majamees, M,	048 (koostaja)
Makarova, Anna	459
Maldre, Liina	242, 302

Margna, Epp	060 (illustreerija), 116 (illustreerija), 136 (illustreerija), 190 (illustreerija), 290, 311, 313 (illustreerija), 390 (koostaja, illustreerija), 397 (illustreerija), 465 (illustreerija, kujundaja)
Marguste, Epp	269 (kujundaja)
Mark-Kurik, Elga	302
Martin, Mati	499 (tõlkija)
Martinfeld, Katrin	344 (saatesõna autor), 410 (saatesõna autor)
Matvei, Arvi	432 (fotograaf), 484, 504 (koostaja, fotokogu omanik), 525
Mattheus, Ave	321, 479
Meelandi, Martin	228 (valguskujundaja)
Meier, Moon	426, 481 (koostaja)
Meister, Erki	277, 277 (järelsõna autor), 277 (sõnade autor), 332 (helilooja, seadja), 386 (helilooja), 415 (seadja), 470 (helilooja), 516 (helilooja, seadja)
Mela, Marjo	204a
Melts, Ell	221 (esitaja)
Mendrik, Helle	078 (kujundaja)
Menning, Triinu	304
Merca, pseud. = Jääger, Merle	157, 162, 253b, 271, 352, 412, 458
Merenäkk, Tiit	445, 445 (tõlkija)
Meri, Mart	077 (toimetaja)

Merila, Herkki Erich	422 (illustreerija)
Merila-Lattik, Helbe	138
Merilaas, Kersti	223
Merilai, Arne	075, 090, 095, 138, 178 (koostaja, toimetaja), 479
Meriste, Mats	339 (illustreerija)
Mesikäpp, Laivi	389, 389 (toitude valmistaja)
Mets, Mari	245, 245 (toimetaja), 264 (toimetaja), 286 (toimetaja, tõlkija), 298 (tõlkija), 304 (toimetaja), 321 (tõlkija), 330 (tõlkija), 367 (tõlkija), 398 (tõlkija), 404 (tõlkija), 426 (toimetaja, keeleteoimetaja, tõlkija), 426, 447, 459 (tõlkija), 460 (tõlkija), 479 (tõlkija), 479
Metsaluik, Epp	363
Metsavahi, Merili	497
Metslang, Helle	177
Metssalu, Jüri	364 (fotograaf)
Mikita, Valdur	335, 495
Mikumets, Priidu	214
Mikussaar, Helve	471
Mildeberg, Piret	253b (illustreerija, kujundaja)
Mirtem, Valev	056 (koostaja)
Moora, Tanel	242
Moorlat, Merle	399, 434 (kujundaja)

Mossin, Addold	246 (fotokogu omanik)
Mossin, Alju	246 (keeletoimetaja)
Muir, Simo	260
Muižniece, Liena	082
Murakas, K.	191 (sõnade autor)
Muru, Karl	031 (koostaja), 033 (koostaja), 054 (koostaja), 117 (koostaja), 118 (koostaja), 220 (konsultant)
Murutar, Kati (vt. ka Vatmann, Kati- Saara)	253b
Must, Mari	013 (toimetaja), 229 (toimetaja)
Mutt, Mihkel	060
Muuga, August	032
Mõtshärg, Anu	041 (illustreerija), 106 (illustreerija), 132 (illustreerija)
Mõttus, Ene	053 (eessõna autor)
Mõttus, Kadi	467 (illustreerija, kaane kujundaja)
Mõttus, Merle	344 (toimetaja)
Mäeots, Ain	228 (lavastaja), 361, 361 (lavastaja), 416, 416 (lavastaja), 466, 466 (lavastaja)
Mägi, Terje	289 (koostaja)
Mägiste, Julius	279

Mähar, Heino	191 (helilooja)
Mähar, Marju	171
Mäkeläinen, Tapio	061 (järelsõna autor), 369 (koostaja, tõlkija), 497
Männamaa, Kaur	479
Männik, Jaan	432 (fotograaf)
Männingu, Silvi	191 (helilooja, sõnade autor)
Männiste, Tiina	116
Märka, Veiko	143 (toimetaja), 150, 150 (kaane kujundaja)
Määr, Andres	332 (repertuaarikomisjon liige), 332 (seadja), 385 (helilooja), 386 (seadja, muusikatoimkonna liige), 470 (seadja, muusikatoimkonna liige), 516 (helilooja, seadja)
Määr, Elvi	246 (fotokogu omanik)
Mölder, Bruno	095
Mölder, Inga	286 (tõlkija)
Mürk, Heiki	335
Müürsepp, Evelyn	286
Nadi, Mush	458
Nagel, Triin	473 (koostaja)
Naruski, Aili	162, 277 (sõnade autor)
Nassar, Elvi	374, 497
Navitrolla, pseud. = Trolla, Heiki	075 (illustreerija), 183 (illustreerija), 341 (illustreerija)

(vt. ka Trolla, Heiki)

Neetar, Helmi 090, 248 (toimetaja), 373 (toimetaja)

Neidre, Naima 427 (illustreerija)

Nelk, Marge 444 (kujundaja), 509 (illustreerija)

Nemvalts, Peep 204a

Nerva, Koit 384 (illustreerija, kaane kujundaja)

Niin, Pille 299 (kaane kujundaja), 314 (kaane kujundaja), 394 (kujundaja), 405 (kujundaja), 436 (kaane kujundaja), 486 (kujundaja), 508 (kujundaja), 519 (kujundaja)

Niine, Kadri 470 (noodikirja toimetaja)

Niinemets, Eve 371

Niit, Ellen 447 (toimetaja)

Niitmets, Merike 446

Nirk, Maire 386 (muusikatoimkonna liige)

Nooni, Jukko 294 (toimetaja)

Nopola, Tiina 414, 449, 472, 517

Norman, Marjatta 291

Norte, Monica del 324 (illustreerija, kaane kujundaja)

Norvik, Miina 447

Nuki, Ats 511, 511 (illustreerija)

Nurgamaa, Anne 354

Nurk, Kalle	349 (koostaja, toimetaja)
Nutov, Mirjam	311, 374
Nutov, Ritta	363
Nutt, Mart	204a
Nõmtak, Mari	076 (illustreerija)
Ohtla, Olga	469 (esitaja)
Oit, Arne	191 (helilooja)
Oittinen, Hannu	061 (tõlkija, järelsõna autor), 270 (toimetaja, tõlkija), 390 (toimetaja)
Oja, Tatjana	499 (tõlkija)
Oja, Vilja	177, 459
Ojala, Uuno	021, 051 (eesõna autor), 075
Ojamõtsa Lea = Ojamets, Lea	520 (tõlkija)
Ojansuu, Heikki	207
Ojar, Eliisabet	271
Ojar, Triinu (vt. ka Laan, Triinu)	116, 139, 219, 219 (koostaja), 245, 251, 256 (toimetaja), 266 (koostaja), 270 (toimetaja, tõlkija, järelsõna autor), 271, 280, 290 (koostaja), 306 (projektijuht), 307, 307 (projektijuht), 311 (koostaja), 332 (abistaja), 352 (eesõna autor), 353, 415 (koostaja), 450, 458 (nõuandja), 470 (abistaja), 496
Ojaveer, Ott	089 (saatesõna autor)

Oldekop, Gustav Adolph	028, 109, 162, 178, 415 (sõnade autor)
Olesk, Peeter	138
Olesk, Sirje	294 (järelsõna autor)
Oolberg, Taavi	335 (illustreerija), 417 (illustreerija)
Ootsing, Triinu	180 (kaane kujundaja)
Oper, Maie	301 (koostaja), 421 (koostaja)
Oras, Janika	103 (toimetaja), 179 (toimetaja), 228 (helirežissöör), 299, 420 (koostaja, eessõna autor), 451 (toimetaja), 464 (toimetaja), 497
Orehhova, Irina	236 (järelsõna autor)
Org, Ervin	060 (tõlkija), 086 (nõuandja), 098 (nõuandja)
Org, Laivi = Oro Laivi	239, 245, 379 (toimetaja), 384 (keeletoimetaja), 388 (toimetaja), 402 (toimetaja), 414 (toimetaja), 417 (keeletoimetaja), 437 (koostaja), 441 (toimetaja), 449 (toimetaja), 457 (keeletoimetaja), 505
Org, Leili	172 (koostaja)
Osila, Virve	351 (sõnade autor)
Osõka, M.	139
Ots, Hannes	043, 057
Ots, Helve	172 (koostaja)
Ots, Kersti	304, 311
Ots, Marlyn	304
Ots, Virve	310 (koostaja, teksti lugeja)

Otsar, Silja	307 (noodikirja toimetaja), 332 (noodigraafik), 332 (repertuaarikomisjon liige), 350 (noodigraafik), 385 (noodikirja toimetaja), 386 (noodikirja toimetaja, muusikatoimkonna liige), 415 (noodikirja toimetaja, noodigraafik), 415 (noodikirja toimetaja), 470 (muusikatoimkonna liige)
Otsar, Vaido	332 (fotograaf), 352 (fotograaf)
Otsus, Tiiu	394 (toimetaja)
Paal, Taimi	433
Paalam, Pille	478 (illustreerija)
Paalits, Kalle	497 (kujundaja)
Paasmäe, Peeter	365 (fotograaf)
Paatsi, Vello	218 (toimetaja)
Pae, Taavi	304
Pahomov, Miikul	291, 321
Paikkala, Sirkkala	505
Paju, Siret	361, 416
Pajupuu, Kadi	376 (kujundaja)
Pajusaar, Priit	196 (helilooja), 332 (helilooja), 385 (helilooja), 386 (helilooja), 470 (helilooja), 516 (helilooja)
Pajusalu, Karl	060, 075, 082, 082 (toimetaja), 097, 097 (toimetaja), 119, 119 (toimetaja, tõlkija, eessõna autor), 120, 140, 140 (toimetaja), 158, 158 (saatesõna autor), 174, 177, 177 (toimetaja, saatesõna autor), 195 (toimetaja, eessõna autor, tõlkija), 195 (kokkuvõtte

	autor), 204a (toimetaja), 239 (toimetaja), 245, 268 (juhendaja), 371, 426, 426 (toimetaja), 447, 497 (toimetaja), 497
Pajusalu, Priit	357 (kujundaja)
Pajusalu, Renate	090
Pajuste, Viire	397
Pakler, Mati	050 (fotograaf), 082 (illustreerija)
Palgi, Maris	211 (illustreerija)
Palikova, Oksana	390 (toimetaja)
Palm, Silvi	428 (keeletojmetaja), 454 (toimetaja), 513 (toimetaja), 515 (koostaja, toimetaja)
Palmiste, Endel	039 (kujundaja)
Palo, Katre	499 (kostaja)
Palok, Viive	389 (toitude valmistaja)
Palolill, Margus	194
Palomets, Priit	477 (fotograaf)
Palomäki, Ulla	177
Palts, Päivi	337 (kujundaja)
Paltser, Ülle	359
Panga, Milvi	116, 139, 162, 176, 194, 219, 220, 237, 245, 250, 266, 335, 353, 374, 385 (sõnade autor), 386 (sõnade autor), 432, 484, 502 (sõnade autor), 504
Pappel, Merili	432

Parhomenko, Eduard	488 (illustreerija, kaane kujundaja)
Paris, Pia (vt. ka Hanslep, Pia)	305 (illustreerija, kaane kujundaja), 325 (kujundaja)
Parisson, Tauno	191 (sõnade autor), 415 (sõnade autor)
Parmas, Elo-Liis	228 (produtsent)
Parts, Lii	295 (kujundaja)
Parts, Priit-Kalev	182
Parv, Airi	390
Parve, Merike	097, 119
Pasanen, Annika	204a
Paškova, Tatjana	505
Patrason, Vallo	191 (sõnade autor), 386 (sõnade autor), 415 (sõnade autor)
Paulson, Mall	221 (esitaja)
Pedastsaar, Tarmo	075 (kujundaja)
Pedäjä Piitre	035
Peebo, Kadri	009 (koostaja)
Peebu, Valve	245, 281
Peegel, Juhan	009 (koostaja)
Peetsalu, Erkki	415 (sõnade autor)
Peetso, Kaupo	360 (fotograaf)

Pehk, Diana	446
Pehk, Heino	415 (seadja)
Pehk, Jaan	099 (illustreerija)
Pekonen, Osmo	497
Peltser, Liis	221 (esitaja)
Pervik, Aino	446
Peterson, Sven	196 (koostaja), 471 (toimetaja)
Pettai, Karl	053
Pettäi, Karl	075
Pihl, Külli	275
Pihla, Akulina	469 (esitaja)
Pihlak, Pauline	221 (esitaja)
Piho, Aigar	081
Piho, Mare	075, 158, 192
Pihu, Ervin	499 (tõlkija)
Piip, Marika	326 (kujundaja)
Piir, Enno	039, 162
Piir, Tatjana	469 (esitaja)
Piiri, Reet	304, 478
Piirikivi, Ado	221 (sõnade autor)

Piirisild, Aivar	277 (järelsõna autor), 277 (sõnade autor), 415 (helilooja) , 470 (sõnade autor)
Piispea, Alari	351 (sõnade autor)
Pikkorainen, Alar	252 (illustreerija)
Pikkov, Anne	496 (illustreerija)
Pilt, Airi	138 (tõlkija)
Pilt, Maili	497
Pilt, Thomas	043
Pilv, Aare	426
Pilvik, Maarja-Liisa	460
Pilvre, Glen	196 (helilooja), 385 (helilooja), 516 (helilooja)
Pink, Anu	376 (toimetaja), 478 (toimetaja, fotograaf)
Pino, Ida	469 (esitaja)
Pino, Veera	139
Pitkänen, Ritva Liisa	367
Plado, Helen	398
Plats, Marja-Liisa (vt. ka Platsi Liiso)	142 (illustreerija), 280 (illustreerija), 345 (illustreerija), 375 (illustreerija), 438 (illustreerija)
Platsi Liiso = Plats, Marja-Liisa (vt. ka Plats, Marja-Liisa)	312 (illustreerija), 400 (illustreerija, kujundaja)

Podekrat, Ülle	470 (muusikatoimkonna liige)
Pomozi, Péter	177, 291, 426
Poolakese, J.	386 (koguja)
Popov, Leonid	445
Potter, Mirjam	426
Potter, Terje	154 (toimetaja)
Prangel, Anne	108, 470 (kaane kujundaja), 491 (fotograaf)
Preisemann, Kaili	339 (koostaja, toimetaja)
Press, Heldur	032, 311
Prii, Heli	446
Priidel, Endel	031 (toimetaja), 033 (toimetaja), 054 (toimetaja), 512 (koostaja)
Priimägi, Linnar	095
Priks, Jane	361, 416
(vt. ka Vabarna, Jane)	
Priks, Kristjan	361 (helilooja), 416 (helilooja)
Printsmann, Anu	322 (illustreerija)
Proos, Mahta-Miljana	191 (sõnade autor)
Prozes, Jaak	060
Prudnõk, M.	139
Pruul, Kajar	135 (koostaja)

Prükk, Jaanus	332 (repertuaarikomisjon liige), 470 (noodikirja toimetaja, muusikatoimkonna liige)
Pugast, Anne	173 (toimetaja)
Puhaltine, Mikk	250
Puhm, Anastassia	469 (esitaja)
Puidak, Tiiu	489 (toimetaja)
Pulk, Jaan = Pulga Jaan	023a, 028, 028 (toimetaja), 032, 032 (koostaja), 035, 035 (koostaja), 070, 075, 081, 086 (aabitsakogu liige), 096, 097, 098 (aabitsakogu liige), 115 (tõlkija), 138, 138 (tõlkija), 157, 162, 191 (sõnade autor), 219, 249, 249 (toimetaja), 277 (sõnade autor), 288, 332 (sõnade autor), 352, 458, 470 (helilooja, sõnade autor), 484, 516 (sõnade autor)
Pulk, Joel	446
Pullerits, Egle	401 (toimetaja), 463 (toimetaja)
Punamäe, Anita	266
Punning, Vello	284 (koostaja), 391 (koostaja)
Purcell, Henry	365 (helilooja)
Purga, Sirje	490 (eessõna ja keskraamatujutu autor)
Purje, Ainu	376 (toimetaja)
Pustyakov, Alexander	367, 505
Puudersell, Rein	060
Puura, Ivar	499

Puusepp, Ernst	413 (tõlkija)
Puusepp, Luule	198 (toimetaja), 315 (toimetaja)
Pöder, Rein	050 (eessõna autor)
Põdra, Katrin	281 (kujundaja)
Põldma, Kristel	339 (teksti autor, illustreerija)
Põldmäe, Helen	221 (tõlkija)
Põldsepp, Annika	342 (koostaja, illustreerija)
Põllu, Kaljo	159 (illustreerija)
Põlluäär, Aivo	479
Põvvat, Helje	332 (abistaja), 470 (abistaja)
Pähn, Elfriede	326 (järelsõna autor)
Pähn, Raimond	326
Pähnapuu, Maarja	277 (esitaja)
Päll, Peeter	060, 090, 160 (toimetaja), 195, 447 (illustreerija)
Pärn, Katrin	351 (sõnade autor)
Pärsik, Liisi	371
Pärtlas, Žanna	242
Päts, Riho	365 (helilooja)
Päär, Piret	151 toimetaja
Pääsuke, Piret	223 (toimetaja)

Raadla, Aime	078 (koostaja), 393
Raadla, Rein	078 (eessõna autor), 393
Raag, Andrus	225 (illustreerija), 487 (illustreerija, kaane kujundaja)
Raag, Ere	357 (koostaja)
Rahasepp, Maria	519
Rahman, Jan	043, 057, 070, 075, 080, 081, 081 (koostaja), 087 (toimetaja), 096, 096 (koostaja), 100 (tõlkija), 116, 120, 120 (toimetaja), 130, 139, 147 (toimetaja), 157 (toimetaja), 158 (saatesõna autor), 162, 172 (toimetaja, eessõna autor), 176, 177 (toimetaja, saatesõna autor), 183 (toimetaja), 191 (helilooja, sõnade autor), 194, 195 (toimetaja, eessõna autor, tõlkija), 204a (toimetaja), 210 (toimetaja), 219, 231b, 231b (kaane kujundaja), 239 (toimetaja), 241, 249, 249, 250 (toimetaja), 256 (toimetaja), 260 (toimetaja), 271, 291 (toimetaja), 292, 305 (kujundaja), 332 (helilooja, sõnade autor), 335, 341, 345, 352, 362 (toimetaja), 374, 378, 385 (helilooja, sõnade autor), 386 (helilooja, sõnade autor), 415, 415 (kujundaja), 415 (sõnade autor, helilooja), 432, 458, 458 (koostaja, intervjuuerija), 470 (kujundaja, helilooja, sõnade autor, muusikatoimkonna liige), 484 (koostaja), 502 (kokkuvõtte autor, sõnade autor, helilooja), 504, 504 (koostaja), 516 (helilooja, sõnade autor), 525 koostaja
Rahuoja, Henri	344 (toimetaja)
Rahusoov, Roman	399 (tõlkija)
Raidaru, Voldemar	066, 066 (illustreerija), 093, 116, 139, 152, 162, 211, 220, 432
Raid, Tõnu	330

Raidma, Karin	450 (puuteraamatu teostaja)
Raidma, Mare	056 (illustreerija)
Rainis	504
Randvere, Jaan	386 (muusikatoimkonna liige)
Rangoy, Øyvind	204a, 371
Rannit, Eti-Marje	075
Rannut, Mart	398
Ratas, Agnes	403 (kujundaja), 412 (kujundaja), 413 (kujundaja), 419 (kujundaja), 423 (kujundaja), 424 (kujundaja), 428 (kujundaja), 448 (kaane kujundaja), 454 (kujundaja), 455 (kujundaja), 482 (kujundaja), 499 (kujundaja), 506 (kujundaja), 515 (kujundaja)
Ratas, Heidi	093 (toimetaja), 152 (koostaja)
Ratas, Jaana	499 (illustreerija)
Ratassepp, Ester	332 (repertuaarikomisjon liige)
Ratso, Sirje	151 (toimetaja), 372 (kujundaja)
Raud, Anu	162 (kaane kujundaja)
Raud, Piret	253b
Raud, Üllar	043
Raudla, Maria	469 (esitaja)
Raudoja, Ahto	096, 295 (fotograaf), 302, 353, 363, 369 (koostaja), 371, 397, 412 (toimetaja), 413 (sarja koostaja), 419 (koostaja, sarja

	koostaja), 423 (keeletoiimetaja), 455 (sarja koostaja), 478 (fotograaf), 482 (sarja koostaja), 485 (sarja koostaja), 497 (toimetaja)
Raudsep, Milvi	168 (toimetaja), 273 (toimetaja)
Raudvassar, Valdur	075, 138
Raun, Eero	495
Rausi, Ivi	415 (helilooja)
Reading, John	365 (helilooja)
Rebane, Hilda	221 (esitaja)
Rebane, Katrin	176
Reilson, Mari	157
Reimand, Maarja	505 (tõlkija)
Reimann, Meeta	136 (koostaja), 190
Reimann, Nele = Reimann-Truija, Nele	034 (koostaja), 038 (koostaja), 050 (toimetaja), 060 (tõlkija), 064 (toimetaja), 069 (koostaja), 075, 086, 086 (aabitsakogu liige), 088a, 090 (toimetaja), 090, 098, 098 (aabitsakogu liige), 131, 132, 136 (tõlkija), 138 (toimetaja, saatesõna autor), 182, 182 (koostaja, toimetaja), 190, 218 (koostaja), 275 (koostaja, toimetaja), 278 (toimetaja), 304, 327, 328 (toimetaja), 353, 368, 374, 381 (keeletoiimetaja), 382 (toimetaja, keeletoiimetaja), 390, 397, 397 (koostaja), 427 (keeletoiimetaja), 433, 433 (koostaja)
Reinaus, Reeli	481 (koostaja)
Reinvald, Ado	223

Reissar, Leo	067
Reitalu, E.	126 (toimetaja)
Remmel, Kristina	433
Remmel, Mari-Ann	111 (illustreerija), 112 (kujundaja), 154, 154 (koostaja), 189 (eessõna autor), 215, 264, 283 (eessõna autor)
Repnau, Lilli-Krõõt	475 (illustreerija)
Riidas, Violetta	377 (toimetaja)
Riig, Elmo	432 (fotograaf)
Riionheimo, Helka	354, 404
Riisalu, Rene	389 (fotograaf)
Riitsaar, Evar	183 (illustreerija), 194 (illustreerija), 256 (illustreerija, kujundaja), 327 (illustreerija), 353, 368, 371, 381 (illustreerija), 382 (illustreerija), 484 (illustreerija), 484, 504 (illustreerija)
Rikas, Heino	191 (helilooja, sõnade autor)
Rips, Piret (vt. ka Rips-Laul, Piret)	332 (nõuandja), 332 (seadja)
Rips-Laul, Piret (vt. ka Rips, Piret)	385 (noodikirja toimetaja), 385 (seadja), 386 (noodikirja toimetaja, helilooja, seadja), 470 (helilooja, kujundaja), 516 (seadja, helilooja)
Ristikivi, Karl	223
Ristoja, Jaan	008 (illustreerija)
Ritsing, Alo	332 (helilooja, seadja), 365, 365 (helilooja, seadja), 385 (helilooja), 386 (helilooja, seadja), 415 (helilooja, seadja), 470

	(seadja, helilooja), 516 (seadja)
Rodionova, Aleksandra	354, 367, 460
Rooma, Igna	499 (tõlkija)
Roose, Celia	386 (rahvalaulude noodinõu andja)
Rootamm, Rein	182, 330
Roper, Jonathan	049 (tõlkija)
Ross, Eevi	180 (keeletoimetaja), 229 (toimetaja)
Ross, Kristiina	330
Ruber, Piia	498 (kujundaja)
Rugojeva, Larisa	119
Ruitlane, Olavi	081, 094, 096, 110, 162, 182, 213, 249, 256, 261, 271, 300, 345, 361, 415 (sõnade autor), 416, 422, 475
Rummo, Raul-Eerik	223 (eessõna autor)
Rumor, Karl	028
Rump, Sirje	258 (toimetaja), 518 (illustreerija), 523 (illustreerija)
Runnel, Hando	088b (koostaja, eessõna autor), 138, 162, 351 (sõnade autor)
Ruul, Helve	275
Ruus, Katrin	331 (korrektor)
Ruusmaa, Arthur	335, 504, 525
Ruutma, Mirjam	460
Rõhu, Andres	293 (kaane kujundaja), 380 (kujundaja), 513 (kujundaja)

Rõõmus, Jaan	525 (illustreerija)
Rõõmus, Signe	470 (muusikatoimkonna liige)
Räni, Piret	331 (fotograaf)
Räppo, Jaan	162, 191 (sõnade autor), 332 (sõnade autor), 352, 415 (sõnade autor), 516 (sõnade autor)
Räps, Mari	221 (esitaja)
Rüütel, Ingrid	113 (toimetaja), 348, 394
Saad, Ott	344 (kaane kujundaja)
Saadre, Tõnis	501 (fotograaf)
Saar, Arno	432 (fotograaf)
Saar, Eva	217 (toimetaja), 274 (toimetaja), 372 (toimetaja), 479, 497 (toimetaja), 497
Saar, Evar = Saarõ Evar	035, 057, 081, 086 (aabitsakogu liige), 090, 096, 098 (aabitsakogu liige), 100 (tõlkija), 116, 119, 119 (tõlkija), 138, 140, 160, 162, 176, 177 (tõlkija), 182, 194, 195 (tõlkija), 215, 218 (toimetaja), 250, 290, 291, 311, 335, 352, 353, 367, 373 (illustreerija), 374, 385 (sõnade autor), 386 (sõnade autor), 415 (sõnade autor), 452, 452 (illustreerija), 460 (illustreerija), 470 (sõnade autor), 484, 504, 505
Saar, Heljo	051 (koostaja), 266
Saar, Peter	162
Saare, Krista	348 (kujundaja)
Saareste, Andrus	263

Saarman, Liivika	246 (kujundaja)
Saarts, Erik	075 (kujundaja)
Saint-Exupéry, Antoine de	520
Saks, Reti	418 (illustreerija)
Sallamaa, Kari	239, 321
Salo, Monika	136 (korrektor)
Salo, Silvia	162
Salve, Kristi	004, 151 (koostaja), 156 (toimetaja, eessõna autor), 195, 204a, 245
Sampu, Heino	003 (illustreerija)
Sandra, Jaan	201 (koguja), 266
Sandström, Tuukka	242
Sang, August	223
Sarapik, Virve	011 (illustreerija), 012 (illustreerija), 025 (illustreerija)
Sarapuu, Helju	446 (tõlkija)
Sari, Meeme	453
Sarik, Lea	172 (koostaja)
Saro, Anneli	264, 304
Sarv, Ain	083 (koostaja), 155 (koostaja), 207 (kaane kujundaja), 276 (fotograaf)
Sarv, Jaan	276 (lindistaja)

Sarv, Maarja	318 (koostaja, kujundaja), 343 (kujundaja), 360 (toimetaja, kujundaja), 485 (keeletoimetaja)
Sarv, Mari	153 (toimetaja), 193, 212 (toimetaja), 392 (toimetaja), 451 (toimetaja), 464 (toimetaja)
Sarv, Mikk	440 (koostaja), 497
Sarv, Tõnn	415 (helilooja)
Sarv, Vaike	004, 008 (koostaja, fotograaf), 103, 119, 133, 182, 214
Sarv, Õie = Sarvõ Õiõ	083 (koostaja), 158, 193, 276 (koostaja, eessõna autor), 291, 318, 318 (koostaja), 329 (tõlkija), 360 (tõlkija), 361, 371, 374, 408 (toimetaja), 416, 485 (koostaja), 499 (tõlkija), 504, 525
Schlözer, August Ludwig	298
Schmalz, Hermann Julius	161, 162, 191 (helilooja, sõnade autor), 423
Schorr, Andreas	160 (tõlkija)
Schults, Rauno	363
Schultz, Uno	397
Sedrik, Meeli	119
Seeba, Heldur	116, 139
Selart, Anti	242, 329 (koostaja, toimetaja)
Sellin, Kaspar	462 (kujundaja)
Semm, Kadri	214
Semper, Johannes	223
Sepp, Aldi	077 (toimetaja), 164 (toimetaja)

Sepp, Bruno	363
Sepp, Joosep	522 (illustreerija, kaane kujundaja)
Sepp, Tiit	250
Seppar, Evelin	415 (seadja)
Seppel, Ly	495
Sepper, Maria-Maren	177
Sibul, A.	386 (koguja)
Sibul, Priit	352 (eesõna autor)
Siebinga, Sjoerd Michiel	182
Siim, Kersti	363
Siimer, Mart	415 (helilooja)
Siirmann, Niina	127 (toimetaja), 234 (toimetaja)
Sikk, Heino	017, 032, 041, 075, 162
Sikk, Siiri	224 (illustreerija)
Sikka, Toivo	214
Sild, Ants	040 (koostaja)
Sildre, Elina	396, 396 (kujundaja)
Sillaots, Liidia	075, 187 (koostaja), 302, 370
Silm, Anu	188 (toimetaja), 209 (toimetaja), 235 (toimetaja)
Simmermann, Edakai	215, 245, 298

Sinijärv, Karl Martin	292
Siruli, Sirje	111 (toimetaja)
Siska, Johannes	116, 162, 303
Sits, Eve Hele	456
Slavski, Marili	521 (peakorraldaja)
Slišane, Annele	285 (illustreerija)
Slišans, Ontons	285
Smithson, Leila (vt. ka Holts, Leila ja Smithson, Leila Hella)	330 (tõlkija), 432
Smithson, Leila Hella (vt. ka Smithson, Leila ja Holts, Leila)	354 (tõlkija)
Smolin, Liina	500 (keeletoiimetaja)
Smuul, Juhan	223, 351 (sõnade autor)
Soans, Kerttu	253b
Soiver, Sven	290
Solnask, Kaie	432 (fotograaf)
Sommer, Lauri	206 (järelsõna autor), 495, 500, 502 (helilooja, sõnade autor)
Sonn, Ele	466 (muusikaline kujundaja)
Soom, Riina	323b (kujundaja)
Soon, Liis	329 (tõlkija)

Soosaar, Einike	418 (kujundaja)
Sooväli, Helen	214
Sooväli-Sepping, Helen	390
Sopp, Ave	418 (toimetaja)
Sova, Henrik	460
Szilard, Toth	075, 330, 426
Strandberg, Priit	466 (lavavõitluse seadja)
Suhonen, Seppo	052 (toimetaja), 082, 119, 195, 204a, 214
Suits, Kristjan	516 (kaane kujundaja)
Sulaoja, Aivar	043, 057, 162
Sulg, Merle	344 (toimetaja), 410 (toimetaja)
Sulkala, Helena	097, 119, 140, 177, 158, 195, 204a
Summatavet, Kärt	134 (illustreerija), 253a (kaane kujundaja), 481 (illustreerija)
Susi, Rannar	017 (toimetaja)
Sutrop, Urmas	263 (koostaja), 398 (toimetaja)
Suuman, Tiina	198 (koostaja), 315 (toimetaja)
Suur, Indre	422 (kujundaja), 475 (kujundaja)
Suur, Kalju	432 (fotograaf)
Suuroja, Kalle	501, 501 (fotograaf)
Suuroja, Martin	501, 501 (fotograaf, kujundaja)

Suurpalu, Lii	348 (koostaja, toimetaja)
Suuvere, Ene	479
Sõmer, Lea	378 (kujundaja)
Sõrmus, Heino	155
Sõrmus, Leeni = Sõrmus, Jelena	155, 243
Sõrmus, Mari	220, 432
Säinast, Ene	458
Särg, Indrek	011 (toimetaja)
Särg, Taive	138, 236 (toimetaja), 298, 475 (toimetaja)
Sööt, Karl Eduard	221 (sõnade autor)
Sütiste, Juhan	223
Sütt, Juhan	351 (sõnade autor)
Šarapova, Julia	369 (tõlkija)
Šatava, Leoš	239
Zabrodskaia, Anastassia	260
Zaikov, Pekka	119
Ziegelmann, Katja	298
Zimmermann, Kalev	415 (fotograaf)
Zimmermann, Ursula	415 (koostaja)
Tabas, Ülle	198 (kujundaja), 315 (kujundaja)

Tagamets, Tarmo	306 (lavastaja), 307 (lavastaja)
Tali, Andres	002 (kujundaja), 223 (kujundaja), 364 (kujundaja)
Talts, Eeva	479
Talts, Karina	442 (kujundaja)
Talvik, Heiti	223
Tambovtsev, Juri	354
Tamla, Ülle	192 (toimetaja), 214, 214 (toimetaja), 242 (toimetaja), 302 (toimetaja)
Tamm, Jaan	276 (lindistaja)
Tamm, Jakob	223, 365 (sõnade autor)
Tamm, Kadri	059 (toimetaja), 112 (toimetaja), 182
Tamm, Kait	395 (tõlkija)
Tamm, Saari	418
Tamm, Vally	238 (koostaja)
Tamman, Voldemar	221 (sõnade autor)
Tamme, Tõnu	095
Tammekänd, Liina	505
Tammeleht, T.	126 (toimetaja)
Tammeorg, Saidi	332 (repertuaarikomisjon liige), 386 (muusikatoimkonna liige), 415 (koostaja), 470 (muusikatoimkonna liige)
Tammer, Tiina	364 (toimetaja)

Tammiste, Riin	371
Tampere, Erna	179 (koostaja)
Tampere, Herbert	113, 141 (koostaja), 179 (koostaja)
Tamra, Kait	351, 351 (noodigraafik, sõnade autor)
Tamra, Kalle	365 (noodigraafik, toimetaja)
Tanilas, Enno	138
Tannberg, Tõnu	330
Tanninen, Oili	425
Tarang, Lembitu	363
Tarkiainen, Ülle	330
Taro, Igor	458
Tarro, Endla	191 (sõnade autor)
Tartu, Andres	420 (fotograaf)
Tartuste, Allan	369 (tõlkija)
Teder, Helgi	480
Teder, Kaja	497
Teder, Ramo	502 (seadja, helilooja)
Tedre, Ülo	156 (toimetaja), 263 (toimetaja), 287
Teede, Andra	317 (toimetaja), 345 (koostaja, toimetaja)
Tekkel, Paul	221 (sõnade autor)

Tender, Tõnu	060, 075, 086 (aabitsakogu liige), 090 (toimetaja, saatesõna autor), 098 (aabitsakogu liige), 119 (toimetaja, tõlkija, eessõna autor), 260
Teorein, Maigi	185 (koostaja), 275
Teras, Pire	097, 119, 286, 447
Tigane, Vaiko	514 (toimetaja)
Tiideberg, Kristiina	419 (koostaja), 423 (koostaja, toimetaja), 426
Tiimann, Tiina	008 (toimetaja)
Tiits, Arnold	075
Till, Olivia	339 (koostaja, toimetaja, fotograaf)
Tillmann, Eha	310 (koostaja)
Tischler, Triinu	322 (kokkuvõtte koostaja)
Tobreluts, Peep	374
Toe, Anu	426
Tolli, Vive	015 (illustreerija)
Tolsa, Eva	420
Tomson, Pille (vt. ka Kama, Pille)	330, 339 (koostaja, toimetaja), 433
Tonts, Veiko	075
Tonts, Ülo	060, 081, 138, 174
Toom, Triin	250, 473 (koostaja)

Toomeos-Orglaan, Kärri	314 (koostaja, toimetaja), 436 (koostaja, toimetaja), 481 (koostaja)
Toomik, Siiri	379 (tõlkija), 402 (tõlkija), 414 (tõlkija), 441 (tõlkija), 449 (tõlkija), 472 (tõlkija), 517 (tõlkija)
Toomsalu, Ülo	055
Toomõ Juhan, pseud..	075
Toots, Endla	261 (kujundaja), 369 (kujundaja)
Toots, Kristo	470 (abistaja)
Tormis, Kersti	178 (kujundaja), 206 (kujundaja), 294 (kujundaja), 322 (kujundaja)
Tormis, Veljo	287
Torop, Kristjan	008 (koostaja, eessõna autor)
Torop, Toomas	415 (seadja)
Toropi Piitre, pseud. = Torop, Peeter	374
Torp-Kõivupuu, Marju (vt. ka Kõivupuu, Marju)	193, 195, 266
Tosso, Tiiu	221 (saatesõna autor)
Traat, Mats	277 (sõnade autor), 330
Tragel, Toom	443, 443 (illustreerija)
Trass, Raivo	332 (abistaja)
Treier, Heie	021, 075

Trikkel, Inge	446
Tripa Leenu, pseud.	139
Trolla, Heiki (vt. ka Navitrolla)	021 (illustreerija), 219
Trolla, Tiia	504
Troska, Gea	195
Trumm, Riina	397, 415 (helilooja, sõnade autor), 427, 427 (esitaja), 479
Tsääru Elmar	194
Tubin, Taago	291, 331 (koostaja, toimetaja, väljaandja, fotograaf)
Tubin, Tuuli	250, 278 (illustreerija), 290, 320 (koostaja), 321 (kaane kujundaja), 331 (kujundaja, fotograaf), 385 (kaane kujundaja), 386 (kujundaja)
Tuhakott, Ruuda	221 (esitaja)
Tuisk, Tuuli	245, 286, 447
Tulnola, Valdus	246 (fotokogu omanik)
Tullus, Kaja	497
Tuvi, Edna	299 (noodigraafik), 348 (toimetaja, noodigraafik), 394 (noodigraafik)
Tuuling, Enn = Aleksa, Meinhard (vt. ka Aleksa, Meinhard)	162, 191 (sõnade autor), 352, 386 (sõnade autor), 415 (sõnade autor)
Tvauri, Andres	304, 371
Tõemäe, Triin	385 (sõnade autor), 386 (sõnade autor)

Tõnison, Maria = Tõnisoni	216, 428
Manni	
Tõnisson, Evald	082
Tõnurist, Igor	214, 242, 329 (tõlkija), 499 (tõlkija)
Tüür, Kadri	405 (koostaja, toimetaja)
Udras, Milja	350 (koostaja)
Uiboaed, Kristel	460
Uibopuu, Valev	038 (eessõna autor)
Ulzõtujev, Dondok	445
Uluro, Ado	445
Under, Marie	365
Undusk, Maarja	253b
Unt, Anto	095
Unt, Aune	095
Unt, Elke	420 (toimetaja)
Unt, Liina	466 (kunstnik)
Urm, Evelin	477 (kujundaja, fotograaf), 505 (illustreerija), 518 (kujundaja), 520 (kujundaja), 523 (kujundaja)
Urmet, Jaak	261 (koostaja)
Urtson, Kristjan	339 (fotograaf)
Urtson, Peeter	008 (kujundaja)

Uuetoa, Kätlin	130 (kujundaja)
Uus, Helve	182
Uus, Undo	095
Uusberg, Pärt	415 (seadja)
Uusitupa, Milla	404
Vaarandi, Debora	223
Vaba, Lembit	082, 140, 447
Vabarna, Anne	052, 162, 403 (esitaja), 466 (esitaja), 523
Vabarna, Jane	484
(vt. ka Priks, Jane)	
Vabarna, Jevdokia	469 (esitaja)
Vaher, Anna-Liisa	432
Vaher, Marika	514 (kujundaja)
Vahimets, Anneli	365 (illustreerija)
Vaikmäe, Imbi	366 (koostaja)
Valge, Jüri = Jüri Valgõ	097, 193
Valk, Aune	120
Valk, Heiki	065 (toimetaja), 082, 154, 154 (toimetaja), 174, 192, 214, 215, 264, 302, 329 (koostaja, toimetaja, tõlkija), 371, 448 (koostaja, toimetaja, eessõna autor), 497 (toimetaja)
Valk, Jaanis	331 (fotograaf)

Valk, Meel	397, 476 (programmijuht)
Valk, Toomas	363
Valk, Ülo	124 (toimetaja), 497, 497 (toimetaja)
Vallik, Aidi	253b
Vallot, Edmond	323b (illustreerija)
Valo, B.	126 (toimetaja)
Valper, Eve	116 (illustreerija), 156 (illustreerija), 346 (illustreerija, kujundaja)
Valper, Liina	157, 219, 250, 290, 311, 335, 353
Valper, Valdo	081, 138, 157, 157 (koostaja), 182, 193, 264, 346 (koostaja)
Vals, Aile	353
Valter, Edgar	114 (illustreerija), 115, 115 (illustreerija)
Vanahunt, Feodor	482
Vananurm, Ilmar	068, 068 (saatesõna autor), 109, 162, 170 (koostaja, toimetaja), 174, 187, 187 (toimetaja), 220, 247, 285 (tõlkija), 309, 370 (toimetaja), 415 (sõnade autor), 430, 430 (illustreerija), 431, 432, 483, 524
Vananurm, Karmen	430 (illustreerija), 431 (illustreerija), 483 (kaane kujundaja), 524 (illustreerija)
Vananurm, Toomas	430 (illustreerija)
Vardja, Kaider	484
Varov, Hilja	342 (koostaja)

Vasar, Epp	221 (esitaja)
Vassiljeva, Kai	124 (tõlkija)
Vatmann, Kati-Saara	503
(vt. ka Murutar, Kati)	
Vedernikova, Elena	404
Vee, Elo	062 (kasseti koostaja)
Veeber, Renaldo	072 (illustreerija), 145 (illustreerija), 343 (illustreerija), 403 (illustreerija)
Veeroja, Eda	390
Veidemann, Rein	498 (koostaja)
Veldi, Enn	097 (tõlkija), 119 (tõlkija), 448 (tõlkija)
Velsker, Mart	239, 264, 304, 353, 405 (koostaja), 434 (retsenseerija), 452 (koostaja), 479 (toimetaja)
Ventsel, Aimar	204a
Verschik, Anna	204a, 239, 404
Vesberg, Janika	359 (kujundaja)
Vesik, Liisa	120, 245
Veske, Mihkel	221 (sõnade autor), 223
Vihalem, Andres	221 (esitaja)
Vihalemm, Rein	095
Vihalemm, Triin	204a

Viiard, Peeter	330
Viiding, Juhan	351 (sõnade autor)
Viik, Sohvi	462 (illustreerija)
Viikberg, Jüri	095, 220 (koostaja), 432 (koostaja, järelsõna autor)
Viilma, Kaili	499 (tõlkija)
Viin, Kristina	292 (illustreerija), 345 (illustreerija), 356 (illustreerija, kujundaja), 473 (illustreerija)
Viinikka-Kallinen, Anitta	291
Viires, Marat	392 (kujundaja), 407 (kujundaja), 451 (kaane kujundaja), 481 kujundaja
Viires, Piret	075, 076 (toimetaja)
Viitso, Tiit-Rein	119, 195, 268 (juhendaja)
Vilbaste, Kristel	433, 501 (fotograaf)
Vill, Rein	189 (toimetaja, eessõna autor), 283 (toimetaja, eessõna, autor)
Vill, Sirje	109 (koostaja), 333
Villem, Kadri	426
Vilne, Aleksandra	285 (tõlkija)
Vilpart, Harri	365 (tõlkija)
Vilu, Berit	063 (toimetaja)
Vilu, Maila	177 (tõlkija)
Visnapuu, Henrik	365 (sõnade autor)

Vissel, Agu	021, 021 (toimetaja), 034 (koostaja), 069 (koostaja), 075, 182
Vissel, Anu	018, 095
Vissel, Kadri	302
Vodi, Alvar	304
Vodi, Laivi (vt. ka Org, Laivi)	158, 195 (tõlkija)
Volmer, Hardi	332 (helilooja)
Voolaine, Paulopriit	162, 413 (toimetaja)
V.R., pseud.	116
Võrk, Enn	365 (helilooja)
Võsa, Tuuli	363
Võsoberg, Kristjan	029, 116, 162
Võsu, Ester	390
Vähi, Laura	457 (illustreerija)
Väisänen, Armas Otto	386 (koguja)
Vändre, Egle	340 (illustreerija)
Värk, Malle	040 (toimetaja)
Värv, Maarja	026 (illustreerija)
Västriik, Ergo	065 (toimetaja)
Västriik, Ergo-Hart	097, 179 (tõlkija), 299 (sarja peatoimetaja)
Västriik, Veinika	339 (teksti autor, illustreerija), 376

Väärtnõu, Kai	509 (toimetaja)
Wiik, Kalevi	082, 090, 119
Wimberg, pseud.	375
Winkler, Eberhard	119, 140, 177, 298, 321, 354
Wunderlich, Maria	350 (helilooja)
Õim, Sirje	399
Õispuu, Jaan	158, 180 (koostaja, toimetaja)
Õun, Ann	502 (kokkuvõtte autor)
Ämarik, Volli = Ämariku Volli	266, 312, 335, 400

SUMMARY

The following study titled „Publications in Võro and Seto language 1987-2017: The bibliography“ has two objectives: to compose a comprehensive bibliography of publications in Võro and Seto language issued between 1987-2017, and to analyse the contained data.

The study has been produced using the quantitative data analysis method with the research basis on publications. The publications' data has been collected by researching library catalogues and bibliographic indexes, researching various libraries on site, interviewing librarians and persons involved in the publishing or in the studies of texts and literature in Võro or Seto languages.

The study concentrates on publications issued from 1987 onward, as this year is considered to be the beginning the modern era in Võro language literature. Only publications containing distinctive Võro or Seto languages and comprising minimum of 5 pages have been included in the research. Newspapers, magazines and audio recordings have been excluded.

The bibliography has been organized in chronological and alphabetical order and it includes 531 publications. The references contain following information: titles, contributors, editors, publishing data, republishing data, physical description, serial data and comments. Comments mainly refer to the occurrence of contents in Võro or Seto languages. The contents of musical notes, articles and other anthologies and collections have been cited. The bibliography has been supplemented with the study. The index of all the persons associated with the publications in this study is appended to the study.

The publication data has been analysed using the inductive approach for the purpose of identifying relevant information contained. Publications have been analysed by the following features: publication type, the quantitative contents of Võro or Seto languages in comparison to other languages, the quantitative contents of Võro and Seto languages in comparison to each other, publication dates, publishers.

The goal of the study was to examine the bibliography as a whole and in order to do so it was imperative to ascertain all publications in Võro or Seto languages released between 1987-2017 using various resources.

The study will outline the bibliography composition process and look at the developments in the late 1980s to early 1990s, which influenced the publication increase of texts in Võro and Seto languages.

The study will give a general overview of all the publications contained within the bibliography and the overall dynamics of the publications per decade. Three types of publications have been analysed in more detail: publications predominantly comprised in Võro and Seto languages, multilingual publications including Võro and Seto languages and other language publications including Võro and Seto languages. The study considers all other languages besides Võro and Seto languages as other, including Estonian.

The bibliography contains 531 publications in total. More than 10 publications have been issued annually since 1995. Approximately 17 Võro and Seto language publications have been released annually between 1987-2017.

Fiction, children's literature, scientific literature, practical non-fiction and popular science are the most widespread topics. Educational literature, reference books, publications of current affairs and memoirs are also represented.

Bibliography contains 38% publications predominantly comprised in Võro and Seto languages, 27% multilingual publications including Võro and Seto languages and 35% foreign language publications including Võro and Seto languages.

46% percent of publications contain Võro language, 17% contain Seto language and 37% contain both languages. Publications in Seto language have increased during the last decade of the time period examined.

KOKKOVÕTÕ

Uurmistüül „Võro- ja setokeelitse trükütüü’ 1987-2017: bibliograafia“ om kats tsihti: panda kokko võro vai seto keelitsit tekstiossi sisäldävide trükütöie nimistü ni uuri, määndsit tiidmisi om võimalik seost nimistüst kätte saia.

Tüü tegemises om kasutet hulgaandmõanalüüsi metoodit, uurmisesemes om võet trükütüü. Andmõ trükütöie kotsilõ om löütü raamadukogodõ kataloogõst ja kirändüse nimekirjust, raamadukogodõn ümbre kaien, jutuaamisiga raamadukogohoitjidega ni võro- ja setokeelitside raamatide välläandjide ja kirändüse uurjidega.

Võro- ja setokeelitside trükütöie nimistü alustusõs om võet 1987, midä om peetü vahtsõmba ao võro kirändüse sünnüaos. Uurmise ala võeti trükütüü, millen om vähämbält 5 lehekülge ni millen om võro- vai setokeelitsit tekstiossi. Vällä om jäet aolehe, aokirä ni helü- ja videoülesvõtmisõ.

Nimistün omma trükütöie kirje kõrrastõt välläandmisõ ao ja tähistü perrä. Nimistüle om kantu 531 trükütüüd. Nimistün omma päälkirä, välläandmisõ iist hää saisnu inemise, välläandmisõ andmõ, vällänägemise kireldüs, sarjanimõ, märgüsse. Märgüssid om antu ka võro vai seto keele ette tulõmise kotsile trükütüün. Kogomige kotsile om manu pantu ka sisuse. Trükütöie nimistü om seo tüü eräle lisa. Trükütüü välläandmisega seotu inemise omma kantu registrile, mis om tõnõ eräle lisa seo tüü man.

Nimistüle kantu trükütöie andmit om ligembält kaetu, et nätä, mis neo andmõ võiva kõnõlda. Kaetu om säändsit trükütöie külgi: trükütüü tüüp, trükütüün võro vai seto keele jago tõisi kiili suhtõn, kas trükütüün om võro vai seto kiil vai mõlõmba, kiä ja kunas om trükütüü vällä andnu. Seo kaemisõ tulõmusõ omma tüün vällä tuudu.

Tüün kõnõldas, kuimuudu nimistü kokko panti, määndse muudatuse ütiskunnan 1980-ndidõ lõpun ja 1990-ndide alustusõn tougassi käümä ka võro- ja setokeelitside trükütöie välläandmisõ.

Tüün antas ülene kaehus trükütöiest ja trükütöie muudatuisist välläandmisõn läbi kolmõ aastakümne. Lähembält om kaetu trükütöid tüüpe kaupa kolmõn jaon: valitsõvidõ võro- vai setokeelitsidõ tekstega trükütüü, mitmõkeelitsõ võro- vai setokeelidõ tekstega trükütüü ni

muukeelitsõ võro- vai setokeelitsidõ tekstega trükütüü. Seo tüü seen nimetedäs muus keeles kõiki tõisi kiili päält võro ja seto keele.

Nimistün om 531 trükütüüd. 1995. aastagast pääle om vällä antu 10 trükütüüd egä aasta. Läbi 1987-2017 tulõ aasta keskmitsõs trükütõie arvus säitsetõist.

Nimistün om 38% valitsõvidõ võro- vai setokeelitsidõ tekstega trükütõid, 27% om mitmõkeelitsõ võro- vai setokeelitsidõ tekstega trükütõid ni 35% on muukeelitsid võro- vai setokeelitsidõ tekstega trükütõid.

Trükütõiest 46% sisaldas võro kiilt, 17% seto kiilt ni 37% mõlõmbat kiilt. Setokeelitsidõ trükütõie maht om kasuma nakanu perämitsel kümnel aastagal.

Tüüpe perrä om kõgõ inämb kuntskirändüst, latsikirändüst, tiidüskirändüst, tarbõkirändüst ni aimõkirändüst. Olõman omma ka opmiskirändüs, teedüskirändüs, pääväkirändüs ni memuaari.

Lihtlitsents lõputöö reprodutseerimiseks ja lõputöö üldsusele kättesaadavaks tegemiseks

Mina, Kaja Tullus

(sünnikuupäev: 15.09.1964)

annan Tartu Ülikoolile tasuta loa (lihtlitsentsi) enda loodud teose

„Võro- ja setokeelsed trükised 1987–2017: bibliograafa“,

mille juhendaja on Ilmar Vaaro,

reprodutseerimiseks säilitamise ja üldsusele kättesaadavaks tegemise eesmärgil, sealhulgas digitaalarhiivi DSpace-is lisamise eesmärgil kuni autoriõiguse kehtivuse tähtaja lõppemiseni; üldsusele kättesaadavaks tegemiseks Tartu Ülikooli veebikeskkonna kaudu, sealhulgas digitaalarhiivi DSpace'i kaudu kuni autoriõiguse kehtivuse tähtaja lõppemiseni.

olen teadlik, et punktis 1 nimetatud õigused jäävad alles ka autorile.

kinnitan, et lihtlitsentsi andmisega ei rikuta teiste isikute intellektuaalomandi ega isikuandmete kaitse seadusest tulenevaid õigusi.

Tartus, 10.04.2018